Bundesgesetzblatt

569

Teil II

G 1998

2014 **Ausgegeben zu Bonn am 22. September 2014** **Nr. 21**

Tag	Inhalt	Seite
16. 9. 2014	Verordnung über Bestimmungen über die Prospektion und Exploration kobaltreicher Ferromangankrusten im Gebiet	570
16. 9. 2014	Verordnung über Bestimmungen über die Prospektion und Exploration polymetallischer Knollen im Gebiet	615
31. 7. 2014	Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Agilex Technologies, Inc.“ (Nr. DOCPER-IT-20-01)	660
31. 7. 2014	Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „ACF Technologies, Inc.“ (Nr. DOCPER-IT-21-01)	663
13. 8. 2014	Bekanntmachung des deutsch-jemenitischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	666
13. 8. 2014	Bekanntmachung des deutsch-jordanischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	668
19. 8. 2014	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Rahmenübereinkommens der WHO zur Eindämmung des Tabakgebrauchs	670
19. 8. 2014	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau	671
19. 8. 2014	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters	671
19. 8. 2014	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zusatzprotokolls zum Übereinkommen des Europarats über Computerkriminalität betreffend die Kriminalisierung mittels Computersystemen begangener Handlungen rassistischer und fremdenfeindlicher Art	672

Das Bundesgesetzblatt im Internet: www.bundesgesetzblatt.de | Ein Service des Bundesanzeiger Verlag www.bundesanzeiger-verlag.de

Bundesanzeiger Verlag

Verordnung über Bestimmungen über die Prospektion und Exploration kobaltreicher Ferromangankrusten im Gebiet

Vom 16. September 2014

Auf Grund des § 7 Absatz 1 des Meeresbodenbergbaugesetzes vom 6. Juni 1995 (BGBl. I S. 778, 782) verordnet die Bundesregierung:

Artikel 1

Die in Kingston am 27. Juli 2012 von der Versammlung der Internationalen Meeresbodenbehörde angenommenen und mit Beschluss vom 25. Juli 2013 ergänzten Bestimmungen über die Prospektion und Exploration kobaltreicher Ferromangankrusten im Gebiet werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Bestimmungen werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Diese Verordnung tritt am Tag nach der Verkündung in Kraft.

Berlin, den 16. September 2014

Die Bundeskanzlerin
Dr. Angela Merkel

Der Bundesminister
für Wirtschaft und Energie
Sigmar Gabriel

Bestimmungen über die Prospektion und Exploration kobaltreicher Ferromangankrusten im Gebiet

Regulations on Prospecting and Exploration for Cobalt-rich Ferromanganese Crusts in the Area

(Übersetzung)

Preamble

In accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 ("the Convention"), the seabed and ocean floor and the subsoil thereof beyond the limits of national jurisdiction, as well as its resources, are the common heritage of mankind, the exploration and exploitation of which shall be carried out for the benefit of mankind as a whole, on whose behalf the International Seabed Authority acts. The objective of this set of Regulations is to provide for prospecting and exploration for cobalt-rich ferromanganese crusts.

Präambel

Gemäß dem Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 („dem Seerechtsübereinkommen") sind der Meeresboden und der Meeresuntergrund jenseits der Grenzen nationaler Hoheitsbefugnisse sowie deren Ressourcen gemeinsames Erbe der Menschheit, dessen Exploration und Ausbeutung zum Nutzen der ganzen Menschheit erfolgen soll, in deren Namen die Internationale Meeresbodenbehörde handelt. Ziel dieser Bestimmungen ist die Schaffung einer Grundlage für die Prospektion und Exploration kobaltreicher Ferromangankrusten.

Part I
Introduction

Regulation 1
Use of terms and scope

1. Terms used in the Convention shall have the same meaning in these Regulations.

2. In accordance with the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 ("the Agreement"), the provisions of the Agreement and Part XI of the Convention shall be interpreted and applied together as a single instrument. These Regulations and references in these Regulations to the Convention are to be interpreted and applied accordingly.

3. For the purposes of these Regulations:

(a) "Cobalt crusts" means cobalt-rich iron/manganese (ferromanganese) hydroxide/oxide deposits formed from direct precipitation of minerals from seawater onto hard substrates containing minor but significant concentrations of cobalt, titanium, nickel, platinum, molybdenum, tellurium, cerium, other metallic and rare earth elements;

(b) "Exploitation" means the recovery for commercial purposes of cobalt crusts in the Area and the extraction of minerals therefrom, including the construction and operation of mining, processing and transportation systems, for the production and marketing of metals;

(c) "Exploration" means the searching for deposits of cobalt crusts in the Area with exclusive rights, the analysis of such deposits, the use and testing of recovery systems and equipment, processing facilities and transportation systems and the carrying out of studies of the environmental, technical, economic, commercial and other appropriate factors that must be taken into account in exploitation;

(d) "Marine environment" includes the physical, chemical, geological and biological components, conditions and factors which interact and determine the productivity, state, condition and quality of the marine ecosystem, the waters of the seas and oceans and the airspace above those waters, as

Teil I
Einleitung

Bestimmung 1
Begriffsbestimmungen und Geltungsbereich

1. In dem Seerechtsübereinkommen verwendete Begriffe haben in diesen Bestimmungen dieselbe Bedeutung.

2. Gemäß dem Übereinkommen zur Durchführung des Teils XI des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 („dem Durchführungsübereinkommen") werden die Bestimmungen des Durchführungsübereinkommens und Teil XI des Seerechtsübereinkommens gemeinsam als eine Übereinkunft ausgelegt und angewendet. Diese Bestimmungen und Bezugnahmen in diesen Bestimmungen auf das Seerechtsübereinkommen werden entsprechend ausgelegt und angewendet.

3. Im Sinne dieser Bestimmungen:

a) bedeutet „kobalthaltige Krusten" kobaltreiche Eisen-/Mangan-(Ferromangan-)hydroxid-/oxid-Vorkommen, die durch die direkte Ablagerung von Mineralien aus Meerwasser auf harte Substrate entstanden sind und geringe aber signifikante Konzentrationen von Kobalt, Titan, Nickel, Platin, Molybdän, Tellur, Cer, anderer metallischer Elemente oder seltener Erden enthalten;

b) bedeutet „Ausbeutung" die Gewinnung für kommerzielle Zwecke von kobalthaltigen Krusten im Gebiet und die Gewinnung von Mineralien aus diesen, einschließlich des Baus und des Betriebes von Abbau-, Verarbeitungs- und Transportsystemen für die Produktion und den Vertrieb von Metallen;

c) bedeutet „Exploration" die Suche nach Lagerstätten kobalthaltiger Krusten im Gebiet mit ausschließlichen Rechten, die Analyse solcher Lagerstätten, die Nutzung und Erprobung von Gewinnungssystemen und -ausrüstungen, Verarbeitungseinrichtungen und Transportsystemen und die Durchführung von Studien über umweltbezogene, technische, wirtschaftliche, kommerzielle und sonstige geeignete Faktoren, die bei der Ausbeutung berücksichtigt werden müssen;

d) umfasst „Meeresumwelt" die physikalischen, chemischen, geologischen und biologischen Komponenten, Bedingungen und Faktoren, die interagieren und die Produktivität, den Zustand, die Bedingungen und die Qualität des Meeresökosystems, der Gewässer der Meere und der Ozeane und des

well as the seabed and ocean floor and subsoil thereof;

(e) "Prospecting" means the search for deposits of cobalt crusts in the Area, including estimation of the composition, sizes and distributions of deposits of cobalt crusts and their economic values, without any exclusive rights;

(f) "Serious harm to the marine environment" means any effect from activities in the Area on the marine environment which represents a significant adverse change in the marine environment determined according to the rules, regulations and procedures adopted by the Authority on the basis of internationally recognized standards and practices.

4. These Regulations shall not in any way affect the freedom of scientific research, pursuant to article 87 of the Convention, or the right to conduct marine scientific research in the Area pursuant to articles 143 and 256 of the Convention. Nothing in these Regulations shall be construed in such a way as to restrict the exercise by States of the freedom of the high seas as reflected in article 87 of the Convention.

5. These Regulations may be supplemented by further rules, regulations and procedures, in particular on the protection and preservation of the marine environment. These Regulations shall be subject to the provisions of the Convention and the Agreement and other rules of international law not incompatible with the Convention.

Part II

Prospecting

Regulation 2

Prospecting

1. Prospecting shall be conducted in accordance with the Convention and these Regulations and may commence only after the prospector has been informed by the Secretary-General that its notification has been recorded pursuant to regulation 4 (2).

2. Prospectors and the Authority shall apply a precautionary approach, as reflected in principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development.[1]

3. Prospecting shall not be undertaken if substantial evidence indicates the risk of serious harm to the marine environment.

4. Prospecting shall not be undertaken in an area covered by an approval plan of work for exploration for cobalt crusts or in a reserved area; nor may there be prospecting in an area which the International Seabed Authority Council has disapproved for exploitation because of the risk of serious harm to the marine environment.

5. Prospecting shall not confer on the prospector any rights with respect to resources. A prospector may, however, recover a reasonable quantity of minerals, being the quantity necessary for testing and not for commercial use.

6. There shall be no time limit on prospecting except that prospecting in a particular area shall cease upon written notification to the prospector by the Secretary-General that a plan of work for exploration has been approved with regard to that area.

[1] Report of the United Nations Conference on Environment and Development, Rio de Janeiro, 3-14 June 1992 (United Nations publication, Sales No. E.93.I.8 and corrigendum), vol. I, Resolutions adopted by the Conference, resolution 1, annex I.

Luftraums über diesen Gewässern sowie des Meeresbodens und des Meeresuntergrundes bestimmen;

e) bedeutet „Prospektion" die Suche nach Lagerstätten kobalthaltiger Krusten im Gebiet, einschließlich der Schätzung der Zusammensetzung, Größe und Verteilung von Lagerstätten kobalthaltiger Krusten und ihres wirtschaftlichen Wertes ohne ausschließliche Rechte;

f) bedeutet „erheblicher Schaden an der Meeresumwelt" jede Auswirkung infolge von Tätigkeiten im Gebiet auf die Meeresumwelt, die eine erhebliche negative Änderung der Meeresumwelt gemäß den auf der Grundlage international anerkannter Standards und Praktiken von der Behörde angenommenen Regeln, Bestimmungen und Verfahren darstellt.

4. Diese Bestimmungen haben keinerlei Auswirkungen auf die Freiheit wissenschaftlicher Forschung gemäß Artikel 87 des Seerechtsübereinkommens oder auf das Recht, wissenschaftliche Meeresforschung im Gebiet gemäß Artikel 143 und 256 des Seerechtsübereinkommens zu betreiben. Nichts in diesen Bestimmungen soll in einer Weise ausgelegt werden, die die Ausübung der Freiheit der Hohen See durch Staaten gemäß Artikel 87 des Seerechtsübereinkommens einschränkt.

5. Diese Bestimmungen können durch weitere Regeln, Bestimmungen und Verfahren, insbesondere über den Schutz und Erhalt der Meeresumwelt, ergänzt werden. Diese Bestimmungen gelten vorbehaltlich der Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens und des Durchführungsübereinkommens und sonstiger mit dem Seerechtsübereinkommen nicht unvereinbarer Regeln des Völkerrechts.

Teil II

Prospektion

Bestimmung 2

Prospektion

1. Die Prospektion erfolgt im Einklang mit dem Seerechtsübereinkommen und diesen Bestimmungen und darf erst beginnen, nachdem der Prospektor vom Generalsekretär darüber informiert wurde, dass seine Mitteilung gemäß Bestimmung 4 Absatz 2 eingetragen wurde.

2. Prospektoren und die Behörde wenden einen auf dem Vorsorgeprinzip basierenden Ansatz gemäß Grundsatz 15 der Erklärung von Rio über Umwelt und Entwicklung an.[1]

3. Die Prospektion darf nicht durchgeführt werden, wenn stichhaltige Hinweise auf die Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt vorliegen.

4. Die Prospektion darf nicht in einem Feld, für das ein bestätigter Arbeitsplan zur Exploration kobalthaltiger Krusten vorliegt, oder in einem reservierten Feld durchgeführt werden; darüber hinaus darf keine Prospektion in einem Feld erfolgen, dessen Ausbeutung der Rat der Internationalen Meeresbodenbehörde wegen der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt nicht bestätigt hat.

5. Die Prospektion überträgt keinerlei Rechte hinsichtlich von Ressourcen auf den Prospektor. Ein Prospektor darf jedoch eine angemessene für Prüfzwecke erforderliche Menge von Mineralien, nicht jedoch für kommerzielle Zwecke, gewinnen.

6. Es gibt keine zeitliche Begrenzung für die Prospektion, abgesehen davon, dass die Prospektion in einem bestimmten Feld nach schriftlicher Benachrichtigung des Prospektors durch den Generalsekretär darüber, dass ein Arbeitsplan zur Exploration für dieses Feld bestätigt wurde, beendet werden muss.

[1] Bericht der Konferenz der Vereinten Nationen über Umwelt und Entwicklung, Rio de Janeiro, 3. bis 14. Juni 1992 (Veröffentlichung der Vereinten Nationen, Verkaufsnr. E.93.I.8 und Berichtigung), Band 1: Von der Konferenz angenommene Beschlüsse, Beschluss 1, Anlage I.

7. Prospecting may be conducted simultaneously by more than one prospector in the same area or areas.

Regulation 3

Notification of prospecting

1. A proposed prospector shall notify the Authority of its intention to engage in prospecting.

2. Each notification of prospecting shall be in the form prescribed in annex I to these Regulations, shall be addressed to the Secretary-General and shall conform to the requirements of these Regulations.

3. Each notification shall be submitted:

(a) In the case of a State, by the authority designated for that purpose by it;

(b) In the case of an entity, by its designated representative;

(c) In the case of the Enterprise, by its competent authority.

4. Each notification shall be in one of the languages of the Authority and shall contain:

(a) The name, nationality and address of the proposed prospector and its designated representative;

(b) The coordinates of the broad area or areas within which prospecting is to be conducted, in accordance with the most recent generally accepted international standard used by the Authority;

(c) A general description of the prospecting programme, including the proposed date of commencement and its approximate duration;

(d) A satisfactory written undertaking that the proposed prospector will:

(i) Comply with the Convention and the relevant rules, regulations and procedures of the Authority concerning:

a. Cooperation in the training programmes in connection with marine scientific research and transfer of technology referred to in articles 143 and 144 of the Convention; and

b. Protection and preservation of the marine environment;

(ii) Accept verification by the Authority of compliance therewith; and

(iii) Make available to the Authority, as far as practicable, such data as may be relevant to the protection and preservation of the marine environment.

Regulation 4

Consideration of notifications

1. The Secretary-General shall acknowledge in writing receipt of each notification submitted under regulation 3, specifying the date of receipt.

2. The Secretary-General shall review and act on the notification within 45 days of its receipt. If the notification conforms with the requirements of the Convention and these Regulations, the Secretary-General shall record the particulars of the notification in a register maintained for that purpose and shall inform the prospector in writing that the notification has been so recorded.

3. The Secretary-General shall, within 45 days of receipt of the notification, inform the proposed prospector in writing if the notification includes any part of an area included in an approved

7. Die Prospektion kann gleichzeitig von mehr als einem Prospektor in demselben Feld oder in denselben Feldern durchgeführt werden.

Bestimmung 3

Mitteilung einer Prospektion

1. Ein vorgeschlagener Prospektor teilt der Behörde seine Absicht mit, eine Prospektion durchzuführen.

2. Jede Mitteilung über eine Prospektion ist in der in Anlage I zu diesen Bestimmungen beschriebenen Form an den Generalsekretär zu richten und muss den Anforderungen dieser Bestimmungen entsprechen.

3. Jede Mitteilung wird vorgelegt:

a) im Falle eines Staates durch die von ihm zu diesem Zweck benannte Behörde;

b) im Falle eines Rechtsträgers durch dessen benannten Vertreter;

c) im Falle des Unternehmens durch dessen zuständige Behörde.

4. Jede Mitteilung muss in einer der Sprachen der Behörde abgefasst sein und Folgendes enthalten:

a) den Namen, die Staatsangehörigkeit und die Anschrift des vorgeschlagenen Prospektors und dessen benannten Vertreters;

b) die Koordinaten des ungefähren Feldes beziehungsweise der Felder, innerhalb dessen beziehungsweise deren die Prospektion erfolgen soll, gemäß dem neuesten, allgemein anerkannten internationalen, von der Behörde verwendeten Standard;

c) eine allgemeine Beschreibung des Prospektionsprogramms einschließlich des vorgeschlagenen Zeitpunktes des Beginns und der ungefähren Dauer;

d) eine zufriedenstellende schriftliche Erklärung, in der sich der vorgeschlagene Prospektor dazu verpflichtet:

(i) das Seerechtsübereinkommen und die einschlägigen Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde hinsichtlich:

a. der Zusammenarbeit bei den Ausbildungsprogrammen im Zusammenhang mit wissenschaftlicher Meeresforschung und der Weitergabe von Technologie gemäß Artikel 143 und 144 des Seerechtsübereinkommens; und

b. des Schutzes und des Erhaltes der Meeresumwelt

zu beachten;

(ii) die Überprüfung der Beachtung derselben durch die Behörde zu akzeptieren; und

(iii) der Behörde, soweit durchführbar, Daten zur Verfügung zu stellen, die für den Schutz und den Erhalt der Meeresumwelt maßgeblich sind.

Bestimmung 4

Prüfung von Mitteilungen

1. Der Generalsekretär bestätigt schriftlich den Erhalt jeder gemäß Bestimmung 3 vorgelegten Mitteilung unter Angabe des Zeitpunktes des Erhalts.

2. Der Generalsekretär prüft und reagiert auf die Mitteilung innerhalb von 45 Tagen nach deren Erhalt. Wenn die Mitteilung den Anforderungen des Seerechtsübereinkommens und dieser Bestimmungen entspricht, trägt der Generalsekretär die Einzelheiten der Mitteilung in ein zu diesem Zwecke geführtes Register ein und informiert den Prospektor schriftlich darüber, dass die Mitteilung in dieser Weise eingetragen wurde.

3. Der Generalsekretär informiert innerhalb von 45 Tagen nach Erhalt der Mitteilung den vorgeschlagenen Prospektor schriftlich darüber, ob die Mitteilung sich auf einen Teil eines

plan of work for exploration or exploitation of any category of resources, or any part of a reserved area, or any part of an area which has been disapproved by the Council for exploitation because of the risk of serious harm to the marine environment, or if the written undertaking is not satisfactory, and shall provide the proposed prospector with a written statement of reasons. In such cases, the proposed prospector may, within 90 days, submit an amended notification. The Secretary-General shall, within 45 days, review and act upon such amended notification.

4. A prospector shall inform the Secretary-General in writing of any change in the information contained in the notification.

5. The Secretary-General shall not release any particulars contained in the notification except with the written consent of the prospector. The Secretary-General shall, however, from time to time inform all members of the Authority of the identity of prospectors and the general areas in which prospecting is being conducted.

Regulation 5

Protection and preservation of the marine environment during prospecting

1. Each prospector shall take necessary measures to prevent, reduce and control pollution and other hazards to the marine environment arising from prospecting as far as reasonably possible, applying a precautionary approach and best environmental practices. In particular, each prospector shall minimize or eliminate:

(a) Adverse environmental impacts from prospecting; and

(b) Actual or potential conflicts or interference with existing or planned marine scientific research activities, in accordance with the relevant future guidelines in this regard.

2. Prospectors shall cooperate with the Authority in the establishment and implementation of programmes for monitoring and evaluating the potential impacts of the exploration for and exploitation of cobalt crusts on the marine environment.

3. A prospector shall immediately notify the Secretary-General in writing, using the most effective means, of any incident arising from prospecting which has caused, is causing or poses a threat of serious harm to the marine environment. Upon receipt of such notification the Secretary-General shall act in a manner consistent with regulation 35.

Regulation 6

Annual report

1. A prospector shall, within 90 days of the end of each calendar year, submit a report to the Authority on the status of prospecting. Such reports shall be submitted by the Secretary-General to the Legal and Technical Commission. Each such report shall contain:

(a) A general description of the status of prospecting and of the results obtained;

(b) Information on compliance with the undertakings referred to in regulation 3 (4) (d); and

(c) Information on adherence to the relevant guidelines in this regard.

2. If the prospector intends to claim expenditures for prospecting as part of the development costs incurred prior to the commencement of commercial production, the prospector shall submit an annual statement, in conformity with internationally accepted accounting principles and certified by a duly qual-

Feldes erstreckt, das von einem bestätigten Arbeitsplan zur Exploration oder Ausbeutung irgendeiner Kategorie von Ressourcen erfasst ist, oder auf einen Teil eines reservierten Feldes oder einen Teil eines Feldes, dessen Ausbeutung der Rat wegen der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt nicht bestätigt hat, oder darüber, dass die schriftliche Verpflichtungserklärung nicht ausreichend ist, und macht dem vorgeschlagenen Prospektor schriftliche Angaben über die Gründe. In diesen Fällen kann der vorgeschlagene Prospektor innerhalb von 90 Tagen eine ergänzte Mitteilung vorlegen. Der Generalsekretär prüft und reagiert auf eine solche ergänzte Mitteilung innerhalb von 45 Tagen.

4. Ein Prospektor informiert den Generalsekretär schriftlich über jede Änderung einer in der Mitteilung enthaltenen Information.

5. Der Generalsekretär gibt ohne die schriftliche Zustimmung des Prospektors keine in der Mitteilung enthaltenen Einzelheiten bekannt. Der Generalsekretär informiert jedoch von Zeit zu Zeit alle Mitglieder der Behörde über die Identität von Prospektoren und die ungefähren Felder, in denen Prospektionen durchgeführt werden.

Bestimmung 5

Schutz und Erhalt der Meeresumwelt während der Prospektion

1. Jeder Prospektor ergreift notwendige Maßnahmen zur Vermeidung, Verringerung und Bekämpfung der Verschmutzung oder sonstiger Gefahren für die Meeresumwelt infolge der Prospektion, sofern dies angemessenerweise möglich ist und unter Anwendung eines auf dem Vorsorgeprinzip und bester Umweltpraktiken basierenden Ansatzes. Insbesondere verringert beziehungsweise verhindert jeder Prospektor:

a) schädliche Umweltauswirkungen infolge der Prospektion; und

b) tatsächliche oder mögliche Konflikte mit oder Beeinträchtigungen von bestehenden oder geplanten wissenschaftlichen Meeresforschungstätigkeiten gemäß den einschlägigen zukünftigen Leitlinien diesbezüglich.

2. Prospektoren arbeiten mit der Behörde bei der Erarbeitung und Umsetzung von Programmen zur Überwachung und Bewertung möglicher Auswirkungen der Exploration und Ausbeutung kobalthaltiger Krusten auf die Meeresumwelt zusammen.

3. Ein Prospektor teilt dem Generalsekretär unverzüglich schriftlich unter Einsatz der wirksamsten Mittel alle Zwischenfälle infolge der Prospektion mit, die einen erheblichen Schaden an der Meeresumwelt verursacht haben, verursachen oder verursachen könnten. Nach Erhalt einer solchen Mitteilung handelt der Generalsekretär gemäß Bestimmung 35.

Bestimmung 6

Jahresbericht

1. Ein Prospektor legt der Behörde innerhalb von 90 Tagen nach dem Ablauf jedes Kalenderjahres einen Bericht über den Stand der Prospektion vor. Diese Berichte werden vom Generalsekretär der Rechts- und Fachkommission vorgelegt. Jeder dieser Berichte enthält:

a) eine allgemeine Beschreibung des Standes der Prospektion und der erzielten Ergebnisse;

b) Informationen über die Beachtung der in Bestimmung 3 Absatz 4 Buchstabe d genannten Verpflichtungen; und

c) Informationen über die Einhaltung der einschlägigen Leitlinien diesbezüglich.

2. Wenn der Prospektor beabsichtigt, Ausgaben für die Prospektion als Teil der Entwicklungskosten geltend zu machen, die vor Beginn der kommerziellen Produktion angefallen sind, muss der Prospektor einen von einer ordnungsgemäß qualifizierten Firma von öffentlich berufenen Wirtschaftsprüfern beglaubigten

ified firm of public accountants, of the actual and direct expenditures incurred by the prospector in carrying out prospecting.

Regulation 7

Confidentiality of data and information from prospecting contained in the annual report

1. The Secretary-General shall ensure the confidentiality of all data and information contained in the reports submitted under regulation 6 applying mutatis mutandis the provisions of regulations 38 and 39, provided that data and information relating to the protection and preservation of the marine environment, in particular those from environmental monitoring programmes, shall not be considered confidential. The prospector may request that such data not be disclosed for up to three years following the date of their submission.

2. The Secretary-General may, at any time, with the consent of the prospector concerned, release data and information relating to prospecting in an area in respect of which a notification has been submitted. If, after having made reasonable efforts for at least two years, the Secretary-General determines that the prospector no longer exists or cannot be located, the Secretary-General may release such data and information.

Regulation 8

Objects of an archaeological or historical nature

A prospector shall immediately notify the Secretary-General in writing of any finding in the Area of an object of actual or potential archaeological or historical nature and its location. The Secretary-General shall transmit such information to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Part III

Applications for approval of plans of work for exploration in the form of contracts

Section 1

General provisions

Regulation 9

General

Subject to the provisions of the Convention, the following may apply to the Authority for approval of plans of work for exploration:

(a) The Enterprise, on its own behalf or in a joint arrangement;

(b) States parties, State enterprises or natural or juridical persons which possess the nationality of States or are effectively controlled by them or their nationals, when sponsored by such States, or any group of the foregoing which meets the requirements of these Regulations.

Section 2

Content of applications

Regulation 10

Form of applications

1. Each application for approval of a plan of work for exploration shall be in the form prescribed in annex II to these Regu-

Jahresbericht über die tatsächlichen und direkten Ausgaben im Einklang mit international anerkannten Bilanzierungsgrundsätzen vorlegen, die dem Prospektor im Rahmen der Durchführung der Prospektion entstanden sind.

Bestimmung 7

Vertraulichkeit von in dem Jahresbericht enthaltenen Daten und Informationen über Prospektionen

1. Der Generalsekretär gewährleistet die Vertraulichkeit aller in den gemäß Bestimmung 6 vorgelegten Berichten enthaltenen Daten und Informationen unter entsprechender Anwendung der Vorschriften der Bestimmungen 38 und 39, sofern Daten und Informationen bezüglich des Schutzes und des Erhaltes der Meeresumwelt, insbesondere solche aus Umweltüberwachungsprogrammen, nicht als vertraulich erachtet werden. Der Prospektor kann darum ersuchen, dass diese Daten bis drei Jahre nach dem Zeitpunkt ihrer Unterbreitung nicht offengelegt werden.

2. Der Generalsekretär kann jederzeit mit Zustimmung des betreffenden Prospektors Daten und Informationen bezüglich der Prospektion in einem Feld bekannt geben, bezüglich dessen eine Mitteilung vorgelegt wurde. Wenn der Generalsekretär nach mindestens zweijährigen angemessenen Anstrengungen feststellt, dass der Prospektor nicht mehr existiert oder nicht mehr ausfindig gemacht werden kann, kann der Generalsekretär diese Daten und Informationen bekannt geben.

Bestimmung 8

Gegenstände archäologischer oder historischer Art

Ein Prospektor teilt dem Generalsekretär unverzüglich schriftlich den Fund eines Gegenstandes tatsächlicher oder möglicher archäologischer oder historischer Art im Gebiet sowie dessen Fundstelle mit. Der Generalsekretär übermittelt diese Information dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur.

Teil III

Anträge auf Bestätigung von Arbeitsplänen zur Exploration in Form von Verträgen

Abschnitt 1

Allgemeine Bestimmungen

Bestimmung 9

Allgemeines

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens können folgende Antragsteller bei der Behörde die Bestätigung von Arbeitsplänen zur Exploration beantragen:

a) das Unternehmen in seinem eigenen Namen oder im Rahmen eines gemeinsamen Vorhabens;

b) Vertragsstaaten, staatliche Unternehmen oder natürliche oder juristische Personen, die die Staatsangehörigkeit von Staaten besitzen oder von ihnen oder ihren Staatsangehörigen tatsächlich kontrolliert werden, wenn diese von solchen Staaten befürwortet werden, oder jede Gruppe der vorstehend Genannten, die die Anforderungen dieser Bestimmungen erfüllt.

Abschnitt 2

Inhalt von Anträgen

Bestimmung 10

Form des Antrages

1. Jeder Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration muss die in Anlage II zu diesen Bestimmungen vorge-

lations, shall be addressed to the Secretary-General and shall conform to the requirements of these Regulations.

2. Each application shall be submitted:

(a) In the case of a State, by the authority designated for that purpose by it;

(b) In the case of an entity, by its designated representative or the authority designated for that purpose by the sponsoring State or States; and

(c) In the case of the Enterprise, by its competent authority.

3. Each application by a State enterprise or one of the entities referred to in regulation 9 (b) shall also contain:

(a) Sufficient information to determine the nationality of the applicant or the identity of the State or States by which, or by whose nationals, the applicant is effectively controlled; and

(b) The principal place of business or domicile and, if applicable, place of registration of the applicant.

4. Each application submitted by a partnership or consortium of entities shall contain the required information in respect of each member of the partnership or consortium.

Regulation 11

Certificate of sponsorship

1. Each application by a State enterprise or one of the entities referred to in regulation 9 (b) shall be accompanied by a certificate of sponsorship issued by the State of which it is a national or by which or by whose nationals it is effectively controlled. If the applicant has more than one nationality, as in the case of a partnership or consortium of entities from more than one State, each State involved shall issue a certificate of sponsorship.

2. Where the applicant has the nationality of one State but is effectively controlled by another State or its nationals, each State involved shall issue a certificate of sponsorship.

3. Each certificate of sponsorship shall be duly signed on behalf of the State by which it is submitted, and shall contain:

(a) The name of the applicant;

(b) The name of the sponsoring State;

(c) A statement that the applicant is:

(i) A national of the sponsoring State; or

(ii) Subject to the effective control of the sponsoring State or its nationals;

(d) A statement by the sponsoring State that it sponsors the applicant;

(e) The date of deposit by the sponsoring State of its instrument of ratification of, or accession or succession to, the Convention;

(f) A declaration that the sponsoring State assumes responsibility in accordance with articles 139 and 153 (4) of the Convention and article 4 (4) of annex III to the Convention.

4. States or entities in a joint arrangement with the Enterprise shall also comply with this regulation.

schriebene Form haben, an den Generalsekretär gerichtet sein und den Anforderungen dieser Bestimmungen entsprechen.

2. Jeder Antrag wird vorgelegt:

a) im Falle eines Staates durch die von ihm zu diesem Zweck benannte Behörde;

b) im Falle eines Rechtsträgers durch dessen benannten Vertreter oder die für diesen Zweck von dem befürwortenden Staat beziehungsweise den befürwortenden Staaten benannte Behörde; und

c) im Falle des Unternehmens durch dessen zuständige Behörde.

3. Jeder von einem staatlichen Unternehmen oder einem der in Bestimmung 9 Buchstabe b genannten Rechtsträger vorgelegte Antrag muss darüber hinaus Folgendes enthalten:

a) ausreichende Informationen zur Feststellung der Staatsangehörigkeit des Antragstellers oder der Identität des Staates beziehungsweise der Staaten, durch den beziehungsweise die oder durch dessen beziehungsweise deren Staatsangehörige der Antragsteller tatsächlich kontrolliert wird; und

b) den Hauptgeschäftsort oder Wohnsitz und gegebenenfalls den Eintragungsort des Antragstellers.

4. Jeder von einer Personengesellschaft oder einem Konsortium von Rechtsträgern vorgelegte Antrag muss die erforderlichen Informationen hinsichtlich eines jeden Mitglieds der Personengesellschaft oder des Konsortiums enthalten.

Bestimmung 11

Befürwortungsbescheinigung

1. Werden von einem staatlichen Unternehmen oder einem der in Bestimmung 9 Buchstabe b genannten Rechtsträger Anträge gestellt, so ist ihnen eine Befürwortungsbescheinigung beizufügen, die von dem Staat, dem sie angehören oder durch den oder dessen Staatsangehörige sie tatsächlich kontrolliert werden, ausgestellt wird. Wenn der Antragsteller mehr als eine Staatsangehörigkeit besitzt, wie im Falle einer Personengesellschaft oder eines Konsortiums von Rechtsträgern aus mehr als einem Staat, so stellt jeder beteiligte Staat eine Befürwortungsbescheinigung aus.

2. Wenn ein Antragsteller die Staatsangehörigkeit eines Staates besitzt, aber unter der tatsächlichen Kontrolle eines anderen Staates oder seitens dessen Staatsangehörigen steht, so stellt jeder der beteiligten Staaten eine Befürwortungsbescheinigung aus.

3. Jede Befürwortungsbescheinigung wird im Namen des Staates, durch den sie vorgelegt wird, ordnungsgemäß unterschrieben und enthält:

a) den Namen des Antragstellers;

b) den Namen des befürwortenden Staates;

c) eine Erklärung, dass der Antragsteller

(i) ein Staatsangehöriger des befürwortenden Staates ist; oder

(ii) von dem befürwortenden Staat oder dessen Staatsangehörigen tatsächlich kontrolliert wird;

d) eine Erklärung des befürwortenden Staates, dass er den Antragsteller befürwortet;

e) den Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde des Seerechtsübereinkommens, des Beitritts dazu oder der Nachfolge darin durch den befürwortenden Staat;

f) eine Erklärung, dass der befürwortende Staat die Verantwortung gemäß Artikel 139, Artikel 153 Absatz 4 des Seerechtsübereinkommens und Artikel 4 Absatz 4 der Anlage III zum Seerechtsübereinkommen übernimmt.

4. Staaten oder Rechtsträger im Rahmen eines gemeinsamen Vorhabens mit dem Unternehmen müssen diese Bestimmung

ebenso beachten.

Regulation 12

Total area covered by the application

1. For the purposes of these Regulations, a "cobalt crust block" is one or more cells of a grid as provided by the Authority, which may be square or rectangular in shape and no greater than 20 square kilometres in size.

2. The area covered by each application for approval of a plan of work for exploration for cobalt crusts shall be comprised of not more than 150 cobalt crust blocks, which shall be arranged by the applicant in clusters, as set out in paragraph 3 below.

3. Five contiguous cobalt crust blocks form a cluster of cobalt crust blocks. Two such blocks that touch at any point shall be considered to be contiguous. Clusters of cobalt crust blocks need not be contiguous but shall be proximate and located entirely within a geographical area measuring not more than 550 kilometres by 550 kilometres.

4. Notwithstanding the provisions in paragraph 2 above, where an applicant has elected to contribute a reserved area to carry out activities pursuant to article 9 of annex III to the Convention, in accordance with regulation 17, the total area covered by an application shall not exceed 300 cobalt crust blocks. Such blocks shall be arranged in two groups of equal estimated commercial value and each such group of cobalt crust blocks shall be arranged by the applicant in clusters, as set out in paragraph 3 above.

Bestimmung 12

Gesamtes von dem Antrag erfasstes Feld

1. Im Sinne dieser Bestimmungen bedeutet ein „Block aus kobalthaltigen Krusten" eine oder mehrere quadratische oder rechteckige und maximal 20 Quadratkilometer große Zellen eines von der Behörde festgelegten Rasters.

2. Das in einem Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration kobalthaltiger Krusten erfasste Feld darf nicht mehr als 150 Blöcke aus kobalthaltigen Krusten umfassen, die vom Antragsteller wie in Abschnitt 3 nachstehend beschrieben in Clustern angeordnet werden.

3. Fünf aneinandergrenzende Blöcke aus kobalthaltigen Krusten bilden einen Cluster aus Blöcken aus kobalthaltigen Krusten. Zwei solcher Blöcke, die sich an einem beliebigen Punkt berühren, gelten als aneinandergrenzend. Cluster aus Blöcken aus kobalthaltigen Krusten müssen nicht aneinandergrenzend sein, müssen aber nah beieinander liegen und sich vollständig innerhalb eines geographischen Gebiets von maximal 550 mal 550 Kilometern Größe befinden.

4. Unbeschadet der Bestimmungen in Abschnitt 2 oben gilt, dass wenn der Antragsteller sich im Einklang mit Bestimmung 17 für die Beteiligung mit einem reservierten Feld zur Ausführung von Tätigkeiten gemäß Artikel 9 der Anlage III zum Seerechtsübereinkommen entschieden hat, das gesamte von einem Antrag erfasste Feld maximal 300 Blöcke aus kobalthaltigen Krusten enthalten darf. Solche Blöcke werden in zwei Gruppen gleichen kommerziellen Schätzwertes angeordnet und jede dieser Gruppen von Blöcken aus kobalthaltigen Krusten wird vom Antragsteller wie in Absatz 3 oben geschrieben in Clustern angeordnet.

Regulation 13

Financial and technical capabilities

1. Each application for approval of a plan of work for exploration shall contain specific and sufficient information to enable the Council to determine whether the applicant is financially and technically capable of carrying out the proposed plan of work for exploration and of fulfilling its financial obligations to the Authority.

2. An application for approval of a plan of work for exploration by the Enterprise shall include a statement by its competent authority certifying that the Enterprise has the necessary financial resources to meet the estimated costs of the proposed plan of work for exploration.

3. An application for approval of a plan of work for exploration by a State or a State enterprise shall include a statement by the State or the sponsoring State certifying that the applicant has the necessary financial resources to meet the estimated costs of the proposed plan of work for exploration.

4. An application for approval of a plan of work for exploration by an entity shall include copies of its audited financial statements, including balance sheets and profit-and-loss statements, for the most recent three years, in conformity with internationally accepted accounting principles and certified by a duly qualified firm of public accountants.

5. If the applicant is a newly organized entity and a certified balance sheet is not available, the application shall include a pro forma balance sheet certified by an appropriate official of the applicant.

6. If the applicant is a subsidiary of another entity, the application shall include copies of such financial statements of that entity and a statement from that entity, in conformity with internationally accepted accounting principles and certified by a duly

Bestimmung 13

Finanzielle und technische Möglichkeiten

1. Jeder Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration muss spezifische und ausreichende Informationen enthalten, die es dem Rat ermöglichen, festzustellen, ob der Antragsteller aus finanzieller und technischer Sicht dazu fähig ist, den vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration durchzuführen und seinen finanziellen Verpflichtungen gegenüber der Behörde nachzukommen.

2. Ein Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration durch ein Unternehmen muss eine Erklärung der dafür zuständigen Behörde beinhalten, die bestätigt, dass das Unternehmen über die notwendigen finanziellen Mittel zur Deckung der geschätzten Kosten des vorgeschlagenen Arbeitsplanes zur Exploration verfügt.

3. Ein Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration durch einen Staat oder ein staatliches Unternehmen muss eine Erklärung des Staates oder des befürwortenden Staates beinhalten, die bestätigt, dass der Antragsteller über die notwendigen finanziellen Mittel zur Deckung der geschätzten Kosten des vorgeschlagenen Arbeitsplanes zur Exploration verfügt.

4. Ein Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration durch einen Rechtsträger muss Kopien seiner durch eine ordnungsgemäß qualifizierte Firma von öffentlich berufenen Wirtschaftsprüfern beglaubigten geprüften Jahresabschlüsse, einschließlich Bilanzen und Gewinn- und Verlustrechnungen für die letzten drei Jahre im Einklang mit international anerkannten Bilanzierungsgrundsätzen, enthalten.

5. Wenn es sich bei dem Antragsteller um einen neuen Rechtsträger handelt und eine beglaubigte Bilanz nicht vorliegt, muss der Antrag eine von einem geeigneten Beauftragten des Antragstellers beglaubigte Pro-forma-Bilanz enthalten.

6. Wenn es sich bei dem Antragsteller um eine Unternehmenseinheit eines anderen Rechtsträgers handelt, muss der Antrag Kopien solcher Jahresabschlüsse dieses Rechtsträgers sowie eine von einer ordnungsgemäß qualifizierten Firma von

qualified firm of public accountants, that the applicant will have the financial resources to carry out the plan of work for exploration.

7. If the applicant is controlled by a State or a State enterprise, the application shall include a statement from the State or State enterprise certifying that the applicant will have the financial resources to carry out the plan of work for exploration.

8. Where an applicant seeking approval of a plan of work for exploration intends to finance the proposed plan of work for exploration by borrowings, its application shall include the amount of such borrowings, the repayment period and the interest rate.

9. Each application shall include:

(a) A general description of the applicant's previous experience, knowledge, skills, technical qualifications and expertise relevant to the proposed plan of work for exploration;

(b) A general description of the equipment and methods expected to be used in carrying out the proposed plan of work for exploration and other relevant non proprietary information about the characteristics of such technology;

(c) A general description of the applicant's financial and technical capability to respond to any incident or activity which causes serious harm to the marine environment.

10. Where the applicant is a partnership or consortium of entities in a joint arrangement, each member of the partnership or consortium shall provide the information required by this regulation.

Regulation 14

Previous contracts with the Authority

Where the applicant or, in the case of an application by a partnership or consortium of entities in a joint arrangement, any member of the partnership or consortium, has previously been awarded any contract with the Authority, the application shall include:

(a) The date of the previous contract or contracts;

(b) The dates, reference numbers and titles of each report submitted to the Authority in connection with the contract or contracts; and

(c) The date of termination of the contract or contracts, if applicable.

Regulation 15

Undertakings

Each applicant, including the Enterprise, shall, as part of its application for approval of a plan of work for exploration, provide a written undertaking to the Authority that it will:

(a) Accept as enforceable and comply with the applicable obligations created by the provisions of the Convention and the rules, regulations and procedures of the Authority, the decisions of the organs of the Authority and the terms of its contracts with the Authority;

(b) Accept control by the Authority of activities in the Area, as authorized by the Convention; and

öffentlich berufenen Wirtschaftsprüfern beglaubigte Erklärung dieses Rechtsträgers im Einklang mit international anerkannten Bilanzierungsgrundsätzen enthalten, dass der Antragsteller über die finanziellen Mittel verfügen wird, um den Arbeitsplan zur Exploration durchzuführen.

7. Wenn der Antragsteller unter der Kontrolle eines Staates oder eines staatlichen Unternehmens steht, muss der Antrag eine Erklärung des Staates beziehungsweise des staatlichen Unternehmens enthalten, die bestätigt, dass der Antragsteller über die finanziellen Mittel verfügen wird, um den Arbeitsplan zur Exploration durchzuführen.

8. Wenn der Antragsteller beabsichtigt, den vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration mit Krediten zu finanzieren, muss sein Antrag eine Erklärung über die Höhe der Kredite, den Tilgungszeitraum und den Zinssatz enthalten.

9. Jeder Antrag beinhaltet

a) eine allgemeine Beschreibung der bisherigen Erfahrungen, des Wissens, der Fähigkeiten, der technischen Eignung und der Fachkenntnisse des Antragstellers, die für den vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration maßgeblich sind;

b) eine allgemeine Beschreibung der Ausrüstungen und Methoden, die voraussichtlich bei der Durchführung des vorgeschlagenen Arbeitsplanes zur Exploration verwendet werden sollen, sowie weitere maßgebliche, nicht geschützte Informationen über die Eigenschaften dieser Technologie;

c) eine allgemeine Beschreibung der finanziellen und technischen Möglichkeiten des Antragstellers, auf Zwischenfälle oder Tätigkeiten zu reagieren, die einen erheblichen Schaden an der Meeresumwelt verursachen.

10. Wenn es sich bei dem Antragsteller um eine Personengesellschaft oder ein Konsortium von Rechtsträgern im Rahmen eines gemeinsamen Vorhabens handelt, muss jedes Mitglied der Personengesellschaft oder des Konsortiums die aufgrund dieser Bestimmung erforderlichen Informationen vorlegen.

Bestimmung 14

Frühere Verträge mit der Behörde

Hat der Antragsteller oder im Falle eines von einer Personengesellschaft oder einem Konsortium von Rechtsträgern im Rahmen eines gemeinsamen Vorhabens vorgelegten Antrages ein Mitglied der Personengesellschaft oder des Konsortiums zuvor einen Vertrag mit der Behörde abgeschlossen, so muss der Antrag Folgendes beinhalten:

a) das Datum des früheren Vertrages beziehungsweise der Verträge;

b) das Datum, die Referenznummern und den Titel jedes der Behörde im Zusammenhang mit dem Vertrag beziehungsweise den Verträgen vorgelegten Berichtes; und

c) gegebenenfalls das Datum der Beendigung des Vertrages beziehungsweise der Verträge.

Bestimmung 15

Verpflichtungserklärung

Jeder Antragsteller, einschließlich des Unternehmens, legt als Teil seines Antrages auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration der Behörde eine schriftliche Erklärung vor, in der er sich verpflichtet:

a) die anwendbaren Pflichten gemäß den Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens und den Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde, den Beschlüssen der Organe der Behörde und den Bedingungen seiner Verträge mit der Behörde als durchsetzbar zu akzeptieren und sie zu erfüllen;

b) die Aufsicht über Tätigkeiten in dem Gebiet seitens der durch das Seerechtsübereinkommen dazu befugten Behörde zu akzeptieren; und

(c) Provide the Authority with a written assurance that its obligations under the contract will be fulfilled in good faith.

Regulation 16

Applicant's election of a reserved area contribution or equity interest in a joint venture arrangement

Each applicant shall, in the application, elect either to:

(a) Contribute a reserved area to carry out activities pursuant to article 9 of annex III to the Convention, in accordance with regulation 17; or

(b) Offer an equity interest in a joint venture arrangement in accordance with regulation 19.

Regulation 17

Data and information to be submitted before the designation of a reserved area

1. Where the applicant elects to contribute a reserved area to carry out activities pursuant to article 9 of annex III to the Convention, the area covered by the application shall be sufficiently large and of sufficient estimated commercial value to allow two mining operations and shall be configured by the applicant in accordance with regulation 12 (4).

2. Each such application shall contain sufficient data and information, as prescribed in section II of annex II to these Regulations, with respect to the area under application to enable the Council, on the recommendation of the Legal and Technical Commission, to designate a reserved area based on the estimated commercial value of each part. Such data and information shall consist of data available to the applicant with respect to both parts of the area under application, including the data used to determine their commercial value.

3. The Council, on the basis of the data and information submitted by the applicant pursuant to section II of annex II to these Regulations, if found satisfactory and taking into account the recommendation of the Legal and Technical Commission, shall designate the part of the area under application which is to be a reserved area. The area so designated shall become a reserved area as soon as the plan of work for exploration for the non-reserved area is approved and the contract is signed. If the Council determines that additional information, consistent with these Regulations and annex II, is needed to designate the reserved area, it shall refer the matter back to the Commission for further consideration, specifying the additional information required.

4. Once the plan of work for exploration is approved and a contract has been issued, the data and information transferred to the Authority by the applicant in respect of the reserved area may be disclosed by the Authority in accordance with article 14 (3) of annex III to the Convention.

Regulation 18

Applications for approval of plans of work with respect to a reserved area

1. Any State which is a developing State or any natural or juridical person sponsored by it and effectively controlled by it or by any other developing State, or any group of the foregoing, may notify the Authority that it wishes to submit a plan of work for exploration with respect to a reserved area. The Secretary-General shall forward such notification to the Enterprise, which shall inform the Secretary-General in writing within six months

c) der Behörde eine schriftliche Zusicherung vorzulegen, dass seine Pflichten gemäß dem Vertrag nach Treu und Glauben erfüllt werden.

Bestimmung 16

Wahl des Antragstellers zwischen einer Beteiligung mit einem reservierten Feld oder einer Kapitalbeteiligung in einem gemeinsamen Vorhaben

Jeder Antragsteller entscheidet im Antrag, ob er entweder

a) gemäß Bestimmung 17 eine Beteiligung mit einem reservierten Feld zur Ausführung von Tätigkeiten gemäß Artikel 9 der Anlage III zum Seerechtsübereinkommen leistet; oder

b) gemäß Bestimmung 19 eine Kapitalbeteiligung in einem gemeinsamen Vorhaben anbietet.

Bestimmung 17

Vor der Benennung eines reservierten Feldes vorzulegende Daten und Informationen

1. Wenn sich der Antragsteller für eine Beteiligung mit einem reservierten Feld zur Ausführung von Tätigkeiten gemäß Artikel 9 der Anlage III zum Seerechtsübereinkommen entscheidet, muss das beantragte Feld ausreichend groß und von ausreichendem kommerziellen Schätzwert für zwei Abbauvorhaben sein und vom Antragsteller im Einklang mit Absatz 4 von Bestimmung 12 eingerichtet werden.

2. Jeder Antrag muss gemäß Abschnitt II der Anlage II zu diesen Bestimmungen ausreichend Daten und Informationen hinsichtlich des beantragten Feldes enthalten, um es dem Rat zu ermöglichen, auf Empfehlung der Rechts- und Fachkommission ein reserviertes Feld auf der Grundlage des kommerziellen Schätzwertes jedes Teiles zu benennen. Diese Daten und Informationen bestehen aus dem Antragsteller zur Verfügung stehenden Daten hinsichtlich beider Teile des beantragten Feldes einschließlich der Daten zur Bestimmung ihres kommerziellen Schätzwertes.

3. Der Rat benennt auf der Grundlage der Daten und Informationen, die vom Antragsteller gemäß Abschnitt II der Anlage II zu diesen Bestimmungen vorgelegt werden, sofern diese als ausreichend erachtet werden, und unter Berücksichtigung der Empfehlung der Rechts- und Fachkommission den Teil des beantragten Feldes, der ein reserviertes Feld wird. Das auf diese Weise benannte Feld wird zum reservierten Feld, sobald der Arbeitsplan zur Exploration für das nicht reservierte Feld bestätigt und der Vertrag unterzeichnet ist. Wenn der Rat beschließt, dass zusätzliche Informationen im Einklang mit diesen Bestimmungen und Anlage II zur Benennung des reservierten Feldes notwendig sind, verweist er die Angelegenheit zur weiteren Prüfung unter Angabe der erforderlichen zusätzlichen Informationen an die Kommission zurück.

4. Sobald der Arbeitsplan zur Exploration bestätigt ist und ein Vertrag abgeschlossen wurde, können die vom Antragsteller an die Behörde hinsichtlich des reservierten Feldes übermittelten Daten und Informationen von der Behörde gemäß Artikel 14 Absatz 3 der Anlage III zum Seerechtsübereinkommen offengelegt werden.

Bestimmung 18

Anträge auf Bestätigung von Arbeitsplänen hinsichtlich eines reservierten Feldes

1. Jeder Staat, bei dem es sich um einen Entwicklungsstaat handelt, oder jede natürliche oder juristische Person, die von ihm oder einem anderen Entwicklungsstaat oder einer Gruppe derselben befürwortet wird und von dem sie tatsächlich kontrolliert wird, kann der Behörde mitteilen, dass er beziehungsweise sie einen Arbeitsplan zur Exploration hinsichtlich eines reservierten Feldes vorlegen will. Der Generalsekretär leitet diese Mitteilung

whether or not it intends to carry out activities in that area. If the Enterprise intends to carry out activities in that area, it shall, pursuant to paragraph 4, also inform in writing the contractor whose application for approval of a plan of work for exploration originally included that area.

2. An application for approval of a plan of work for exploration in respect of a reserved area may be submitted at any time after such an area becomes available following a decision by the Enterprise that it does not intend to carry out activities in that area or where the Enterprise has not, within six months of the notification by the Secretary-General, either taken a decision on whether it intends to carry out activities in that area or notified the Secretary-General in writing that it is engaged in discussions regarding a potential joint venture. In the latter instance, the Enterprise shall have one year from the date of such notification in which to decide whether to conduct activities in that area.

3. If the Enterprise or a developing State or one of the entities referred to in paragraph 1 does not submit an application for approval of a plan of work for exploration for activities in a reserved area within 15 years of the commencement by the Enterprise of its functions independent of the Secretariat of the Authority or within 15 years of the date on which that area is reserved for the Authority, whichever is the later, the contractor whose application for approval of a plan of work for exploration originally included that area shall be entitled to apply for a plan of work for exploration for that area provided it offers in good faith to include the Enterprise as a joint-venture partner.

4. A contractor has the right of first refusal to enter into a joint venture arrangement with the Enterprise for exploration of the area which was included in its application for approval of a plan of work for exploration and which was designated by the Council as a reserved area.

Regulation 19

Equity interest in a joint venture arrangement

1. Where the applicant elects to offer an equity interest in a joint venture arrangement, it shall submit data and information in accordance with regulation 20. The area to be allocated to the applicant shall be subject to the provisions of regulation 27.

2. The joint venture arrangement, which shall take effect at the time the applicant enters into a contract for exploitation, shall include the following:

(a) The Enterprise shall obtain a minimum of 20 per cent of the equity participation in the joint venture arrangement on the following basis:

(i) Half of such equity participation shall be obtained without payment, directly or indirectly, to the applicant and shall be treated pari passu for all purposes with the equity participation of the applicant;

(ii) The remainder of such equity participation shall be treated pari passu for all purposes with the equity participation of the applicant except that the Enterprise shall not receive any profit distribution with respect to such participation until the applicant has recovered its total equity participation in the joint venture arrangement;

(b) Notwithstanding subparagraph (a), the applicant shall nevertheless offer the Enterprise the opportunity to purchase a further 30 per cent of the equity participation in the joint

an das Unternehmen weiter, das den Generalsekretär schriftlich innerhalb von sechs Monaten darüber informiert, ob es beabsichtigt, Tätigkeiten in diesem Feld durchzuführen. Wenn das Unternehmen beabsichtigt, Tätigkeiten in diesem Feld durchzuführen, informiert es gemäß Absatz 4 ebenso schriftlich den Vertragsnehmer, dessen Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration ursprünglich dieses Feld umfasste.

2. Ein Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration hinsichtlich eines reservierten Feldes kann jederzeit gestellt werden, nachdem ein solches Feld nach einer Entscheidung des Unternehmens, dass es nicht beabsichtigt, Tätigkeiten in diesem Feld durchzuführen, zur Verfügung steht oder wenn das Unternehmen nicht innerhalb von sechs Monaten nach Mitteilung durch den Generalsekretär entweder eine Entscheidung darüber getroffen hat, ob es beabsichtigt, Tätigkeiten in diesem Feld durchzuführen, oder dem Generalsekretär schriftlich mitgeteilt hat, dass es Gespräche hinsichtlich eines möglichen gemeinsamen Vorhabens führt. In letzterem Fall hat das Unternehmen ab dem Zeitpunkt einer solchen Mitteilung ein Jahr Zeit, um über die Durchführung von Tätigkeiten in diesem Feld zu entscheiden.

3. Wenn das Unternehmen oder ein Entwicklungsstaat oder ein in Absatz 1 genannter Rechtsträger nicht innerhalb von 15 Jahren nach Beginn der Wahrnehmung der Aufgaben seitens des Unternehmens unabhängig vom Sekretariat der Behörde oder innerhalb von 15 Jahren nach dem Zeitpunkt, zu dem dieses Feld für die Behörde reserviert wurde, je nachdem, was später eintritt, einen Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration für Tätigkeiten in einem reservierten Feld vorlegt, ist der Vertragsnehmer, dessen Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration ursprünglich dieses Feld umfasste, dazu berechtigt, einen Arbeitsplan zur Exploration für dieses Feld zu beantragen, vorausgesetzt er bietet nach Treu und Glauben an, das Unternehmen als Partner eines gemeinsamen Vorhabens einzubinden.

4. Ein Vertragsnehmer hat das Recht des ersten Zugriffs, um eine Vereinbarung über ein gemeinsames Vorhaben mit dem Unternehmen für die Exploration des Feldes zu treffen, das von seinem Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration erfasst war und vom Rat als reserviertes Feld benannt wurde.

Bestimmung 19

Kapitalbeteiligung in einem gemeinsamen Vorhaben

1. Wenn der Antragsteller sich dafür entscheidet, eine Kapitalbeteiligung in einem gemeinsamen Vorhaben anzubieten, muss er Daten und Informationen gemäß Bestimmung 20 vorlegen. Das dem Antragsteller zuzuweisende Feld unterliegt den Bestimmungen von Bestimmung 27.

2. Das gemeinsame Vorhaben, das in Kraft tritt, sobald der Antragsteller einen Ausbeutungsvertrag eingeht, beinhaltet Folgendes:

a) Das Unternehmen erhält auf der folgenden Grundlage mindestens 20 vom Hundert der Kapitalbeteiligung in dem gemeinsamen Vorhaben:

(i) Die Hälfte einer solchen Kapitalbeteiligung wird ohne direkte oder indirekte Zahlung an den Antragsteller erlangt und wird für alle Zwecke gleichberechtigt mit der Kapitalbeteiligung des Antragstellers behandelt;

(ii) Der Rest einer solchen Kapitalbeteiligung wird für alle Zwecke gleichberechtigt mit der Kapitalbeteiligung des Antragstellers behandelt, mit der Einschränkung, dass das Unternehmen keine Gewinnausschüttung aus einer solchen Beteiligung erhält, bis der Antragsteller seine gesamte Kapitalbeteiligung in dem gemeinsamen Vorhaben zurückgewonnen hat;

b) Unbeschadet des Unterabsatzes a ermöglicht der Antragsteller dem Unternehmen auf Grundlage der gleichberechtigten Behandlung für alle Zwecke den Kauf weiterer 30 vom Hun-

venture arrangement, or such lesser percentage as the Enterprise may elect to purchase, on the basis of pari passu treatment with the applicant for all purposes;[2]

(c) Except as specifically provided in the agreement between the applicant and the Enterprise, the Enterprise shall not by reason of its equity participation be otherwise obligated to provide funds or credits or issue guarantees or otherwise accept any financial liability whatsoever for or on behalf of the joint venture arrangement, nor shall the Enterprise be required to subscribe for additional equity participation so as to maintain its proportionate participation in the joint venture arrangement.

Regulation 20

Data and information to be submitted for approval of the plan of work for exploration

1. Each applicant shall submit, with a view to receiving approval of the plan of work for exploration in the form of a contract, the following information:

(a) A general description and a schedule of the proposed exploration programme, including the programme of activities for the immediate five-year period, such as studies to be undertaken in respect of the environmental, technical, economic and other appropriate factors that must be taken into account in exploration;

(b) A description of the programme for oceanographic and environmental baseline studies in accordance with these Regulations and any environmental rules, regulations and procedures established by the Authority that would enable an assessment of the potential environmental impact, including, but not restricted to, the impact on biodiversity, of the proposed exploration activities, taking into account any recommendations issued by the Legal and Technical Commission;

(c) A preliminary assessment of the possible impact of the proposed exploration activities on the marine environment;

(d) A description of proposed measures for the prevention, reduction and control of pollution and other hazards, as well as possible impacts, to the marine environment;

(e) Data necessary for the Council to make the determination it is required to make in accordance with regulation 13 (1); and

(f) A schedule of anticipated yearly expenditures in respect of the programme of activities for the immediate five-year period.

2. Where the applicant elects to contribute a reserved area, the data and information relating to such area shall be transferred by the applicant to the Authority after the Council has designated the reserved area in accordance with regulation 17 (3).

3. Where the applicant elects to offer an equity interest in a joint venture arrangement, the data and information relating to such area shall be transferred by the applicant to the Authority at the time of the election.

[2] The terms and conditions upon which such equity participation may be obtained would need to be further elaborated.

dert der Kapitalbeteiligung in dem gemeinsamen Vorhaben, oder einen vom Unternehmen zu wählenden geringeren Prozentsatz;[2]

c) Soweit in der Vereinbarung zwischen dem Antragsteller und dem Unternehmen nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, ist das Unternehmen nicht aufgrund seiner Kapitalbeteiligung oder anderweitig verpflichtet, Kapital oder Darlehen zur Verfügung zu stellen oder Bürgschaften oder irgendeine andere Form der finanziellen Haftung für oder im Namen des gemeinsamen Vorhabens zu übernehmen; auch ist das Unternehmen nicht verpflichtet, seine Kapitalbeteiligung aufzustocken, um so seinen prozentuellen Anteil an dem gemeinsamen Vorhaben zu halten.

Bestimmung 20

Für die Bestätigung des Arbeitsplanes zur Exploration vorzulegende Daten und Informationen

1. Jeder Antragsteller legt folgende Informationen mit dem Ziel vor, die Bestätigung des Arbeitsplanes zur Exploration in Form eines Vertrages zu erhalten:

a) eine allgemeine Beschreibung und einen Zeitplan des vorgeschlagenen Explorationsprogramms einschließlich des Tätigkeitsprogramms für den unmittelbar bevorstehenden Fünfjahreszeitraum, beispielsweise durchzuführende Studien hinsichtlich umweltbezogener, technischer, wirtschaftlicher und sonstiger geeigneter Faktoren, die bei der Exploration berücksichtigt werden müssen;

b) eine Beschreibung des Programms für ozeanographische und Umwelt-Referenzwertstudien gemäß diesen Bestimmungen und allen von der Behörde festgelegten Umweltregeln, -bestimmungen und -verfahren, die eine Bewertung der möglichen Umweltauswirkungen durch die vorgeschlagenen Explorationstätigkeiten, unter anderem die Auswirkungen auf die Artenvielfalt, ermöglichen würden, unter Berücksichtigung aller durch die Rechts- und Fachkommission abgegebenen Empfehlungen;

c) eine vorläufige Bewertung der möglichen Auswirkungen auf die Meeresumwelt durch die vorgeschlagene Explorationstätigkeit;

d) eine Beschreibung vorgeschlagener Maßnahmen zur Vermeidung, Verringerung und Bekämpfung einer Verschmutzung und sonstiger Gefahren sowie möglicher Auswirkungen auf die Meeresumwelt;

e) Daten, die notwendig sind, damit der Rat die Feststellung treffen kann, die er gemäß Bestimmung 13 Absatz 1 treffen muss; und

f) eine Aufstellung der voraussichtlichen jährlichen Ausgaben hinsichtlich des Tätigkeitsprogramms für den unmittelbar bevorstehenden Fünfjahreszeitraum.

2. Wenn sich der Antragsteller für die Beteiligung mit einem reservierten Feld entscheidet, muss er der Behörde nach Zuweisung des reservierten Feldes durch den Rat gemäß Bestimmung 17 Absatz 3 die Daten und Informationen bezüglich dieses Feldes übermitteln.

3. Wenn der Antragsteller sich dafür entscheidet, eine Kapitalbeteiligung in einem gemeinsamen Vorhaben anzubieten, muss er der Behörde die Daten und Informationen bezüglich dieses Feldes zum Zeitpunkt der Entscheidung übermitteln.

[2] Die Bedingungen, unter denen eine solche Kapitalbeteiligung erzielt werden kann, müssten noch genauer ausgeführt werden.

Section 3
Fees

Regulation 21
Fee for applications

1. The fee for processing an application for approval of a plan for exploration of cobalt crusts shall be a fixed amount of 500,000 United States dollars or its equivalent in a freely convertible currency, to be paid in full at the time of the submission of an application.

2. If the administrative costs incurred by the Authority in processing an application are less than the fixed amount indicated in paragraph 1 above, the Authority shall refund the difference to the applicant. If the administrative costs incurred by the Authority in processing an application are more than the fixed amount indicated in paragraph 1 above, the applicant shall pay the difference to the Authority, provided that any additional amount to be paid by applicant shall not exceed 10 per cent of the fixed fee referred to in paragraph 1.

3. Taking into account any criteria established for this purpose by the Finance Committee, the Secretary-General shall determine the amount of such differences as indicated in paragraph 2 above, and notify the applicant of its amount. The notification shall include a statement of the expenditure incurred by the Authority. The amount due shall be paid by the applicant or reimbursed by the Authority within three months of the signing of the Contract referred to in Regulation 25 below.

4. The fixed amount referred to in paragraph 1 above shall be reviewed on a regular basis by the Council in order to ensure that it covers the expected administrative costs of processing applications and to avoid the need for applicants to pay additional amounts in accordance with paragraph 2 above.

Abschnitt 3
Gebühren

Bestimmung 21
Antragsgebühr

1. Die Gebühr für die Bearbeitung eines Antrags auf Überprüfung eines Arbeitsplanes zur Exploration kobalthaltiger Krusten beträgt pauschal 500 000 US-Dollar oder den entsprechenden Wert in einer frei konvertierbaren Währung und wird in voller Höhe bei Einreichen eines Antrags fällig.

2. Wenn die der Behörde durch die Bearbeitung eines Antrages entstandenen Kosten unterhalb des in Absatz 1 oben genannten pauschal erhobenen Betrags liegen, erstattet die Behörde dem Antragsteller die Differenz. Wenn die der Behörde durch die Bearbeitung eines Antrages entstandenen Kosten den in Absatz 1 oben genannten pauschal erhobenen Betrag überschreiten, zahlt der Antragsteller die Differenz an die Behörde, vorausgesetzt, dass jeder zusätzlich durch den Antragsteller zu zahlende Betrag 10 vom Hundert der in Absatz 1 genannten pauschal erhobenen Gebühr nicht überschreitet.

3. Der Generalsekretär ermittelt die Höhe des Betrages der in Absatz 2 oben beschriebenen Differenzen unter Berücksichtigung der zu diesem Zweck vom Finanzausschuss festgelegten Kriterien und informiert den Antragsteller über die Höhe des Betrages. Die Mitteilung enthält eine Aufstellung der der Behörde entstandenen Kosten. Der fällige Betrag wird innerhalb von drei Monaten nach Unterzeichnung des in Bestimmung 25 unten genannten Vertrages vom Antragsteller entrichtet oder von der Behörde erstattet.

4. Der in Absatz 1 oben genannte Pauschalbetrag wird vom Rat regelmäßig überprüft, um sicherzustellen, dass er die zu erwartenden Verwaltungskosten der Antragsbearbeitung deckt, und um für die Antragsteller die Notwendigkeit von zusätzlichen Zahlungen gemäß Absatz 2 oben zu vermeiden.

Section 4
Processing of applications

Regulation 22
Receipt, acknowledgement and safe custody of applications

The Secretary-General shall:

(a) Acknowledge in writing within 30 days receipt of every application for approval of a plan of work for exploration submitted under this Part, specifying the date of receipt;

(b) Place the application together with the attachments and annexes thereto in safe custody and ensure the confidentiality of all confidential data and information contained in the application; and

(c) Notify the members of the Authority of receipt of such application and circulate to them information of a general nature which is not confidential regarding the application.

Regulation 23
Consideration by the Legal and Technical Commission

1. Upon receipt of an application for approval of a plan of work for exploration, the Secretary-General shall notify the members of the Legal and Technical Commission and place consideration of the application as an item on the agenda for the next meeting of the Commission. The Commission shall only consider applications in respect of which notification and information has been circulated by the Secretary-General in accordance with regulation 22 (c) at least 30 days prior to the commencement of the meeting of the Commission at which they are to be considered.

Abschnitt 4
Antragsbearbeitung

Bestimmung 22
Eingang, Bestätigung und sichere Verwahrung von Anträgen

Der Generalsekretär

a) bestätigt schriftlich innerhalb von 30 Tagen den Eingang jedes gemäß diesem Teil gestellten Antrages auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration unter Angabe des Eingangsdatums;

b) verwahrt den Antrag zusammen mit den dazugehörigen Anhängen und Anlagen sicher und garantiert die Vertraulichkeit aller in dem Antrag enthaltenen vertraulichen Daten und Informationen; und

c) teilt den Mitgliedern der Behörde den Eingang eines Antrages mit und gibt nichtvertrauliche Informationen allgemeiner Art bezüglich des Antrages an sie weiter.

Bestimmung 23
Prüfung durch die Rechts- und Fachkommission

1. Nach Erhalt eines Antrages auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration teilt der Generalsekretär den Mitgliedern der Rechts- und Fachkommission dies mit und setzt die Prüfung des Antrages für die nächste Sitzung der Kommission auf die Tagesordnung. Die Kommission prüft nur Anträge, bezüglich derer die Mitteilung und Informationen vom Generalsekretär gemäß Bestimmung 22 Buchstabe c mindestens 30 Tage vor Beginn der Sitzung der Kommission, auf der diese geprüft werden sollen, in Umlauf gesetzt wurden.

2. The Commission shall examine applications in the order in which they are received.

3. The Commission shall determine if the applicant:

(a) Has complied with the provisions of these Regulations;

(b) Has given the undertakings and assurances specified in regulation 15;

(c) Possesses the financial and technical capability to carry out the proposed plan of work for exploration and has provided details as to its ability to comply promptly with emergency orders; and

(d) Has satisfactorily discharged its obligations in relation to any previous contract with the Authority.

4. The Commission shall, in accordance with the requirements set forth in these Regulations and its procedures, determine whether the proposed plan of work for exploration will:

(a) Provide for effective protection of human health and safety;

(b) Provide for effective protection and preservation of the marine environment, including, but not restricted to, the impact on biodiversity;

(c) Ensure that installations are not established where interference may be caused to the use of recognized sea lanes essential to international navigation or in areas of intense fishing activity.

5. If the Commission makes the determinations specified in paragraph 3 and determines that the proposed plan of work for exploration meets the requirements of paragraph 4, the Commission shall recommend approval of the plan of work for exploration to the Council.

6. The Commission shall not recommend approval of the plan of work for exploration if part or all of the area covered by the proposed plan of work for exploration is included in:

(a) A plan of work for exploration approved by the Council for cobalt crusts; or

(b) A plan of work approved by the Council for exploration for or exploitation of other resources if the proposed plan of work for exploration for cobalt crusts might cause undue interference with activities under such approved plan of work for other resources; or

(c) An area disapproved for exploitation by the Council in cases where substantial evidence indicates the risk of serious harm to the marine environment.

7. The Commission may recommend the approval of a plan of work if it determines that such approval would not permit a State party or entities sponsored by it to monopolize the conduct of activities in the Area with regard to cobalt crusts or to preclude other States parties from activities in the Area with regard to cobalt crusts.

8. Except in the case of applications by the Enterprise, on its own behalf or in a joint venture, and applications under regulation 18, the Commission shall not recommend approval of the plan of work for exploration if part or all of the area covered by the proposed plan of work for exploration is included in a reserved area or an area designated by the Council to be a reserved area.

9. If the Commission finds that an application does not comply with these Regulations, it shall notify the applicant in writing, through the Secretary-General, indicating the reasons. The applicant may, within 45 days of such notification, amend its application. If the Commission after further consideration is of the view that it should not recommend approval of the plan of work

2. Die Kommission prüft Anträge in der Reihenfolge ihres Eingangs.

3. Die Kommission stellt fest, ob der Antragsteller

a) die Vorschriften dieser Bestimmungen beachtet hat;

b) die in Bestimmung 15 genannten Verpflichtungen und Zusicherungen abgegeben hat;

c) über die finanziellen und technischen Möglichkeiten verfügt, um den vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration durchzuführen, und Einzelheiten über seine Möglichkeiten vorgelegt hat, Notfallanordnungen unverzüglich zu befolgen; und

d) seine Pflichten im Zusammenhang mit einem früheren Vertrag mit der Behörde zufriedenstellend erfüllt hat.

4. Die Kommission stellt in Übereinstimmung mit den in diesen Bestimmungen niedergelegten Anforderungen und ihren Verfahren fest, ob der vorgeschlagene Arbeitsplan zur Exploration

a) den wirksamen Schutz der Gesundheit und Sicherheit des Menschen garantiert;

b) den wirksamen Schutz und Erhalt der Meeresumwelt, unter anderem hinsichtlich der Auswirkungen auf die Artenvielfalt, garantiert;

c) sicherstellt, dass keine Anlagen errichtet werden, wo es zu einer Beeinträchtigung der Nutzung anerkannter Schifffahrtswege, die für die internationale Schifffahrt unerlässlich sind, kommen könnte, oder in Gebieten intensiver Fischereitätigkeiten.

5. Wenn die Kommission die in Absatz 3 genannten Feststellungen trifft und feststellt, dass der vorgeschlagene Arbeitsplan zur Exploration die Anforderungen von Absatz 4 erfüllt, empfiehlt die Kommission dem Rat die Bestätigung des Arbeitsplanes zur Exploration.

6. Die Kommission empfiehlt die Bestätigung des Arbeitsplanes zur Exploration nicht, wenn das vom vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration erfasste Feld teilweise oder ganz Bestandteil ist von

a) einem vom Rat bestätigten Arbeitsplan zur Exploration kobalthaltiger Krusten; oder

b) einem vom Rat bestätigten Arbeitsplan zur Exploration oder Ausbeutung sonstiger Ressourcen, wenn ein solcher vorgeschlagener Arbeitsplan zur Exploration kobalthaltiger Krusten zu einer ungebührlichen Beeinträchtigung von Tätigkeiten im Rahmen eines solchen bestätigten Arbeitsplanes für sonstige Ressourcen führen könnte; oder

c) einem vom Rat für die Ausbeutung nicht bestätigten Feld in Fällen, in denen stichhaltige Hinweise auf die Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt vorliegen.

7. Die Kommission kann die Bestätigung eines Arbeitsplanes empfehlen, wenn sie zu dem Schluss kommt, dass eine solche Bestätigung es einem Staat oder von ihm befürworteten Rechtsträgern nicht ermöglichen würde, ein Monopol auf die Ausführung von Tätigkeiten im Gebiet bezüglich kobalthaltiger Krusten zu erlangen oder andere Staaten von Tätigkeiten im Gebiet bezüglich kobalthaltiger Krusten auszuschließen.

8. Außer im Falle von Anträgen seitens des Unternehmens, die im eigenen Namen oder im Rahmen eines gemeinsamen Vorhabens gestellt wurden, sowie von Anträgen gemäß Bestimmung 18, empfiehlt die Kommission die Bestätigung des Arbeitsplanes zur Exploration nicht, wenn das von dem vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration erfasste Feld teilweise oder ganz Bestandteil eines reservierten Feldes oder eines vom Rat als reserviertes Feld benannten Feldes ist.

9. Kommt die Kommission zu dem Schluss, dass ein Antrag diesen Bestimmungen nicht entspricht, teilt sie dies dem Antragsteller durch den Generalsekretär schriftlich unter Angabe der Gründe mit. Der Antragsteller kann innerhalb von 45 Tagen nach dieser Mitteilung seinen Antrag ergänzen. Wenn die Kommission nach einer weiteren Prüfung der Meinung ist, dass sie die Be-

for exploration, it shall so inform the applicant and provide the applicant with a further opportunity to make representations within 30 days of such information. The Commission shall consider any such representations made by the applicant in preparing its report and recommendation to the Council.

10. In considering a proposed plan of work for exploration, the Commission shall have regard to the principles, policies and objectives relating to activities in the Area as provided for in part XI and annex III of the Convention and the Agreement.

11. The Commission shall consider applications expeditiously and shall submit its report and recommendations to the Council on the designation of the areas and on the plan of work for exploration at the first possible opportunity, taking into account the schedule of meetings of the Authority.

12. In discharging its duties, the Commission shall apply these Regulations and the rules, regulations and procedures of the Authority in a uniform and non discriminatory manner.

Regulation 24

Consideration and approval of plans of work for exploration by the Council

The Council shall consider the reports and recommendations of the Legal and Technical Commission relating to approval of plans of work for exploration in accordance with paragraphs 11 and 12 of section 3 of the annex to the Agreement.

Part IV

Contracts for exploration

Regulation 25

The contract

1. After a plan of work for exploration has been approved by the Council, it shall be prepared in the form of a contract between the Authority and the applicant as prescribed in annex III to these Regulations. Each contract shall incorporate the standard clauses set out in annex IV in effect at the date of entry into force of the contract.

2. The contract shall be signed by the Secretary-General on behalf of the Authority and by the applicant. The Secretary-General shall notify all members of the Authority in writing of the conclusion of each contract.

Regulation 26

Rights of the contractor

1. The contractor shall have the exclusive right to explore an area covered by a plan of work for exploration in respect of cobalt crusts. The Authority shall ensure that no other entity operates in the same area for other resources in a manner that might interfere with the operations of the contractor.

2. A contractor who has an approved plan of work for exploration only shall have a preference and a priority among applicants submitting plans of work for exploitation of the same area and resources. Such preference or priority may be withdrawn by the Council if the contractor has failed to comply with the requirements of its approved plan of work for exploration within the time period specified in a written notice or notices from the Council to the contractor indicating which requirements have not been complied with by the contractor. The time period specified in any such notice shall not be unreasonable. The contractor shall be accorded a reasonable opportunity to be heard before the withdrawal of such preference or priority becomes final. The Council shall provide the reasons for its proposed withdrawal of preference or priority and shall consider any contractor's response. The decision of the Council shall take account of that

stätigung des Arbeitsplanes zur Exploration nicht empfehlen sollte, teilt sie dies dem Antragsteller mit und gibt dem Antragsteller erneut die Gelegenheit, innerhalb von 30 Tagen nach einer solchen Mitteilung Erklärungen abzugeben. Die Kommission berücksichtigt solche Erklärungen seitens des Antragstellers bei der Abfassung ihres Berichtes und ihrer Empfehlung an den Rat.

10. Bei der Prüfung eines vorgeschlagenen Arbeitsplanes zur Exploration berücksichtigt die Kommission die Grundsätze, Leitlinien und Ziele hinsichtlich von Tätigkeiten in dem Gebiet gemäß Teil XI und Anlage III zum Seerechtsübereinkommen und dem Durchführungsübereinkommen.

11. Die Kommission prüft Anträge umgehend und legt dem Rat ihren Bericht und ihre Empfehlungen über die Benennung von Feldern und über den Arbeitsplan zur Exploration bei der ersten sich bietenden Gelegenheit unter Berücksichtigung des Sitzungszeitplans der Behörde vor.

12. Bei der Erfüllung ihrer Aufgaben wendet die Kommission diese Bestimmungen sowie die Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde einheitlich und nichtdiskriminierend an.

Bestimmung 24

Prüfung und Bestätigung von Arbeitsplänen zur Exploration durch den Rat

Der Rat prüft die Berichte und Empfehlungen der Rechts- und Fachkommission bezüglich der Bestätigung von Arbeitsplänen zur Exploration gemäß Abschnitt 3 Absatz 11 und 12 der Anlage zum Durchführungsübereinkommen.

Teil IV

Explorationsverträge

Bestimmung 25

Der Vertrag

1. Nachdem ein Arbeitsplan zur Exploration vom Rat bestätigt worden ist, wird er in Form eines Vertrages zwischen der Behörde und dem Antragsteller gemäß Anlage III zu diesen Bestimmungen abgefasst. Jeder Vertrag umfasst die in Anlage IV festgelegten und zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Vertrages geltenden Standardbestimmungen.

2. Der Vertrag wird vom Generalsekretär im Namen der Behörde und vom Antragsteller unterzeichnet. Der Generalsekretär benachrichtigt alle Mitglieder der Behörde schriftlich über den Abschluss jedes Vertrages.

Bestimmung 26

Rechte des Vertragsnehmers

1. Der Vertragsnehmer hat das ausschließliche Recht, ein von einem Arbeitsplan zur Exploration erfasstes Feld hinsichtlich kobalthaltiger Knollen zu erforschen. Die Behörde stellt sicher, dass kein anderer Rechtsträger in demselben Feld in einer Weise Arbeiten hinsichtlich anderer Ressourcen durchführt, die die Arbeiten des Vertragsnehmers beeinträchtigen könnten.

2. Nur ein Vertragsnehmer mit einem bestätigten Arbeitsplan zur Exploration wird bevorzugt und vorrangig im Vergleich zu Antragstellern behandelt, die Arbeitspläne zur Ausbeutung für dasselbe Feld und dieselben Ressourcen vorlegen. Eine solche bevorzugte oder vorrangige Behandlung kann vom Rat widerrufen werden, wenn der Vertragsnehmer die Anforderungen seines bestätigten Arbeitsplanes zur Exploration innerhalb des in einer schriftlichen Benachrichtigung beziehungsweise in schriftlichen Benachrichtigungen seitens des Rates an den Vertragsnehmer genannten Zeitraumes nicht erfüllt hat. Der in einer solchen Benachrichtigung genannte Zeitraum darf nicht unangemessen sein. Dem Vertragsnehmer wird eine angemessene Gelegenheit zur Anhörung gegeben, bevor der Widerruf einer solchen bevorzugten oder vorrangigen Behandlung endgültig wird. Der Rat nennt die Gründe für seinen vorgeschlagenen Widerruf

response and shall be based on substantial evidence.

3. A withdrawal of preference or priority shall not become effective until the contractor has been accorded a reasonable opportunity to exhaust the judicial remedies available to it pursuant to part XI, section 5, of the Convention.

Regulation 27

Size of area and relinquishment

1. The contractor shall relinquish the area allocated to it in accordance with paragraph 1 of this regulation. Areas to be relinquished need not be contiguous and shall be defined by the contractor in the form of sub-blocks comprising one or more cells of a grid as provided by the Authority. By the end of the eighth year from the date of the contract, the contractor shall have relinquished at least one third of the original area allocated to it; by the end of the tenth year from the date of the contract, the contractor shall have relinquished at least two thirds of the original area allocated to it; or, at the end of the fifteenth year from the date of the contract, or when the contractor applies for exploitation rights, whichever is the earlier, the contractor shall nominate an area from the remaining area allocated to it to be retained for exploitation.

2. Notwithstanding the provisions in paragraph 1, a contractor shall not be required to relinquish any additional part of such area when the remaining area allocated to it after relinquishment does not exceed 1,000 square kilometres.

3. The contractor may at any time relinquish parts of the area allocated to it in advance of the schedule set out in paragraph 1.

4. Relinquished areas shall revert to the Area.

5. The Council may, at the request of the contractor, and on the recommendation of the Commission, in exceptional circumstances, defer the schedule of relinquishment. Such exceptional circumstances shall be determined by the Council and shall include, inter alia, consideration of prevailing economic circumstances or other unforeseen exceptional circumstances arising in connection with the operational activities of the contractor.

Regulation 28

Duration of contracts

1. A plan of work for exploration shall be approved for a period of 15 years. Upon expiration of a plan of work for exploration, the contractor shall apply for a plan of work for exploitation unless the contractor has already done so, has obtained an extension for the plan of work for exploration or decides to renounce its rights in the area covered by the plan of work for exploration.

2. Not later than six months before the expiration of a plan of work for exploration, a contractor may apply for extensions for the plan of work for exploration for periods of not more than five years each. Such extensions shall be approved by the Council, on the recommendation of the Commission, if the contractor has made efforts in good faith to comply with the requirements of the plan of work but for reasons beyond the contractor's control has been unable to complete the necessary preparatory work for proceeding to the exploitation stage or if the prevailing economic circumstances do not justify proceeding to the exploitation stage.

der bevorzugten oder vorrangigen Behandlung und prüft die Antwort des Vertragsnehmers. Der Beschluss des Rates berücksichtigt diese Antwort und basiert auf stichhaltigen Hinweisen.

3. Ein Widerruf einer bevorzugten oder vorrangigen Behandlung wird erst wirksam, nachdem dem Vertragsnehmer eine angemessene Gelegenheit zur Ausschöpfung der ihm gemäß Teil XI Abschnitt 5 des Seerechtsübereinkommens zur Verfügung stehenden Rechtsmittel gegeben wurde.

Bestimmung 27

Größe des Feldes und Abtretungen

1. Der Vertragsnehmer tritt das ihm zugewiesene Feld gemäß Abschnitt 1 dieser Bestimmung ab. Abzutretende Felder müssen nicht aneinandergrenzend sein und werden vom Vertragsnehmer in Form von Teil-Blöcken bestimmt, die eine oder mehr Zellen eines von der Behörde festgelegten Rasters einschließen. Bis zum Ende des achten Jahres nach Abschluss des Vertrages tritt der Vertragsnehmer mindestens ein Drittel des ihm ursprünglich zugewiesenen Feldes ab; bis zum Ende des zehnten Jahres nach Abschluss des Vertrages tritt der Vertragsnehmer mindestens zwei Drittel des ihm ursprünglich zugewiesenen Feldes ab; und bis zur Vollendung des fünfzehnten Jahres nach Abschluss des Vertrages beziehungsweise sobald der Vertragsnehmer Ausbeutungsrechte beantragt, je nachdem, was früher eintritt, benennt der Vertragsnehmer ein Feld des verbleibenden ihm zugewiesenen Feldes, das für die Ausbeutung zurückbehalten werden soll.

2. Unbeschadet der Bestimmungen von Absatz 1 muss ein Vertragsnehmer keine zusätzlichen Teile eines solchen Feldes abtreten, wenn das ihm nach der Abtretung verbleibende Feld nicht größer als 1 000 Quadratkilometer ist.

3. Der Vertragsnehmer kann jederzeit Teile des ihm zugewiesenen Feldes auch vor dem in Absatz 1 festgelegten Zeitplan abtreten.

4. Abgetretene Felder fallen an das Gebiet zurück.

5. Der Rat kann unter außergewöhnlichen Umständen auf Anfrage des Vertragsnehmers und auf Empfehlung der Kommission den Zeitplan der Abtretung aussetzen. Solche außergewöhnlichen Umstände werden vom Rat festgelegt und schließen unter anderem die Berücksichtigung der gegebenen wirtschaftlichen Lage oder sonstiger unvorhergesehener, außergewöhnlicher Umstände im Zusammenhang mit den betrieblichen Tätigkeiten des Vertragsnehmers ein.

Bestimmung 28

Vertragsdauer

1. Ein Arbeitsplan zur Exploration wird für einen Zeitraum von 15 Jahren bestätigt. Nach Ablauf des Arbeitsplanes zur Exploration beantragt der Vertragsnehmer einen Arbeitsplan zur Ausbeutung, wenn er dies nicht bereits getan, oder eine Verlängerung des Arbeitsplanes zur Exploration erwirkt hat oder beschließt, auf seine Rechte in dem vom Arbeitsplan zur Exploration erfassten Feld zu verzichten.

2. Spätestens sechs Monate vor Ablauf des Arbeitsplanes zur Exploration kann ein Vertragsnehmer Verlängerungen des Arbeitsplanes zur Exploration um Zeiträume von jeweils höchstens fünf Jahren beantragen. Solche Verlängerungen werden auf Empfehlung der Kommission vom Rat bestätigt, wenn der Vertragsnehmer nach Treu und Glauben Anstrengungen unternommen hat, die Anforderungen des Arbeitsplanes zu erfüllen, aber aus Gründen außerhalb des Einflussbereiches des Vertragsnehmers nicht dazu in der Lage war, die notwendigen Vorbereitungsmaßnahmen abzuschließen, um zur Ausbeutung überzugehen, oder wenn die gegebene wirtschaftliche Lage es nicht rechtfertigt, zur Ausbeutung überzugehen.

Regulation 29

Training

Pursuant to article 15 of annex III to the Convention, each contract shall include as a schedule a practical programme for the training of personnel of the Authority and developing States and drawn up by the contractor in cooperation with the Authority and the sponsoring State or States. Training programmes shall focus on training in the conduct of exploration, and shall provide for full participation by such personnel in all activities covered by the contract. Such training programmes may be revised and developed from time to time as necessary by mutual agreement.

Bestimmung 29

Ausbildung

Gemäß Artikel 15 der Anlage III zum Seerechtsübereinkommen beinhaltet jeder Vertrag als Anhang ein praktisches Programm für die Ausbildung von Personal der Behörde und der Entwicklungsstaaten, das vom Vertragsnehmer zusammen mit der Behörde und dem befürwortenden Staat beziehungsweise den befürwortenden Staaten erstellt wird. Der Schwerpunkt von Ausbildungsprogrammen liegt auf der Ausbildung in der Durchführung der Exploration, und die Programme sehen die umfassende Beteiligung dieses Personals an allen von dem Vertrag erfassten Tätigkeiten vor. Solche Ausbildungsprogramme können gegebenenfalls von Zeit zu Zeit in gegenseitigem Einvernehmen geändert und fortentwickelt werden.

Regulation 30

Periodic review of the implementation of the plan of work for exploration

1. The contractor and the Secretary-General shall jointly undertake a periodic review of the implementation of the plan of work for exploration at intervals of five years. The Secretary-General may request the contractor to submit such additional data and information as may be necessary for the purposes of the review.

2. In the light of the review, the contractor shall indicate its programme of activities for the following five-year period, making such adjustments to its previous programme of activities as are necessary.

3. The Secretary-General shall report on the review to the Commission and to the Council. The Secretary-General shall indicate in the report whether any observations transmitted to him by States parties to the Convention concerning the manner in which the contractor has discharged its obligations under these Regulations relating to the protection and preservation of the marine environment were taken into account in the review.

Bestimmung 30

Regelmäßige Überprüfung der Durchführung des Arbeitsplanes zur Exploration

1. Der Vertragsnehmer und der Generalsekretär führen gemeinsam eine regelmäßige Überprüfung der Durchführung des Arbeitsplanes zur Exploration im Abstand von fünf Jahren durch. Der Generalsekretär kann den Vertragsnehmer dazu auffordern, die zusätzlichen Daten und Informationen vorzulegen, die zum Zwecke dieser Überprüfung erforderlich sein können.

2. Im Lichte der Überprüfung zeigt der Vertragsnehmer sein Tätigkeitsprogramm für den folgenden Fünfjahreszeitraum an, wobei er an seinem vorherigen Tätigkeitsprogramm die notwendigen Anpassungen vornimmt.

3. Der Generalsekretär erstattet der Kommission und dem Rat Bericht über die Überprüfung. Der Generalsekretär gibt in dem Bericht an, ob von Vertragsstaaten des Seerechtsübereinkommens an ihn übermittelte Beobachtungen hinsichtlich der Art und Weise, in der der Vertragsnehmer seine Pflichten gemäß diesen Bestimmungen bezüglich des Schutzes und des Erhaltes der Meeresumwelt erfüllt hat, in der Überprüfung berücksichtigt wurden.

Regulation 31

Termination of sponsorship

1. Each contractor shall have the required sponsorship throughout the period of the contract.

2. If a State terminates its sponsorship it shall promptly notify the Secretary-General in writing. The sponsoring State should also inform the Secretary-General of the reasons for terminating its sponsorship. Termination of sponsorship shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General, unless the notification specifies a later date.

3. In the event of termination of sponsorship the contractor shall, within the period referred to in paragraph 2, obtain another sponsor. Such sponsor shall submit a certificate of sponsorship in accordance with regulation 11. Failure to obtain a sponsor within the required period shall result in the termination of the contract.

4. A sponsoring State shall not be discharged by reason of the termination of its sponsorship from any obligations accrued while it was a sponsoring State, nor shall such termination affect any legal rights and obligations created during such sponsorship.

5. The Secretary-General shall notify the members of the Authority of the termination or change of sponsorship.

Bestimmung 31

Beendigung der Befürwortung

1. Jeder Vertragsnehmer muss während der gesamten Dauer des Vertrages über die erforderliche Befürwortung verfügen.

2. Wenn ein Staat seine Befürwortung beendet, benachrichtigt er den Generalsekretär unverzüglich schriftlich darüber. Der befürwortende Staat sollte den Generalsekretär darüber hinaus über die Gründe für die Beendigung seiner Befürwortung informieren. Die Beendigung der Befürwortung wird sechs Monate nach Eingang der Mitteilung beim Generalsekretär wirksam, sofern die Mitteilung kein späteres Datum nennt.

3. Im Falle der Beendigung der Befürwortung muss der Vertragsnehmer innerhalb des in Absatz 2 genannten Zeitraumes einen anderen Befürworter gewinnen. Dieser Befürworter legt eine Befürwortungsbescheinigung gemäß Bestimmung 11 vor. Wenn nicht innerhalb des erforderlichen Zeitraumes ein Befürworter gewonnen wird, wird der Vertrag beendet.

4. Ein befürwortender Staat wird nicht aufgrund der Beendigung seiner Befürwortung von Verpflichtungen befreit, die entstanden sind, während er ein befürwortender Staat war, und eine solche Beendigung hat auch keine Auswirkungen auf Rechte und Pflichten, die während der Befürwortung entstanden sind.

5. Der Generalsekretär benachrichtigt die Mitglieder der Behörde über die Beendigung oder den Wechsel der Befürwortung.

Regulation 32

Responsibility and liability

Responsibility and liability of the contractor and of the Authority shall be in accordance with the Convention. The contractor shall continue to have responsibility for any damage arising out

Bestimmung 32

Verantwortlichkeit und Haftung

Die Verantwortlichkeit und Haftung des Vertragsnehmers und der Behörde richten sich nach dem Seerechtsübereinkommen. Der Vertragsnehmer bleibt nach Beendigung der Explorations-

of wrongful acts in the conduct of its operations, in particular damage to the marine environment, after the completion of the exploration phase.

Part V

Protection and preservation of the marine environment

Regulation 33

Protection and preservation of the marine environment

1. The Authority shall, in accordance with the Convention and the Agreement, establish and keep under periodic review environmental rules, regulations and procedures to ensure effective protection for the marine environment from harmful effects which may arise from activities in the Area.

2. In order to ensure effective protection for the marine environment from harmful effects which may arise from activities in the Area, the Authority and sponsoring States shall apply a precautionary approach, as reflected in principle 15 of the Rio Declaration, and best environmental practices.

3. The Legal and Technical Commission shall make recommendations to the Council on the implementation of paragraphs 1 and 2 above.

4. The Commission shall develop and implement procedures for determining, on the basis of the best available scientific and technical information, including information provided pursuant to regulation 20, whether proposed exploration activities in the Area would have serious harmful effects on vulnerable marine ecosystems, in particular those associated with seamounts and cold water corals, and ensure that, if it is determined that certain proposed exploration activities would have serious harmful effects on vulnerable marine ecosystems, those activities are managed to prevent such effects or not authorized to proceed.

5. Pursuant to article 145 of the Convention and paragraph 2 of this regulation, each contractor shall take necessary measures to prevent, reduce and control pollution and other hazards to the marine environment arising from its activities in the Area as far as reasonably possible, applying a precautionary approach and best environmental practices.

6. Contractors, sponsoring States and other interested States or entities shall cooperate with the Authority in the establishment and implementation of programmes for monitoring and evaluating the impacts of deep seabed mining on the marine environment. When required by the Council, such programmes shall include proposals for areas to be set aside and used exclusively as impact reference zones and preservation reference zones. “Impact reference zones” means areas to be used for assessing the effect of activities in the Area on the marine environment and which are representative of the environmental characteristics of the Area. “Preservation reference zones” means areas in which no mining shall occur to ensure representative and stable biota of the seabed in order to assess any changes in the biodiversity of the marine environment.

Regulation 34

Environmental baselines and monitoring

1. Each contract shall require the contractor to gather environmental baseline data and to establish environmental base-

phase für Schäden aufgrund von unrechtmäßigen Handlungen im Rahmen der Durchführung seiner Arbeiten, insbesondere für Schäden an der Meeresumwelt, verantwortlich.

Teil V

Schutz und Erhalt der Meeresumwelt

Bestimmung 33

Schutz und Erhalt der Meeresumwelt

1. Die Behörde legt in Übereinstimmung mit dem Seerechtsübereinkommen und dem Durchführungsübereinkommen Umweltregeln, -bestimmungen und -verfahren fest und überprüft diese regelmäßig, um den wirksamen Schutz der Meeresumwelt vor schädlichen Auswirkungen sicherzustellen, die infolge von Tätigkeiten im Gebiet auftreten können.

2. Um den wirksamen Schutz der Meeresumwelt vor schädlichen Auswirkungen sicherzustellen, die infolge von Tätigkeiten in dem Gebiet entstehen können, wenden die Behörde und befürwortende Staaten einen auf dem Vorsorgeprinzip basierenden Ansatz gemäß Grundsatz 15 der Erklärung von Rio und beste Umweltpraktiken an.

3. Die Rechts- und Fachkommission unterbreitet dem Rat Empfehlungen über die Umsetzung von Absatz 1 und 2 oben.

4. Die Kommission entwickelt Verfahren, um auf der Grundlage der besten verfügbaren wissenschaftlichen und technischen Informationen einschließlich gemäß Bestimmung 20 unterbreiteter Informationen festzustellen, ob vorgeschlagene Explorationstätigkeiten im Gebiet erhebliche schädliche Auswirkungen auf gefährdete Meeresökosysteme hätten, insbesondere solche, die im Zusammenhang mit Seebergen und Kaltwasserkorallen stehen, und setzt diese Verfahren um, und stellt sicher, dass, wenn festgestellt wird, dass bestimmte vorgeschlagene Explorationstätigkeiten erhebliche schädliche Auswirkungen auf gefährdete Meeresökosysteme hätten, diese Tätigkeiten so durchgeführt werden, dass solche Auswirkungen vermieden werden oder dass sie nicht fortgesetzt werden dürfen.

5. Gemäß Artikel 145 des Seerechtsübereinkommens und Absatz 2 dieser Bestimmung ergreift jeder Vertragsnehmer unter Anwendung eines auf dem Vorsorgeprinzip basierenden Ansatzes und von besten Umweltpraktiken notwendige Maßnahmen zur Vermeidung, Verringerung und Bekämpfung der Verschmutzung und sonstiger Gefahren für die Meeresumwelt infolge seiner Tätigkeiten im Gebiet, sofern dies angemessenerweise möglich ist.

6. Vertragsnehmer, befürwortende Staaten und andere interessierte Staaten oder Rechtsträger arbeiten bei der Erstellung und Umsetzung von Programmen zur Überwachung und Bewertung der Auswirkungen auf die Meeresumwelt durch den Tiefseebergbau mit der Behörde zusammen. Wenn vom Rat gefordert, umfassen solche Programme Vorschläge für Felder, die als Auswirkungs-Referenzzonen und Erhaltungs-Referenzzonen ausgewiesen und ausschließlich zu diesem Zweck genutzt werden. „Auswirkungs-Referenzzonen“ bedeutet Felder, die zur Bewertung der Auswirkung der Tätigkeiten im Gebiet auf die Meeresumwelt genutzt werden und die für die Umwelteigenschaften des Gebietes repräsentativ sind. „Erhaltungs-Referenzzonen“ bedeutet Gebiete, in denen kein Abbau durchgeführt wird, um eine repräsentative und stabile Lebensgemeinschaft des Meeresbodens zur Bewertung von Veränderungen der Artenvielfalt der Meeresumwelt sicherzustellen.

Bestimmung 34

Umwelt-Referenzwerte und Überwachung

1. Jeder Vertrag verlangt vom Vertragsnehmer, dass er Umwelt-Referenzwertdaten erhebt und Umwelt-Referenzwerte

lines, taking into account any recommendations issued by the Legal and Technical Commission pursuant to regulation 41, against which to assess the likely effects of its programme of activities under the plan of work for exploration on the marine environment and a programme to monitor and report on such effects. The recommendations issued by the Commission may, inter alia, list those exploration activities which may be considered to have no potential for causing harmful effects on the marine environment. The contractor shall cooperate with the Authority and the sponsoring State or States in the establishment and implementation of such monitoring programme.

2. The contractor shall report annually in writing to the Secretary-General on the implementation and results of the monitoring programme referred to in paragraph 1 and shall submit data and information, taking into account any recommendations issued by the Commission pursuant to regulation 41. The Secretary-General shall transmit such reports to the Commission for its consideration pursuant to article 165 of the Convention.

unter Berücksichtigung aller Empfehlungen der Rechts- und Fachkommission gemäß Bestimmung 41 festlegt, auf deren Grundlage die wahrscheinlichen Auswirkungen seines Tätigkeitsprogramms im Rahmen des Arbeitsplanes zur Exploration auf die Meeresumwelt und ein Programm zur Überwachung solcher Auswirkungen und Berichterstattung darüber bewertet werden. Die Empfehlungen der Kommission können unter anderem die Explorationstätigkeiten nennen, bei denen man davon ausgehen kann, dass sie keine schädlichen Auswirkungen auf die Meeresumwelt haben. Der Vertragsnehmer arbeitet bei der Erstellung und Umsetzung eines solchen Überwachungsprogramms mit der Behörde und dem befürwortenden Staat beziehungsweise den befürwortenden Staaten zusammen.

2. Der Vertragsnehmer erstattet dem Generalsekretär jährlich schriftlich Bericht über die Umsetzung und die Ergebnisse des in Absatz 1 genannten Überwachungsprogramms und legt Daten und Informationen unter Berücksichtigung von seitens der Kommission gemäß Bestimmung 41 abgegebenen Empfehlungen vor. Der Generalsekretär leitet solche Berichte zur Prüfung gemäß Artikel 165 des Seerechtsübereinkommens an die Kommission weiter.

Regulation 35

Emergency orders

1. A contractor shall promptly report to the Secretary-General in writing, using the most effective means, any incident arising from activities which have caused, are causing or pose a threat of serious harm to the marine environment.

2. When the Secretary-General has been notified by a contractor or otherwise becomes aware of an incident resulting from or caused by a contractor's activities in the Area that has caused, is causing or poses a threat of serious harm to the marine environment, the Secretary-General shall cause a general notification of the incident to be issued, shall notify in writing the contractor and the sponsoring State or States, and shall report immediately to the Legal and Technical Commission, to the Council and to all other members of the Authority. A copy of the report shall be circulated to competent international organizations and to concerned subregional, regional and global organizations and bodies. The Secretary-General shall monitor developments with respect to all such incidents and shall report on them as appropriate to the Commission, the Council and all other members of the Authority.

3. Pending any action by the Council, the Secretary-General shall take such immediate measures of a temporary nature as are practical and reasonable in the circumstances to prevent, contain and minimize serious harm or the threat of serious harm to the marine environment. Such temporary measures shall remain in effect for no longer than 90 days, or until the Council decides at its next regular session or a special session, what measures, if any, to take pursuant to paragraph 6 of this regulation.

4. After having received the report of the Secretary-General, the Commission shall determine, based on the evidence provided to it and taking into account the measures already taken by the contractor, which measures are necessary to respond effectively to the incident in order to prevent, contain and minimize serious harm or the threat of serious harm to the marine environment, and shall make its recommendations to the Council.

5. The Council shall consider the recommendations of the Commission.

6. The Council, taking into account the recommendations of the Commission, the report of the Secretary-General, any information provided by the contractor and any other relevant infor-

Bestimmung 35

Notfallanordnungen

1. Ein Vertragsnehmer erstattet dem Generalsekretär unverzüglich schriftlich unter Einsatz der wirksamsten Mittel Bericht über Zwischenfälle infolge von Tätigkeiten, die zu einem erheblichen Schaden an der Meeresumwelt geführt haben, führen oder führen könnten.

2. Wenn dem Generalsekretär durch einen Vertragsnehmer ein Zwischenfall mitgeteilt wurde oder er auf andere Weise auf einen aus den Tätigkeiten eines Vertragsnehmers im Gebiet resultierenden oder dadurch verursachten Zwischenfall aufmerksam wird, der zu einem erheblichen Schaden an der Meeresumwelt geführt hat, führt oder führen könnte, veranlasst der Generalsekretär, dass der Zwischenfall allgemein bekannt gemacht wird, informiert den Vertragsnehmer und den befürwortenden Staat beziehungsweise die befürwortenden Staaten schriftlich darüber und erstattet der Rechts- und Fachkommission, dem Rat und allen anderen Mitgliedern der Behörde unverzüglich Bericht. Eine Kopie des Berichts wird an die zuständigen internationalen Organisationen und die betroffenen lokalen, regionalen und globalen Organisationen und Organe in Umlauf gesetzt. Der Generalsekretär überwacht Entwicklungen hinsichtlich aller derartigen Zwischenfälle und erstattet gegebenenfalls der Kommission, dem Rat und allen anderen Mitgliedern der Behörde darüber Bericht.

3. Bis zur Ergreifung von Maßnahmen seitens des Rates ergreift der Generalsekretär praktische und den Umständen angemessene, zeitlich befristete Sofortmaßnahmen zur Vermeidung, Eindämmung und Verringerung eines erheblichen Schadens oder der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt. Solche befristeten Maßnahmen bleiben höchstens 90 Tage in Kraft oder so lange, bis der Rat auf seiner nächsten ordentlichen oder auf einer außerordentlichen Sitzung beschließt, welche Maßnahmen gegebenenfalls gemäß Absatz 6 dieser Bestimmung ergriffen werden.

4. Nach Erhalt des Berichts des Generalsekretärs beschließt die Kommission auf der Grundlage der ihr vorgelegten Nachweise und unter Berücksichtigung der von dem Vertragsnehmer bereits ergriffenen Maßnahmen, welche Maßnahmen notwendig sind, um auf den Zwischenfall zur Vermeidung, Eindämmung und Verringerung des erheblichen Schadens oder Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt wirksam zu reagieren und legt dem Rat ihre Empfehlungen vor.

5. Der Rat prüft die Empfehlungen der Kommission.

6. Der Rat kann unter Berücksichtigung der Empfehlungen der Kommission, des Berichts des Generalsekretärs, jeglicher vom Vertragsnehmer vorgelegter Informationen und jeglicher

mation, may issue emergency orders, which may include orders for the suspension or adjustment of operations, as may be reasonably necessary to prevent, contain and minimize serious harm or the threat of serious harm to the marine environment arising out of activities in the Area.

sonstiger einschlägiger Informationen Notfallanordnungen erlassen, die Anordnungen zur Einstellung oder Anpassung von Arbeiten umfassen können, welche angemessenerweise zur Vermeidung, Eindämmung und Verringerung eines erheblichen Schadens oder der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt aufgrund von Tätigkeiten im Gebiet notwendig sind.

7. If a contractor does not promptly comply with an emergency order to prevent, contain and minimize serious harm or the threat of serious harm to the marine environment arising out of its activities in the Area, the Council shall take by itself or through arrangements with others on its behalf, such practical measures as are necessary to prevent, contain and minimize any such serious harm or threat of serious harm to the marine environment.

7. Wenn ein Vertragsnehmer nicht unverzüglich eine Notfallanordnung zur Vermeidung, Eindämmung und Verringerung eines aufgrund seiner Tätigkeiten im Gebiet entstandenen erheblichen Schadens oder der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt befolgt, ergreift der Rat selbst oder durch Vereinbarungen mit anderen an seiner Stelle die notwendigen praktischen Maßnahmen zur Vermeidung, Eindämmung und Verringerung jedes solchen erheblichen Schadens oder der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt.

8. In order to enable the Council, when necessary, to take immediately the practical measures to prevent, contain and minimize the serious harm or threat of serious harm to the marine environment referred to in paragraph 7, the contractor, prior to the commencement of testing of collecting systems and processing operations, will provide the Council with a guarantee of its financial and technical capability to comply promptly with emergency orders or to assure that the Council can take such emergency measures. If the contractor does not provide the Council with such a guarantee, the sponsoring State or States shall, in response to a request by the Secretary-General and pursuant to articles 139 and 235 of the Convention, take necessary measures to ensure that the contractor provides such a guarantee or shall take measures to ensure that assistance is provided to the Authority in the discharge of its responsibilities under paragraph 7.

8. Um es dem Rat zu ermöglichen, gegebenenfalls die in Absatz 7 genannten praktischen Maßnahmen zur Vermeidung, Eindämmung und Verringerung eines erheblichen Schadens oder der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt unverzüglich zu ergreifen, legt der Vertragsnehmer dem Rat vor Beginn der Erprobung von Gewinnungssystemen und der Verarbeitungsarbeiten eine Garantie seiner finanziellen und technischen Möglichkeiten vor, um unverzüglich den Notfallanordnungen Folge leisten beziehungsweise sicherstellen zu können, dass der Rat derartige Notfallmaßnahmen ergreifen kann. Wenn der Vertragsnehmer dem Rat nicht eine solche Garantie vorlegt, ergreift der befürwortende Staat beziehungsweise ergreifen die befürwortenden Staaten als Reaktion auf eine Frage des Generalsekretärs und gemäß Artikel 139 und 235 des Seerechtsübereinkommens notwendige Maßnahmen, um sicherzustellen, dass der Vertragsnehmer eine solche Garantie vorlegt, oder, um sicherzustellen, dass die Behörde bei der Erfüllung ihrer Pflichten gemäß Absatz 7 Unterstützung erfährt.

Regulation 36

Rights of coastal States

1. Nothing in these Regulations shall affect the rights of coastal States in accordance with article 142 and other relevant provisions of the Convention.

2. Any coastal State which has grounds for believing that any activity in the Area by a contractor is likely to cause serious harm or a threat of serious harm to the marine environment under its jurisdiction or sovereignty may notify the Secretary-General in writing of the grounds upon which such belief is based. The Secretary-General shall provide the Contractor and its sponsoring State or States with a reasonable opportunity to examine the evidence, if any, provided by the coastal State as the basis for its belief. The contractor and its sponsoring State or States may submit their observations thereon to the Secretary-General within a reasonable time.

3. If there are clear grounds for believing that serious harm to the marine environment is likely to occur, the Secretary-General shall act in accordance with regulation 35 and, if necessary, shall take immediate measures of a temporary nature as provided for in regulation 35 (3).

4. Contractors shall take all measures necessary to ensure that their activities are conducted so as not to cause serious harm to the marine environment, including, but not restricted to, pollution, under the jurisdiction or sovereignty of coastal States, and that such serious harm or pollution arising from incidents or activities in its exploration area does not spread beyond such area.

Bestimmung 36

Rechte von Küstenstaaten

1. Die Rechte von Küstenstaaten gemäß Artikel 142 und anderen einschlägigen Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens bleiben von diesen Bestimmungen unberührt.

2. Jeder Küstenstaat, der Gründe zu der Annahme hat, dass eine Tätigkeit im Gebiet seitens eines Vertragsnehmers wahrscheinlich erheblichen Schaden oder die Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt unter seiner Hoheitsbefugnis oder Souveränität verursachen wird, kann dem Generalsekretär schriftlich die Gründe mitteilen, auf denen eine solche Annahme beruht. Der Generalsekretär gibt dem Vertragsnehmer und dessen befürwortendem Staat beziehungsweise befürwortenden Staaten angemessen Gelegenheit, die von dem Küstenstaat als Grund für dessen Annahme gegebenenfalls vorgelegten Nachweise zu prüfen. Der Vertragsnehmer und dessen befürwortender Staat beziehungsweise befürwortende Staaten können ihre Bemerkungen dazu dem Generalsekretär innerhalb eines angemessenen Zeitraumes vorlegen.

3. Wenn eindeutige Gründe für die Annahme vorliegen, dass erheblicher Schaden an der Meeresumwelt entstehen könnte, handelt der Generalsekretär in Übereinstimmung mit Bestimmung 35 und ergreift gegebenenfalls zeitlich befristete Sofortmaßnahmen gemäß Bestimmung 35 Absatz 3.

4. Vertragsnehmer ergreifen alle erforderlichen Maßnahmen, um sicherzustellen, dass ihre Tätigkeiten so durchgeführt werden, dass kein erheblicher Schaden an der Meeresumwelt, unter anderem Verschmutzung, unter der Hoheitsbefugnis oder Souveränität von Küstenstaaten entsteht, und dass sich ein solcher erheblicher Schaden oder eine solche Verschmutzung infolge von Zwischenfällen oder Tätigkeiten in ihrem Explorationsfeld nicht über dieses Feld hinaus ausbreiten.

Regulation 37

Human remains and objects and sites of an archaeological or historical nature

The contractor shall immediately notify the Secretary-General in writing of any finding in the exploration area of any human remains of an archaeological or historical nature, or any object or site of a similar nature and its location, including the preservation and protection measures taken. The Secretary-General shall immediately transmit such information to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and any other competent international organization. Following the finding of any such human remains, object or site in the exploration area, and in order to avoid disturbing such human remains, object or site, no further prospecting or exploration shall take place, within a reasonable radius, until such time as the Council decides otherwise after taking account of the views of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization or any other competent international organization.

Bestimmung 37

Menschliche Überreste und Gegenstände und Stätten archäologischer oder historischer Art

Der Vertragsnehmer benachrichtigt den Generalsekretär unverzüglich schriftlich über jeden Fund menschlicher Überreste archäologischer oder historischer Art oder eines Gegenstandes oder einer Stätte ähnlicher Art in dem Explorationsfeld und über dessen Fundstelle sowie über die ergriffenen Maßnahmen zum Erhalt und Schutz. Der Generalsekretär leitet diese Information umgehend an den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur und jede weitere zuständige internationale Organisation weiter. Nach dem Fund solcher menschlichen Überreste, eines solchen Gegenstandes oder einer solchen Stätte in dem Explorationsfeld und zur Vermeidung der Beeinträchtigung dieser menschlichen Überreste, dieses Gegenstandes oder dieser Stätte findet keine weitere Prospektion oder Exploration in einem angemessenen Umkreis statt, bis der Rat etwas anderes beschließt, nachdem er die Sichtweise des Generaldirektors der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur und jeder weiteren zuständigen internationalen Organisation berücksichtigt hat.

Part VI
Confidentiality

Teil VI
Vertraulichkeit

Regulation 38

Confidentiality of data and information

1. Data and information submitted or transferred to the Authority or to any person participating in any activity or programme of the Authority pursuant to these Regulations or a contract issued under these Regulations, and designated by the contractor, in consultation with the Secretary-General, as being of a confidential nature, shall be considered confidential unless it is data and information which:

(a) Is generally known or publicly available from other sources;

(b) Has been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; or

(c) Is already in the possession of the Authority with no obligation concerning its confidentiality.

2. Data and information that is necessary for the formulation by the Authority of rules, regulations and procedures concerning protection and preservation of the marine environment and safety, other than proprietary equipment design data, shall not be deemed confidential.

3. Confidential data and information may only be used by the Secretary-General and staff of the Secretariat, as authorized by the Secretary-General, and by the members of the Legal and Technical Commission as necessary for and relevant to the effective exercise of their powers and functions. The Secretary-General shall authorize access to such data and information only for limited use in connection with the functions and duties of the staff of the Secretariat and the functions and duties of the Legal and Technical Commission.

4. Ten years after the date of submission of confidential data and information to the Authority or the expiration of the contract for exploration, whichever is the later, and every five years thereafter, the Secretary-General and the contractor shall review such data and information to determine whether they should remain confidential. Such data and information shall remain confidential if the contractor establishes that there would be a substantial risk of serious and unfair economic prejudice if the data and information were to be released. No such data and information shall be released until the contractor has been accorded a reasonable

Bestimmung 38

Vertraulichkeit von Daten und Informationen

1. Daten und Informationen, die der Behörde oder jeder an einer Tätigkeit oder einem Programm der Behörde gemäß diesen Bestimmungen oder einem im Einklang mit diesen Bestimmungen geschlossenen Vertrag vorgelegt oder an sie weitergeleitet werden und die vom Vertragsnehmer in Absprache mit dem Generalsekretär als vertraulich eingestuft werden, sind als vertraulich anzusehen, es sei denn, es handelt sich um Daten und Informationen, die

a) allgemein bekannt oder in anderen Quellen öffentlich zugänglich sind;

b) zuvor vom Besitzer Anderen ohne die Auflage der Vertraulichkeit zugänglich gemacht worden sind; oder

c) sich bereits ohne die Auflage der Vertraulichkeit im Besitz der Behörde befinden.

2. Daten und Informationen, die zur Abfassung von Regeln, Bestimmungen und Verfahren bezüglich des Schutzes und des Erhaltes der Meeresumwelt und der Sicherheit durch die Behörde erforderlich sind und bei denen es sich nicht um geschützte Daten über Ausrüstungsdesign handelt, werden nicht als vertraulich erachtet.

3. Vertrauliche Daten und Informationen dürfen nur vom Generalsekretär und mit Genehmigung des Generalsekretärs vom Personal des Sekretariats sowie von den Mitgliedern der Rechts- und Fachkommission verwendet werden, soweit dies für die wirksame Ausübung ihrer Befugnisse und Aufgaben notwendig und maßgeblich ist. Der Generalsekretär genehmigt den Zugang zu diesen Daten und Informationen nur für die eingeschränkte Nutzung im Zusammenhang mit den Aufgaben und Pflichten des Personals des Sekretariats sowie mit den Aufgaben und Pflichten der Rechts- und Fachkommission.

4. Zehn Jahre nach dem Zeitpunkt der Vorlage vertraulicher Daten und Informationen an die Behörde oder nach Ablauf des Vertrages zur Exploration, je nachdem was später eintritt, und alle fünf Jahre danach überprüfen der Generalsekretär und der Vertragsnehmer diese Daten und Informationen, um festzulegen, ob sie vertraulich bleiben sollen. Diese Daten und Informationen bleiben vertraulich, wenn der Vertragsnehmer nachweist, dass ein beträchtliches Risiko eines erheblichen und unlauteren wirtschaftlichen Nachteils bestehen würde, wenn die Daten und Informationen bekannt gegeben würden. Solche Daten und In-

opportunity to exhaust the judicial remedies available to it pursuant to Part XI, section 5, of the Convention.

5. If, at any time following the expiration of the contract for exploration, the contractor enters into a contract for exploitation in respect of any part of the exploration area, confidential data and information relating to that part of the area shall remain confidential in accordance with the contract for exploitation.

6. The contractor may at any time waive confidentiality of data and information.

Regulation 39

Procedures to ensure confidentiality

1. The Secretary-General shall be responsible for maintaining the confidentiality of all confidential data and information and shall not, except with the prior written consent of the contractor, release such data and information to any person external to the Authority. To ensure the confidentiality of such data and information, the Secretary-General shall establish procedures, consistent with the provisions of the Convention, governing the handling of confidential information by members of the Secretariat, members of the Legal and Technical Commission and any other person participating in any activity or programme of the Authority. Such procedures shall include:

(a) Maintenance of confidential data and information in secure facilities and development of security procedures to prevent unauthorized access to or removal of such data and information;

(b) Development and maintenance of a classification, log and inventory system of all written data and information received, including its type and source and routing from the time of receipt until final disposition.

2. A person who is authorized pursuant to these Regulations to have access to confidential data and information shall not disclose such data and information except as permitted under the Convention and these Regulations. The Secretary-General shall require any person who is authorized to have access to confidential data and information to make a written declaration witnessed by the Secretary-General or his or her authorized representative to the effect that the person so authorized:

(a) Acknowledges his or her legal obligation under the Convention and these Regulations with respect to the non-disclosure of confidential data and information;

(b) Agrees to comply with the applicable regulations and procedures established to ensure the confidentiality of such data and information.

3. The Legal and Technical Commission shall protect the confidentiality of confidential data and information submitted to it pursuant to these Regulations or a contract issued under these Regulations. In accordance with the provisions of article 163 (8) of the Convention, members of the Commission shall not disclose, even after the termination of their functions, any industrial secret, proprietary data which are transferred to the Authority in accordance with article 14 of annex III to the Convention, or any other confidential information coming to their knowledge by reason of their duties for the Authority.

4. The Secretary-General and staff of the Authority shall not disclose, even after the termination of their functions with the Authority, any industrial secret, proprietary data which are transferred to the Authority in accordance with article 14 of annex III to the Convention, or any other confidential information coming

formationen werden nicht bekannt gegeben, bis dem Vertragsnehmer eine angemessene Gelegenheit gegeben wurde, die ihm gemäß Teil XI Abschnitt 5 des Seerechtsübereinkommens zur Verfügung stehenden Rechtsmittel auszuschöpfen.

5. Wenn der Vertragsnehmer zu irgendeinem Zeitpunkt nach Ablauf des Explorationsvertrages hinsichtlich eines Teiles des Explorationsfeldes einen Ausbeutungsvertrag abschließt, bleiben vertrauliche Daten und Informationen bezüglich dieses Teiles des Feldes in Übereinstimmung mit dem Ausbeutungsvertrag vertraulich.

6. Der Vertragsnehmer kann jederzeit auf die Vertraulichkeit von Daten und Informationen verzichten.

Bestimmung 39

Verfahren zur Sicherstellung der Vertraulichkeit

1. Der Generalsekretär ist für die Einhaltung der Vertraulichkeit aller vertraulichen Daten und Informationen verantwortlich und gibt diese Daten und Informationen ohne die vorherige schriftliche Zustimmung des Vertragsnehmers Personen außerhalb der Behörde nicht bekannt. Zur Sicherstellung der Vertraulichkeit dieser Daten und Informationen legt der Generalsekretär im Einklang mit den Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens Verfahren hinsichtlich der Handhabung von vertraulichen Informationen durch Mitglieder des Sekretariats, Mitglieder der Rechts- und Fachkommission sowie sonstige Personen, die an einer Tätigkeit oder an einem Programm der Behörde beteiligt sind, fest. Diese Verfahren umfassen:

a) die Aufbewahrung von vertraulichen Daten und Informationen in sicheren Einrichtungen und die Entwicklung von Sicherheitsverfahren zur Vermeidung unerlaubten Zugangs zu diesen Daten und Informationen oder der Entfernung dieser Daten und Informationen;

b) die Entwicklung und Pflege eines Klassifikations-, Registrierungs- und Inventarsystems aller eingegangenen schriftlichen Daten und Informationen einschließlich ihrer Art, ihrer Quelle und ihres Verbleibs vom Zeitpunkt des Eingangs bis zur endgültigen Verfügung.

2. Eine Person, die gemäß diesen Bestimmungen zum Zugang zu vertraulichen Daten und Informationen berechtigt ist, darf diese Daten und Informationen nicht offenlegen, es sei denn, dass dies nach dem Seerechtsübereinkommen und diesen Bestimmungen gestattet ist. Der Generalsekretär verlangt von Personen, die zum Zugang zu vertraulichen Daten und Informationen berechtigt sind, eine vom Generalsekretär oder seinem bevollmächtigten Vertreter bezeugte schriftliche Erklärung abzugeben, die besagt, dass die berechtigte Person

a) ihre Verpflichtung gemäß dem Seerechtsübereinkommen und diesen Bestimmungen hinsichtlich der Nichtweitergabe vertraulicher Daten und Informationen anerkennt;

b) sich dazu bereit erklärt, die anwendbaren Bestimmungen und Verfahren zu beachten, die zur Sicherstellung der Vertraulichkeit dieser Daten und Informationen festgelegt wurden.

3. Die Rechts- und Fachkommission schützt die Vertraulichkeit der ihr gemäß diesen Bestimmungen oder einem im Einklang mit diesen Bestimmungen abgeschlossenen Vertrag vorgelegten vertraulichen Daten und Informationen. Gemäß den Bestimmungen des Artikels 163 Absatz 8 des Seerechtsübereinkommens dürfen Mitglieder der Kommission auch nach Beendigung ihrer Aufgaben keine Industriegeheimnisse und geschützten Daten, die der Behörde gemäß Artikel 14 der Anlage III zum Seerechtsübereinkommen übermittelt wurden, oder sonstige vertrauliche Informationen, von denen sie aufgrund ihrer Pflichten für die Behörde Kenntnis erlangen, offenlegen.

4. Der Generalsekretär und das Personal der Behörde dürfen auch nach Beendigung ihrer Aufgaben bei der Behörde keine Industriegeheimnisse und geschützten Daten, die der Behörde gemäß Artikel 14 der Anlage III zum Seerechtsübereinkommen übermittelt wurden, oder sonstige vertrauliche Informationen, von

to their knowledge by reason of their employment with the Authority.

5. Taking into account the responsibility and liability of the Authority pursuant to article 22 of annex III to the Convention, the Authority may take such action as may be appropriate against any person who, by reason of his or her duties for the Authority, has access to any confidential data and information and who is in breach of the obligations relating to confidentiality contained in the Convention and these Regulations.

Part VII

General procedures

Regulation 40

Notice and general procedures

1. Any application, request, notice, report, consent, approval, waiver, direction or instruction hereunder shall be made by the Secretary-General or by the designated representative of the prospector, applicant or contractor, as the case may be, in writing. Service shall be by hand, or by telex, fax, registered airmail or e-mail containing an authorized electronic signature to the Secretary-General at the headquarters of the Authority or to the designated representative.

2. Delivery by hand shall be effective when made. Delivery by telex shall be deemed to be effective on the business day following the day when the "answer back" appears on the sender's telex machine. Delivery by fax shall be effective when the "transmit confirmation report" confirming the transmission to the recipient's published fax number is received by the transmitter. Delivery by registered airmail shall be deemed to be effective 21 days after posting. An e-mail is presumed to be received by the addressee when it enters an information system designated or used by the addressee for the purpose of receiving documents of the type sent and is capable of being retrieved and processed by the addressee.

3. Notice to the designated representative of the prospector, applicant or contractor shall constitute effective notice to the prospector, applicant or contractor for all purposes under these Regulations, and the designated representative shall be the agent of the prospector, applicant or contractor for the service of process or notification in any proceeding of any court or tribunal having jurisdiction.

4. Notice to the Secretary-General shall constitute effective notice to the Authority for all purposes under these Regulations, and the Secretary-General shall be the Authority's agent for the service of process or notification in any proceeding of any court or tribunal having jurisdiction.

Regulation 41

Recommendations for the guidance of contractors

1. The Legal and Technical Commission may from time to time issue recommendations of a technical or administrative nature for the guidance of contractors to assist them in the implementation of the rules, regulations and procedures of the Authority.

2. The full text of such recommendations shall be reported to the Council. Should the Council find that a recommendation is inconsistent with the intent and purpose of these Regulations, it may request that the recommendation be modified or withdrawn.

denen sie aufgrund ihrer Beschäftigung bei der Behörde Kenntnis erlangen, offenlegen.

5. Unter Berücksichtigung der Verantwortlichkeit und Haftung der Behörde gemäß Artikel 22 der Anlage III zum Seerechtsübereinkommen kann die Behörde geeignete Maßnahmen gegen jede Person ergreifen, die aufgrund ihrer Aufgaben bei der Behörde Zugang zu vertraulichen Daten und Informationen hat und die die in dem Seerechtsübereinkommen und in diesen Bestimmungen genannten Pflichten hinsichtlich der Vertraulichkeit verletzt.

Teil VII

Allgemeine Verfahren

Bestimmung 40

Benachrichtigung und allgemeine Verfahren

1. Alle Anträge, Anfragen, Benachrichtigungen, Berichte, Zustimmungen, Bestätigungen, Verzichtserklärungen, Anordnungen oder Anweisungen gemäß diesen Bestimmungen erfolgen schriftlich durch den Generalsekretär beziehungsweise gegebenenfalls den benannten Vertreter des Prospektors, Antragstellers oder Vertragsnehmers. Sie werden dem Generalsekretär am Hauptsitz der Behörde beziehungsweise dem benannten Vertreter durch Boten, per Telex, Telefax, eingeschriebener Luftpost oder per E-Mail mit autorisierter elektronischer Signatur zugestellt.

2. Die Zustellung durch Boten gilt als wirksam, sobald sie erfolgt ist. Die Zustellung per Telex gilt an dem Geschäftstag nach dem Tag als wirksam, an dem „Rückantwort" auf dem Telexgerät des Absenders erscheint. Die Zustellung per Telefax gilt als wirksam, wenn der Absender den „Sendebericht" zur Bestätigung der Übertragung an die veröffentlichte Telefaxnummer des Empfängers erhält. Die Zustellung per eingeschriebener Luftpost gilt 21 Tage nach Aufgabe als wirksam. Der Erhalt einer E-Mail durch den Empfänger gilt als gegeben, wenn sie in ein Informationssystem eingeht, das vom Empfänger für den Zweck des Erhalts von Dokumenten der gesendeten Art bestimmt wurde beziehungsweise genutzt wird, und vom Empfänger abgerufen oder bearbeitet werden kann.

3. Die Benachrichtigung des benannten Vertreters des Prospektors, Antragstellers oder Vertragsnehmers stellt für alle Zwecke gemäß diesen Bestimmungen eine wirksame Benachrichtigung des Prospektors, Antragstellers oder Vertragsnehmers dar, und der benannte Vertreter ist für die Zustellung der Ladung und der Klageschrift oder von Mitteilungen in allen Verfahren von zuständigen Gerichten oder Gerichtshöfen der Bevollmächtigte des Prospektors, Antragstellers oder Vertragsnehmers.

4. Die Benachrichtigung des Generalsekretärs stellt für alle Zwecke dieser Bestimmungen eine wirksame Benachrichtigung der Behörde dar, und der Generalsekretär ist für die Zustellung der Ladung und der Klageschrift oder von Mitteilungen in allen Verfahren von zuständigen Gerichten oder Gerichtshöfen der Bevollmächtigte der Behörde.

Bestimmung 41

Empfehlungen zur Anleitung von Vertragsnehmern

1. Die Rechts- und Fachkommission kann von Zeit zu Zeit Empfehlungen technischer oder administrativer Art zur Anleitung von Vertragsnehmern abgeben, um sie bei der Umsetzung der Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde zu unterstützen.

2. Über den vollständigen Wortlaut dieser Empfehlungen wird dem Rat Bericht erstattet. Wenn der Rat der Meinung ist, dass eine Empfehlung nicht mit der Absicht und dem Zweck dieser Bestimmungen im Einklang steht, kann er verlangen, dass die Empfehlung abgeändert oder widerrufen wird.

Part VIII
Settlement of disputes

Regulation 42
Disputes

1. Disputes concerning the interpretation or application of these Regulations shall be settled in accordance with Part XI, section 5, of the Convention.

2. Any final decision rendered by a court or tribunal having jurisdiction under the Convention relating to the rights and obligations of the Authority and of the Contractor shall be enforceable in the territory of each State party to the Convention.

Teil VIII
Streitbeilegung

Bestimmung 42
Streitigkeiten

1. Streitigkeiten bezüglich der Auslegung oder Anwendung dieser Bestimmungen werden gemäß Teil XI Abschnitt 5 des Seerechtsübereinkommens beigelegt.

2. Jedes rechtskräftige Urteil eines gemäß dem Seerechtsübereinkommen entscheidungsbefugten Gerichts oder Gerichtshofs hinsichtlich der Rechte und Pflichten der Behörde und des Vertragsnehmers ist in dem Hoheitsgebiet jedes Vertragsstaates des Seerechtsübereinkommens vollstreckbar.

Part IX
Resources other than cobalt crusts

Regulation 43
Resources other than cobalt crusts

If a prospector or contractor finds resources in the Area other than cobalt crusts, the prospecting and exploration for and exploitation of such resources shall be subject to the rules, regulations and procedures of the Authority relating to such resources in accordance with the Convention and the Agreement. The prospector or contractor shall notify the Authority of its find.

Teil IX
Andere Ressourcen als kobalthaltige Krusten

Bestimmung 43
Andere Ressourcen als kobalthaltige Krusten

Wenn ein Prospektor oder Vertragsnehmer in dem Gebiet andere Ressourcen als kobalthaltige Krusten findet, unterliegen die Prospektion, die Exploration und die Ausbeutung dieser Ressourcen den Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde bezüglich solcher Ressourcen gemäß dem Seerechtsübereinkommen und dem Durchführungsübereinkommen. Der Prospektor oder Vertragsnehmer teilt der Behörde seinen Fund mit.

Part X
Review

Regulation 44
Review

1. Five years following the approval of these Regulations by the Assembly, or at any time thereafter, the Council shall undertake a review of the manner in which the Regulations have operated in practice.

2. If, in the light of improved knowledge or technology, it becomes apparent that the Regulations are not adequate, any State party, the Legal and Technical Commission or any contractor through its sponsoring State may at any time request the Council to consider, at its next ordinary session, revisions to these Regulations.

3. In the light of the review, the Council may adopt and apply provisionally, pending approval by the Assembly, amendments to the provisions of these Regulations, taking into account the recommendations of the Legal and Technical Commission or other subordinate organs concerned. Any such amendments shall be without prejudice to the rights conferred on any contractor with the Authority under the provisions of a contract entered into pursuant to these Regulations in force at the time of any such amendment.

4. In the event that any provisions of these Regulations are amended, the contractor and the Authority may revise the contract in accordance with section 24 of annex IV.

Teil X
Überprüfung

Bestimmung 44
Überprüfung

1. Fünf Jahre nach Annahme dieser Bestimmungen durch die Versammlung oder zu einem späteren Zeitpunkt überprüft der Rat die Art und Weise, in der die Bestimmungen in der Praxis umgesetzt wurden.

2. Wenn im Lichte besserer Erkenntnisse oder besserer Technologie ersichtlich wird, dass die Bestimmungen nicht angemessen sind, kann jeder Vertragsstaat, die Rechts- und Fachkommission oder jeder Vertragsnehmer durch seinen befürwortenden Staat den Rat jederzeit darum ersuchen, auf seiner nächsten ordentlichen Sitzung Änderungen dieser Bestimmungen zu prüfen.

3. Angesichts der Überprüfung kann der Rat Änderungen der Vorschriften dieser Bestimmungen bis zur Annahme durch die Versammlung beschließen und vorübergehend unter Berücksichtigung der Empfehlungen der Rechts- und Fachkommission oder sonstiger entsprechender nachrangiger Organe anwenden. Diese Änderungen gelten unbeschadet der Rechte, die dem Vertragsnehmer bei der Behörde nach den Vorschriften eines Vertrages übertragen wurden, den er gemäß diesen Bestimmungen abgeschlossen hat und der zum Zeitpunkt einer solchen Änderung in Kraft ist.

4. Wenn Vorschriften dieser Bestimmungen abgeändert werden, können der Vertragsnehmer und die Behörde den Vertrag gemäß Anlage IV Abschnitt 24 ändern.

Annex I

Notification of intention to engage in prospecting

1. Name of prospector:
2. Street address of prospector:
3. Postal address (if different from above):
4. Telephone number:
5. Fax number:
6. E-mail address:
7. Nationality of prospector:
8. If prospector is a juridical person:
   (a) Identify prospector's place of registration;
   (b) Identify prospector's principal place of business/domicile;
   (c) Attach a copy of prospector's certificate of registration.
9. Name of prospector's designated representative:
10. Street address of prospector's designated representative (if different from above):
11. Postal address (if different from above):
12. Telephone number:
13. Fax number:
14. E-mail address:
15. Attach the coordinates of the broad area or areas in which prospecting is to be conducted (in accordance with the World Geodetic System WGS 84).
16. Attach a general description of the prospecting programme, including the date of commencement and the approximate duration of the programme.
17. Attach a written undertaking that the prospector will:
   (a) Comply with the Convention and the relevant rules, regulations and procedures of the Authority concerning:
      (i) Cooperation in the training programmes in connection with marine scientific research and transfer of technology referred to in articles 143 and 144 of the Convention; and
      (ii) Protection and preservation of the marine environment; and
   (b) Accept verification by the Authority of compliance therewith.
18. List hereunder all the attachments and annexes to this notification (all data and information should be submitted in hard copy and in a digital format specified by the Authority).

Date

Signature of prospector's designated representative

Attestation:

Signature of person attesting

Name of person attesting

Title of person attesting

Anlage I

Mitteilung über die Prospektionsabsicht

1. Name des Prospektors:
2. Hausanschrift des Prospektors:
3. Postanschrift (falls nicht mit obiger identisch):
4. Telefon-Nummer:
5. Telefax-Nummer:
6. E-Mail-Adresse:
7. Staatsangehörigkeit des Prospektors:
8. Wenn es sich bei dem Prospektor um eine juristische Person handelt,
   a) nennen Sie den Eintragungsort des Prospektors;
   b) nennen Sie den Hauptgeschäfts-/Wohnsitz des Prospektors;
   c) fügen Sie eine Kopie der Eintragungsbestätigung des Prospektors bei.
9. Name des benannten Vertreters des Prospektors:
10. Hausanschrift des benannten Vertreters des Prospektors (falls nicht mit obiger identisch):
11. Postanschrift (falls nicht mit obiger identisch):
12. Telefon-Nummer:
13. Telefax-Nummer:
14. E-Mail-Adresse:
15. Fügen Sie die Koordinaten des ungefähren Feldes beziehungsweise der Felder bei, in denen die Prospektion durchgeführt werden soll (in Übereinstimmung mit dem Internationalen Geodätischen System WGS 84).
16. Fügen Sie eine allgemeine Beschreibung des Prospektionsprogramms einschließlich des Zeitpunktes des Beginns und der ungefähren Dauer des Programms bei.
17. Fügen Sie eine schriftliche Erklärung bei, in der sich der Prospektor verpflichtet,
   a) das Seerechtsübereinkommen und die einschlägigen Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde bezüglich
      (i) der Zusammenarbeit bei Ausbildungsprogrammen im Zusammenhang mit wissenschaftlicher Meeresforschung und der Weitergabe von Technologie gemäß Artikel 143 und 144 des Seerechtsübereinkommens und
      (ii) des Schutzes und Erhaltes der Meeresumwelt
      einzuhalten; und
   b) die Überprüfung der Einhaltung derselben durch die Behörde zu akzeptieren.
18. Nennen Sie alle Anhänge und Anlagen zu dieser Mitteilung (alle Daten und Informationen sollten auf Papier und in einem von der Behörde festgelegten digitalen Format unterbreitet werden).

Datum

Unterschrift des benannten Vertreters des Prospektors

Beglaubigung:

Unterschrift der beglaubigenden Person

Name der beglaubigenden Person

Amtsbezeichnung der beglaubigenden Person

Annex II

Application for approval of a plan of work for exploration to obtain a contract

Section I

Information concerning the applicant

1. Name of applicant:
2. Street address of applicant:
3. Postal address (if different from above):
4. Telephone number:
5. Fax number:
6. E-mail address:
7. Name of applicant's designated representative:
8. Street address of applicant's designated representative (if different from above):
9. Postal address (if different from above):
10. Telephone number:
11. Fax number:
12. E-mail address:
13. If the applicant is a juridical person:
    (a) Identify applicant's place of registration;
    (b) Identify applicant's principal place of business/domicile;
    (c) Attach a copy of applicant's certificate of registration.
14. Identify the sponsoring State or States.
15. In respect of each sponsoring State, provide the date of deposit of its instrument of ratification of, or accession or succession to, the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 and the date of its consent to be bound by the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the Convention.
16. A certificate of sponsorship issued by the sponsoring State must be attached with this application. If the applicant has more than one nationality, as in the case of a partnership or consortium of entities from more than one State, certificates of sponsorship issued by each of the States involved must be attached.

Section II

Information relating to the area under application

17. Define the boundaries of the blocks under application by attaching a chart (on a scale and projection specified by the Authority) and a list of geographical coordinates (in accordance with the World Geodetic System WGS 84).
18. Indicate whether the applicant elects to contribute a reserved area in accordance with regulation 17 or offer an equity interest in a joint venture arrangement in accordance with regulation 19.
19. If the applicant elects to contribute a reserved area:
    (a) Attach a list of the coordinates designating the two parts of the total area of equal estimated commercial value; and

Anlage II

Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration für einen Vertragsabschluss

Abschnitt I

Informationen über den Antragsteller

1. Name des Antragstellers:
2. Hausanschrift des Antragstellers:
3. Postanschrift (falls nicht mit obiger identisch):
4. Telefon-Nummer:
5. Telefax-Nummer:
6. E-Mail-Adresse:
7. Name des benannten Vertreters des Antragstellers:
8. Hausanschrift des benannten Vertreters des Antragstellers (falls nicht mit obiger identisch):
9. Postanschrift (falls nicht mit obiger identisch):
10. Telefon-Nummer:
11. Telefax-Nummer:
12. E-Mail-Adresse:
13. Wenn es sich bei dem Antragsteller um eine juristische Person handelt,
    a) nennen Sie den Eintragungsort des Antragstellers;
    b) nennen Sie den Hauptgeschäfts-/Wohnsitz des Antragstellers;
    c) fügen Sie eine Kopie der Eintragungsbestätigung des Antragstellers bei.
14. Nennen Sie den befürwortenden Staat beziehungsweise die befürwortenden Staaten.
15. Nennen Sie hinsichtlich jedes befürwortenden Staates das Datum der Hinterlegung der Ratifikations-, Beitritts- oder Nachfolgeurkunde zu dem Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 sowie das Datum seiner Zustimmung, an das Übereinkommen zur Durchführung des Teils XI des Übereinkommens gebunden zu sein.
16. Diesem Antrag muss eine von dem befürwortenden Staat ausgestellte Befürwortungsbescheinigung beigefügt werden. Wenn der Antragsteller mehr als eine Staatsangehörigkeit besitzt, wie im Falle einer Personengesellschaft oder eines Konsortiums von Rechtsträgern aus mehr als einem Staat, so müssen von jedem der betreffenden Staaten ausgestellte Befürwortungsbescheinigungen beigefügt werden.

Abschnitt II

Informationen über das beantragte Feld

17. Nennen Sie die Abgrenzung des beantragten Blocks unter Beifügung einer Seekarte (deren Maßstab und Ausschnitt von der Behörde vorgegeben sind) und eines Verzeichnisses von geographischen Koordinaten (in Übereinstimmung mit dem Internationalen Geodätischen System WGS 84).
18. Geben Sie an, ob der Antragsteller sich für die Beteiligung mit einem reservierten Feld nach Bestimmung 17 oder für das Angebot einer Kapitalbeteiligung nach Bestimmung 19 entscheidet.
19. Wenn sich der Antragsteller für die Beteiligung mit einem reservierten Feld entscheidet,
    a) fügen Sie ein Verzeichnis der Koordinaten bei, die das gesamte Feld in zwei Teile gleichen kommerziellen Schätzwertes unterteilen; und

(b) Include in an attachment sufficient information to enable the Council to designate a reserved area based on the estimated commercial value of each part of the area under application. Such attachment must include the data available to the applicant with respect to both parts of the area under application, including:

(i) Data on the location, survey and evaluation of the cobalt crusts in the areas, including:

a. A description of the technology related to the recovery and processing of cobalt crusts that is necessary for making the designation of a reserved area;

b. A map of the physical and geological characteristics, such as seabed topography, bathymetry and bottom currents and information on the reliability of such data;

c. A map showing the survey data used to determine the parameters of cobalt crusts (thickness etc.) necessary to determine its tonnage within the limits of each block, clusters of blocks of the exploration area and the reserved area;

d. Data showing the average tonnage (in metric tons) of each cluster of cobalt crust blocks that will comprise the mine site and an associated tonnage map showing the location of sampling sites;

e. Combined maps of tonnage and grade of cobalt crusts;

f. A calculation based on standard procedures, including statistical analysis, using the data submitted and assumptions made in the calculations that the two areas could be expected to contain cobalt crusts of equal estimated commercial value expressed as recoverable metals in mineable areas;

g. A description of the techniques used by the applicant;

(ii) Information concerning environmental parameters (seasonal and during test period) including, inter alia, wind speed and direction, water salinity, temperature and biological communities.

20. If the area under application includes any part of a reserved area, attach a list of coordinates of the area which forms part of the reserved area and indicate the applicant's qualifications in accordance with regulation 18 of the Regulations.

Section III

Financial and technical information

21. Attach sufficient information to enable the Council to determine whether the applicant is financially capable of carrying out the proposed plan of work for exploration and of fulfilling its financial obligations to the Authority:

(a) If the application is made by the Enterprise, attach certification by its competent authority that the Enterprise has the necessary financial resources to meet the estimated costs of the proposed plan of work for explo-

b) stellen Sie in einem Anhang ausreichende Informationen zur Verfügung, die es dem Rat ermöglichen, auf der Grundlage des kommerziellen Schätzwertes jedes Teiles des beantragten Feldes ein reserviertes Feld zu benennen. Ein solcher Antrag muss die dem Antragsteller hinsichtlich der beiden Teile des beantragten Feldes zur Verfügung stehenden Daten umfassen, einschließlich

(i) Daten über die Lage, Untersuchung und Bewertung der kobalthaltigen Krusten in den Feldern, einschließlich

a. einer für die Benennung eines reservierten Feldes notwendigen Beschreibung der Technologie zur Gewinnung und zur Verarbeitung von kobalthaltigen Krusten;

b. einer Karte der physikalischen und geologischen Eigenschaften wie beispielsweise der Meeresbodentopographie, Tiefenseemessung und Strömungen am Meeresboden sowie Informationen über die Zuverlässigkeit dieser Daten;

c. einer Karte, aus der die zur Bestimmung der Parameter von kobalthaltigen Krusten verwendeten Vermessungsdaten (Dicke etc.) ersichtlich sind, die zur Bestimmung des Tonnengehalts einzelner Blöcke und von Clustern aus Blöcken im Explorationsfeld und im reservierten Feld erforderlich sind;

d. Daten, aus denen der durchschnittliche Tonnengehalt (in metrischen Tonnen) jedes Clusters aus Blöcken kobalthaltiger Krusten hervorgeht, der die Abbaustelle beinhaltet, sowie eine entsprechende Karte, die den Tonnengehalt an den Orten der Probeentnahme zeigt;

e. kombinierter Karten, die sowohl den Tonnengehalt als auch die Gütegrade der kobalthaltigen Krusten zeigen;

f. einer auf Standardverfahren basierenden Berechnung einschließlich einer statistischen Analyse unter Verwendung der vorgelegten Daten und der in den Berechnungen gemachten Annahmen, dass die zwei Felder voraussichtlich kobalthaltige Krusten gleichen kommerziellen Schätzwertes in Form von gewinnbaren Metallen in abbautauglichen Gebieten enthalten;

g. einer Beschreibung der von dem Antragsteller verwendeten Methoden;

(ii) Informationen über Umweltparameter (jahreszeitlich bedingt und während der Erprobungsphase) unter anderem einschließlich Windgeschwindigkeit und -richtung, Salzgehalt des Wassers, Temperatur und biologischer Gemeinschaften.

20. Wenn das beantragte Feld einen Teil eines reservierten Feldes umfasst, fügen Sie in Übereinstimmung mit Bestimmung 18 der Bestimmungen ein Verzeichnis der Koordinaten des Feldes bei, das Bestandteil des reservierten Feldes ist, und benennen Sie die Eignung des Antragstellers.

Abschnitt III

Finanzielle und technische Informationen

21. Fügen Sie ausreichende Informationen bei, die es dem Rat ermöglichen festzustellen, ob der Antragsteller finanziell in der Lage ist, den vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration durchzuführen sowie seinen finanziellen Verpflichtungen gegenüber der Behörde nachzukommen:

a) Wenn der Antrag von dem Unternehmen gestellt wird, fügen Sie eine Bestätigung seiner zuständigen Behörde bei, dass das Unternehmen über die notwendigen finanziellen Mittel verfügt, um die geschätzten Kosten

ration;

(b) If the application is made by a State or a State enterprise, attach a statement by the State or the sponsoring State certifying that the applicant has the necessary financial resources to meet the estimated costs of the proposed plan of work for exploration;

(c) If the application is made by an entity, attach copies of the applicant's audited financial statements, including balance sheets and profit-and-loss statements, for the most recent three years in conformity with internationally accepted accounting principles and certified by a duly qualified firm of public accountants; and

(i) If the applicant is a newly organized entity and a certified balance sheet is not available, a pro forma balance sheet certified by an appropriate official of the applicant;

(ii) If the applicant is a subsidiary of another entity, copies of such financial statements of that entity and a statement from that entity in conformity with internationally accepted accounting practices and certified by a duly qualified firm of public accountants that the applicant will have the financial resources to carry out the plan of work for exploration;

(iii) If the applicant is controlled by a State or a State enterprise, a statement from the State or State enterprise certifying that the applicant will have the financial resources to carry out the plan of work for exploration.

22. If it is intended to finance the proposed plan of work for exploration by borrowings, attach a statement of the amount of such borrowings, the repayment period and the interest rate.

23. Attach sufficient information to enable the Council to determine whether the applicant is technically capable of carrying out the proposed plan of work for exploration, including:

(a) A general description of the applicant's previous experience, knowledge, skills, technical qualifications and expertise relevant to the proposed plan of work for exploration;

(b) A general description of the equipment and methods expected to be used in carrying out the proposed plan of work for exploration and other relevant non proprietary information about the characteristics of such technology;

(c) A general description of the applicant's financial and technical capability to respond to any incident or activity which causes serious harm to the marine environment.

Section IV

The plan of work for exploration

24. Attach the following information relating to the plan of work for exploration:

des vorgeschlagenen Arbeitsplanes zur Exploration zu decken.

b) Wenn der Antrag von einem Staat oder einem staatlichen Unternehmen gestellt wird, fügen Sie eine Erklärung seitens des befürwortenden Staates beziehungsweise der befürwortenden Staaten bei, die bestätigt, dass der Antragsteller über die notwendigen finanziellen Mittel verfügt, um die geschätzten Kosten des vorgeschlagenen Arbeitsplanes zur Exploration zu decken.

c) Wenn der Antrag von einem Rechtsträger gestellt wird, fügen Sie Kopien der geprüften, durch eine ordnungsgemäß qualifizierte Firma von öffentlich berufenen Wirtschaftsprüfern beglaubigten Jahresabschlüsse des Antragstellers einschließlich Bilanzen und Gewinn- und Verlustrechnungen für die letzten drei Jahre im Einklang mit international anerkannten Bilanzierungsgrundsätzen bei; und

(i) wenn es sich bei dem Antragsteller um einen neuen Rechtsträger handelt und eine beglaubigte Bilanz nicht vorliegt, eine von einem geeigneten Beauftragten des Antragstellers beglaubigte Pro-forma-Bilanz;

(ii) wenn es sich bei dem Antragsteller um eine Unternehmenseinheit eines anderen Rechtsträgers handelt, Kopien solcher Jahresabschlüsse dieses Rechtsträgers sowie eine von einer ordnungsgemäß qualifizierten Firma von öffentlich berufenen Wirtschaftsprüfern beglaubigte Erklärung dieses Rechtsträgers im Einklang mit international anerkannten Bilanzierungsgrundsätzen, dass der Antragsteller über die finanziellen Mittel verfügen wird, um den Arbeitsplan zur Exploration durchzuführen;

(iii) wenn der Antragsteller unter der Kontrolle eines Staates oder eines staatlichen Unternehmens steht, eine Erklärung des Staates beziehungsweise des staatlichen Unternehmens, die bestätigt, dass der Antragsteller über die finanziellen Mittel verfügen wird, um den Arbeitsplan zur Exploration durchzuführen.

22. Wenn beabsichtigt wird, den vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration mit Krediten zu finanzieren, fügen Sie eine Erklärung über die Höhe der Kredite, den Tilgungszeitraum und den Zinssatz bei.

23. Fügen Sie ausreichende Informationen bei, die es dem Rat ermöglichen festzustellen, ob der Antragsteller technisch in der Lage ist, den vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration durchzuführen, einschließlich:

a) einer allgemeine Beschreibung der bisherigen Erfahrungen, des Wissens, der Fähigkeiten, der technischen Eignung und der Fachkenntnisse des Antragstellers, die für den vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration maßgeblich sind;

b) einer allgemeinen Beschreibung der Ausrüstungen und Methoden, die voraussichtlich bei der Durchführung des vorgeschlagenen Arbeitsplanes zur Exploration verwendet werden sollen, sowie weiterer maßgeblicher, nicht geschützter Informationen über die Merkmale dieser Technologie;

c) einer allgemeinen Beschreibung der finanziellen und technischen Möglichkeiten des Antragstellers, auf Zwischenfälle oder Tätigkeiten zu reagieren, die einen erheblichen Schaden an der Meeresumwelt verursachen.

Abschnitt IV

Der Arbeitsplan zur Exploration

24. Fügen Sie die folgenden Informationen bezüglich des Arbeitsplanes zur Exploration bei:

(a) A general description and a schedule of the proposed exploration programme, including the programme of activities for the immediate five-year period, such as studies to be undertaken in respect of the environmental, technical, economic and other appropriate factors which must be taken into account in exploration;

(b) A description of a programme for oceanographic and environmental baseline studies in accordance with the Regulations and any environmental rules, regulations and procedures established by the Authority that would enable an assessment of the potential environmental impact including, but not restricted to, the impact on biodiversity, of the proposed exploration activities, taking into account any recommendations issued by the Legal and Technical Commission;

(c) A preliminary assessment of the possible impact of the proposed exploration activities on the marine environment;

(d) A description of proposed measures for the prevention, reduction and control of pollution of other hazards, as well as possible impacts, to the marine environment;

(e) A schedule of anticipated yearly expenditures in respect of the programme of activities for the immediate five-year period.

a) eine allgemeine Beschreibung und einen Zeitplan des vorgeschlagenen Explorationsprogramms einschließlich des Tätigkeitsprogramms für den unmittelbar bevorstehenden Fünfjahreszeitraum, beispielsweise durchzuführende Studien hinsichtlich umweltbezogener, technischer, wirtschaftlicher und sonstiger geeigneter Faktoren, die bei der Exploration berücksichtigt werden müssen;

b) eine Beschreibung eines Programms für ozeanographische und Umwelt-Referenzwertstudien gemäß diesen Bestimmungen und allen von der Behörde festgelegten Umweltregeln, -bestimmungen und -verfahren, die eine Bewertung der möglichen Auswirkungen auf die Umwelt durch die vorgeschlagenen Explorationstätigkeiten, unter anderem die Auswirkungen auf die Artenvielfalt, ermöglichen würden, unter Berücksichtigung aller durch die Rechts- und Fachkommission abgegebenen Empfehlungen;

c) eine vorläufige Bewertung der möglichen Auswirkungen auf die Meeresumwelt durch die vorgeschlagene Explorationstätigkeit;

d) eine Beschreibung vorgeschlagener Maßnahmen zur Vermeidung, Verringerung und Bekämpfung einer Verschmutzung und sonstiger Gefahren sowie möglicher Auswirkungen auf die Meeresumwelt;

e) eine Aufstellung der voraussichtlichen jährlichen Ausgaben hinsichtlich des Tätigkeitsprogramms für den unmittelbar bevorstehenden Fünfjahreszeitraum.

Section V

Undertakings

25. Attach a written undertaking that the applicant will:

(a) Accept as enforceable and comply with the applicable obligations created by the provisions of the Convention and the rules, regulations and procedures of the Authority, the decisions of the relevant organs of the Authority and the terms of its contracts with the Authority;

(b) Accept control by the Authority of activities in the Area as authorized by the Convention;

(c) Provide the Authority with a written assurance that its obligations under the contract will be fulfilled in good faith.

Abschnitt V

Verpflichtungserklärung

25. Fügen Sie eine schriftliche Erklärung des Antragstellers bei, in der er sich verpflichtet,

a) die anwendbaren Pflichten gemäß den Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens und den Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde, den Beschlüssen der Organe der Behörde und den Bedingungen seiner Verträge mit der Behörde als durchsetzbar zu akzeptieren und sie zu erfüllen;

b) die Aufsicht über Tätigkeiten in dem Gebiet seitens der durch das Seerechtsübereinkommen dazu befugten Behörde zu akzeptieren;

c) der Behörde eine schriftliche Zusicherung vorzulegen, dass seine Pflichten gemäß dem Vertrag nach Treu und Glauben erfüllt werden.

Section VI

Previous contracts

26. If the applicant or, in the case of an application by a partnership or consortium of entities in a joint arrangement, any member of the partnership or consortium has previously been awarded any contract with the Authority, the application must include:

(a) The date of the previous contract or contracts;

(b) The dates, reference numbers and titles of each report submitted to the Authority in connection with the contract or contracts; and

(c) The date of termination of the contract or contracts, if applicable.

Abschnitt VI

Frühere Verträge

26. Wenn der Antragsteller oder im Falle eines von einer Personengesellschaft oder einem Konsortium von Rechtsträgern im Rahmen eines gemeinsamen Vorhabens vorgelegten Antrags ein Mitglied der Personengesellschaft oder des Konsortiums bereits zuvor einen Vertrag mit der Behörde abgeschlossen hat, muss der Antrag

a) das Datum des früheren Vertrages beziehungsweise der Verträge;

b) das Datum, die Referenznummern und den Titel jedes der Behörde im Zusammenhang mit dem Vertrag beziehungsweise den Verträgen vorgelegten Berichtes; und

c) gegebenenfalls das Datum der Beendigung des Vertrages beziehungsweise der Verträge enthalten.

Section VII

Attachments

27. List all the attachments and annexes to this application (all data and information should be submitted in hard copy and in a digital format specified by the Authority).

Date

Signature of applicant's designated representative

Attestation:

Signature of person attesting

Name of person attesting

Title of person attesting

Abschnitt VII

Anhänge

27. Nennen Sie alle Anhänge und Anlagen zu dieser Mitteilung (alle Daten und Informationen sollten auf Papier und in einem von der Behörde festgelegten digitalen Format unterbreitet werden).

Datum

Unterschrift des benannten Vertreters des Antragstellers

Beglaubigung:

Unterschrift der beglaubigenden Person

Name der beglaubigenden Person

Amtsbezeichnung der beglaubigenden Person

Annex III

Contract for exploration

This contract made the ..... day of ..... between the International Seabed Authority represented by its Secretary-General (hereinafter referred to as "the Authority") and ..... represented by ..... (hereinafter referred to as "the Contractor") witnesseth as follows:

Incorporation of clauses

1. The standard clauses set out in annex IV to the Regulations on Prospecting and Exploration for Cobalt-rich Ferromanganese Crusts in the Area shall be incorporated herein and shall have effect as if herein set out at length.

Exploration area

2. For the purposes of this contract, the "exploration area" means that part of the Area allocated to the Contractor for exploration, defined by the coordinates listed in schedule 1 hereto, as reduced from time to time in accordance with the standard clauses and the Regulations.

Grant of rights

3. In consideration of (a) their mutual interest in the conduct of exploration activities in the exploration area pursuant to the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 and the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the Convention, (b) the responsibility of the Authority to organize and control activities in the Area, particularly with a view to administering the resources of the Area, in accordance with the legal regime established in Part XI of the Convention and the Agreement and Part XII of the Convention, respectively, and (c) the interest and financial commitment of the Contractor in conducting activities in the exploration area and the mutual covenants made herein, the Authority hereby grants to the Contractor the exclusive right to explore for cobalt crusts in the exploration area in accordance with the terms and conditions of this contract.

Entry into force and contract term

4. This contract shall enter into force on signature by both parties and, subject to the standard clauses, shall remain in force for a period of fifteen years thereafter unless:

   (a) The Contractor obtains a contract for exploitation in the exploration area which enters into force before the expiration of such period of fifteen years; or

   (b) The contract is sooner terminated provided that the term of the contract may be extended in accordance with standard clauses 3.2 and 17.2.

Schedules

5. The schedules referred to in the standard clauses, namely section 4 and section 8, are for the purposes of this contract schedules 2 and 3 respectively.

Entire agreement

6. This contract expresses the entire agreement between the parties, and no oral understanding or prior writing shall modify the terms hereof.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by the respective parties, have signed this contract at ....., this ..... day of ..... .

Anlage III

Vertrag zur Exploration

Dieser am ..... zwischen der durch ihren Generalsekretär vertretenen Internationalen Meeresbodenbehörde (im Folgenden „die Behörde" genannt) und durch ..... vertretenen ..... (im Folgenden „der Vertragsnehmer" genannt) geschlossene Vertrag bezeugt:

Aufnahme von Bestimmungen

1. Die in Anlage IV zu den Bestimmungen über die Prospektion und Exploration kobaltreicher Ferromangankrusten im Gebiet dargelegten Standardbestimmungen werden in diesen Vertrag aufgenommen und sind wirksam, als wären sie darin in voller Länge dargelegt.

Explorationsfeld

2. Im Sinne dieses Vertrages bedeutet das „Explorationsfeld" den Teil des Gebietes, der dem Vertragsnehmer für die Exploration zugewiesen, durch die im Anhang 1 zu diesem Vertrag aufgeführten Koordinaten festlegt und von Zeit zu Zeit gemäß den Standardbestimmungen und den Bestimmungen verkleinert wird.

Gewährung von Rechten

3. In Anbetracht a) ihres beiderseitigen Interesses an der Durchführung von Explorationstätigkeiten in dem Explorationsfeld gemäß dem Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 und dem Übereinkommen zur Durchführung von Teil XI des Seerechtsübereinkommens, b) der Verantwortlichkeit der Behörde, Tätigkeiten im Gebiet zu organisieren und zu überwachen, insbesondere in der Absicht, die Ressourcen des Gebietes im Einklang mit den in Teil XI des Seerechtsübereinkommens und in dem Durchführungsübereinkommen sowie in Teil XII des Seerechtsübereinkommens jeweils enthaltenen Rechtsvorschriften zu verwalten, und c) des Interesses und der finanziellen Verpflichtungen des Vertragsnehmers bezüglich der Durchführung von Tätigkeiten in dem Explorationsfeld sowie der beiderseitigen Zusicherungen in dem Vertrag, gewährt die Behörde hiermit dem Vertragsnehmer das ausschließliche Recht, das Explorationsfeld gemäß den Bestimmungen und Bedingungen dieses Vertrages nach kobalthaltigen Krusten zu erforschen.

Inkrafttreten und Vertragsdauer

4. Dieser Vertrag tritt bei Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und bleibt vorbehaltlich der Standardbestimmungen für einen Zeitraum von fünfzehn Jahren in Kraft, es sei denn,

   a) der Vertragsnehmer erhält einen Ausbeutungsvertrag in dem Explorationsfeld, der vor dem Ablauf dieses Zeitraumes von fünfzehn Jahren in Kraft tritt, oder

   b) der Vertrag wird vorher beendet, vorausgesetzt, dass die Dauer des Vertrages gemäß den Standardbestimmungen 3.2 und 17.2 verlängert werden kann.

Anhänge

5. Die in den Standardbestimmungen, nämlich Abschnitt 4 und Abschnitt 8, genannten Anhänge sind für die Zwecke dieses Vertrages die Anhänge 2 beziehungsweise 3.

Gesamte Vereinbarung

6. Dieser Vertrag drückt das gesamte Abkommen zwischen den Parteien aus, und keine mündliche Absprache oder vorherige schriftliche Vereinbarung ändert dessen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen haben die hierzu von den jeweiligen Parteien gehörig befugten Unterzeichneten diesen Vertrag am ..... unterschrieben.

Schedule 1

[Coordinates and illustrative chart of the exploration area]

Schedule 2

[The current five-year programme of activities as revised from time to time]

Schedule 3

[The training programme shall become a schedule to the contract when approved by the Authority in accordance with section 8 of the standard clauses.]

Anhang 1

[Koordinaten und veranschaulichende Seekarte des Explorationsfeldes]

Anhang 2

[Das laufende, von Zeit zu Zeit geänderte Fünfjahres-Tätigkeitsprogramm]

Anhang 3

[Das Ausbildungsprogramm wird ein Anhang des Vertrages, wenn es gemäß Abschnitt 8 der Standardbestimmungen von der Behörde bestätigt wird.]

Annex IV

Standard clauses for exploration contract

Section 1

Definitions

1.1 In the following clauses:

(a) "Exploration area" means that part of the Area allocated to the Contractor for exploration, described in schedule 1 hereto, as the same may be reduced from time to time in accordance with this contract and the Regulations;

(b) "Programme of activities" means the programme of activities which is set out in schedule 2 hereto as the same may be adjusted from time to time in accordance with sections 4.3 and 4.4 hereof;

(c) "Regulations" means the Regulations on Prospecting and Exploration for Cobalt-rich Ferromanganese Crusts in the Area, adopted by the Authority.

1.2 Terms and phrases defined in the Regulations shall have the same meaning in these standard clauses.

1.3 In accordance with the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, its provisions and Part XI of the Convention are to be interpreted and applied together as a single instrument; this contract and references in this contract to the Convention are to be interpreted and applied accordingly.

1.4 This contract includes the schedules to this contract, which shall be an integral part hereof.

Section 2

Security of tenure

2.1 The Contractor shall have security of tenure and this contract shall not be suspended, terminated or revised except in accordance with sections 20, 21 and 24 hereof.

2.2 The Contractor shall have the exclusive right to explore for cobalt crusts in the exploration area in accordance with the terms and conditions of this contract. The Authority shall ensure that no other entity operates in the exploration area for a different category of resources in a manner that might unreasonably interfere with the operations of the Contractor.

2.3 The Contractor, by notice to the Authority, shall have the right at any time to renounce without penalty the whole or part of its rights in the exploration area, provided that the Contractor shall remain liable for all obligations accrued prior to the date of such renunciation in respect of the area renounced.

2.4 Nothing in this contract shall be deemed to confer any right on the Contractor other than those rights expressly granted herein. The Authority reserves the right to enter into contracts with respect to resources other than cobalt crusts with third parties in the area covered by this contract.

Section 3

Contract term

3.1 This contract shall enter into force on signature by both parties and shall remain in force for a period of fifteen years thereafter unless:

(a) The Contractor obtains a contract for exploitation in the exploration area which enters into force before the expiration of such period of fifteen years; or

Anlage IV

Standardbestimmungen für den Explorationsvertrag

Abschnitt 1

Begriffsbestimmungen

1.1 In den folgenden Bestimmungen bedeutet:

a) „Explorationsfeld" den Teil des Gebietes, der dem Vertragsnehmer zur Exploration zugewiesen und in Anhang 1 zu diesem Vertrag beschrieben ist, und von Zeit zu Zeit im Einklang mit diesem Vertrag und den Bestimmungen verkleinert werden kann;

b) „Tätigkeitsprogramm" das Tätigkeitsprogramm, das in Anhang 2 zu diesem Vertrag dargelegt ist und von Zeit zu Zeit im Einklang mit Abschnitt 4.3 und 4.4 dieses Vertrages angepasst werden kann;

c) „Bestimmungen" die von der Behörde angenommenen Bestimmungen über die Prospektion und Exploration kobaltreicher Ferromangankrusten im Gebiet.

1.2 In den Bestimmungen festgelegte Begriffe und Ausdrücke haben in diesen Standardbestimmungen dieselbe Bedeutung.

1.3 Im Einklang mit dem Übereinkommen zur Durchführung des Teils XI des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 werden dessen Bestimmungen und Teil XI des Seerechtsübereinkommens zusammen als eine Übereinkunft ausgelegt und angewendet; dieser Vertrag und Bezugnahmen in diesem Vertrag auf das Seerechtsübereinkommen werden entsprechend ausgelegt und angewendet.

1.4 Dieser Vertrag umfasst die Anhänge zu diesem Vertrag, die Bestandteil davon sind.

Abschnitt 2

Gewährleistung von Rechten

2.1 Die Rechte des Vertragsnehmers werden gewährleistet, und dieser Vertrag wird nur in Übereinstimmung mit Abschnitt 20, 21 und 24 dieses Vertrages ausgesetzt, beendet oder geändert.

2.2 Der Vertragsnehmer hat das ausschließliche Recht, das Explorationsfeld gemäß den Bestimmungen und Bedingungen dieses Vertrages nach kobalthaltigen Krusten zu erforschen. Die Behörde stellt sicher, dass kein sonstiger Rechtsträger Arbeiten in dem Explorationsfeld im Zusammenhang mit einer anderen Kategorie von Ressourcen in einer Weise durchführt, die die Arbeiten des Vertragsnehmers unangemessen beeinträchtigen könnte.

2.3 Der Vertragsnehmer hat das Recht, jederzeit durch Benachrichtigung der Behörde straffrei ganz oder teilweise auf seine Rechte in dem Explorationsfeld zu verzichten, sofern der Vertragsnehmer für alle vor dem Verzicht entstandenen Verpflichtungen hinsichtlich des betreffenden Feldes haftbar bleibt.

2.4 Nichts in diesem Vertrag soll in einer Weise ausgelegt werden, die dem Vertragsnehmer andere Rechte als die darin ausdrücklich genannten Rechte gewährt. Die Behörde behält sich das Recht vor, hinsichtlich anderer Ressourcen als kobalthaltiger Krusten in dem von diesem Vertrag erfassten Feld mit Dritten Verträge abzuschließen.

Abschnitt 3

Vertragsdauer

3.1 Dieser Vertrag tritt bei Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und bleibt für einen Zeitraum von fünfzehn Jahren in Kraft, es sei denn,

a) der Vertragsnehmer erhält einen Ausbeutungsvertrag in dem Explorationsfeld, der vor dem Ablauf dieses Zeitraumes von fünfzehn Jahren in Kraft tritt; oder

(b) The contract is sooner terminated, provided that the term of the contract may be extended in accordance with sections 3.2 and 17.2 hereof.

3.2 Upon application by the Contractor, not later than six months before the expiration of this contract, this contract may be extended for periods of not more than five years each on such terms and conditions as the Authority and the Contractor may then agree in accordance with the Regulations. Such extensions shall be approved if the Contractor has made efforts in good faith to comply with the requirements of this contract but for reasons beyond the Contractor's control has been unable to complete the necessary preparatory work for proceeding to the exploitation stage or if the prevailing economic circumstances do not justify proceeding to the exploitation stage.

3.3 Notwithstanding the expiration of this contract in accordance with section 3.1 hereof, if the Contractor has, at least 90 days prior to the date of expiration, applied for a contract for exploitation, the Contractor's rights and obligations under this contract shall continue until such time as the application has been considered and a contract for exploitation has been issued or refused.

Section 4

Exploration

4.1 The Contractor shall commence exploration in accordance with the time schedule stipulated in the programme of activities set out in schedule 2 hereto and shall adhere to such time periods or any modification thereto as provided for by this contract.

4.2 The Contractor shall carry out the programme of activities set out in schedule 2 hereto. In carrying out such activities the Contractor shall spend in each contract year not less than the amount specified in such programme, or any agreed review thereof, in actual and direct exploration expenditures.

4.3 The Contractor, with the consent of the Authority, which consent shall not be unreasonably withheld, may from time to time make such changes in the programme of activities and the expenditures specified therein as may be necessary and prudent in accordance with good mining industry practice, and taking into account the market conditions for the metals contained in cobalt crusts and other relevant global economic conditions.

4.4 Not later than 90 days prior to the expiration of each five-year period from the date on which this contract enters into force in accordance with section 3 hereof, the Contractor and the Secretary-General shall jointly undertake a review of the implementation of the plan of work for exploration under this contract. The Secretary-General may require the Contractor to submit such additional data and information as may be necessary for the purposes of the review. In the light of the review, the Contractor shall make such adjustments to its plan of work as are necessary and shall indicate its programme of activities for the following five-year period, including a revised schedule of anticipated yearly expenditures. Schedule 2 hereto shall be adjusted accordingly.

Section 5

Environmental monitoring

5.1 The Contractor shall take necessary measures to prevent, reduce and control pollution and other hazards to the marine environment arising from its activities in the Area as far as reasonably possible applying a precautionary approach and best environmental practices.

b) der Vertrag wird vorher beendet, vorausgesetzt, dass die Dauer des Vertrages gemäß Abschnitt 3.2 und 17.2 dieses Vertrages verlängert werden kann.

3.2 Auf Antrag des Vertragsnehmers kann dieser Vertrag spätestens sechs Monate vor seinem Ablauf für Zeiträume von jeweils höchstens fünf Jahren zu Bestimmungen und Bedingungen verlängert werden, die die Behörde und der Vertragsnehmer dann in Übereinstimmung mit den Bestimmungen vereinbaren können. Solche Verlängerungen werden bestätigt, wenn der Vertragsnehmer nach Treu und Glauben Anstrengungen unternommen hat, die Anforderungen dieses Vertrages zu erfüllen, aber aus Gründen außerhalb des Einflussbereiches des Vertragsnehmers nicht in der Lage war, die notwendigen Vorbereitungsmaßnahmen abzuschließen, um zur Ausbeutung überzugehen, oder wenn die gegebene wirtschaftliche Lage es nicht rechtfertigt, zur Ausbeutung überzugehen.

3.3 Ungeachtet des Ablaufs dieses Vertrages gemäß Abschnitt 3.1 des Vertrages bestehen, wenn der Vertragsnehmer mindestens 90 Tage vor dem Zeitpunkt des Ablaufs einen Ausbeutungsvertrag beantragt hat, die Rechte und Pflichten des Vertragsnehmers nach diesem Vertrag so lange fort, bis der Antrag geprüft und ein Ausbeutungsvertrag abgeschlossen oder abgelehnt wurde.

Abschnitt 4

Exploration

4.1 Der Vertragsnehmer beginnt mit der Exploration gemäß dem in Anhang 2 zu diesem Vertrag zu dem Tätigkeitsprogramm dargelegten Zeitplan und hält die in diesem Vertrag vorgesehenen Zeiträume oder Änderungen derselben ein.

4.2 Der Vertragsnehmer führt das in Anhang 2 zu diesem Vertrag dargelegte Tätigkeitsprogramm durch. Bei der Durchführung dieser Tätigkeiten tätigt der Vertragsnehmer in jedem Vertragsjahr tatsächliche und unmittelbare Explorationsausgaben mindestens in Höhe der in diesem Programm oder in einer vereinbarten Überprüfung desselben genannten Ausgaben.

4.3 Der Vertragsnehmer kann mit Zustimmung der Behörde, die nicht grundlos verweigert werden darf, von Zeit zu Zeit Änderungen hinsichtlich des Tätigkeitsprogrammes und der darin aufgeführten Ausgaben vornehmen, die im Einklang mit den üblichen Abbauverfahren notwendig und einsichtig sind, sowie unter Berücksichtigung der Marktbedingungen für die in kobalthaltigen Krusten enthaltenen Metalle und sonstiger maßgeblicher Weltwirtschaftsbedingungen.

4.4 Spätestens 90 Tage vor Ablauf jedes Fünfjahreszeitraumes ab dem Zeitpunkt, zu dem dieser Vertrag gemäß Abschnitt 3 des Vertrages in Kraft tritt, nehmen der Vertragsnehmer und der Generalsekretär gemeinsam eine Überprüfung der Umsetzung des Arbeitsplanes zur Exploration gemäß diesem Vertrag vor. Der Generalsekretär kann den Vertragsnehmer dazu auffordern, zusätzliche Daten und Informationen vorzulegen, die für die Zwecke der Überprüfung notwendig sind. Im Lichte der Überprüfung nimmt der Vertragsnehmer die notwendigen Anpassungen seines Arbeitsplanes vor und zeigt sein Tätigkeitsprogramm für den folgenden Fünfjahreszeitraum einschließlich einer geänderten Aufstellung der voraussichtlichen jährlichen Ausgaben an. Anhang 2 zu diesem Vertrag wird entsprechend angepasst.

Abschnitt 5

Umweltüberwachung

5.1 Der Vertragsnehmer ergreift soweit angemessenerweise möglich unter Anwendung eines auf dem Vorsorgeprinzip basierenden Ansatzes und bester Umweltpraktiken notwendige Maßnahmen zur Vermeidung, Verringerung und Bekämpfung der Verschmutzung und sonstiger Gefahren für die Meeresumwelt infolge seiner Tätigkeiten im Gebiet.

5.2 Prior to the commencement of exploration activities, the Contractor shall submit to the Authority:

(a) An impact assessment of the potential effects on the marine environment of the proposed activities;

(b) A proposal for a monitoring programme to determine the potential effect on the marine environment of the proposed activities; and

(c) Data that could be used to establish an environmental baseline against which to assess the effect of the proposed activities.

5.3 The Contractor shall, in accordance with the Regulations, gather environmental baseline data as exploration activities progress and develop and shall establish environmental baselines against which to assess the likely effects of the Contractor's activities on the marine environment.

5.4 The Contractor shall, in accordance with the Regulations, establish and carry out a programme to monitor and report on such effects on the marine environment. The Contractor shall cooperate with the Authority in the implementation of such monitoring.

5.5 The Contractor shall, within 90 days of the end of each calendar year, report to the Secretary-General on the implementation and results of the monitoring programme referred to in section 5.4 hereof and shall submit data and information in accordance with the Regulations.

Section 6

Contingency plans and emergencies

6.1 The Contractor shall, prior to the commencement of its programme of activities under this contract, submit to the Secretary-General a contingency plan to respond effectively to incidents that are likely to cause serious harm or a threat of serious harm to the marine environment arising from the Contractor's activities at sea in the exploration area. Such contingency plan shall establish special procedures and provide for adequate and appropriate equipment to deal with such incidents and, in particular, shall include arrangements for:

(a) The immediate raising of a general alarm in the area of the exploration activities;

(b) Immediate notification to the Secretary-General;

(c) The warning of ships which might be about to enter the immediate vicinity;

(d) A continuing flow of full information to the Secretary-General relating to particulars of the contingency measures already taken and further actions required;

(e) The removal, as appropriate, of polluting substances;

(f) The reduction and, so far as reasonably possible, prevention of serious harm to the marine environment, as well as mitigation of such effects;

(g) As appropriate, cooperation with other contractors with the Authority to respond to an emergency; and

(h) Periodic emergency response exercises.

6.2 The Contractor shall promptly report to the Secretary-General any incident arising from its activities that has caused, is causing or poses a threat of serious harm to the marine environment. Each such report shall contain the details of such incident, including, inter alia:

(a) The coordinates of the area affected or which can reasonably be anticipated to be affected;

(b) The description of the action being taken by the Contractor to prevent, contain, minimize and repair the serious harm or

5.2 Vor Beginn der Explorationstätigkeiten legt der Vertragsnehmer der Behörde Folgendes vor:

a) eine Bewertung der möglichen Auswirkungen der vorgeschlagenen Tätigkeiten auf die Meeresumwelt;

b) einen Vorschlag für ein Überwachungsprogramm zur Bestimmung der möglichen Auswirkungen der vorgeschlagenen Tätigkeiten auf die Meeresumwelt; und

c) Daten, die für die Festlegung eines Umwelt-Referenzwertes verwendet werden könnten, auf deren Grundlage die Auswirkungen der vorgeschlagenen Tätigkeiten bewertet werden.

5.3 Der Vertragsnehmer erhebt gemäß den Bestimmungen im Laufe der Explorationstätigkeiten Umwelt-Referenzwertdaten und legt Umwelt-Referenzwerte fest, auf deren Grundlage die wahrscheinlichen Auswirkungen der Tätigkeiten des Vertragsnehmers auf die Meeresumwelt bewertet werden.

5.4 Der Vertragsnehmer erstellt gemäß den Bestimmungen ein Programm zur Überwachung von und Berichterstattung über diese Auswirkungen auf die Meeresumwelt und führt dieses durch. Der Vertragsnehmer arbeitet bei der Umsetzung dieser Überwachung mit der Behörde zusammen.

5.5 Der Vertragsnehmer erstattet dem Generalsekretär innerhalb von 90 Tagen nach Ablauf eines jeden Kalenderjahres Bericht über die Umsetzung und die Ergebnisse des in Abschnitt 5.4 dieses Vertrages genannten Überwachungsprogramms und legt Daten und Informationen gemäß den Bestimmungen vor.

Abschnitt 6

Notfallpläne und Notfälle

6.1 Der Vertragsnehmer legt dem Generalsekretär vor Beginn seines im Rahmen dieses Vertrages vorgesehenen Tätigkeitsprogramms einen Notfallplan zur wirksamen Reaktion auf Zwischenfälle vor, die wahrscheinlich einen erheblichen Schaden oder die Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt infolge der Tätigkeiten des Vertragsnehmers auf See in dem Explorationsfeld verursachen könnten. Dieser Notfallplan legt spezielle Verfahren fest und sieht angemessene und geeignete Ausrüstungen zur Handhabung solcher Zwischenfälle vor und umfasst insbesondere Vorkehrungen bezüglich

a) des sofortigen Auslösens eines allgemeinen Alarms im Feld der Explorationstätigkeiten;

b) der unverzüglichen Benachrichtigung des Generalsekretärs;

c) der Warnung von Schiffen, die auf dem Weg in die unmittelbare Umgebung sein könnten;

d) der fortlaufenden und vollständigen Information des Generalsekretärs hinsichtlich der Einzelheiten der bereits ergriffenen Notfallmaßnahmen und weiterer notwendiger Maßnahmen;

e) gegebenenfalls der Beseitigung von Schadstoffen;

f) der Verringerung und, sofern angemessenerweise möglich, Vermeidung eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt sowie der Milderung solcher Auswirkungen;

g) gegebenenfalls der Zusammenarbeit mit weiteren Vertragsnehmern der Behörde, um auf einen Notfall zu reagieren; und

h) regelmäßiger Notfallübungen.

6.2 Der Vertragsnehmer erstattet dem Generalsekretär unverzüglich Bericht über jeden Zwischenfall aufgrund seiner Tätigkeiten, der einen erheblichen Schaden an der Meeresumwelt verursacht hat, verursacht oder verursachen könnte. Ein solcher Bericht enthält die Einzelheiten des Zwischenfalls, unter anderem:

a) die Koordinaten des betroffenen Feldes beziehungsweise des Feldes, von dem angemessenerweise davon ausgegangen werden kann, dass es betroffen sein wird;

b) die Beschreibung der vom Vertragsnehmer ergriffenen Maßnahmen zur Vermeidung, Eindämmung, Verringerung und

threat of serious harm to the marine environment;

(c) A description of the action being taken by the Contractor to monitor the effects of the incident on the marine environment; and

(d) Such supplementary information as may reasonably be required by the Secretary-General.

6.3 The Contractor shall comply with emergency orders issued by the Council and immediate measures of a temporary nature issued by the Secretary-General in accordance with the Regulations, to prevent, contain, minimize or repair serious harm or the threat of serious harm to the marine environment, which may include orders to the Contractor to immediately suspend or adjust any activities in the exploration area.

6.4 If the Contractor does not promptly comply with such emergency orders or immediate measures of a temporary nature, the Council may take such reasonable measures as are necessary to prevent, contain, minimize or repair any such serious harm or the threat of serious harm to the marine environment at the Contractor's expense. The Contractor shall promptly reimburse the Authority the amount of such expenses. Such expenses shall be in addition to any monetary penalties which may be imposed on the Contractor pursuant to the terms of this contract or the Regulations.

Section 7

Human remains and objects and sites of an archaeological or historical nature

The Contractor shall immediately notify the Secretary-General in writing of any finding in the exploration area of any human remains of an archaeological or historical nature, or any object or site of a similar nature and its location, including the preservation and protection measures taken. The Secretary-General shall transmit such information to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and any other competent international organization. Following the finding of any such human remains, object or site in the exploration area, and in order to avoid disturbing such human remains, object or site, no further prospecting or exploration shall take place, within a reasonable radius, until such time as the Council decides otherwise after taking account of the views of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization or any other competent international organization.

Section 8

Training

8.1 In accordance with the Regulations, the Contractor shall, prior to the commencement of exploration under this contract, submit to the Authority for approval proposed training programmes for the training of personnel of the Authority and developing States, including the participation of such personnel in all of the Contractor's activities under this contract.

8.2 The scope and financing of the training programme shall be subject to negotiation between the Contractor, the Authority and the sponsoring State or States.

8.3 The Contractor shall conduct training programmes in accordance with the specific programme for the training of personnel referred to in section 8.1 hereof approved by the Authority in accordance with the Regulations, which programme, as re-

Behebung des erheblichen Schadens oder der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt;

c) eine Beschreibung der vom Vertragsnehmer ergriffenen Maßnahmen zur Überwachung der Auswirkungen des Zwischenfalles auf die Meeresumwelt; und

d) zusätzliche Informationen, die der Generalsekretär angemessenerweise anfordert.

6.3 Der Vertragsnehmer befolgt im Einklang mit den Bestimmungen vom Rat erlassene Notfallanordnungen und vom Generalsekretär erlassene zeitlich befristete Sofortmaßnahmen zur Vermeidung, Eindämmung, Verringerung und Behebung eines erheblichen Schadens oder der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt, die Anordnungen an den Vertragsnehmer umfassen können, unverzüglich alle Tätigkeiten in dem Explorationsfeld auszusetzen oder anzupassen.

6.4 Wenn der Vertragsnehmer diese Notfallanordnungen oder zeitlich befristete Sofortmaßnahmen nicht unverzüglich befolgt, kann der Rat auf Kosten des Vertragsnehmers angemessene Maßnahmen ergreifen, die zur Vermeidung, Eindämmung, Verringerung und Behebung eines erheblichen Schadens oder der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt erforderlich sind. Der Vertragsnehmer erstattet der Behörde unverzüglich die Höhe dieser Kosten. Diese Kosten werden zusätzlich zu Geldstrafen fällig, die dem Vertragsnehmer gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages oder den Bestimmungen auferlegt werden.

Abschnitt 7

Menschliche Überreste und Gegenstände und Stätten archäologischer oder historischer Art

Der Vertragsnehmer benachrichtigt den Generalsekretär unverzüglich schriftlich über jeden Fund menschlicher Überreste archäologischer oder historischer Art oder eines Gegenstandes oder einer Stätte ähnlicher Art in dem Explorationsfeld und über dessen Fundstelle sowie über die ergriffenen Maßnahmen zum Erhalt und Schutz. Der Generalsekretär leitet diese Information an den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur und jede weitere zuständige internationale Organisation weiter. Nach dem Fund solcher menschlichen Überreste, eines solchen Gegenstandes oder einer solchen Stätte in dem Explorationsfeld und zur Vermeidung der Beeinträchtigung dieser menschlichen Überreste, dieses Gegenstandes oder dieser Stätte findet keine weitere Prospektion oder Exploration in einem angemessenen Umkreis statt, bis der Rat etwas anderes beschließt, nachdem er die Sichtweise des Generaldirektors der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur und jeder weiteren zuständigen internationalen Organisation berücksichtigt hat.

Abschnitt 8

Ausbildung

8.1 Im Einklang mit den Bestimmungen unterbreitet der Vertragsnehmer der Behörde vor Beginn der Exploration gemäß diesem Vertrag vorgeschlagene Ausbildungsprogramme zur Ausbildung von Personal der Behörde und von Entwicklungsstaaten zur Bestätigung, die die Beteiligung dieses Personals an allen Tätigkeiten des Vertragsnehmers gemäß diesem Vertrag einschließen.

8.2 Umfang und Finanzierung des Ausbildungsprogramms sind Gegenstand von Verhandlungen zwischen dem Vertragsnehmer, der Behörde und dem befürwortenden Staat beziehungsweise den befürwortenden Staaten.

8.3 Der Vertragsnehmer führt Ausbildungsprogramme im Einklang mit dem in Abschnitt 8.1 dieses Vertrages genannten und von der Behörde gemäß den Bestimmungen bestätigten speziellen Programm für die Ausbildung von Personal durch, wobei

vised and developed from time to time, shall become a part of this contract as schedule 3.

dieses Programm, das von Zeit zu Zeit geändert und weiterentwickelt wird, als Anhang 3 Teil dieses Vertrages wird.

Section 9

Books and records

The Contractor shall keep a complete and proper set of books, accounts and financial records, consistent with internationally accepted accounting principles. Such books, accounts and financial records shall include information which will fully disclose the actual and direct expenditures for exploration and such other information as will facilitate an effective audit of such expenditures.

Abschnitt 9

Geschäftsbücher und Unterlagen

Der Vertragsnehmer führt umfassende und geeignete Geschäftsbücher, Abrechnungen und Finanzunterlagen im Einklang mit international anerkannten Buchführungsgrundsätzen. Diese Geschäftsbücher, Abrechnungen und Finanzunterlagen umfassen Informationen, die die tatsächlichen und unmittelbaren Ausgaben für Exploration vollständig offenlegen, und weitere Informationen, die eine wirksame Prüfung dieser Ausgaben erleichtern.

Section 10

Annual reports

10.1 The Contractor shall, within 90 days of the end of each calendar year, submit a report to the Secretary-General in such format as may be recommended from time to time by the Legal and Technical Commission covering its programme of activities in the exploration area and containing, as applicable, information in sufficient detail on:

(a) The exploration work carried out during the calendar year, including maps, charts and graphs illustrating the work that has been done and the results obtained;

(b) The equipment used to carry out the exploration work, including the results of tests conducted of proposed mining technologies, but not equipment design data; and

(c) The implementation of training programmes, including any proposed revisions to or developments of such programmes.

10.2 Such reports shall also contain:

(a) The results obtained from environmental monitoring programmes, including observations, measurements, evaluations and analyses of environmental parameters;

(b) A statement of the quantity of cobalt crusts recovered as samples or for the purpose of testing;

(c) A statement, in conformity with internationally accepted accounting principles and certified by a duly qualified firm of public accountants, or, where the Contractor is a State or a state enterprise, by the sponsoring State, of the actual and direct exploration expenditures of the Contractor in carrying out the programme of activities during the Contractor's accounting year. Such expenditures may be claimed by the contractor as part of the contractor's development costs incurred prior to the commencement of commercial production; and

(d) Details of any proposed adjustments to the programme of activities and the reasons for such adjustments.

10.3 The Contractor shall also submit such additional information to supplement the reports referred to in sections 10.1 and 10.2 hereof as the Secretary-General may from time to time reasonably require in order to carry out the Authority's functions under the Convention, the Regulations and this contract.

10.4 The Contractor shall keep, in good condition, a representative portion of samples and cores of the cobalt crusts obtained in the course of exploration until the expiration of this contract. The Authority may request the Contractor in writing to deliver to it for analysis a portion of any such sample and cores

Abschnitt 10

Jahresberichte

10.1 Der Vertragsnehmer legt dem Generalsekretär innerhalb von 90 Tagen nach Ablauf jedes Kalenderjahres in einem von Zeit zu Zeit von der Rechts- und Fachkommission empfohlenen Format einen Bericht über sein Tätigkeitsprogramm in dem Explorationsfeld vor, der gegebenenfalls ausreichend detaillierte Informationen über

a) die während des Kalenderjahres durchgeführten Explorationsarbeiten einschließlich Karten, Seekarten und Diagrammen, die die geleistete Arbeit und die erzielten Ergebnisse darstellen;

b) die für die Durchführung der Explorationsarbeiten verwendeten Ausrüstungen einschließlich der Ergebnisse von durchgeführten Erprobungen von vorgeschlagenen Abbautechnologien, jedoch ohne Daten über Ausrüstungsdesign; und

c) die Umsetzung von Ausbildungsprogrammen einschließlich vorgeschlagener Änderungen oder Weiterentwicklungen dieser Programme

enthält.

10.2 Diese Berichte enthalten darüber hinaus:

a) die im Rahmen von Umweltüberwachungsprogrammen gewonnenen Ergebnisse einschließlich Beobachtungen, Messungen, Bewertungen und Analysen von Umweltdaten;

b) eine Erklärung über die Menge kobalthaltiger Krusten, die als Proben oder zu Prüfzwecken gewonnen wurden;

c) eine von einer hierzu ordnungsgemäß qualifizierten Firma von öffentlich berufenen Wirtschaftsprüfern beziehungsweise, wenn es sich bei dem Vertragsnehmer um einen Staat oder ein staatliches Unternehmen handelt, von dem befürwortenden Staat beglaubigte Erklärung im Einklang mit international anerkannten Buchführungsgrundsätzen über die tatsächlichen und unmittelbaren Explorationsausgaben des Vertragsnehmers für die Durchführung des Tätigkeitsprogramms während des Abrechnungsjahres des Vertragsnehmers. Diese Ausgaben können vom Vertragsnehmer als Teil der dem Vertragsnehmer vor Beginn der kommerziellen Produktion entstandenen Entwicklungskosten geltend gemacht werden; und

d) Einzelheiten über vorgeschlagene Anpassungen des Tätigkeitsprogramms sowie die Gründe für diese Anpassungen.

10.3 Darüber hinaus legt der Vertragsnehmer die zusätzlichen Informationen zur Ergänzung der in Abschnitt 10.1 und 10.2 dieses Vertrages genannten Berichte vor, die der Generalsekretär von Zeit zu Zeit angemessenerweise anfordern kann, um die Aufgaben der Behörde gemäß dem Seerechtsübereinkommen, den Bestimmungen und diesem Vertrag zu erfüllen.

10.4 Der Vertragsnehmer bewahrt bis zum Ablauf dieses Vertrages eine repräsentative Auswahl von Proben und Kernen der im Laufe der Exploration gewonnenen kobalthaltigen Krusten in gutem Zustand auf. Die Behörde kann den Vertragsnehmer schriftlich dazu auffordern, ihr einen Teil jeglicher im Laufe der

obtained during the course of exploration.

10.5 The Contractor shall pay at the time of submission of the annual report an annual overhead charge of $47,000 (or such sum as may be fixed in accordance with section 10.6 hereof) to cover the Authority's costs of the administration and supervision of this contract and of reviewing the reports submitted in accordance with section 10.1 hereof.

10.6 The amount of the annual overhead charge may be revised by the Authority to reflect its costs actually and reasonably incurred.

Section 11

Data and information to be submitted on expiration of the contract

11.1 The Contractor shall transfer to the Authority all data and information that are both necessary for and relevant to the effective exercise of the powers and functions of the Authority in respect of the exploration area in accordance with the provisions of this section.

11.2 Upon expiration or termination of this contract the Contractor, if it has not already done so, shall submit the following data and information to the Secretary-General:

(a) Copies of geological, environmental, geochemical and geophysical data acquired by the Contractor in the course of carrying out the programme of activities that are necessary for and relevant to the effective exercise of the powers and functions of the Authority in respect of the exploration area;

(b) The estimation of mineable deposits, when such deposits have been identified, which shall include details of the grade and quantity of the proven, probable and possible cobalt crust reserves and the anticipated mining conditions;

(c) Copies of geological, technical, financial and economic reports made by or for the Contractor that are necessary for and relevant to the effective exercise of the powers and functions of the Authority in respect of the exploration area;

(d) Information in sufficient detail on the equipment used to carry out the exploration work, including the results of tests conducted of proposed mining technologies, but not equipment design data;

(e) A statement of the quantity of cobalt crusts recovered as samples or for the purpose of testing; and

(f) A statement on how and where samples of cores are archived and their availability to the Authority.

11.3 The data and information referred to in section 11.2 hereof shall also be submitted to the Secretary-General if, prior to the expiration of this contract, the Contractor applies for approval of a plan of work for exploitation or if the Contractor renounces its rights in the exploration area to the extent that such data and information relates to the renounced area.

Section 12

Confidentiality

Data and information transferred to the Authority in accordance with this contract shall be treated as confidential in accordance with the provisions of the Regulations.

Exploration gewonnenen Proben und Kerne zur Analyse zur Verfügung zu stellen.

10.5 Der Vertragsnehmer zahlt bei Abgabe des Jahresberichts einen jährlichen Unkostenbeitrag in Höhe von 47 000 $ (oder eine im Einklang mit Absatz 10.6 dieser Bestimmungen festzulegende Summe) zur Deckung der Kosten, die der Behörde durch Verwaltungs- und Aufsichtsaufgaben im Zusammenhang mit diesem Vertrag und durch die Prüfung der im Einklang mit Absatz 10.1 dieser Bestimmungen vorgelegten Berichte entstehen.

10.6 Die Höhe des jährlichen Unkostenbeitrags kann durch die Behörde an die tatsächlich und angemessenerweise entstandenen Kosten angepasst werden.

Abschnitt 11

Bei Ablauf des Vertrages vorzulegende Daten und Informationen

11.1 Der Vertragsnehmer übermittelt der Behörde im Einklang mit den Vorschriften dieses Abschnitts alle Daten und Informationen, die für die wirksame Ausübung der Befugnisse und Aufgaben der Behörde hinsichtlich des Explorationsfeldes notwendig und maßgeblich sind.

11.2 Bei Ablauf oder Beendigung dieses Vertrages legt der Vertragsnehmer, sofern er dies nicht bereits getan hat, dem Generalsekretär die folgenden Daten und Informationen vor:

a) Kopien der vom Vertragsnehmer im Laufe der Durchführung des Tätigkeitsprogramms gewonnenen geologischen, umweltbezogenen, geochemischen und geophysischen Daten, die für die wirksame Ausübung der Befugnisse und Aufgaben der Behörde hinsichtlich des Explorationsfeldes notwendig und maßgeblich sind;

b) die Schätzung von bergbaulich nutzbaren Lagerstätten, sobald solche Lagerstätten ausgemacht wurden, einschließlich Einzelheiten über den Gütegrad und die Menge der nachgewiesenen, wahrscheinlichen und möglichen Vorräte kobalthaltiger Krusten sowie die voraussichtlichen Abbaubedingungen;

c) Kopien von durch oder für den Vertragsnehmer erstellten geologischen, technischen, finanziellen und wirtschaftlichen Berichten, die für die wirksame Ausübung der Befugnisse und Aufgaben der Behörde hinsichtlich des Explorationsfeldes notwendig und maßgeblich sind;

d) ausreichend detaillierte Informationen über die für die Durchführung der Explorationsarbeiten verwendeten Ausrüstungen einschließlich der Ergebnisse von durchgeführten Erprobungen von vorgeschlagenen Abbautechnologien, jedoch ohne Daten über Ausrüstungsdesign;

e) eine Erklärung über die Menge kobalthaltiger Krusten, die als Proben oder zu Prüfzwecken gewonnen wurden; und

f) eine Erklärung darüber, wie und wo Proben archiviert werden, und über ihre Verfügbarkeit für die Behörde.

11.3 Die in Abschnitt 11.2 dieses Vertrages genannten Daten und Informationen werden dem Generalsekretär auch vorgelegt, wenn der Vertragsnehmer vor Ablauf dieses Vertrages die Bestätigung eines Arbeitsplans zur Ausbeutung beantragt oder, wenn der Vertragsnehmer auf seine Rechte in dem Explorationsfeld verzichtet, in dem Maße, wie sich diese Daten und Informationen auf das durch den Verzicht freigegebene Feld beziehen.

Abschnitt 12

Vertraulichkeit

Gemäß diesem Vertrag an die Behörde übermittelte Daten und Informationen werden im Einklang mit den Vorschriften der Bestimmungen als vertraulich behandelt.

Section 13

Undertakings

13.1 The Contractor shall carry out exploration in accordance with the terms and conditions of this contract, the Regulations, Part XI of the Convention, the Agreement and other rules of international law not incompatible with the Convention.

13.2 The Contractor undertakes:

(a) To accept as enforceable and comply with the terms of this contract;

(b) To comply with the applicable obligations created by the provisions of the Convention, the rules, regulations and procedures of the Authority and the decisions of the relevant organs of the Authority;

(c) To accept control by the Authority of activities in the Area as authorized by the Convention;

(d) To fulfil its obligations under this contract in good faith; and

(e) To observe, as far as reasonably practicable, any recommendations which may be issued from time to time by the Legal and Technical Commission.

13.3 The Contractor shall actively carry out the programme of activities:

(a) With due diligence, efficiency and economy;

(b) With due regard to the impact of its activities on the marine environment; and

(c) With reasonable regard for other activities in the marine environment.

13.4 The Authority undertakes to fulfil in good faith its powers and functions under the Convention and the Agreement in accordance with article 157 of the Convention.

Abschnitt 13

Verpflichtungserklärung

13.1 Der Vertragsnehmer führt die Exploration im Einklang mit den Bestimmungen und Bedingungen dieses Vertrages, den Bestimmungen, Teil XI des Seerechtsübereinkommens, dem Durchführungsübereinkommen und sonstigen mit dem Seerechtsübereinkommen nicht unvereinbaren Regeln des Völkerrechts durch.

13.2 Der Vertragsnehmer verpflichtet sich dazu,

a) die Bestimmungen dieses Vertrages als durchsetzbar zu akzeptieren und zu beachten;

b) die anwendbaren Pflichten gemäß den Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens, den Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde und den Beschlüssen der einschlägigen Organe der Behörde zu beachten;

c) die Aufsicht über Tätigkeiten in dem Gebiet seitens der durch das Seerechtsübereinkommen dazu befugten Behörde zu akzeptieren;

d) seine Pflichten gemäß dem Vertrag nach Treu und Glauben zu erfüllen; und

e) soweit angemessenerweise durchführbar die Empfehlungen, die von Zeit zu Zeit von der Rechts- und Fachkommission abgegeben werden können, zu befolgen.

13.3 Der Vertragsnehmer führt das Tätigkeitsprogramm aktiv durch:

a) mit gebührender Sorgfalt, Effizienz und Wirtschaftlichkeit;

b) unter angemessener Berücksichtigung der Auswirkungen seiner Tätigkeiten auf die Meeresumwelt; und

c) unter angemessener Berücksichtigung sonstiger Tätigkeiten in der Meeresumwelt.

13.4 Die Behörde verpflichtet sich dazu, nach Treu und Glauben ihre Befugnisse und Aufgaben gemäß dem Seerechtsübereinkommen und dem Durchführungsübereinkommen im Einklang mit Artikel 157 des Seerechtsübereinkommens zu erfüllen.

Section 14

Inspection

14.1 The Contractor shall permit the Authority to send its inspectors on board vessels and installations used by the Contractor to carry out activities in the exploration area to:

(a) Monitor the Contractor's compliance with the terms and conditions of this contract and the Regulations; and

(b) Monitor the effects of such activities on the marine environment.

14.2 The Secretary-General shall give reasonable notice to the Contractor of the projected time and duration of inspections, the name of the inspectors and any activities the inspectors are to perform that are likely to require the availability of special equipment or special assistance from personnel of the Contractor.

14.3 Such inspectors shall have the authority to inspect any vessel or installation, including its log, equipment, records, facilities, all other recorded data and any relevant documents which are necessary to monitor the Contractor's compliance.

14.4 The Contractor, its agents and employees shall assist the inspectors in the performance of their duties and shall:

(a) Accept and facilitate prompt and safe boarding of vessels and installations by inspectors;

Abschnitt 14

Inspektion

14.1 Der Vertragsnehmer gestattet der Behörde, ihre Inspekteure an Bord von Schiffen und in Anlagen zu entsenden, die von dem Vertragsnehmer zur Durchführung von Tätigkeiten im Explorationsfeld verwendet werden,

a) um die Einhaltung der Bestimmungen und Bedingungen dieses Vertrages und der Bestimmungen seitens des Vertragsnehmers zu überwachen; und

b) um die Auswirkungen dieser Tätigkeiten auf die Meeresumwelt zu überwachen.

14.2 Der Generalsekretär zeigt dem Vertragsnehmer rechtzeitig den geplanten Zeitpunkt und die vorgesehene Dauer von Inspektionen, die Namen der Inspektoren sowie alle Tätigkeiten an, die die Inspektoren ausüben werden und für die voraussichtlich Spezialausrüstungen oder die spezielle Unterstützung seitens des Personals des Vertragsnehmers notwendig sind.

14.3 Diese Inspektoren sind dazu befugt, Schiffe und Anlagen einschließlich deren Logbuch, Ausrüstungen, Aufzeichnungen, Einrichtungen, alle sonstigen aufgezeichneten Daten sowie alle einschlägigen Dokumente zu inspizieren, die erforderlich sind, um die Einhaltung seitens des Auftragnehmers zu überwachen.

14.4 Der Vertragsnehmer, seine Bevollmächtigten und Beschäftigten unterstützen die Inspektoren bei der Erfüllung ihrer Aufgaben und

a) akzeptieren und erleichtern den unverzüglichen und sicheren Zutritt von Inspektoren zu Schiffen und Anlagen;

(b) Cooperate with and assist in the inspection of any vessel or installation conducted pursuant to these procedures;

(c) Provide access to all relevant equipment, facilities and personnel on vessels and installations at all reasonable times;

(d) Not obstruct, intimidate or interfere with inspectors in the performance of their duties;

(e) Provide reasonable facilities, including, where appropriate, food and accommodation, to inspectors; and

(f) Facilitate safe disembarkation by inspectors.

14.5 Inspectors shall avoid interference with the safe and normal operations on board vessels and installations used by the Contractor to carry out activities in the area visited and shall act in accordance with the Regulations and the measures adopted to protect confidentiality of data and information.

14.6 The Secretary-General and any duly authorized representatives of the Secretary-General, shall have access, for purposes of audit and examination, to any books, documents, papers and records of the Contractor which are necessary and directly pertinent to verify the expenditures referred to in section 10.2 (c).

14.7 The Secretary-General shall provide relevant information contained in the reports of inspectors to the Contractor and its sponsoring State or States where action is necessary.

14.8 If for any reason the Contractor does not pursue exploration and does not request a contract for exploitation, it shall, before withdrawing from the exploration area, notify the Secretary-General in writing in order to permit the Authority, if it so decides, to carry out an inspection pursuant to this section.

Section 15

Safety, labour and health standards

15.1 The Contractor shall comply with the generally accepted international rules and standards established by competent international organizations or general diplomatic conferences concerning the safety of life at sea, and the prevention of collisions and such rules, regulations and procedures as may be adopted by the Authority relating to safety at sea. Each vessel used for carrying out activities in the Area shall possess current valid certificates required by and issued pursuant to such international rules and standards.

15.2 The Contractor shall, in carrying out exploration under this contract, observe and comply with such rules, regulations and procedures as may be adopted by the Authority relating to protection against discrimination in employment, occupational safety and health, labour relations, social security, employment security and living conditions at the work site. Such rules, regulations and procedures shall take into account conventions and recommendations of the International Labour Organization and other competent international organizations.

Section 16

Responsibility and liability

16.1 The Contractor shall be liable for the actual amount of any damage, including damage to the marine environment, arising out of its wrongful acts or omissions, and those of its

b) arbeiten mit den Inspektoren bei gemäß diesen Verfahren durchgeführten Inspektionen von Schiffen oder Anlagen zusammen und unterstützen diese dabei;

c) ermöglichen den Zugang zu allen einschlägigen Ausrüstungen, Einrichtungen und Personal auf Schiffen und Anlagen zu allen angemessenen Zeiten;

d) unternehmen nichts, was die Inspektoren bei der Ausübung ihrer Pflichten behindern, sie einschüchtern oder stören könnte;

e) stellen den Inspektoren angemessene Einrichtungen einschließlich gegebenenfalls Verpflegung und Unterkunft zur Verfügung; und

f) erleichtern das sichere Vonbordgehen der Inspektoren.

14.5 Inspektoren vermeiden eine Beeinträchtigung des sicheren und normalen Betriebs an Bord von Schiffen und auf Anlagen, die vom Vertragsnehmer zur Durchführung von Tätigkeiten in dem besuchten Feld verwendet werden, und handeln in Übereinstimmung mit den Bestimmungen und den zum Schutz der Vertraulichkeit von Daten und Informationen ergriffenen Maßnahmen.

14.6 Der Generalsekretär und alle gehörig befugten Vertreter des Generalsekretärs haben zum Zwecke der Prüfung und Revision Zugang zu allen Geschäftsbüchern, Dokumenten, Papieren und Aufzeichnungen des Vertragsnehmers, die zur Bestätigung der in Abschnitt 10.2 Buchstabe c genannten Ausgaben notwendig und unmittelbar sachdienlich sind.

14.7 Der Generalsekretär stellt dem Vertragsnehmer und seinem befürwortenden Staat beziehungsweise seinen befürwortenden Staaten bei Bedarf einschlägige Informationen aus den Berichten von Inspektoren zur Verfügung.

14.8 Wenn der Vertragsnehmer aus irgendeinem Grund keine Exploration betreibt und keinen Ausbeutungsvertrag beantragt, so benachrichtigt er den Generalsekretär vor seinem Rückzug aus dem Explorationsfeld schriftlich darüber, um es der Behörde zu ermöglichen, gemäß diesem Abschnitt eine Inspektion durchzuführen, falls sie einen entsprechenden Beschluss fasst.

Abschnitt 15

Sicherheits-, Arbeits- und Gesundheitsanforderungen

15.1 Der Vertragsnehmer beachtet die von zuständigen internationalen Organisationen oder allgemeinen diplomatischen Konferenzen aufgestellten, allgemein anerkannten internationalen Regeln und Standards bezüglich der Sicherheit von Leben auf See und der Vermeidung von Kollisionen sowie Regeln, Bestimmungen und Verfahren hinsichtlich der Sicherheit auf See, die von der Behörde angenommen werden können. Jedes zur Durchführung von Tätigkeiten im Gebiet eingesetzte Schiff muss im Besitz von gemäß diesen internationalen Regeln und Standards erforderlichen und ausgestellten aktuellen, gültigen Genehmigungen sein.

15.2 Der Vertragsnehmer muss bei der Durchführung der Exploration gemäß diesem Vertrag Regeln, Bestimmungen und Verfahren befolgen und beachten, die von der Behörde bezüglich des Schutzes vor Diskriminierung am Arbeitsplatz, der Arbeitssicherheit und der Gesundheit am Arbeitsplatz, von Tarifbeziehungen, der sozialen Sicherheit, des Arbeitnehmerschutzes und von Lebensbedingungen am Arbeitsplatz angenommen werden können. Diese Regeln, Bestimmungen und Verfahren müssen Übereinkommen und Empfehlungen der Internationalen Arbeitsorganisation und anderer zuständiger internationaler Organisationen berücksichtigen.

Abschnitt 16

Verantwortlichkeit und Haftung

16.1 Der Vertragsnehmer ist haftbar für die tatsächliche Höhe von Schäden einschließlich Schäden an der Meeresumwelt aufgrund von unrechtmäßigen Handlungen oder Unterlassungen

employees, subcontractors, agents and all persons engaged in working or acting for them in the conduct of its operations under this contract, including the costs of reasonable measures to prevent or limit damage to the marine environment, account being taken of any contributory acts or omissions by the Authority.

16.2 The Contractor shall indemnify the Authority, its employees, subcontractors and agents against all claims and liabilities of any third party arising out of any wrongful acts or omissions of the Contractor and its employees, agents and subcontractors, and all persons engaged in working or acting for them in the conduct of its operations under this contract.

16.3 The Authority shall be liable for the actual amount of any damage to the Contractor arising out of its wrongful acts in the exercise of its powers and functions, including violations under article 168 (2) of the Convention, account being taken of contributory acts or omissions by the Contractor, its employees, agents and subcontractors, and all persons engaged in working or acting for them in the conduct of its operations under this contract.

16.4 The Authority shall indemnify the Contractor, its employees, subcontractors, agents and all persons engaged in working or acting for them in the conduct of its operations under this contract, against all claims and liabilities of any third party arising out of any wrongful acts or omissions in the exercise of its powers and functions hereunder, including violations under article 168 (2) of the Convention.

16.5 The Contractor shall maintain appropriate insurance policies with internationally recognized carriers, in accordance with generally accepted international maritime practice.

Section 17

Force majeure

17.1 The Contractor shall not be liable for an unavoidable delay or failure to perform any of its obligations under this contract due to force majeure. For the purposes of this contract, force majeure shall mean an event or condition that the Contractor could not reasonably be expected to prevent or control; provided that the event or condition was not caused by negligence or by a failure to observe good mining industry practice.

17.2 The Contractor shall, upon request, be granted a time extension equal to the period by which performance was delayed hereunder by force majeure and the term of this contract shall be extended accordingly.

17.3 In the event of force majeure, the Contractor shall take all reasonable measures to remove its inability to perform and comply with the terms and conditions of this contract with a minimum of delay.

17.4 The Contractor shall give notice to the Authority of the occurrence of an event of force majeure as soon as reasonably possible, and similarly give notice to the Authority of the restoration of normal conditions.

Section 18

Disclaimer

Neither the Contractor nor any affiliated company or subcontractor shall in any manner claim or suggest, whether expressly or by implication, that the Authority or any official thereof has, or has expressed, any opinion with respect to cobalt crusts in the exploration area and a statement to that effect shall not be

seinerseits sowie seiner Beschäftigten, Untervertragsnehmer, Bevollmächtigten und aller Personen, die im Rahmen der Durchführung seiner Arbeiten gemäß diesem Vertrag für sie tätig sind oder handeln, einschließlich der Kosten angemessener Maßnahmen zur Vermeidung oder Begrenzung von Schäden an der Meeresumwelt, wobei mitverursachende Handlungen oder Unterlassungen seitens der Behörde berücksichtigt werden.

16.2 Der Vertragsnehmer stellt die Behörde, ihre Beschäftigten, Untervertragsnehmer und Bevollmächtigten frei von Forderungen und Haftungsansprüchen Dritter aufgrund von unrechtmäßigen Handlungen oder Unterlassungen seitens des Vertragsnehmers und seiner Beschäftigten, Bevollmächtigten und Untervertragsnehmer sowie aller Personen, die für sie im Rahmen der Durchführung seiner Arbeiten gemäß diesem Vertrag tätig sind oder handeln.

16.3 Die Behörde ist für die tatsächliche Höhe von dem Vertragsnehmer entstandenen Schäden aufgrund von unrechtmäßigen Handlungen bei der Ausübung ihrer Befugnisse und Aufgaben haftbar, einschließlich Verstößen nach Artikel 168 Absatz 2 des Seerechtsübereinkommens, wobei mitverursachende Handlungen oder Unterlassungen seitens des Vertragsnehmers, seiner Beschäftigten, Bevollmächtigten und Untervertragsnehmer sowie aller Personen, die für sie im Rahmen seiner Arbeiten gemäß diesem Vertrag tätig sind oder handeln, berücksichtigt werden.

16.4 Die Behörde stellt den Vertragsnehmer, seine Beschäftigten, Untervertragsnehmer, Bevollmächtigten und alle Personen, die für sie im Rahmen der Durchführung seiner Arbeiten gemäß diesem Vertrag tätig sind oder handeln, frei von Forderungen und Haftungsansprüchen Dritter aufgrund von unrechtmäßigen Handlungen oder Unterlassungen bei der Ausübung ihrer Befugnisse und Aufgaben einschließlich Verstößen gemäß Artikel 168 Absatz 2 des Seerechtsübereinkommens.

16.5 Der Vertragsnehmer schließt angemessene Versicherungspolicen bei international anerkannten Versicherern im Einklang mit allgemein anerkannten internationalen Verhaltensregeln auf See ab.

Abschnitt 17

Höhere Gewalt

17.1 Der Vertragsnehmer haftet nicht für unvermeidbare Verzögerungen der Erfüllung oder die Nichterfüllung seiner Pflichten gemäß diesem Vertrag aufgrund höherer Gewalt. Im Sinne dieses Vertrages bedeutet höhere Gewalt ein Ereignis oder einen Zustand, dessen Vermeidung oder Eindämmung vom Vertragsnehmer angemessenerweise nicht erwartet werden kann; vorausgesetzt, dass das Ereignis oder der Zustand nicht durch Fahrlässigkeit oder die Nichtbeachtung guter bergbaulicher Praxis verursacht wurde.

17.2 Dem Vertragsnehmer wird auf Anfrage eine Verlängerung gewährt, die dem Zeitraum entspricht, durch den die Vertragserfüllung aufgrund höherer Gewalt verzögert wurde, und die Dauer dieses Vertrages wird entsprechend verlängert.

17.3 Im Falle höherer Gewalt ergreift der Vertragsnehmer unverzüglich alle angemessenen Maßnahmen zur Beseitigung der Gründe, die ihn an der Erfüllung und Einhaltung der Bestimmungen und Bedingungen dieses Vertrages hindern.

17.4 Sobald dies angemessenerweise möglich ist, benachrichtigt der Vertragsnehmer die Behörde über das Eintreten eines Ereignisses höherer Gewalt sowie über die Wiederherstellung normaler Verhältnisse.

Abschnitt 18

Haftungsausschluss

Weder der Vertragsnehmer noch ein verbundenes Unternehmen oder ein Untervertragsnehmer dürfen in irgendeiner Weise ausdrücklich oder indirekt behaupten oder nahelegen, dass die Behörde oder einer ihrer Beauftragten eine Meinung hinsichtlich kobalthaltiger Krusten in dem Explorationsfeld hat oder geäußert

included in or endorsed on any prospectus, notice, circular, advertisement, press release or similar document issued by the Contractor, any affiliated company or any subcontractor that refers directly or indirectly to this contract. For the purposes of this section, an "affiliated company" means any person, firm or company or State-owned entity controlling, controlled by, or under common control with, the Contractor.

hat, und eine Erklärung in diesem Sinne darf nicht in einen Prospekt, eine Benachrichtigung, ein Rundschreiben, eine Werbung, eine Presseerklärung oder ein ähnliches, vom Vertragsnehmer, einem verbundenen Unternehmen oder einem Untervertragsnehmer veröffentlichtes Dokument, das direkt oder indirekt auf diesen Vertrag Bezug nimmt, aufgenommen oder darauf vermerkt werden. Im Sinne dieses Abschnitts bedeutet „verbundenes Unternehmen" eine Person, eine Firma, ein Unternehmen oder ein staatseigener Rechtsträger, unter deren beziehungsweise dessen Kontrolle der Vertragsnehmer steht, den der Vertragsnehmer kontrolliert oder der mit dem Vertragsnehmer unter gemeinsamer Kontrolle steht.

Section 19

Renunciation of rights

The Contractor, by notice to the Authority, shall have the right to renounce its rights and terminate this contract without penalty, provided that the Contractor shall remain liable for all obligations accrued prior to the date of such renunciation and those obligations required to be fulfilled after termination in accordance with the Regulations.

Abschnitt 19

Verzicht auf Rechte

Der Vertragsnehmer hat das Recht, durch Benachrichtigung der Behörde auf seine Rechte zu verzichten und diesen Vertrag straffrei zu beenden, vorausgesetzt, dass der Vertragsnehmer für alle vor dem Zeitpunkt eines solchen Verzichts entstandenen Verpflichtungen sowie jene Verpflichtungen haftbar bleibt, die nach Beendigung gemäß den Bestimmungen erfüllt werden müssen.

Section 20

Termination of sponsorship

20.1 If the nationality or control of the Contractor changes or the Contractor's sponsoring State, as defined in the Regulations, terminates its sponsorship, the Contractor shall promptly notify the Authority forthwith.

20.2 In either such event, if the Contractor does not obtain another sponsor meeting the requirements prescribed in the Regulations which submits to the Authority a certificate of sponsorship for the Contractor in the prescribed form within the time specified in the Regulations, this contract shall terminate forthwith.

Abschnitt 20

Beendigung der Befürwortung

20.1 Ändert sich die Staatsangehörigkeit des Vertragsnehmers oder die Kontrolle über den Vertragsnehmer oder beendet der befürwortende Staat des Vertragsnehmers gemäß den Bestimmungen seine Befürwortung, so teilt der Vertragsnehmer dies der Behörde unverzüglich mit.

20.2 In beiden Fällen endet dieser Vertrag unverzüglich, wenn der Vertragsnehmer keinen anderen Befürworter gewinnt, der die in den Bestimmungen genannten Anforderungen erfüllt und der Behörde für den Vertragsnehmer eine Befürwortungsbescheinigung in der vorgegebenen Form und innerhalb des in den Bestimmungen genannten Zeitraumes vorlegt.

Section 21

Suspension and termination of contract and penalties

21.1 The Council may suspend or terminate this contract, without prejudice to any other rights that the Authority may have, if any of the following events should occur:

(a) If, in spite of written warnings by the Authority, the Contractor has conducted its activities in such a way as to result in serious persistent and wilful violations of the fundamental terms of this contract, Part XI of the Convention, the Agreement and the rules, regulations and procedures of the Authority; or

(b) If the Contractor has failed to comply with a final binding decision of the dispute settlement body applicable to it; or

(c) If the Contractor becomes insolvent or commits an act of bankruptcy or enters into any agreement for composition with its creditors or goes into liquidation or receivership, whether compulsory or voluntary, or petitions or applies to any tribunal for the appointment of a receiver or a trustee or receiver for itself or commences any proceedings relating to itself under any bankruptcy, insolvency or readjustment of debt law, whether now or hereafter in effect, other than for the purpose of reconstruction.

21.2 The Council may, without prejudice to section 17, after consultation with the Contractor, suspend or terminate this contract, without prejudice to any other rights that the Authority may have, if the Contractor is prevented from performing its obligations under this contract by reason of an event or condition of

Abschnitt 21

Aussetzung und Beendigung des Vertrages und Strafen

21.1 Der Rat kann unbeschadet sonstiger Rechte der Behörde diesen Vertrag aussetzen oder beenden, wenn einer der folgenden Fälle eintritt:

a) wenn der Vertragsnehmer trotz schriftlicher Verwarnungen der Behörde seine Tätigkeit in einer Weise durchgeführt hat, die zu einer erheblichen, andauernden und vorsätzlichen Missachtung der grundlegenden Bestimmungen dieses Vertrages, von Teil XI des Seerechtsübereinkommens, des Durchführungsübereinkommens und der Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde geführt hat; oder

b) wenn der Vertragsnehmer eine auf ihn anwendbare endgültige und verbindliche Entscheidung des Streitbeilegungsorgans missachtet hat; oder

c) wenn der Vertragsnehmer insolvent wird oder ein Konkursdelikt begeht oder eine Vereinbarung über einen Vergleich mit seinen Gläubigern eingeht oder gezwungenermaßen oder freiwillig in die Liquidation oder Konkursverwaltung geht oder bei einem Gerichtshof ersucht oder beantragt, dass ein Konkursverwalter oder Treuhänder für ihn bestellt wird, oder ein Verfahren im Zusammenhang mit ihm gemäß einem Gesetz bezüglich Konkurs, Insolvenz oder Schuldenneuregelung beginnt, das entweder sofort oder später wirksam wird und nicht dem Zweck der Sanierung dient.

21.2 Der Rat kann unbeschadet Abschnitt 17 nach Rücksprache mit dem Vertragsnehmer unbeschadet sonstiger Rechte der Behörde diesen Vertrag aussetzen oder beenden, wenn der Vertragsnehmer wegen eines Ereignisses oder eines Zustandes höherer Gewalt gemäß Abschnitt 17.1, das beziehungsweise der

force majeure, as described in section 17.1, which has persisted for a continuous period exceeding two years, despite the Contractor having taken all reasonable measures to overcome its inability to perform and comply with the terms and conditions of this contract with minimum delay.

21.3 Any suspension or termination shall be by notice, through the Secretary-General, which shall include a statement of the reasons for taking such action. The suspension or termination shall be effective 60 days after such notice, unless the Contractor within such period disputes the Authority's right to suspend or terminate this contract in accordance with Part XI, section 5, of the Convention.

21.4 If the Contractor takes such action, this contract shall only be suspended or terminated in accordance with a final binding decision in accordance with Part XI, section 5, of the Convention.

21.5 If the Council has suspended this contract, the Council may by notice require the Contractor to resume its operations and comply with the terms and conditions of this contract, not later than 60 days after such notice.

21.6 In the case of any violation of this contract not covered by section 21.1 (a) hereof, or in lieu of suspension or termination under section 21.1 hereof, the Council may impose upon the Contractor monetary penalties proportionate to the seriousness of the violation.

21.7 The Council may not execute a decision involving monetary penalties until the Contractor has been accorded a reasonable opportunity to exhaust the judicial remedies available to it pursuant to Part XI, section 5, of the Convention.

21.8 In the event of termination or expiration of this contract, the Contractor shall comply with the Regulations and shall remove all installations, plant, equipment and materials in the exploration area and shall make the area safe so as not to constitute a danger to persons, shipping or to the marine environment.

Section 22

Transfer of rights and obligations

22.1 The rights and obligations of the Contractor under this contract may be transferred in whole or in part only with the consent of the Authority and in accordance with the Regulations.

22.2 The Authority shall not unreasonably withhold consent to the transfer if the proposed transferee is in all respects a qualified applicant in accordance with the Regulations and assumes all of the obligations of the Contractor.

22.3 The terms, undertakings and conditions of this contract shall inure to the benefit of and be binding upon the parties hereto and their respective successors and assigns.

Section 23

No waiver

No waiver by either party of any rights pursuant to a breach of the terms and conditions of this contract to be performed by the other party shall be construed as a waiver by the party of any succeeding breach of the same or any other term or condition to be performed by the other party.

ununterbrochen seit mehr als zwei Jahren anhält, daran gehindert wird, seine Pflichten gemäß diesem Vertrag zu erfüllen, obwohl der Vertragsnehmer mit geringstmöglicher Verzögerung alle angemessenen Maßnahmen zur Beseitigung der Gründe, die ihn hindern, die Bestimmungen und Bedingungen dieses Vertrages zu erfüllen und einzuhalten, ergriffen hat.

21.3 Jede Aussetzung oder Beendigung erfolgt durch den Generalsekretär auf dem Wege der Benachrichtigung, die eine Erklärung über die Gründe dieser Maßnahme enthält. Die Aussetzung oder Beendigung wird 60 Tage nach dieser Benachrichtigung wirksam, es sei denn, der Vertragsnehmer ficht innerhalb dieses Zeitraumes gemäß Teil XI Abschnitt 5 des Seerechtsübereinkommens das Recht der Behörde an, diesen Vertrag auszusetzen oder zu beenden.

21.4 Wenn der Vertragsnehmer solche Maßnahmen ergreift, wird dieser Vertrag nur gemäß einer endgültigen und verbindlichen Entscheidung im Einklang mit Teil XI Abschnitt 5 des Seerechtsübereinkommens ausgesetzt oder beendet.

21.5 Wenn der Rat diesen Vertrag ausgesetzt hat, kann der Rat den Vertragsnehmer auf dem Wege der Mitteilung dazu auffordern, innerhalb von 60 Tagen nach dieser Mitteilung seine Arbeiten wiederaufzunehmen und die Bestimmungen und Bedingungen dieses Vertrages zu beachten.

21.6 Im Falle einer nicht von Abschnitt 21.1 Buchstabe a dieses Vertrages erfassten Zuwiderhandlung gegen diesen Vertrag oder anstelle einer Aussetzung oder Beendigung gemäß Abschnitt 21.1 dieses Vertrages kann der Rat dem Vertragsnehmer der Schwere der Zuwiderhandlung entsprechende Geldstrafen auferlegen.

21.7 Der Rat darf keinen Geldstrafen beinhaltenden Beschluss ausführen, bis dem Vertragsnehmer eine angemessene Gelegenheit gegeben wurde, die ihm gemäß Teil XI Abschnitt 5 des Seerechtsübereinkommens zur Verfügung stehenden Rechtsmittel auszuschöpfen.

21.8 Im Falle der Beendigung oder des Ablaufes dieses Vertrages hält der Vertragsnehmer die Bestimmungen ein und entfernt alle Anlagen, Vorrichtungen, Ausrüstungen und Materialien in dem Explorationsfeld und stellt die Sicherheit des Feldes sicher, damit keine Gefahr für Menschen, die Schifffahrt oder die Meeresumwelt besteht.

Abschnitt 22

Übertragung von Rechten und Pflichten

22.1 Die Rechte und Pflichten des Vertragsnehmers gemäß diesem Vertrag können nur mit Zustimmung der Behörde und im Einklang mit den Bestimmungen ganz oder teilweise übertragen werden.

22.2 Die Behörde verweigert nicht grundlos die Zustimmung zur Übertragung, wenn der vorgeschlagene Erwerber der Rechte und Pflichten in jeder Hinsicht ein geeigneter Antragsteller gemäß diesen Bestimmungen ist und alle Pflichten des Vertragsnehmers übernimmt.

22.3 Die Bestimmungen, Verpflichtungen und Bedingungen dieses Vertrages sollen den Vertragsparteien und deren jeweiligen Rechtsnachfolgern und Erwerbern zugutekommen und für sie verbindlich sein.

Abschnitt 23

Kein Verzicht

Kein Verzicht einer Partei auf Rechte infolge einer Nichtbeachtung der durch die andere Partei zu erfüllenden Bestimmungen und Bedingungen dieses Vertrages wird als Verzicht der Partei in Bezug auf eine spätere Nichtbeachtung derselben oder einer anderen durch die andere Partei zu erfüllende Bestimmung oder Bedingung ausgelegt.

Section 24

Revision

24.1 When circumstances have arisen or are likely to arise which, in the opinion of the Authority or the Contractor, would render this contract inequitable or make it impracticable or impossible to achieve the objectives set out in this contract or in Part XI of the Convention or the Agreement, the parties shall enter into negotiations to revise it accordingly.

24.2 This contract may also be revised by agreement between the Contractor and the Authority to facilitate the application of any rules, regulations and procedures adopted by the Authority subsequent to the entry into force of this contract.

24.3 This contract may be revised, amended or otherwise modified only with the consent of the Contractor and the Authority by an appropriate instrument signed by the authorized representatives of the parties.

Abschnitt 24

Vertragsänderung

24.1 Wenn Umstände eingetreten sind oder wahrscheinlich eintreten werden, die aus Sicht der Behörde oder des Vertragsnehmers diesen Vertrag unbillig machen würden oder aufgrund derer es undurchführbar oder unmöglich würde, die in diesem Vertrag oder in Teil XI des Seerechtsübereinkommens oder in dem Durchführungsübereinkommen dargelegten Ziele zu erreichen, nehmen die Vertragsparteien Verhandlungen auf, um den Vertrag entsprechend zu ändern.

24.2 Dieser Vertrag kann ebenso im Einvernehmen zwischen dem Vertragsnehmer und der Behörde geändert werden, um die Anwendung der von der Behörde nach Inkrafttreten dieses Vertrages angenommenen Regeln, Bestimmungen und Verfahren zu erleichtern.

24.3 Dieser Vertrag darf nur mit Zustimmung des Vertragsnehmers und der Behörde mittels einer geeigneten, von den bevollmächtigten Vertretern der Parteien unterzeichneten Urkunde geändert, ergänzt oder anderweitig abgeändert werden.

Section 25

Disputes

25.1 Any dispute between the parties concerning the interpretation or application of this contract shall be settled in accordance with Part XI, section 5, of the Convention.

25.2 In accordance with article 21 (2) of annex III to the Convention, any final decision rendered by a court or tribunal having jurisdiction under the Convention relating to the rights and obligations of the Authority and of the Contractor shall be enforceable in the territory of any State party to the Convention affected thereby.

Abschnitt 25

Streitigkeiten

25.1 Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages werden im Einklang mit Teil XI Abschnitt 5 des Seerechtsübereinkommens beigelegt.

25.2 Gemäß Artikel 21 Absatz 2 der Anlage III zum Seerechtsübereinkommen ist jede rechtskräftige Entscheidung eines gemäß dem Seerechtsübereinkommen zuständigen Gerichtes oder Gerichtshofes bezüglich der Rechte und Pflichten der Behörde und des Vertragsnehmers im Hoheitsgebiet jedes davon betroffenen Vertragsstaates des Seerechtsübereinkommens vollstreckbar.

Section 26

Notice

26.1 Any application, request, notice, report, consent, approval, waiver, direction or instruction hereunder shall be made by the Secretary-General or by the designated representative of the Contractor, as the case may be, in writing. Service shall be by hand, or by telex, fax, registered airmail or e-mail containing an authorized signature to the Secretary-General at the headquarters of the Authority or to the designated representative. The requirement to provide any information in writing under these Regulations is satisfied by the provision of the information in an electronic document containing a digital signature.

26.2 Either party shall be entitled to change any such address to any other address by not less than ten days' notice to the other party.

26.3 Delivery by hand shall be effective when made. Delivery by telex shall be deemed to be effective on the business day following the day when the "answer back" appears on the sender's telex machine. Delivery by fax shall be effective when the "transmit confirmation report" confirming the transmission to the recipient's published fax number is received by the transmitter. Delivery by registered airmail shall be deemed to be effective 21 days after posting. An e-mail is presumed to have been received by the addressee when it enters an information system designated or used by the addressee for the purpose of receiving documents of the type sent and it is capable of being retrieved and processed by the addressee.

26.4 Notice to the designated representative of the Contractor shall constitute effective notice to the Contractor for all purposes under this contract, and the designated representative shall be

Abschnitt 26

Benachrichtigung

26.1 Alle Anträge, Anfragen, Benachrichtigungen, Berichte, Zustimmungen, Bestätigungen, Verzichtserklärungen, Anordnungen oder Anweisungen gemäß diesem Vertrag erfolgen schriftlich durch den Generalsekretär oder gegebenenfalls den benannten Vertreter des Vertragsnehmers. Sie werden dem Generalsekretär am Hauptsitz der Behörde beziehungsweise dem benannten Vertreter durch Boten, per Telex, Telefax, eingeschriebener Luftpost oder per E-Mail mit autorisierter elektronischer Signatur zugestellt. Die Anforderung, alle Informationen gemäß diesen Bestimmungen schriftlich zu unterbreiten, wird mit der Unterbreitung der Informationen in einem elektronischen Dokument mit digitaler Signatur erfüllt.

26.2 Jede Partei ist berechtigt, die betreffende Anschrift zu ändern und die andere Partei mit einer Vorankündigungsfrist von mindestens zehn Tagen darüber zu benachrichtigen.

26.3 Die Zustellung durch Boten gilt als wirksam, sobald sie erfolgt ist. Die Zustellung per Telex gilt an dem Geschäftstag nach dem Tag als wirksam, an dem „Rückantwort" auf dem Telexgerät des Absenders erscheint. Die Zustellung per Telefax gilt als wirksam, wenn der Absender den „Sendebericht" zur Bestätigung der Übertragung an die veröffentlichte Telefaxnummer des Empfängers erhält. Die Zustellung per eingeschriebener Luftpost gilt 21 Tage nach Aufgabe als wirksam. Der Erhalt einer E-Mail durch den Empfänger gilt als gegeben, wenn das Dokument in ein Informationssystem eingeht, das vom Empfänger für den Zweck des Erhalts von Dokumenten der gesendeten Art bestimmt wurde beziehungsweise genutzt wird, und vom Empfänger abgerufen oder bearbeitet werden kann.

26.4 Eine Mitteilung an den benannten Vertreter des Vertragsnehmers stellt für alle Zwecke gemäß diesem Vertrag eine wirksame Mitteilung an den Vertragsnehmer dar, und der benannte

the Contractor's agent for the service of process or notification in any proceeding of any court or tribunal having jurisdiction.

26.5 Notice to the Secretary-General shall constitute effective notice to the Authority for all purposes under this contract, and the Secretary-General shall be the Authority's agent for the service of process or notification in any proceeding of any court or tribunal having jurisdiction.

Vertreter ist für die Zustellung der Ladung und der Klageschrift oder von Mitteilungen in allen Verfahren von zuständigen Gerichten oder Gerichtshöfen der Bevollmächtigte des Vertragsnehmers.

26.5 Eine Mitteilung an den Generalsekretär stellt für alle Zwecke gemäß diesem Vertrag eine wirksame Mitteilung an die Behörde dar, und der Generalsekretär ist für die Zustellung der Ladung und der Klageschrift oder von Mitteilungen in allen Verfahren von zuständigen Gerichten oder Gerichtshöfen der Bevollmächtigte der Behörde.

Section 27

Applicable law

27.1 This contract shall be governed by the terms of this contract, the rules, regulations and procedures of the Authority, Part XI of the Convention, the Agreement and other rules of international law not incompatible with the Convention.

27.2 The Contractor, its employees, subcontractors, agents and all persons engaged in working or acting for them in the conduct of its operations under this contract shall observe the applicable law referred to in section 27.1 hereof and shall not engage in any transaction, directly or indirectly, prohibited by the applicable law.

27.3 Nothing contained in this contract shall be deemed an exemption from the necessity of applying for and obtaining any permit or authority that may be required for any activities under this contract.

Abschnitt 27

Anwendbares Recht

27.1 Dieser Vertrag unterliegt den Bestimmungen dieses Vertrages, den Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde, Teil XI des Seerechtsübereinkommens, dem Durchführungsübereinkommen und sonstigen mit dem Seerechtsübereinkommen nicht unvereinbaren Regeln des Völkerrechts.

27.2 Der Vertragsnehmer, seine Beschäftigten, Untervertragsnehmer, Bevollmächtigten und alle Personen, die im Rahmen der Durchführung seiner Arbeiten gemäß diesem Vertrag für sie tätig sind oder handeln, befolgen das in Abschnitt 27.1 dieses Vertrages genannte anwendbare Recht und beteiligen sich nicht direkt oder indirekt an durch das anwendbare Recht untersagten Transaktionen.

27.3 Nichts in diesem Vertrag soll als Ausnahme von der Notwendigkeit verstanden werden, eine für Tätigkeiten gemäß diesem Vertrag erforderliche Erlaubnis oder Genehmigung zu beantragen und zu erhalten.

Section 28

Interpretation

The division of this contract into sections and subsections and the insertion of headings are for convenience of reference only and shall not affect the construction or interpretation hereof.

Abschnitt 28

Auslegung

Die Unterteilung dieses Vertrages in Abschnitte und Unterabschnitte und die Einfügung von Überschriften dienen lediglich der leichteren Bezugnahme und haben keinerlei Auswirkung auf die Deutung oder Auslegung dieses Vertrages.

Section 29

Additional documents

Each party hereto agrees to execute and deliver all such further instruments, and to do and perform all such further acts and things as may be necessary or expedient to give effect to the provisions of this contract.

Abschnitt 29

Zusätzliche Dokumente

Jede Vertragspartei stimmt zu, alle weiteren Urkunden auszufertigen und auszuhändigen und alle weiteren Handlungen vorzunehmen und Maßnahmen durchzuführen, die zur Umsetzung dieses Vertrages erforderlich oder zweckdienlich sind.

Verordnung über Bestimmungen über die Prospektion und Exploration polymetallischer Knollen im Gebiet

Vom 16. September 2014

Auf Grund des § 7 Absatz 1 des Meeresbodenbergbaugesetzes vom 6. Juni 1995 (BGBl. I S. 778, 782) verordnet die Bundesregierung:

Artikel 1

Die in Kingston am 25. Juli 2013 von der Versammlung der Internationalen Meeresbodenbehörde angenommene und mit Beschlüssen vom 25. Juli 2013 und 24. Juli 2014 ergänzte Neufassung der Bestimmungen über die Prospektion und Exploration polymetallischer Knollen im Gebiet wird hiermit in Kraft gesetzt. Die Bestimmungen werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Diese Verordnung tritt am Tag nach der Verkündung in Kraft. Gleichzeitig tritt die Verordnung über Bestimmungen über die Prospektion und Erforschung polymetallischer Knollen im Gebiet vom 9. Dezember 2003 (BGBl. 2003 II S. 1674) außer Kraft.

Berlin, den 16. September 2014

Die Bundeskanzlerin
Dr. Angela Merkel

Der Bundesminister
für Wirtschaft und Energie
Sigmar Gabriel

Bestimmungen über die Prospektion und Exploration polymetallischer Knollen im Gebiet

Regulations on Prospecting and Exploration for Polymetallic Nodules in the Area

(Übersetzung)

Preamble

In accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 ("the Convention"), the seabed and ocean floor and the subsoil thereof beyond the limits of national jurisdiction, as well as its resources, are the common heritage of mankind, the exploration and exploitation of which shall be carried out for the benefit of mankind as a whole, on whose behalf the International Seabed Authority acts. The objective of this set of Regulations is to provide for prospecting and exploration for polymetallic nodules.

Präambel

Gemäß dem Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 („dem Seerechtsübereinkommen") sind der Meeresboden und der Meeresuntergrund jenseits des Bereichs nationaler Hoheitsbefugnisse sowie deren Ressourcen gemeinsames Erbe der Menschheit, dessen Exploration und Ausbeutung zum Nutzen der ganzen Menschheit erfolgen soll, in deren Namen die Internationale Meeresbodenbehörde handelt. Ziel dieser Bestimmungen ist die Schaffung einer Grundlage für die Prospektion und Exploration polymetallischer Knollen.

Part I
Introduction

Regulation 1
Use of terms and scope

1. Terms used in the Convention shall have the same meaning in these Regulations.

2. In accordance with the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 ("the Agreement"), the provisions of the Agreement and Part XI of the Convention shall be interpreted and applied together as a single instrument. These Regulations and references in these Regulations to the Convention are to be interpreted and applied accordingly.

3. For the purposes of these Regulations:

(a) "Exploitation" means the recovery for commercial purposes of polymetallic nodules in the Area and the extraction of minerals therefrom, including the construction and operation of mining, processing and transportation systems, for the production and marketing of metals;

(b) "Exploration" means the searching for deposits of polymetallic nodules in the Area with exclusive rights, the analysis of such deposits, the use and testing of recovery systems and equipment, processing facilities and transportation systems and the carrying out of studies of the environmental, technical, economic, commercial and other appropriate factors that must be taken into account in exploitation;

(c) "Marine environment" includes the physical, chemical, geological and biological components, conditions and factors which interact and determine the productivity, state, condition and quality of the marine ecosystem, the waters of the seas and oceans and the airspace above those waters, as well as the seabed and ocean floor and subsoil thereof;

(d) "Polymetallic nodules" means one of the resources of the Area consisting of any deposit or accretion of nodules, on or just below the surface of the deep seabed, which contain manganese, nickel, cobalt and copper;

Teil I
Einleitung

Bestimmung 1
Begriffsbestimmungen und Geltungsbereich

1. In dem Seerechtsübereinkommen verwendete Begriffe haben in diesen Bestimmungen dieselbe Bedeutung.

2. Gemäß dem Übereinkommen zur Durchführung des Teils XI des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 („dem Durchführungsübereinkommen") werden die Bestimmungen des Durchführungsübereinkommens und Teil XI des Seerechtsübereinkommens gemeinsam als eine Übereinkunft ausgelegt und angewendet. Diese Bestimmungen und Bezugnahmen in diesen Bestimmungen auf das Seerechtsübereinkommen werden entsprechend ausgelegt und angewendet.

3. Im Sinne dieser Bestimmungen:

a) bedeutet „Ausbeutung" die Gewinnung für kommerzielle Zwecke von polymetallischen Knollen im Gebiet und die Gewinnung von Mineralien aus diesen, einschließlich des Baus und des Betriebes von Abbau-, Verarbeitungs- und Transportsystemen für die Produktion und den Vertrieb von Metallen;

b) bedeutet „Exploration" die Suche nach Lagerstätten polymetallischer Knollen im Gebiet mit ausschließlichen Rechten, die Analyse solcher Lagerstätten, die Nutzung und Erprobung von Gewinnungssystemen und -ausrüstungen, Verarbeitungseinrichtungen und Transportsystemen und die Durchführung von Studien über umweltbezogene, technische, wirtschaftliche, kommerzielle und sonstige geeignete Faktoren, die bei der Ausbeutung berücksichtigt werden müssen;

c) umfasst „Meeresumwelt" die physikalischen, chemischen, geologischen und biologischen Komponenten, Bedingungen und Faktoren, die interagieren und die Produktivität, den Zustand, die Bedingungen und die Qualität des Meeresökosystems, der Gewässer der Meere und der Ozeane und des Luftraums über diesen Gewässern sowie des Meeresbodens und des Meeresuntergrundes bestimmen;

d) bedeutet „polymetallische Knollen" eine der Ressourcen im Gebiet, bei der es sich um jede Ablagerung oder Anlagerung von Knollen auf oder direkt unter der Oberfläche des Tiefseebodens handelt, die Mangan, Nickel, Kobalt und Kupfer enthält;

(e) "Prospecting" means the search for deposits of polymetallic nodules in the Area, including estimation of the composition, sizes and distributions of deposits of polymetallic nodules and their economic values, without any exclusive rights;

(f) "Serious harm to the marine environment" means any effect from activities in the Area on the marine environment which represents a significant adverse change in the marine environment determined according to the rules, regulations and procedures adopted by the Authority on the basis of internationally recognized standards and practices.

4. These Regulations shall not in any way affect the freedom of scientific research, pursuant to article 87 of the Convention, or the right to conduct marine scientific research in the Area pursuant to articles 143 and 256 of the Convention. Nothing in these Regulations shall be construed in such a way as to restrict the exercise by States of the freedom of the high seas as reflected in article 87 of the Convention.

5. These Regulations may be supplemented by further rules, regulations and procedures, in particular on the protection and preservation of the marine environment. These Regulations shall be subject to the provisions of the Convention and the Agreement and other rules of international law not incompatible with the Convention.

Part II

Prospecting

Regulation 2

Prospecting

1. Prospecting shall be conducted in accordance with the Convention and these Regulations and may commence only after the prospector has been informed by the Secretary-General that its notification has been recorded pursuant to regulation 4 (2).

2. Prospectors and the Authority shall apply a precautionary approach, as reflected in principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development.[1] Prospecting shall not be undertaken if substantial evidence indicates the risk of serious harm to the marine environment.

3. Prospecting shall not be undertaken in an area covered by an approved plan of work for exploration for polymetallic nodules or in a reserved area; nor may there be prospecting in an area which the Council has disapproved for exploitation because of the risk of serious harm to the marine environment.

4. Prospecting shall not confer on the prospector any rights with respect to resources. A prospector may, however, recover a reasonable quantity of minerals, being the quantity necessary for testing and not for commercial use.

5. There shall be no time limit on prospecting, except that prospecting in a particular area shall cease upon written notification to the prospector by the Secretary-General that a plan of work for exploration has been approved with regard to that area.

6. Prospecting may be conducted simultaneously by more than one prospector in the same area or areas.

[1] Report of the United Nations Conference on Environment and Development, Rio de Janeiro, 3-14 June 1992 (United Nations publication, Sales No. E.93.I.8 and corrigendum), vol. I, Resolutions adopted by the Conference, resolution 1, annex I.

e) bedeutet „Prospektion" die Suche nach Lagerstätten polymetallischer Knollen im Gebiet, einschließlich der Schätzung der Zusammensetzung, Größe und Verteilung von Lagerstätten polymetallischer Knollen und ihres wirtschaftlichen Wertes ohne ausschließliche Rechte;

f) bedeutet „erheblicher Schaden an der Meeresumwelt" jede Auswirkung infolge von Tätigkeiten im Gebiet auf die Meeresumwelt, die eine erhebliche negative Änderung der Meeresumwelt gemäß den auf der Grundlage international anerkannter Standards und Praktiken von der Behörde angenommenen Regeln, Bestimmungen und Verfahren darstellt.

4. Diese Bestimmungen haben keinerlei Auswirkungen auf die Freiheit wissenschaftlicher Forschung gemäß Artikel 87 des Seerechtsübereinkommens oder auf das Recht, wissenschaftliche Meeresforschung im Gebiet gemäß Artikel 143 und 256 des Seerechtsübereinkommens zu betreiben. Nichts in diesen Bestimmungen soll in einer Weise ausgelegt werden, die die Ausübung der Freiheit der Hohen See durch Staaten gemäß Artikel 87 des Seerechtsübereinkommens einschränkt.

5. Diese Bestimmungen können durch weitere Regeln, Bestimmungen und Verfahren insbesondere über den Schutz und Erhalt der Meeresumwelt ergänzt werden. Diese Bestimmungen gelten vorbehaltlich der Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens und des Durchführungsübereinkommens und sonstiger mit dem Seerechtsübereinkommen nicht unvereinbarer Regeln des Völkerrechts.

Teil II

Prospektion

Bestimmung 2

Prospektion

1. Die Prospektion erfolgt im Einklang mit dem Seerechtsübereinkommen und diesen Bestimmungen und darf erst beginnen, nachdem der Prospektor vom Generalsekretär darüber informiert wurde, dass seine Mitteilung gemäß Bestimmung 4 Absatz 2 eingetragen wurde.

2. Prospektoren und die Behörde wenden einen auf dem Vorsorgeprinzip basierenden Ansatz gemäß Grundsatz 15 der Erklärung von Rio über Umwelt und Entwicklung an.[1] Die Prospektion darf nicht durchgeführt werden, wenn stichhaltige Hinweise auf die Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt vorliegen.

3. Die Prospektion darf nicht in einem Feld, für das ein bestätigter Arbeitsplan zur Exploration polymetallischer Knollen vorliegt, oder in einem reservierten Feld durchgeführt werden; darüber hinaus darf keine Prospektion in einem Feld erfolgen, dessen Ausbeutung der Rat wegen der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt nicht bestätigt hat.

4. Die Prospektion überträgt keinerlei Rechte hinsichtlich von Ressourcen auf den Prospektor. Ein Prospektor darf jedoch eine angemessene für Prüfzwecke erforderliche Menge von Mineralien, nicht jedoch für kommerzielle Zwecke, gewinnen.

5. Es gibt keine zeitliche Begrenzung für die Prospektion, abgesehen davon, dass die Prospektion in einem bestimmten Feld nach schriftlicher Benachrichtigung des Prospektors durch den Generalsekretär über die Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration für dieses Feld beendet werden muss.

6. Die Prospektion kann gleichzeitig von mehr als einem Prospektor in demselben Feld oder in denselben Feldern durchgeführt werden.

[1] Bericht der Konferenz der Vereinten Nationen über Umwelt und Entwicklung, Rio de Janeiro, 3. bis 14. Juni 1992 (Veröffentlichung der Vereinten Nationen, Verkaufsnr. E.93.I.8 und Berichtigung), Band 1: Von der Konferenz angenommene Beschlüsse, Beschluss 1, Anlage I.

Regulation 3

Notification of prospecting

1. A proposed prospector shall notify the Authority of its intention to engage in prospecting.

2. Each notification of prospecting shall be in the form prescribed in annex I to these Regulations, shall be addressed to the Secretary-General and shall conform to the requirements of these Regulations.

3. Each notification shall be submitted:

(a) In the case of a State, by the authority designated for that purpose by it;

(b) In the case of an entity, by its designated representative;

(c) In the case of the Enterprise, by its competent authority.

4. Each notification shall be in one of the languages of the Authority and shall contain:

(a) The name, nationality and address of the proposed prospector and its designated representative;

(b) The coordinates of the broad area or areas within which prospecting is to be conducted, in accordance with the most recent generally accepted international standard used by the Authority;

(c) A general description of the prospecting programme, including the proposed date of commencement and its approximate duration;

(d) A satisfactory written undertaking that the proposed prospector will:

(i) Comply with the Convention and the relevant rules, regulations and procedures of the Authority concerning:

a. Cooperation in the training programmes in connection with marine scientific research and transfer of technology referred to in articles 143 and 144 of the Convention; and

b. Protection and preservation of the marine environment;

(ii) Accept verification by the Authority of compliance therewith; and

(iii) Make available to the Authority, as far as practicable, such data as may be relevant to the protection and preservation of the marine environment.

Regulation 4

Consideration of notifications

1. The Secretary-General shall acknowledge in writing receipt of each notification submitted under regulation 3, specifying the date of receipt.

2. The Secretary-General shall review and act on the notification within 45 days of its receipt. If the notification conforms with the requirements of the Convention and these Regulations, the Secretary-General shall record the particulars of the notification in a register maintained for that purpose and shall inform the prospector in writing that the notification has been so recorded.

3. The Secretary-General shall, within 45 days of receipt of the notification, inform the proposed prospector in writing if the notification includes any part of an area included in an approved plan of work for exploration or exploitation of any category of resources, or any part of a reserved area, or any part of an area which has been disapproved by the Council for exploitation be-

Bestimmung 3

Mitteilung einer Prospektion

1. Ein vorgeschlagener Prospektor teilt der Behörde seine Absicht mit, eine Prospektion durchzuführen.

2. Jede Mitteilung über eine Prospektion ist in der in Anlage I zu diesen Bestimmungen beschriebenen Form an den Generalsekretär zu richten und muss den Anforderungen dieser Bestimmungen entsprechen.

3. Jede Mitteilung wird vorgelegt:

a) im Falle eines Staates durch die von ihm zu diesem Zweck benannte Behörde;

b) im Falle eines Rechtsträgers durch dessen benannten Vertreter;

c) im Falle des Unternehmens durch dessen zuständige Behörde.

4. Jede Mitteilung muss in einer der Sprachen der Behörde abgefasst sein und Folgendes enthalten:

a) den Namen, die Staatsangehörigkeit und die Anschrift des vorgeschlagenen Prospektors und dessen benannten Vertreters;

b) die Koordinaten des ungefähren Feldes beziehungsweise der Felder, innerhalb dessen beziehungsweise deren die Prospektion erfolgen soll, im Einklang mit dem neuesten, allgemein anerkannten internationalen von der Behörde verwendeten Standard;

c) eine allgemeine Beschreibung des Prospektionsprogramms einschließlich des vorgeschlagenen Zeitpunktes des Beginns und der ungefähren Dauer;

d) zufriedenstellende schriftliche Erklärung, in der sich der vorgeschlagene Prospektor dazu verpflichtet:

(i) das Seerechtsübereinkommen und die einschlägigen Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde hinsichtlich:

a. der Zusammenarbeit bei den Ausbildungsprogrammen im Zusammenhang mit wissenschaftlicher Meeresforschung und der Weitergabe von Technologie gemäß Artikel 143 und 144 des Seerechtsübereinkommens; und

b. des Schutzes und des Erhaltes der Meeresumwelt

zu beachten;

(ii) die Überprüfung der Beachtung derselben durch die Behörde zu akzeptieren; und

(iii) der Behörde soweit durchführbar Daten zur Verfügung zu stellen, die für den Schutz und den Erhalt der Meeresumwelt maßgeblich sind.

Bestimmung 4

Prüfung von Mitteilungen

1. Der Generalsekretär bestätigt schriftlich den Erhalt jeder gemäß Bestimmung 3 vorgelegten Mitteilung unter Angabe des Zeitpunktes des Erhalts.

2. Der Generalsekretär prüft und reagiert auf die Mitteilung innerhalb von 45 Tagen nach deren Erhalt. Wenn die Mitteilung den Anforderungen des Seerechtsübereinkommens und dieser Bestimmungen entspricht, trägt der Generalsekretär die Einzelheiten der Mitteilung in ein zu diesem Zwecke geführtes Register ein und informiert den Prospektor schriftlich darüber, dass die Mitteilung in dieser Weise eingetragen wurde.

3. Der Generalsekretär informiert innerhalb von 45 Tagen nach Erhalt der Mitteilung den vorgeschlagenen Prospektor schriftlich darüber, ob die Mitteilung sich auf einen Teil eines Feldes erstreckt, das von einem bestätigten Arbeitsplan zur Exploration oder Ausbeutung irgendeiner Kategorie von Ressourcen erfasst ist, oder auf einen Teil eines reservierten Feldes oder ei-

cause of the risk of serious harm to the marine environment, or if the written undertaking is not satisfactory, and shall provide the proposed prospector with a written statement of reasons. In such cases, the proposed prospector may, within 90 days, submit an amended notification. The Secretary-General shall, within 45 days, review and act upon such amended notification.

4. A prospector shall inform the Secretary-General in writing of any change in the information contained in the notification.

5. The Secretary-General shall not release any particulars contained in the notification except with the written consent of the prospector. The Secretary-General shall, however, from time to time inform all members of the Authority of the identity of prospectors and the general areas in which prospecting is being conducted.

Regulation 5

Protection and preservation of the marine environment during prospecting

1. Each prospector shall take necessary measures to prevent, reduce and control pollution and other hazards to the marine environment arising from prospecting, as far as reasonably possible, applying a precautionary approach and best environmental practices. In particular, each prospector shall minimize or eliminate:

(a) Adverse environmental impacts from prospecting; and

(b) Actual or potential conflicts or interference with existing or planned marine scientific research activities, in accordance with the relevant future guidelines in this regard.

2. Prospectors shall cooperate with the Authority in the establishment and implementation of programmes for monitoring and evaluating the potential impacts of the exploration for and exploitation of polymetallic nodules on the marine environment.

3. A prospector shall immediately notify the Secretary-General in writing, using the most effective means, of any incident arising from prospecting which has caused, is causing or poses a threat of serious harm to the marine environment. Upon receipt of such notification the Secretary-General shall act in a manner consistent with regulation 33.

Regulation 6

Annual report

1. A prospector shall, within 90 days of the end of each calendar year, submit a report to the Authority on the status of prospecting. Such reports shall be submitted by the Secretary-General to the Legal and Technical Commission. Each such report shall contain:

(a) A general description of the status of prospecting and of the results obtained;

(b) Information on compliance with the undertakings referred to in regulation 3 (4) (d); and

(c) Information on adherence to the relevant guidelines in this regard.

2. If the prospector intends to claim expenditures for prospecting as part of the development costs incurred prior to the commencement of commercial production, the prospector shall submit an annual statement, in conformity with internationally accepted accounting principles and certified by a duly qualified firm of public accountants, of the actual and direct expenditures incurred by the prospector in carrying out prospecting.

nen Teil eines Feldes, dessen Ausbeutung der Rat wegen der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt nicht bestätigt hat, oder darüber, dass die schriftliche Verpflichtungserklärung nicht ausreichend ist, und macht dem vorgeschlagenen Prospektor schriftliche Angaben über die Gründe. In diesen Fällen kann der vorgeschlagene Prospektor innerhalb von 90 Tagen eine ergänzte Mitteilung vorlegen. Der Generalsekretär prüft und reagiert auf eine solche ergänzte Mitteilung innerhalb von 45 Tagen.

4. Ein Prospektor informiert den Generalsekretär schriftlich über jede Änderung einer in der Mitteilung enthaltenen Information.

5. Der Generalsekretär gibt ohne die schriftliche Zustimmung des Prospektors keine in der Mitteilung enthaltenen Einzelheiten bekannt. Der Generalsekretär informiert jedoch von Zeit zu Zeit alle Mitglieder der Behörde über die Identität von Prospektoren und die ungefähren Felder, in denen Prospektionen durchgeführt werden.

Bestimmung 5

Schutz und Erhalt der Meeresumwelt während der Prospektion

1. Jeder Prospektor ergreift notwendige Maßnahmen zur Vermeidung, Verringerung und Bekämpfung der Verschmutzung oder sonstiger Gefahren für die Meeresumwelt infolge der Prospektion, sofern dies angemessenerweise möglich ist und unter Anwendung eines auf dem Vorsorgeprinzip basierenden Ansatzes und bester Umweltpraktiken. Insbesondere verringert beziehungsweise verhindert jeder Prospektor:

a) schädliche Umweltauswirkungen infolge der Prospektion; und

b) tatsächliche oder mögliche Konflikte mit oder Beeinträchtigungen von bestehenden oder geplanten wissenschaftlichen Meeresforschungstätigkeiten gemäß den einschlägigen zukünftigen Leitlinien diesbezüglich.

2. Prospektoren arbeiten mit der Behörde bei der Erarbeitung und Umsetzung von Programmen zur Überwachung und Bewertung möglicher Auswirkungen der Exploration und Ausbeutung polymetallischer Knollen auf die Meeresumwelt zusammen.

3. Ein Prospektor teilt dem Generalsekretär unverzüglich schriftlich unter Einsatz der wirksamsten Mittel alle Zwischenfälle infolge der Prospektion mit, die einen erheblichen Schaden an der Meeresumwelt verursacht haben, verursachen oder verursachen könnten. Nach Erhalt einer solchen Mitteilung handelt der Generalsekretär gemäß Bestimmung 33.

Bestimmung 6

Jahresbericht

1. Ein Prospektor legt der Behörde innerhalb von 90 Tagen nach dem Ablauf jedes Kalenderjahres einen Bericht über den Stand der Prospektion vor. Diese Berichte werden vom Generalsekretär der Rechts- und Fachkommission vorgelegt. Jeder dieser Berichte enthält:

a) eine allgemeine Beschreibung des Standes der Prospektion und der erzielten Ergebnisse;

b) Informationen über die Beachtung der in Bestimmung 3 Absatz 4 Buchstabe d genannten Verpflichtungen; und

c) Informationen über die Einhaltung der einschlägigen Leitlinien diesbezüglich.

2. Wenn der Prospektor beabsichtigt, Ausgaben für die Prospektion als Teil der Entwicklungskosten geltend zu machen, die vor Beginn der kommerziellen Produktion angefallen sind, muss der Prospektor einen von einer ordnungsgemäß qualifizierten Firma von öffentlich berufenen Wirtschaftsprüfern beglaubigten Jahresbericht über die tatsächlichen und direkten Ausgaben im Einklang mit international anerkannten Bilanzierungsgrundsätzen

vorlegen, die dem Prospektor im Rahmen der Durchführung der Prospektion entstanden sind.

Regulation 7

Confidentiality of data and information from prospecting contained in the annual report

1. The Secretary-General shall ensure the confidentiality of all data and information contained in the reports submitted under regulation 6 applying mutatis mutandis the provisions of regulations 36 and 37, provided that data and information relating to the protection and preservation of the marine environment, in particular those from environmental monitoring programmes, shall not be considered confidential. The prospector may request that such data not be disclosed for up to three years following the date of their submission.

2. The Secretary-General may, at any time, with the consent of the prospector concerned, release data and information relating to prospecting in an area in respect of which a notification has been submitted. If, after having made reasonable efforts for at least two years, the Secretary-General determines that the prospector no longer exists or cannot be located, the Secretary-General may release such data and information.

Bestimmung 7

Vertraulichkeit von in dem Jahresbericht enthaltenen Daten und Informationen über Prospektionen

1. Der Generalsekretär gewährleistet die Vertraulichkeit aller in den gemäß Bestimmung 6 vorgelegten Berichten enthaltenen Daten und Informationen unter entsprechender Anwendung der Vorschriften der Bestimmungen 36 und 37, sofern Daten und Informationen bezüglich des Schutzes und des Erhaltes der Meeresumwelt, insbesondere solche aus Umweltüberwachungsprogrammen, nicht als vertraulich erachtet werden. Der Prospektor kann darum ersuchen, dass diese Daten bis drei Jahre nach dem Zeitpunkt ihrer Unterbreitung nicht offengelegt werden.

2. Der Generalsekretär kann jederzeit mit Zustimmung des betreffenden Prospektors Daten und Informationen bezüglich der Prospektion in einem Feld bekannt geben, bezüglich dessen eine Mitteilung vorgelegt wurde. Wenn der Generalsekretär nach mindestens zweijährigen angemessenen Anstrengungen feststellt, dass der Prospektor nicht mehr existiert oder nicht mehr ausfindig gemacht werden kann, kann der Generalsekretär diese Daten und Informationen bekannt geben.

Regulation 8

Objects of an archaeological or historical nature

A prospector shall immediately notify the Secretary-General in writing of any finding in the Area of an object of actual or potential archaeological or historical nature and its location. The Secretary-General shall transmit such information to the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Bestimmung 8

Gegenstände archäologischer oder historischer Art

Ein Prospektor teilt dem Generalsekretär unverzüglich schriftlich den Fund eines Gegenstandes tatsächlicher oder möglicher archäologischer oder historischer Art im Gebiet sowie dessen Fundstelle mit. Der Generalsekretär übermittelt diese Information dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur.

Part III

Applications for approval of plans of work for exploration in the form of contracts

Section 1

General provisions

Regulation 9

General

Subject to the provisions of the Convention, the following may apply to the Authority for approval of plans of work for exploration:

(a) The Enterprise, on its own behalf or in a joint arrangement;

(b) States parties, State enterprises or natural or juridical persons which possess the nationality of States or are effectively controlled by them or their nationals, when sponsored by such States, or any group of the foregoing which meets the requirements of these Regulations.

Teil III

Anträge auf Bestätigung von Arbeitsplänen zur Exploration in Form von Verträgen

Abschnitt 1

Allgemeine Bestimmungen

Bestimmung 9

Allgemeines

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens können folgende Antragsteller bei der Behörde die Bestätigung von Arbeitsplänen zur Exploration beantragen:

a) das Unternehmen in seinem eigenen Namen oder im Rahmen eines gemeinsamen Vorhabens;

b) Vertragsstaaten, staatliche Unternehmen oder natürliche oder juristische Personen, die die Staatsangehörigkeit von Staaten besitzen oder von ihnen oder ihren Staatsangehörigen tatsächlich kontrolliert werden, wenn diese von solchen Staaten befürwortet werden, oder jede Gruppe der vorstehend Genannten, die die Anforderungen dieser Bestimmungen erfüllt.

Section 2

Content of applications

Regulation 10

Form of applications

1. Each application for approval of a plan of work for exploration shall be in the form prescribed in annex II to these Regulations, shall be addressed to the Secretary-General and shall conform to the requirements of these Regulations.

Abschnitt 2

Inhalt von Anträgen

Bestimmung 10

Form des Antrages

1. Jeder Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration muss die in Anlage II zu diesen Bestimmungen vorgeschriebene Form haben, an den Generalsekretär gerichtet sein und den Anforderungen dieser Bestimmungen entsprechen.

2. Each application shall be submitted:

(a) In the case of a State, by the authority designated for that purpose by it;

(b) In the case of an entity, by its designated representative or the authority designated for that purpose by the sponsoring State or States; and

(c) In the case of the Enterprise, by its competent authority.

3. Each application by a State enterprise or one of the entities referred to in regulation 9 (b) shall also contain:

(a) Sufficient information to determine the nationality of the applicant or the identity of the State or States by which, or by whose nationals, the applicant is effectively controlled; and

(b) The principal place of business or domicile and, if applicable, place of registration of the applicant.

4. Each application submitted by a partnership or consortium of entities shall contain the required information in respect of each member of the partnership or consortium.

Regulation 11

Certificate of sponsorship

1. Each application by a State enterprise or one of the entities referred to in regulation 9 (b) shall be accompanied by a certificate of sponsorship issued by the State of which it is a national or by which or by whose nationals it is effectively controlled. If the applicant has more than one nationality, as in the case of a partnership or consortium of entities from more than one State, each State involved shall issue a certificate of sponsorship.

2. Where the applicant has the nationality of one State but is effectively controlled by another State or its nationals, each State involved shall issue a certificate of sponsorship.

3. Each certificate of sponsorship shall be duly signed on behalf of the State by which it is submitted and shall contain:

(a) The name of the applicant;

(b) The name of the sponsoring State;

(c) A statement that the applicant is:

(i) A national of the sponsoring State; or

(ii) Subject to the effective control of the sponsoring State or its nationals;

(d) A statement by the sponsoring State that it sponsors the applicant;

(e) The date of deposit by the sponsoring State of its instrument of ratification of, or accession or succession to, the Convention;

(f) A declaration that the sponsoring State assumes responsibility in accordance with articles 139 and 153 (4) of the Convention and article 4 (4) of annex III to the Convention.

4. States or entities in a joint arrangement with the Enterprise shall also comply with this regulation.

2. Jeder Antrag wird vorgelegt:

a) im Falle eines Staates durch die von ihm zu diesem Zweck benannte Behörde;

b) im Falle eines Rechtsträgers durch dessen benannten Vertreter oder die für diesen Zweck von dem befürwortenden Staat beziehungsweise den befürwortenden Staaten benannte Behörde; und

c) im Falle des Unternehmens durch dessen zuständige Behörde.

3. Jeder von einem staatlichen Unternehmen oder einem der in Bestimmung 9 Buchstabe b genannten Rechtsträger vorgelegte Antrag muss darüber hinaus Folgendes enthalten:

a) ausreichende Informationen zur Feststellung der Staatsangehörigkeit des Antragstellers oder der Identität des Staates beziehungsweise der Staaten, durch den beziehungsweise die oder durch dessen beziehungsweise deren Staatsangehörige der Antragsteller tatsächlich kontrolliert wird; und

b) den Hauptgeschäftsort oder Wohnsitz und gegebenenfalls den Eintragungsort des Antragstellers.

4. Jeder von einer Personengesellschaft oder einem Konsortium von Rechtsträgern vorgelegte Antrag muss die erforderlichen Informationen hinsichtlich eines jeden Mitglieds der Personengesellschaft oder des Konsortiums enthalten.

Bestimmung 11

Befürwortungsbescheinigung

1. Werden von einem staatlichen Unternehmen oder einem der in Bestimmung 9 Buchstabe b genannten Rechtsträger Anträge gestellt, so ist ihnen eine Befürwortungsbescheinigung beizufügen, die von dem Staat, dem sie angehören oder durch den oder dessen Staatsangehörige sie tatsächlich kontrolliert werden, ausgestellt wird. Wenn der Antragsteller mehr als eine Staatsangehörigkeit besitzt, wie im Falle einer Personengesellschaft oder eines Konsortiums von Rechtsträgern aus mehr als einem Staat, so stellt jeder beteiligte Staat eine Befürwortungsbescheinigung aus.

2. Wenn ein Antragsteller die Staatsangehörigkeit eines Staates besitzt, aber unter der tatsächlichen Kontrolle eines anderen Staates oder seitens dessen Staatsangehörigen steht, so stellt jeder der beteiligten Staaten eine Befürwortungsbescheinigung aus.

3. Jede Befürwortungsbescheinigung wird im Namen des Staates, durch den sie vorgelegt wird, ordnungsgemäß unterschrieben und enthält:

a) den Namen des Antragstellers;

b) den Namen des befürwortenden Staates;

c) eine Erklärung, dass der Antragsteller

(i) ein Staatsangehöriger des befürwortenden Staates ist; oder

(ii) von dem befürwortenden Staat oder dessen Staatsangehörigen tatsächlich kontrolliert wird;

d) eine Erklärung des befürwortenden Staates, dass er den Antragsteller befürwortet;

e) den Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde des Seerechtsübereinkommens, des Beitritts dazu oder der Nachfolge darin durch den befürwortenden Staat;

f) eine Erklärung, dass der befürwortende Staat die Verantwortung gemäß Artikel 139, Artikel 153 Absatz 4 des Seerechtsübereinkommens und Artikel 4 Absatz 4 der Anlage III zum Seerechtsübereinkommen übernimmt.

4. Staaten oder Rechtsträger im Rahmen eines gemeinsamen Vorhabens mit dem Unternehmen müssen diese Bestimmung ebenso beachten.

Regulation 12

Financial and technical capabilities

1. Each application for approval of a plan of work for exploration shall contain specific and sufficient information to enable the Council to determine whether the applicant is financially and technically capable of carrying out the proposed plan of work for exploration and of fulfilling its financial obligations to the Authority.

2. An application for approval of a plan of work for exploration submitted on behalf of a State or entity, or any component of such entity, referred to in paragraph 1 (a) (ii) or (iii) of resolution II, other than a registered pioneer investor, which has already undertaken substantial activities in the Area prior to the entry into force of the Convention, or its successor in interest, shall be considered to have met the financial and technical qualifications necessary for approval of a plan of work for exploration if the sponsoring State or States certify that the applicant has expended an amount equivalent to at least 30 million United States dollars in research and exploration activities and has expended no less than 10 per cent of that amount in the location, survey and evaluation of the area referred to in the plan of work for exploration.

3. An application for approval of a plan of work for exploration by the Enterprise shall include a statement by its competent authority certifying that the Enterprise has the necessary financial resources to meet the estimated costs of the proposed plan of work for exploration.

4. An application for approval of a plan of work for exploration by a State or a State enterprise, other than a registered pioneer investor or an entity referred to in paragraph 1 (a) (ii) or (iii) of resolution II, shall include a statement by the State or the sponsoring State certifying that the applicant has the necessary financial resources to meet the estimated costs of the proposed plan of work for exploration.

5. An application for approval of a plan of work for exploration by an entity, other than a registered pioneer investor or an entity referred to in paragraph 1 (a) (ii) or (iii) of resolution II, shall include copies of its audited financial statements, including balance sheets and profit-and-loss statements, for the most recent three years, in conformity with internationally accepted accounting principles and certified by a duly qualified firm of public accountants.

6. If the applicant is a newly organized entity and a certified balance sheet is not available, the application shall include a pro forma balance sheet certified by an appropriate official of the applicant.

7. If the applicant is a subsidiary of another entity, the application shall include copies of such financial statements of that entity and a statement from that entity, in conformity with internationally accepted accounting principles and certified by a duly qualified firm of public accountants, that the applicant will have the financial resources to carry out the plan of work for exploration.

8. If the applicant is controlled by a State or a State enterprise, the application shall include a statement from the State or State enterprise certifying that the applicant will have the financial resources to carry out the plan of work for exploration.

Bestimmung 12

Finanzielle und technische Möglichkeiten

1. Jeder Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration muss spezifische und ausreichende Informationen enthalten, die es dem Rat ermöglichen, festzustellen, ob der Antragsteller aus finanzieller und technischer Sicht dazu fähig ist, den vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration durchzuführen und seinen finanziellen Verpflichtungen gegenüber der Behörde nachzukommen.

2. Ein Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration, der für einen in Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii oder iii von Beschluss 2 genannten Staat oder Rechtsträger oder einen Bestandteil eines solchen Rechtsträgers vorgelegt wurde, bei dem es sich nicht um einen eingetragenen Pionierinvestor, der bereits vor Inkrafttreten des Seerechtsübereinkommens in erheblichem Umfang Tätigkeiten im Gebiet durchgeführt hat, oder den Rechtsnachfolger eines solchen handelt, erfüllt die für die Befürwortung eines Arbeitsplanes zur Exploration bestehenden finanziellen und technischen Anforderungen, wenn der befürwortende Staat oder die befürwortenden Staaten bestätigen, dass der Antragsteller Ausgaben in Höhe des Gegenwerts von mindestens 30 Millionen US-Dollar für Forschungs- und Explorationstätigkeiten getätigt und mindestens 10 vom Hundert dieses Betrages am Ort und für die Begutachtung und Beurteilung des im Arbeitsplan zur Exploration genannten Gebietes aufgewendet hat.

3. Ein Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration durch ein Unternehmen muss eine Erklärung der dafür zuständigen Behörde beinhalten, die bestätigt, dass das Unternehmen über die notwendigen finanziellen Mittel zur Deckung der geschätzten Kosten des vorgeschlagenen Arbeitsplanes zur Exploration verfügt.

4. Ein Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration durch einen Staat oder ein staatliches Unternehmen, bei dem es sich nicht um einen eingetragenen Pionierinvestor oder einen in Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii oder iii von Beschluss 2 genannten Rechtsträger handelt, muss eine Erklärung des Staates oder des befürwortenden Staates beinhalten, die bestätigt, dass der Antragsteller über die notwendigen finanziellen Mittel zur Deckung der geschätzten Kosten des vorgeschlagenen Arbeitsplanes zur Exploration verfügt.

5. Ein Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration durch einen Rechtsträger, bei dem es sich nicht um einen eingetragenen Pionierinvestor oder einen in Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii oder iii von Beschluss 2 genannten Rechtsträger handelt, muss Kopien seiner durch eine ordnungsgemäß qualifizierte Firma von öffentlich berufenen Wirtschaftsprüfern beglaubigten geprüften Jahresabschlüsse, einschließlich Bilanzen und Gewinn- und Verlustrechnungen für die letzten drei Jahre im Einklang mit international anerkannten Bilanzierungsgrundsätzen, enthalten.

6. Wenn es sich bei dem Antragsteller um einen neuen Rechtsträger handelt und eine beglaubigte Bilanz nicht vorliegt, muss der Antrag eine von einem geeigneten Beauftragten des Antragstellers beglaubigte Pro-forma-Bilanz enthalten.

7. Wenn es sich bei dem Antragsteller um eine Unternehmenseinheit eines anderen Rechtsträgers handelt, muss der Antrag Kopien solcher Jahresabschlüsse dieses Rechtsträgers sowie eine von einer ordnungsgemäß qualifizierten Firma von öffentlich berufenen Wirtschaftsprüfern beglaubigte Erklärung dieses Rechtsträgers im Einklang mit international anerkannten Bilanzierungsgrundsätzen enthalten, dass der Antragsteller über die finanziellen Mittel verfügen wird, um den Arbeitsplan zur Exploration durchzuführen.

8. Wenn der Antragsteller unter der Kontrolle eines Staates oder eines staatlichen Unternehmens steht, muss der Antrag eine Erklärung des Staates beziehungsweise des staatlichen Unternehmens enthalten, die bestätigt, dass der Antragsteller über die finanziellen Mittel verfügen wird, um den Arbeitsplan zur Exploration durchzuführen.

9. Where an applicant seeking approval of a plan of work for exploration intends to finance the proposed plan of work for exploration by borrowings, its application shall include the amount of such borrowings, the repayment period and the interest rate.

10. Except as provided for in paragraph 2, each application shall include:

(a) A general description of the applicant's previous experience, knowledge, skills, technical qualifications and expertise relevant to the proposed plan of work for exploration;

(b) A general description of the equipment and methods expected to be used in carrying out the proposed plan of work for exploration and other relevant non proprietary information about the characteristics of such technology; and

(c) A general description of the applicant's financial and technical capability to respond to any incident or activity which causes serious harm to the marine environment.

11. Where the applicant is a partnership or consortium of entities in a joint arrangement, each member of the partnership or consortium shall provide the information required by this regulation.

Regulation 13

Previous contracts with the Authority

Where the applicant or, in the case of an application by a partnership or consortium of entities in a joint arrangement, any member of the partnership or consortium, has previously been awarded any contract with the Authority, the application shall include:

(a) The date of the previous contract or contracts;

(b) The date, reference number and title of each report submitted to the Authority in connection with the contract or contracts; and

(c) The date of termination of the contract or contracts, if applicable.

Regulation 14

Undertakings

Each applicant, including the Enterprise, shall, as part of its application for approval of a plan of work for exploration, provide a written undertaking to the Authority that it will:

(a) Accept as enforceable and comply with the applicable obligations created by the provisions of the Convention and the rules, regulations and procedures of the Authority, the decisions of the organs of the Authority and the terms of its contracts with the Authority;

(b) Accept control by the Authority of activities in the Area, as authorized by the Convention; and

(c) Provide the Authority with a written assurance that its obligations under the contract will be fulfilled in good faith.

Regulation 15

Total area covered by the application

Each application for approval of a plan of work for exploration shall define the boundaries of the area under application by a list of coordinates in accordance with the most recent generally accepted international standard used by the Authority. Applications

9. Wenn der Antragsteller beabsichtigt, den vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration mit Krediten zu finanzieren, muss sein Antrag eine Erklärung über die Höhe der Kredite, den Tilgungszeitraum und den Zinssatz enthalten.

10. Mit den in Absatz 2 genannten Ausnahmen beinhaltet jeder Antrag:

a) eine allgemeine Beschreibung der bisherigen Erfahrungen, des Wissens, der Fähigkeiten, der technischen Eignung und der Fachkenntnisse des Antragstellers, die für den vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration maßgeblich sind;

b) eine allgemeine Beschreibung der Ausrüstungen und Methoden, die voraussichtlich bei der Durchführung des vorgeschlagenen Arbeitsplanes zur Exploration verwendet werden sollen, sowie weitere maßgebliche, nicht geschützte Informationen über die Eigenschaften dieser Technologie; und

c) eine allgemeine Beschreibung der finanziellen und technischen Möglichkeiten des Antragstellers, auf Zwischenfälle oder Tätigkeiten zu reagieren, die einen erheblichen Schaden an der Meeresumwelt verursachen.

11. Wenn es sich bei dem Antragsteller um eine Personengesellschaft oder ein Konsortium von Rechtsträgern im Rahmen eines gemeinsamen Vorhabens handelt, muss jedes Mitglied der Personengesellschaft oder des Konsortiums die aufgrund dieser Bestimmung erforderlichen Informationen vorlegen.

Bestimmung 13

Frühere Verträge mit der Behörde

Hat der Antragsteller oder im Falle eines von einer Personengesellschaft oder einem Konsortium von Rechtsträgern im Rahmen eines gemeinsamen Vorhabens vorgelegten Antrages ein Mitglied der Personengesellschaft oder des Konsortiums zuvor einen Vertrag mit der Behörde abgeschlossen, so muss der Antrag Folgendes beinhalten:

a) das Datum des früheren Vertrages beziehungsweise der Verträge;

b) das Datum, die Referenznummer und den Titel jedes der Behörde im Zusammenhang mit dem Vertrag beziehungsweise den Verträgen vorgelegten Berichtes; und

c) gegebenenfalls das Datum der Beendigung des Vertrages beziehungsweise der Verträge.

Bestimmung 14

Verpflichtungserklärung

Jeder Antragsteller, einschließlich des Unternehmens, legt als Teil seines Antrages auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration der Behörde eine schriftliche Erklärung vor, in der er sich verpflichtet:

a) die anwendbaren Pflichten gemäß den Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens und den Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde, den Beschlüssen der Organe der Behörde und den Bedingungen seiner Verträge mit der Behörde als durchsetzbar zu akzeptieren und sie zu erfüllen;

b) die Aufsicht über Tätigkeiten in dem Gebiet seitens der durch das Seerechtsübereinkommen dazu befugten Behörde zu akzeptieren; und

c) der Behörde eine schriftliche Zusicherung vorzulegen, dass seine Pflichten gemäß dem Vertrag nach Treu und Glauben erfüllt werden.

Bestimmung 15

Gesamtes von dem Antrag erfasstes Feld

In jedem Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration werden die Abgrenzungen des beantragten Feldes unter Beifügung eines Verzeichnisses von Koordinaten im Einklang mit dem neuesten, allgemein anerkannten, von der Behör-

other than those under regulation 17 shall cover a total area, which need not be a single continuous area, sufficiently large and of sufficient estimated commercial value to allow two mining operations. The applicant shall indicate the coordinates dividing the area into two parts of equal estimated commercial value. The area to be allocated to the applicant shall be subject to the provisions of regulation 25.

Regulation 16

Data and information to be submitted before the designation of a reserved area

1. Each application shall contain sufficient data and information, as prescribed in section II of annex II to these Regulations, with respect to the area under application to enable the Council, on the recommendation of the Legal and Technical Commission, to designate a reserved area based on the estimated commercial value of each part. Such data and information shall consist of data available to the applicant with respect to both parts of the area under application, including the data used to determine their commercial value.

2. The Council, on the basis of the data and information submitted by the applicant pursuant to section II of annex II to these Regulations, if found satisfactory, and taking into account the recommendation of the Legal and Technical Commission, shall designate the part of the area under application which is to be a reserved area. The area so designated shall become a reserved area as soon as the plan of work for exploration for the non-reserved area is approved and the contract is signed. If the Council determines that additional information, consistent with these Regulations and annex II, is needed to designate the reserved area, it shall refer the matter back to the Commission for further consideration, specifying the additional information required.

3. Once the plan of work for exploration is approved and a contract has been issued, the data and information transferred to the Authority by the applicant in respect of the reserved area may be disclosed by the Authority in accordance with article 14 (3) of annex III to the Convention.

Regulation 17

Applications for approval of plans of work with respect to a reserved area

1. Any State which is a developing State or any natural or juridical person sponsored by it and effectively controlled by it or by any other developing State, or any group of the foregoing, may notify the Authority that it wishes to submit a plan of work for exploration with respect to a reserved area. The Secretary-General shall forward such notification to the Enterprise, which shall inform the Secretary-General in writing within six months whether or not it intends to carry out activities in that area. If the Enterprise intends to carry out activities in that area, it shall, pursuant to paragraph 4, also inform in writing the contractor whose application for approval of a plan of work for exploration originally included that area.

2. An application for approval of a plan of work for exploration in respect of a reserved area may be submitted at any time after such an area becomes available following a decision by the Enterprise that it does not intend to carry out activities in that area or where the Enterprise has not, within six months of the notification by the Secretary-General, either taken a decision on whether it intends to carry out activities in that area or notified the Secretary-General in writing that it is engaged in discussions regarding a potential joint venture. In the latter instance, the En-

de verwendeten internationalen Standard beschrieben. Anträge, die nicht unter Bestimmung 17 erfolgen, erfassen ein für zwei Abbauvorhaben ausreichend großes Gesamtgebiet von ausreichendem kommerziellen Schätzwert, bei dem es sich nicht um ein einzelnes zusammenhängendes Gebiet handeln muss. Der Antragsteller gibt die Koordinaten an, mit denen sich das Feld in zwei Teile gleichen kommerziellen Schätzwertes unterteilen lässt. Das dem Antragsteller zuzuweisende Feld unterliegt den Vorschriften von Bestimmung 25.

Bestimmung 16

Vor der Benennung eines reservierten Feldes vorzulegende Daten und Informationen

1. Jeder Antrag muss gemäß Abschnitt II der Anlage II zu diesen Bestimmungen ausreichend Daten und Informationen hinsichtlich des beantragten Feldes enthalten, um es dem Rat zu ermöglichen, auf Empfehlung der Rechts- und Fachkommission ein reserviertes Feld auf der Grundlage des kommerziellen Schätzwertes jedes Teiles zu benennen. Diese Daten und Informationen bestehen aus dem Antragsteller zur Verfügung stehenden Daten hinsichtlich beider Teile des beantragten Feldes einschließlich der Daten zur Bestimmung ihres kommerziellen Schätzwertes.

2. Der Rat benennt auf der Grundlage der Daten und Informationen, die vom Antragsteller gemäß Abschnitt II der Anlage II zu diesen Bestimmungen vorgelegt werden, sofern diese als ausreichend erachtet werden, und unter Berücksichtigung der Empfehlung der Rechts- und Fachkommission den Teil des beantragten Feldes, der ein reserviertes Feld wird. Das auf diese Weise benannte Feld wird zum reservierten Feld, sobald der Arbeitsplan zur Exploration für das nicht reservierte Feld bestätigt und der Vertrag unterzeichnet ist. Wenn der Rat beschließt, dass zusätzliche Informationen im Einklang mit diesen Bestimmungen und Anlage II zur Benennung des reservierten Feldes notwendig sind, verweist er die Angelegenheit zur weiteren Prüfung unter Angabe der erforderlichen zusätzlichen Informationen an die Kommission zurück.

3. Sobald der Arbeitsplan zur Exploration bestätigt ist und ein Vertrag abgeschlossen wurde, können die vom Antragsteller an die Behörde hinsichtlich des reservierten Feldes übermittelten Daten und Informationen von der Behörde gemäß Artikel 14 Absatz 3 der Anlage III zum Seerechtsübereinkommen offengelegt werden.

Bestimmung 17

Anträge auf Bestätigung von Arbeitsplänen hinsichtlich eines reservierten Feldes

1. Jeder Staat, bei dem es sich um einen Entwicklungsstaat handelt, oder jede natürliche oder juristische Person, die von ihm oder einem anderen Entwicklungsstaat oder einer Gruppe derselben befürwortet wird und von dem sie tatsächlich kontrolliert wird, kann der Behörde mitteilen, dass er beziehungsweise sie einen Arbeitsplan zur Exploration hinsichtlich eines reservierten Feldes vorlegen will. Der Generalsekretär leitet diese Mitteilung an das Unternehmen weiter, das den Generalsekretär schriftlich innerhalb von sechs Monaten darüber informiert, ob es beabsichtigt, Tätigkeiten in diesem Feld durchzuführen. Wenn das Unternehmen beabsichtigt, Tätigkeiten in diesem Feld durchzuführen, informiert es gemäß Absatz 4 ebenso schriftlich den Vertragsnehmer, dessen Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration ursprünglich dieses Feld umfasste.

2. Ein Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration hinsichtlich eines reservierten Feldes kann jederzeit gestellt werden, nachdem ein solches Feld nach einer Entscheidung des Unternehmens, dass es nicht beabsichtigt, Tätigkeiten in diesem Feld durchzuführen, zur Verfügung steht oder wenn das Unternehmen nicht innerhalb von sechs Monaten nach Mitteilung durch den Generalsekretär entweder eine Entscheidung darüber getroffen hat, ob es beabsichtigt, Tätigkeiten in diesem Feld durchzuführen, oder dem Generalsekretär schriftlich mitge-

terprise shall have one year from the date of such notification in which to decide whether to conduct activities in that area.

3. If the Enterprise or a developing State or one of the entities referred to in paragraph 1 does not submit an application for approval of a plan of work for exploration for activities in a reserved area within 15 years of the commencement by the Enterprise of its functions independent of the Secretariat of the Authority or within 15 years of the date on which that area is reserved for the Authority, whichever is the later, the contractor whose application for approval of a plan of work for exploration originally included that area shall be entitled to apply for a plan of work for exploration for that area provided it offers in good faith to include the Enterprise as a joint-venture partner.

4. A contractor has the right of first refusal to enter into a joint venture arrangement with the Enterprise for exploration of the area which was included in its application for approval of a plan of work for exploration and which was designated by the Council as a reserved area.

Regulation 18

Data and information to be submitted for approval of the plan of work for exploration

Each applicant shall submit, with a view to receiving approval of the plan of work for exploration in the form of a contract, the following information:

(a) A general description and a schedule of the proposed exploration programme, including the programme of activities for the immediate five-year period, such as studies to be undertaken in respect of the environmental, technical, economic and other appropriate factors that must be taken into account in exploration;

(b) A description of the programme for oceanographic and environmental baseline studies in accordance with these Regulations and any environmental rules, regulations and procedures established by the Authority that would enable an assessment of the potential environmental impact, including, but not restricted to, the impact on biodiversity, of the proposed exploration activities, taking into account any recommendations issued by the Legal and Technical Commission;

(c) A preliminary assessment of the possible impact of the proposed exploration activities on the marine environment;

(d) A description of proposed measures for the prevention, reduction and control of pollution and other hazards, as well as possible impacts, to the marine environment;

(e) Data necessary for the Council to make the determination it is required to make in accordance with regulation 12 (1); and

(f) A schedule of anticipated yearly expenditures in respect of the programme of activities for the immediate five-year period.

teilt hat, dass es Gespräche hinsichtlich eines möglichen gemeinsamen Vorhabens führt. In letzterem Fall hat das Unternehmen ab dem Zeitpunkt einer solchen Mitteilung ein Jahr Zeit, um über die Durchführung von Tätigkeiten in diesem Feld zu entscheiden.

3. Wenn das Unternehmen oder ein Entwicklungsstaat oder ein in Absatz 1 genannter Rechtsträger nicht innerhalb von 15 Jahren nach Beginn der Wahrnehmung der Aufgaben seitens des Unternehmens unabhängig vom Sekretariat der Behörde oder innerhalb von 15 Jahren nach dem Zeitpunkt, zu dem dieses Feld für die Behörde reserviert wurde, je nachdem, was später eintritt, einen Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration für Tätigkeiten in einem reservierten Feld vorlegt, ist der Vertragsnehmer, dessen Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration ursprünglich dieses Feld umfasste, dazu berechtigt, einen Arbeitsplan zur Exploration für dieses Feld zu beantragen, vorausgesetzt, er bietet nach Treu und Glauben an, das Unternehmen als Partner eines gemeinsamen Vorhabens einzubinden.

4. Ein Vertragsnehmer hat das Recht des ersten Zugriffs, um eine Vereinbarung über ein gemeinsames Vorhaben mit dem Unternehmen für die Exploration des Feldes zu treffen, das von seinem Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration erfasst war und vom Rat als reserviertes Feld benannt wurde.

Bestimmung 18

Für die Bestätigung des Arbeitsplanes zur Exploration vorzulegende Daten und Informationen

Jeder Antragsteller legt folgende Informationen mit dem Ziel vor, die Bestätigung des Arbeitsplanes zur Exploration in Form eines Vertrages zu erhalten:

a) eine allgemeine Beschreibung und einen Zeitplan des vorgeschlagenen Explorationsprogramms einschließlich des Tätigkeitsprogramms für den unmittelbar bevorstehenden Fünfjahreszeitraum, beispielsweise durchzuführende Studien hinsichtlich umweltbezogener, technischer, wirtschaftlicher und sonstiger geeigneter Faktoren, die bei der Exploration berücksichtigt werden müssen;

b) eine Beschreibung des Programms für ozeanographische und Umwelt-Referenzwertstudien gemäß diesen Bestimmungen und allen von der Behörde festgelegten Umweltregeln, -bestimmungen und -verfahren, die eine Bewertung der möglichen Auswirkungen auf die Umwelt durch die vorgeschlagenen Explorationstätigkeiten, unter anderem die Auswirkungen auf die Artenvielfalt, ermöglichen würden, unter Berücksichtigung aller durch die Rechts- und Fachkommission abgegebenen Empfehlungen;

c) eine vorläufige Bewertung der möglichen Auswirkungen auf die Meeresumwelt durch die vorgeschlagenen Explorationstätigkeiten;

d) eine Beschreibung vorgeschlagener Maßnahmen zur Vermeidung, Verringerung und Bekämpfung einer Verschmutzung und sonstiger Gefahren sowie möglicher Auswirkungen auf die Meeresumwelt;

e) Daten, die notwendig sind, damit der Rat die Feststellung treffen kann, die er gemäß Bestimmung 12 Absatz 1 treffen muss; und

f) eine Aufstellung der voraussichtlichen jährlichen Ausgaben hinsichtlich des Tätigkeitsprogramms für den unmittelbar bevorstehenden Fünfjahreszeitraum.

Section 3
Fees

Regulation 19
Fee for applications

1. The fee for processing an application for approval of a plan of work for exploration for polymetallic nodules shall be a fixed amount of 500,000 United States dollars or its equivalent in a freely convertible currency, to be paid in full at the time of the submission of an application.

2. If the administrative costs incurred by the Authority in processing an application are less than the fixed amount indicated in paragraph 1 above, the Authority shall refund the difference to the applicant. If the administrative costs incurred by the Authority in processing an application are more than the fixed amount indicated in paragraph 1 above, the applicant shall pay the difference to the Authority, provided that any additional amount to be paid by the applicant shall not exceed 10 per cent of the fixed fee referred to in paragraph 1.

3. Taking into account any criteria established for this purpose by the Finance Committee, the Secretary-General shall determine the amount of such differences as indicated in paragraph 2 above and notify the applicant of its amount. The notification shall include a statement of the expenditure incurred by the Authority. The amount due shall be paid by the applicant or reimbursed by the Authority within three months of the signing of the contract referred to in regulation 23 below.

4. The fixed amount referred to in paragraph 1 above shall be reviewed on a regular basis by the Council in order to ensure that it covers the expected administrative costs of processing applications and to avoid the need for applicants to pay additional amounts in accordance with paragraph 2 above.

Abschnitt 3
Gebühren

Bestimmung 19
Antragsgebühr

1. Die Gebühr für die Bearbeitung eines Antrags auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration polymetallischer Knollen beträgt pauschal 500 000 US-Dollar oder den entsprechenden Wert in einer frei konvertierbaren Währung und wird in voller Höhe bei Einreichen eines Antrags fällig.

2. Wenn die der Behörde durch die Bearbeitung eines Antrages entstandenen Verwaltungskosten unterhalb des in Absatz 1 oben genannten pauschal erhobenen Betrags liegen, erstattet die Behörde dem Antragsteller die Differenz. Wenn die der Behörde durch die Bearbeitung eines Antrages entstandenen Kosten den in Absatz 1 oben genannten pauschal erhobenen Betrag überschreiten, zahlt der Antragsteller die Differenz an die Behörde, vorausgesetzt dass jeder zusätzlich durch den Antragsteller zu zahlende Betrag 10 vom Hundert der in Absatz 1 genannten pauschal erhobenen Gebühr nicht überschreitet.

3. Der Generalsekretär ermittelt die Höhe des Betrags der in Absatz 2 oben beschriebenen Differenzen unter Berücksichtigung der zu diesem Zweck vom Finanzausschuss festgelegten Kriterien und informiert den Antragsteller über die Höhe des Betrags. Die Mitteilung enthält eine Aufstellung der der Behörde entstandenen Kosten. Der fällige Betrag wird innerhalb von drei Monaten nach Unterzeichnung des in Bestimmung 23 unten genannten Vertrages vom Antragsteller entrichtet oder von der Behörde erstattet.

4. Der in Absatz 1 oben genannte Pauschalbetrag wird vom Rat regelmäßig überprüft, um sicherzustellen, dass er die zu erwartenden Verwaltungskosten der Antragsbearbeitung deckt, und um für die Antragsteller die Notwendigkeit von zusätzlichen Zahlungen im Einklang mit Absatz 2 oben zu vermeiden.

Section 4
Processing of applications

Regulation 20
Receipt, acknowledgement and safe custody of applications

1. The Secretary-General shall:

(a) Acknowledge in writing within 30 days receipt of every application for approval of a plan of work for exploration submitted under this Part, specifying the date of receipt;

(b) Place the application together with the attachments and annexes thereto in safe custody and ensure the confidentiality of all confidential data and information contained in the application; and

(c) Notify the members of the Authority of the receipt of such application and circulate to them information of a general nature which is not confidential regarding the application.

Regulation 21
Consideration by the Legal and Technical Commission

1. Upon receipt of an application for approval of a plan of work for exploration, the Secretary-General shall notify the members of the Legal and Technical Commission and place consideration of the application as an item on the agenda for the next meeting of the Commission. The Commission shall consider only applications in respect of which notification and information has been circulated by the Secretary-General in accordance with regulation 20 (c) at least 30 days prior to the commencement of the meeting of the Commission at which they are to be considered.

Abschnitt 4
Antragsbearbeitung

Bestimmung 20
Eingang, Bestätigung und sichere Verwahrung von Anträgen

1. Der Generalsekretär

a) bestätigt schriftlich innerhalb von 30 Tagen den Eingang jedes gemäß diesem Teil gestellten Antrages auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration unter Angabe des Eingangsdatums;

b) verwahrt den Antrag zusammen mit den dazugehörigen Anhängen und Anlagen sicher und garantiert die Vertraulichkeit aller in dem Antrag enthaltenen vertraulichen Daten und Informationen; und

c) teilt den Mitgliedern der Behörde den Eingang eines Antrages mit und gibt nichtvertrauliche Informationen allgemeiner Art bezüglich des Antrages an sie weiter.

Bestimmung 21
Prüfung durch die Rechts- und Fachkommission

1. Nach Erhalt eines Antrages auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration teilt der Generalsekretär den Mitgliedern der Rechts- und Fachkommission dies mit und setzt die Prüfung des Antrages für die nächste Sitzung der Kommission auf die Tagesordnung. Die Kommission prüft nur Anträge bezüglich derer die Mitteilung und Informationen vom Generalsekretär gemäß Bestimmung 20 Buchstabe c mindestens 30 Tage vor Beginn der Sitzung der Kommission, auf der diese geprüft werden sollen, in Umlauf gesetzt wurden.

2. The Commission shall examine applications in the order in which they are received.

3. The Commission shall determine if the applicant:

(a) Has complied with the provisions of these Regulations;

(b) Has given the undertakings and assurances specified in regulation 14;

(c) Possesses the financial and technical capability to carry out the proposed plan of work for exploration and has provided details as to its ability to comply promptly with emergency orders; and

(d) Has satisfactorily discharged its obligations in relation to any previous contract with the Authority.

4. The Commission shall, in accordance with the requirements set forth in these Regulations and its procedures, determine whether the proposed plan of work for exploration will:

(a) Provide for effective protection of human health and safety;

(b) Provide for effective protection and preservation of the marine environment including, but not restricted to, the impact on biodiversity;

(c) Ensure that installations are not established where interference may be caused to the use of recognized sea lanes essential to international navigation or in areas of intense fishing activity.

5. If the Commission makes the determinations specified in paragraph 3 and determines that the proposed plan of work for exploration meets the requirements of paragraph 4, the Commission shall recommend approval of the plan of work for exploration to the Council.

6. The Commission shall not recommend approval of the plan of work for exploration if part or all of the area covered by the proposed plan of work for exploration is included in:

(a) A plan of work for exploration approved by the Council for polymetallic nodules; or

(b) A plan of work approved by the Council for exploration for or exploitation of other resources if the proposed plan of work for exploration for polymetallic nodules might cause undue interference with activities under such approved plan of work for other resources; or

(c) An area disapproved for exploitation by the Council in cases where substantial evidence indicates the risk of serious harm to the marine environment; or

(d) If the proposed plan of work for exploration has been submitted or sponsored by a State that already holds:

(i) Plans of work for exploration and exploitation or exploitation only in non-reserved areas that, together with either part of the area covered by the application, exceed in size 30 per cent of a circular area of 400,000 square kilometres surrounding the centre of either part of the area covered by the proposed plan of work;

(ii) Plans of work for exploration and exploitation or exploitation only in non-reserved areas which, taken together, constitute 2 per cent of that part of the Area which is not reserved or disapproved for exploitation pursuant to article 162 (2) (x) of the Convention.

7. The Legal and Technical Commission may recommend approval of a plan of work if it determines that such approval would not permit a State Party or entities sponsored by it to monopolize the conduct of activities in the Area with regard to polymetallic nodules or to preclude other States parties from activities in the

2. Die Kommission prüft Anträge in der Reihenfolge ihres Eingangs.

3. Die Kommission stellt fest, ob der Antragsteller

a) die Vorschriften dieser Bestimmungen beachtet hat;

b) die in Bestimmung 14 genannten Verpflichtungen und Zusicherungen abgegeben hat;

c) über die finanziellen und technischen Möglichkeiten verfügt, um den vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration durchzuführen, und Einzelheiten über seine Möglichkeiten vorgelegt hat, Notfallanordnungen unverzüglich zu befolgen; und

d) seine Pflichten im Zusammenhang mit einem früheren Vertrag mit der Behörde zufriedenstellend erfüllt hat.

4. Die Kommission stellt in Übereinstimmung mit den in diesen Bestimmungen niedergelegten Anforderungen und ihren Verfahren fest, ob der vorgeschlagene Arbeitsplan zur Exploration

a) den wirksamen Schutz der Gesundheit und Sicherheit des Menschen garantiert;

b) den wirksamen Schutz und Erhalt der Meeresumwelt, unter anderem hinsichtlich der Auswirkungen auf die Artenvielfalt, garantiert;

c) sicherstellt, dass keine Anlagen errichtet werden, durch die es zu einer Beeinträchtigung der Nutzung anerkannter Schifffahrtswege, die für die internationale Schifffahrt unerlässlich sind, kommen könnte, oder in Gebieten intensiver Fischereitätigkeiten.

5. Wenn die Kommission die in Absatz 3 genannten Feststellungen trifft und feststellt, dass der vorgeschlagene Arbeitsplan zur Exploration die Anforderungen von Absatz 4 erfüllt, empfiehlt die Kommission dem Rat die Bestätigung des Arbeitsplanes zur Exploration.

6. Die Kommission empfiehlt die Bestätigung des Arbeitsplanes zur Exploration nicht, wenn das vom vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration erfasste Feld teilweise oder ganz Bestandteil ist von

a) einem vom Rat bestätigten Arbeitsplan zur Exploration polymetallischer Knollen; oder

b) einem vom Rat bestätigten Arbeitsplan zur Exploration oder Ausbeutung sonstiger Ressourcen, wenn ein solcher vorgeschlagener Arbeitsplan zur Exploration polymetallischer Knollen zu einer ungebührlichen Beeinträchtigung von Tätigkeiten im Rahmen eines solchen bestätigten Arbeitsplanes für sonstige Ressourcen führen könnte; oder

c) einem vom Rat für die Ausbeutung nicht bestätigten Feld in Fällen, in denen stichhaltige Hinweise auf die Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt vorliegen; oder

d) wenn der vorgeschlagene Arbeitsplan zur Exploration von einem Staat vorgelegt oder befürwortet wird, der bereits im Besitz ist von:

(i) Arbeitsplänen zur Exploration und Ausbeutung oder ausschließlich zur Ausbeutung in nicht reservierten Feldern, die zusammen mit einem der Teile des beantragten Feldes 30 vom Hundert eines kreisförmigen Feldes von 400 000 Quadratkilometern ausgehend vom Zentrum eines der Teile des von dem vorgeschlagenen Arbeitsplan erfassten Feldes überschreiten;

(ii) Arbeitsplänen zur Exploration und Ausbeutung oder ausschließlich zur Ausbeutung in nicht reservierten Feldern, die zusammengenommen 2 vom Hundert des Teiles des Gebietes ausmachen, das nicht reserviert ist oder nach Artikel 162 (2) (x) des Seerechtsübereinkommens für die Ausbeutung nicht bestätigt wurde.

7. Die Rechts- und Fachkommission kann die Bestätigung eines Arbeitsplanes empfehlen, wenn sie zu dem Schluss kommt, dass eine solche Bestätigung es einem Staat oder von ihm befürworteten Rechtsträgern nicht ermöglichen würde, ein Monopol auf die Ausführung von Tätigkeiten im Gebiet bezüglich poly-

Area with regard to polymetallic nodules.

8. Except in the case of applications by the Enterprise, on its own behalf or in a joint venture, and applications under regulation 17, the Commission shall not recommend approval of the plan of work for exploration if part or all of the area covered by the proposed plan of work for exploration is included in a reserved area or an area designated by the Council to be a reserved area.

9. If the Commission finds that an application does not comply with these Regulations, it shall notify the applicant in writing, through the Secretary-General, indicating the reasons. The applicant may, within 45 days of such notification, amend its application. If the Commission after further consideration is of the view that it should not recommend approval of the plan of work for exploration, it shall so inform the applicant and provide the applicant with a further opportunity to make representations within 30 days of such information. The Commission shall consider any such representations made by the applicant in preparing its report and recommendation to the Council.

10. In considering a proposed plan of work for exploration, the Commission shall have regard to the principles, policies and objectives relating to activities in the Area as provided for in Part XI and annex III of the Convention and the Agreement.

11. The Commission shall consider applications expeditiously and shall submit its report and recommendations to the Council on the designation of the areas and on the plan of work for exploration at the first possible opportunity, taking into account the schedule of meetings of the Authority.

12. In discharging its duties, the Commission shall apply these Regulations and the rules, regulations and procedures of the Authority in a uniform and non-discriminatory manner.

Regulation 22

Consideration and approval of plans of work for exploration by the Council

The Council shall consider the reports and recommendations of the Commission relating to approval of plans of work for exploration in accordance with paragraphs 11 and 12 of section 3 of the annex to the Agreement.

Part IV

Contracts for exploration

Regulation 23

The contract

1. After a plan of work for exploration has been approved by the Council, it shall be prepared in the form of a contract between the Authority and the applicant as prescribed in annex III to these Regulations. Each contract shall incorporate the standard clauses set out in annex IV in effect at the date of entry into force of the contract.

2. The contract shall be signed by the Secretary-General on behalf of the Authority and by the applicant. The Secretary-General shall notify all members of the Authority in writing of the conclusion of each contract.

3. In accordance with the principle of non-discrimination, a contract with a State or entity or any component of such entity referred to in paragraph 6 (a) (i) of section 1 of the annex to the Agreement shall include arrangements that shall be similar to and no less favourable than those agreed with any registered pioneer investor. If any of the States or entities or any components of such entities referred to in paragraph 6 (a) (i) of section 1 of the

metallischer Knollen zu erlangen oder andere Staaten von Tätigkeiten im Gebiet bezüglich polymetallischer Knollen auszuschließen.

8. Außer im Falle von Anträgen seitens des Unternehmens, die im eigenen Namen oder im Rahmen eines gemeinsamen Vorhabens gestellt wurden, sowie von Anträgen gemäß Bestimmung 17, empfiehlt die Kommission die Bestätigung des Arbeitsplanes zur Exploration nicht, wenn das von dem vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration erfasste Feld teilweise oder ganz Bestandteil eines reservierten Feldes oder eines vom Rat als reserviertes Feld benannten Feldes ist.

9. Kommt die Kommission zu dem Schluss, dass ein Antrag diesen Bestimmungen nicht entspricht, teilt sie dies dem Antragsteller durch den Generalsekretär schriftlich unter Angabe der Gründe mit. Der Antragsteller kann innerhalb von 45 Tagen nach dieser Mitteilung seinen Antrag ergänzen. Wenn die Kommission nach einer weiteren Prüfung der Meinung ist, dass sie die Bestätigung des Arbeitsplanes zur Exploration nicht empfehlen sollte, teilt sie dies dem Antragsteller mit und gibt dem Antragsteller erneut die Gelegenheit, innerhalb von 30 Tagen nach einer solchen Mitteilung Erklärungen abzugeben. Die Kommission berücksichtigt solche Erklärungen seitens des Antragstellers bei der Abfassung ihres Berichtes und ihrer Empfehlung an den Rat.

10. Bei der Prüfung eines vorgeschlagenen Arbeitsplanes zur Exploration berücksichtigt die Kommission die Grundsätze, Leitlinien und Ziele hinsichtlich von Tätigkeiten in dem Gebiet gemäß Teil XI und Anlage III zum Seerechtsübereinkommen und dem Durchführungsübereinkommen.

11. Die Kommission prüft Anträge umgehend und legt dem Rat ihren Bericht und ihre Empfehlungen über die Benennung von Feldern und über den Arbeitsplan zur Exploration bei der ersten sich bietenden Gelegenheit unter Berücksichtigung des Sitzungszeitplans der Behörde vor.

12. Bei der Erfüllung ihrer Aufgaben wendet die Kommission diese Bestimmungen sowie die Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde einheitlich und nichtdiskriminierend an.

Bestimmung 22

Prüfung und Bestätigung von Arbeitsplänen zur Exploration durch den Rat

Der Rat prüft die Berichte und Empfehlungen der Kommission bezüglich der Bestätigung von Arbeitsplänen zur Exploration gemäß Abschnitt 3 Absatz 11 und 12 der Anlage zum Durchführungsübereinkommen.

Teil IV

Explorationsverträge

Bestimmung 23

Der Vertrag

1. Nachdem ein Arbeitsplan zur Exploration vom Rat bestätigt worden ist, wird er in Form eines Vertrages zwischen der Behörde und dem Antragsteller gemäß Anlage III zu diesen Bestimmungen abgefasst. Jeder Vertrag umfasst die in Anlage IV festgelegten und zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Vertrages geltenden Standardbestimmungen.

2. Der Vertrag wird vom Generalsekretär im Namen der Behörde und vom Antragsteller unterzeichnet. Der Generalsekretär benachrichtigt alle Mitglieder der Behörde schriftlich über den Abschluss jedes Vertrages.

3. Im Einklang mit dem Grundsatz der Nichtdiskriminierung beinhaltet ein Vertrag mit einem in Absatz 6 Buchstabe a Ziffer i der Anlage zum Durchführungsübereinkommen genannten Staat oder Rechtsträger oder Bestandteil eines Rechtsträgers Vereinbarungen, die denen mit jedem eingetragenen Pionierinvestor getroffenen ähnlich und nicht weniger vorteilhaft als diese sind. Wenn einem der in Absatz 6 Buchstabe a Ziffer i der Anlage zum

annex to the Agreement are granted more favourable arrangements, the Council shall make similar and no less favourable arrangements with regard to the rights and obligations assumed by the registered pioneer investors, provided that such arrangements do not affect or prejudice the interests of the Authority.

Durchführungsabkommen genannten Staaten, Rechtsträger oder Bestandteile eines Rechtsträgers vorteilhaftere Vereinbarungen gewährt werden, trifft der Rat ähnliche und nicht weniger vorteilhafte Vereinbarungen in Bezug auf die von den eingetragenen Pionierinvestoren angenommenen Rechte und Pflichten, vorausgesetzt, dass solche Vereinbarungen die Interessen der Behörde nicht berühren oder beeinträchtigen.

Regulation 24

Rights of the contractor

1. The contractor shall have the exclusive right to explore an area covered by a plan of work for exploration in respect of polymetallic nodules. The Authority shall ensure that no other entity operates in the same area for other resources in a manner that might interfere with the operations of the contractor.

2. A contractor who has an approved plan of work for exploration only shall have a preference and a priority among applicants submitting plans of work for exploitation of the same area and resources. Such preference or priority may be withdrawn by the Council if the contractor has failed to comply with the requirements of its approved plan of work for exploration within the time period specified in a written notice or notices from the Council to the contractor indicating which requirements have not been complied with by the contractor. The time period specified in any such notice shall not be unreasonable. The contractor shall be accorded a reasonable opportunity to be heard before the withdrawal of such preference or priority becomes final. The Council shall provide the reasons for its proposed withdrawal of preference or priority and shall consider any contractor's response. The decision of the Council shall take account of that response and shall be based on substantial evidence.

3. A withdrawal of preference or priority shall not become effective until the contractor has been accorded a reasonable opportunity to exhaust the judicial remedies available to it pursuant to Part XI, section 5, of the Convention.

Bestimmung 24

Rechte des Vertragsnehmers

1. Der Vertragsnehmer hat das ausschließliche Recht, ein von einem Arbeitsplan zur Exploration erfasstes Feld hinsichtlich polymetallischer Knollen zu erforschen. Die Behörde stellt sicher, dass kein anderer Rechtsträger in demselben Feld in einer Weise Arbeiten hinsichtlich anderer Ressourcen durchführt, die die Arbeiten des Vertragsnehmers beeinträchtigen könnten.

2. Nur ein Vertragsnehmer mit einem bestätigten Arbeitsplan zur Exploration wird bevorzugt und vorrangig im Vergleich zu Antragstellern behandelt, die Arbeitspläne zur Ausbeutung für dasselbe Feld und dieselben Ressourcen vorlegen. Eine solche bevorzugte oder vorrangige Behandlung kann vom Rat widerrufen werden, wenn der Vertragsnehmer die Anforderungen seines bestätigten Arbeitsplanes zur Exploration innerhalb des in einer schriftlichen Benachrichtigung beziehungsweise in schriftlichen Benachrichtigungen seitens des Rates an den Vertragsnehmer genannten Zeitraumes nicht erfüllt hat. Der in einer solchen Benachrichtigung genannte Zeitraum darf nicht unangemessen sein. Dem Vertragsnehmer wird eine angemessene Gelegenheit zur Anhörung gegeben, bevor der Widerruf einer solchen bevorzugten oder vorrangigen Behandlung endgültig wird. Der Rat nennt die Gründe für seinen vorgeschlagenen Widerruf der bevorzugten oder vorrangigen Behandlung und prüft die Antwort des Vertragsnehmers. Der Beschluss des Rates berücksichtigt diese Antwort und basiert auf stichhaltigen Hinweisen.

3. Ein Widerruf einer bevorzugten oder vorrangigen Behandlung wird erst wirksam, nachdem dem Vertragsnehmer eine angemessene Gelegenheit zur Ausschöpfung der ihm gemäß Teil XI Abschnitt 5 des Seerechtsübereinkommens zur Verfügung stehenden Rechtsmittel gegeben wurde.

Regulation 25

Size of area and relinquishment

1. The total area allocated to the contractor under the contract shall not exceed 150,000 square kilometres. The contractor shall relinquish portions of the area allocated to it to revert to the Area. By the end of the third year from the date of the contract, the contractor shall have relinquished 20 per cent of the area allocated to it; by the end of the fifth year from the date of the contract, the contractor shall have relinquished an additional 10 per cent of the area allocated to it; and, after eight years from the date of the contract, the contractor shall have relinquished an additional 20 per cent of the area allocated to it, or such larger amount as would exceed the exploitation area decided upon by the Authority, provided that a contractor shall not be required to relinquish any portion of such area when the total area allocated to it does not exceed 75,000 square kilometres.

2. The Council may, at the request of the contractor, and on the recommendation of the Commission, in exceptional circumstances, defer the schedule of relinquishment. Such exceptional circumstances shall be determined by the Council and shall include, inter alia, consideration of prevailing economic circumstances or other unforeseen exceptional circumstances arising in connection with the operational activities of the contractor.

Bestimmung 25

Größe des Feldes und Abtretungen

1. Das dem Vertragsnehmer gemäß dem Vertrag zugewiesene Feld darf insgesamt 150 000 Quadratkilometer nicht überschreiten. Der Vertragsnehmer tritt Teile des ihm zugewiesenen Feldes an das Gebiet ab. Bis zum Ende des dritten Jahres nach Abschluss des Vertrages tritt der Vertragsnehmer 20 vom Hundert des ihm zugewiesenen Feldes ab; bis zum Ende des fünften Jahres nach Abschluss des Vertrages tritt der Vertragsnehmer weitere 10 vom Hundert des ihm zugewiesenen Feldes ab; und bis zur Vollendung des achten Jahres nach Abschluss des Vertrages tritt der Vertragsnehmer weitere 20 vom Hundert des ihm zugewiesenen Feldes oder einen entsprechend größeren Teil des Feldes ab, sofern dieses das von der Behörde festgelegte Feld zur Ausbeutung überschreitet, vorausgesetzt, dass ein Vertragsnehmer einen Teil eines solchen Feldes nicht abtreten muss, wenn das ihm zugewiesene Feld insgesamt 75 000 Quadratkilometer nicht überschreitet.

2. Der Rat kann unter außergewöhnlichen Umständen auf Anfrage des Vertragsnehmers und auf Empfehlung der Kommission den Zeitplan der Abtretung aussetzen. Solche außergewöhnlichen Umstände werden vom Rat festgelegt und schließen unter anderem die Berücksichtigung der gegebenen wirtschaftlichen Lage oder sonstiger unvorhergesehener, außergewöhnlicher Umstände im Zusammenhang mit den betrieblichen Tätigkeiten des Vertragsnehmers ein.

Regulation 26

Duration of contracts

1. A plan of work for exploration shall be approved for a period of 15 years. Upon expiration of a plan of work for exploration, the contractor shall apply for a plan of work for exploitation unless the contractor has already done so, has obtained an extension for the plan of work for exploration or decides to renounce its rights in the area covered by the plan of work for exploration.

2. Not later than six months before the expiration of a plan of work for exploration, a contractor may apply for extensions for the plan of work for exploration for periods of not more than five years each. Such extensions shall be approved by the Council, on the recommendation of the Commission, if the contractor has made efforts in good faith to comply with the requirements of the plan of work but for reasons beyond the contractor's control has been unable to complete the necessary preparatory work for proceeding to the exploitation stage or if the prevailing economic circumstances do not justify proceeding to the exploitation stage.

Bestimmung 26

Vertragsdauer

1. Ein Arbeitsplan zur Exploration wird für einen Zeitraum von 15 Jahren bestätigt. Nach Ablauf des Arbeitsplanes zur Exploration beantragt der Vertragsnehmer einen Arbeitsplan zur Ausbeutung, wenn er dies nicht bereits getan oder eine Verlängerung des Arbeitsplanes zur Exploration erwirkt hat, oder beschließt, auf seine Rechte in dem vom Arbeitsplan zur Exploration erfassten Feld zu verzichten.

2. Spätestens sechs Monate vor Ablauf des Arbeitsplanes zur Exploration kann ein Vertragsnehmer Verlängerungen des Arbeitsplanes zur Exploration um Zeiträume von jeweils höchstens fünf Jahren beantragen. Solche Verlängerungen werden auf Empfehlung der Kommission vom Rat bestätigt, wenn der Vertragsnehmer nach Treu und Glauben Anstrengungen unternommen hat, die Anforderungen des Arbeitsplanes zu erfüllen, aber aus Gründen außerhalb des Einflussbereiches des Vertragsnehmers nicht dazu in der Lage war, die notwendigen Vorbereitungsmaßnahmen abzuschließen, um zur Ausbeutung überzugehen, oder wenn die gegebene wirtschaftliche Lage es nicht rechtfertigt, zur Ausbeutung überzugehen.

Regulation 27

Training

Pursuant to article 15 of annex III to the Convention, each contract shall include as a schedule a practical programme for the training of personnel of the Authority and developing States and drawn up by the contractor in cooperation with the Authority and the sponsoring State or States. Training programmes shall focus on training in the conduct of exploration, and shall provide for full participation by such personnel in all activities covered by the contract. Such training programmes may be revised and developed from time to time as necessary by mutual agreement.

Bestimmung 27

Ausbildung

Gemäß Artikel 15 der Anlage III zum Seerechtsübereinkommen beinhaltet jeder Vertrag als Anhang ein praktisches Programm für die Ausbildung von Personal der Behörde und der Entwicklungsstaaten, das vom Vertragsnehmer zusammen mit der Behörde und dem befürwortenden Staat beziehungsweise den befürwortenden Staaten erstellt wird. Der Schwerpunkt der Ausbildungsprogramme liegt auf der Ausbildung in der Durchführung der Exploration, und die Programme sehen die umfassende Beteiligung dieses Personals an allen von dem Vertrag erfassten Tätigkeiten vor. Solche Ausbildungsprogramme können gegebenenfalls von Zeit zu Zeit in gegenseitigem Einvernehmen geändert und fortentwickelt werden.

Regulation 28

Periodic review of the implementation of the plan of work for exploration

1. The contractor and the Secretary-General shall jointly undertake a periodic review of the implementation of the plan of work for exploration at intervals of five years. The Secretary-General may request the contractor to submit such additional data and information as may be necessary for the purposes of the review.

2. In the light of the review, the contractor shall indicate its programme of activities for the following five-year period, making such adjustments to its previous programme of activities as are necessary.

3. The Secretary-General shall report on the review to the Commission and to the Council. The Secretary-General shall indicate in the report whether any observations transmitted to him by States parties to the Convention concerning the manner in which the contractor has discharged its obligations under these Regulations relating to the protection and preservation of the marine environment were taken into account in the review.

Bestimmung 28

Regelmäßige Überprüfung der Durchführung des Arbeitsplanes zur Exploration

1. Der Vertragsnehmer und der Generalsekretär führen gemeinsam eine regelmäßige Überprüfung der Durchführung des Arbeitsplanes zur Exploration im Abstand von fünf Jahren durch. Der Generalsekretär kann den Vertragsnehmer dazu auffordern, die zusätzlichen Daten und Informationen vorzulegen, die zum Zwecke dieser Überprüfung erforderlich sein können.

2. Im Lichte der Überprüfung zeigt der Vertragsnehmer sein Tätigkeitsprogramm für den folgenden Fünfjahreszeitraum an, wobei er an seinem vorherigen Tätigkeitsprogramm die notwendigen Anpassungen vornimmt.

3. Der Generalsekretär erstattet der Kommission und dem Rat Bericht über die Überprüfung. Der Generalsekretär gibt in dem Bericht an, ob von Vertragsstaaten des Seerechtsübereinkommens an ihn übermittelte Beobachtungen hinsichtlich der Art und Weise, in der der Vertragsnehmer seine Pflichten gemäß diesen Bestimmungen bezüglich des Schutzes und des Erhaltes der Meeresumwelt erfüllt hat, in der Überprüfung berücksichtigt wurden.

Regulation 29

Termination of sponsorship

1. Each contractor shall have the required sponsorship throughout the period of the contract.

2. If a State terminates its sponsorship it shall promptly notify the Secretary-General in writing. The sponsoring State should also inform the Secretary-General of the reasons for terminating its sponsorship. Termination of sponsorship shall take effect six

Bestimmung 29

Beendigung der Befürwortung

1. Jeder Vertragsnehmer muss während der gesamten Dauer des Vertrages über die erforderliche Befürwortung verfügen.

2. Wenn ein Staat seine Befürwortung beendet, benachrichtigt er den Generalsekretär unverzüglich schriftlich darüber. Der befürwortende Staat sollte den Generalsekretär darüber hinaus über die Gründe für die Beendigung seiner Befürwortung infor-

months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General, unless the notification specifies a later date.

3. In the event of termination of sponsorship the contractor shall, within the period referred to in paragraph 2, obtain another sponsor. Such sponsor shall submit a certificate of sponsorship in accordance with regulation 11. Failure to obtain a sponsor within the required period shall result in the termination of the contract.

4. A sponsoring State shall not be discharged by reason of the termination of its sponsorship from any obligations accrued while it was a sponsoring State, nor shall such termination affect any legal rights and obligations created during such sponsorship.

5. The Secretary-General shall notify the members of the Authority of the termination or change of sponsorship.

Regulation 30

Responsibility and liability

Responsibility and liability of the contractor and of the Authority shall be in accordance with the Convention. The contractor shall continue to have responsibility for any damage arising out of wrongful acts in the conduct of its operations, in particular damage to the marine environment, after the completion of the exploration phase.

Part V

Protection and preservation of the marine environment

Regulation 31

Protection and preservation of the marine environment

1. The Authority shall, in accordance with the Convention and the Agreement, establish and keep under periodic review environmental rules, regulations and procedures to ensure effective protection for the marine environment from harmful effects which may arise from activities in the Area.

2. In order to ensure effective protection for the marine environment from harmful effects which may arise from activities in the Area, the Authority and sponsoring States shall apply a precautionary approach, as reflected in principle 15 of the Rio Declaration, and best environmental practices.

3. The Legal and Technical Commission shall make recommendations to the Council on the implementation of paragraphs 1 and 2 above.

4. The Commission shall develop and implement procedures for determining, on the basis of the best available scientific and technical information, including information provided pursuant to regulation 18, whether proposed exploration activities in the Area would have serious harmful effects on vulnerable marine ecosystems and ensure that, if it is determined that certain proposed exploration activities would have serious harmful effects on vulnerable marine ecosystems, those activities are managed to prevent such effects or not authorized to proceed.

5. Pursuant to article 145 of the Convention and paragraph 2 of this regulation, each contractor shall take necessary measures to prevent, reduce and control pollution and other hazards to the marine environment arising from its activities in the Area as far as reasonably possible, applying a precautionary approach and best environmental practices.

mieren. Die Beendigung der Befürwortung wird sechs Monate nach Eingang der Mitteilung beim Generalsekretär wirksam, sofern die Mitteilung kein späteres Datum nennt.

3. Im Falle der Beendigung der Befürwortung muss der Vertragsnehmer innerhalb des in Absatz 2 genannten Zeitraumes einen anderen Befürworter gewinnen. Dieser Befürworter legt eine Befürwortungsbescheinigung im Einklang mit Bestimmung 11 vor. Wenn nicht innerhalb des erforderlichen Zeitraumes ein Befürworter gewonnen wird, wird der Vertrag beendet.

4. Ein befürwortender Staat wird nicht aufgrund der Beendigung seiner Befürwortung von Verpflichtungen befreit, die entstanden sind, während er ein befürwortender Staat war, und eine solche Beendigung hat auch keine Auswirkungen auf Rechte und Pflichten, die während der Befürwortung entstanden sind.

5. Der Generalsekretär benachrichtigt die Mitglieder der Behörde über die Beendigung oder den Wechsel der Befürwortung.

Bestimmung 30

Verantwortlichkeit und Haftung

Die Verantwortlichkeit und Haftung des Vertragsnehmers und der Behörde richten sich nach dem Seerechtsübereinkommen. Der Vertragsnehmer bleibt nach Beendigung der Explorationsphase für Schäden aufgrund von unrechtmäßigen Handlungen im Rahmen der Durchführung seiner Arbeiten, insbesondere für Schäden an der Meeresumwelt, verantwortlich.

Teil V

Schutz und Erhalt der Meeresumwelt

Bestimmung 31

Schutz und Erhalt der Meeresumwelt

1. Die Behörde legt in Übereinstimmung mit dem Seerechtsübereinkommen und dem Durchführungsübereinkommen Umweltregeln, -bestimmungen und -verfahren fest und überprüft diese regelmäßig, um den wirksamen Schutz der Meeresumwelt vor schädlichen Auswirkungen sicherzustellen, die infolge von Tätigkeiten im Gebiet auftreten können.

2. Um den wirksamen Schutz der Meeresumwelt vor schädlichen Auswirkungen sicherzustellen, die infolge von Tätigkeiten in dem Gebiet entstehen können, wenden die Behörde und befürwortende Staaten einen auf dem Vorsorgeprinzip basierenden Ansatz gemäß Grundsatz 15 der Erklärung von Rio und beste Umweltpraktiken an.

3. Die Rechts- und Fachkommission unterbreitet dem Rat Empfehlungen über die Umsetzung von Absatz 1 und 2 oben.

4. Die Kommission entwickelt Verfahren, um auf der Grundlage der besten verfügbaren wissenschaftlichen und technischen Informationen einschließlich gemäß Bestimmung 18 unterbreiteter Informationen festzustellen, ob vorgeschlagene Explorationstätigkeiten im Gebiet erhebliche schädliche Auswirkungen auf gefährdete Meeresökosysteme hätten, und setzt diese um und stellt sicher, wenn festgestellt wird, dass bestimmte vorgeschlagene Explorationstätigkeiten erhebliche schädliche Auswirkungen auf gefährdete Meeresökosysteme hätten, dass diese Tätigkeiten so durchgeführt werden, dass solche Auswirkungen vermieden werden, oder dass diese nicht fortgesetzt werden dürfen.

5. Gemäß Artikel 145 des Seerechtsübereinkommens und Absatz 2 dieser Bestimmung ergreift jeder Vertragsnehmer unter Anwendung eines auf dem Vorsorgeprinzip basierenden Ansatzes und von besten Umweltpraktiken notwendige Maßnahmen zur Vermeidung, Verringerung und Bekämpfung der Verschmutzung und sonstiger Gefahren für die Meeresumwelt

6. Contractors, sponsoring States and other interested States or entities shall cooperate with the Authority in the establishment and implementation of programmes for monitoring and evaluating the impacts of deep seabed mining on the marine environment. When required by the Council, such programmes shall include proposals for areas to be set aside and used exclusively as impact reference zones and preservation reference zones. "Impact reference zones" means areas to be used for assessing the effect of activities in the Area on the marine environment and which are representative of the environmental characteristics of the Area. "Preservation reference zones" means areas in which no mining shall occur to ensure representative and stable biota of the seabed in order to assess any changes in the biodiversity of the marine environment.

Regulation 32

Environmental baselines and monitoring

1. Each contract shall require the contractor to gather environmental baseline data and to establish environmental baselines, taking into account any recommendations issued by the Legal and Technical Commission pursuant to regulation 39, against which to assess the likely effects of its programme of activities under the plan of work for exploration on the marine environment and a programme to monitor and report on such effects. The recommendations issued by the Commission may, inter alia, list those exploration activities which may be considered to have no potential for causing harmful effects on the marine environment. The contractor shall cooperate with the Authority and the sponsoring State or States in the establishment and implementation of such monitoring programme.

2. The contractor shall report annually in writing to the Secretary-General on the implementation and results of the monitoring programme referred to in paragraph 1 and shall submit data and information, taking into account any recommendations issued by the Commission pursuant to regulation 39. The Secretary-General shall transmit such reports to the Commission for its consideration pursuant to article 165 of the Convention.

Regulation 33

Emergency orders

1. A contractor shall promptly report to the Secretary-General in writing, using the most effective means, any incident arising from activities which have caused, are causing or pose a threat of serious harm to the marine environment.

2. When the Secretary-General has been notified by a contractor or otherwise becomes aware of an incident resulting from or caused by a contractor's activities in the Area that has caused, is causing or poses a threat of serious harm to the marine environment, the Secretary-General shall cause a general notification of the incident to be issued, shall notify in writing the contractor and the sponsoring State or States, and shall report immediately to the Legal and Technical Commission, to the Council and to all other members of the Authority. A copy of the report shall be circulated to competent international organizations and to concerned subregional, regional and global organizations and bodies. The Secretary-General shall monitor developments with respect to all such incidents and shall report on them as appropriate to the Commission, the Council and all other members of the Authority.

infolge seiner Tätigkeiten im Gebiet, sofern dies angemessenerweise möglich ist.

6. Vertragsnehmer, befürwortende Staaten und andere interessierte Staaten oder Rechtsträger arbeiten bei der Erstellung und Umsetzung von Programmen zur Überwachung und Bewertung der Auswirkungen auf die Meeresumwelt durch den Tiefseebergbau mit der Behörde zusammen. Wenn vom Rat gefordert, umfassen solche Programme Vorschläge für Felder, die als Auswirkungs-Referenzzonen und Erhaltungs-Referenzzonen ausgewiesen und ausschließlich zu diesem Zweck genutzt werden. „Auswirkungs-Referenzzonen" bedeutet Felder, die zur Bewertung der Auswirkung der Tätigkeiten im Gebiet auf die Meeresumwelt genutzt werden und die für die Umwelteigenschaften des Gebietes repräsentativ sind. „Erhaltungs-Referenzzonen" bedeutet Gebiete, in denen kein Abbau durchgeführt wird, um eine repräsentative und stabile Lebensgemeinschaft des Meeresbodens zur Bewertung von Veränderungen der Artenvielfalt der Meeresumwelt sicherzustellen.

Bestimmung 32

Umwelt-Referenzwerte und Überwachung

1. Jeder Vertrag verlangt vom Vertragsnehmer, dass er Umwelt-Referenzwertdaten erhebt und Umwelt-Referenzwerte unter Berücksichtigung aller Empfehlungen der Rechts- und Fachkommission gemäß Bestimmung 39 festlegt, auf deren Grundlage die wahrscheinlichen Auswirkungen seines Tätigkeitsprogramms im Rahmen des Arbeitsplanes zur Exploration auf die Meeresumwelt und ein Programm zur Überwachung solcher Auswirkungen und Berichterstattung darüber bewertet werden. Die Empfehlungen der Kommission können unter anderem die Explorationstätigkeiten nennen, bei denen man davon ausgehen kann, dass sie keine schädlichen Auswirkungen auf die Meeresumwelt haben. Der Vertragsnehmer arbeitet bei der Erstellung und Umsetzung eines solchen Überwachungsprogramms mit der Behörde und dem befürwortenden Staat beziehungsweise den befürwortenden Staaten zusammen.

2. Der Vertragsnehmer erstattet dem Generalsekretär jährlich schriftlich Bericht über die Umsetzung und die Ergebnisse des in Absatz 1 genannten Überwachungsprogramms und legt Daten und Informationen unter Berücksichtigung von seitens der Kommission gemäß Bestimmung 39 abgegebenen Empfehlungen vor. Der Generalsekretär leitet solche Berichte zur Prüfung gemäß Artikel 165 des Seerechtsübereinkommens an die Kommission weiter.

Bestimmung 33

Notfallanordnungen

1. Ein Vertragsnehmer erstattet dem Generalsekretär unverzüglich schriftlich unter Einsatz der wirksamsten Mittel Bericht über Zwischenfälle infolge von Tätigkeiten, die zu einem erheblichen Schaden an der Meeresumwelt geführt haben, führen oder führen könnten.

2. Wenn dem Generalsekretär durch einen Vertragsnehmer ein Zwischenfall mitgeteilt wurde oder er auf andere Weise auf einen aus den Tätigkeiten eines Vertragsnehmers im Gebiet resultierenden oder dadurch verursachten Zwischenfall aufmerksam wird, der zu einem erheblichen Schaden an der Meeresumwelt geführt hat, führt oder führen könnte, veranlasst der Generalsekretär, dass der Zwischenfall allgemein bekannt gemacht wird, informiert den Vertragsnehmer und den befürwortenden Staat beziehungsweise die befürwortenden Staaten schriftlich darüber und erstattet der Rechts- und Fachkommission, dem Rat und allen anderen Mitgliedern der Behörde unverzüglich Bericht. Eine Kopie des Berichts wird an die zuständigen internationalen Organisationen und die betroffenen lokalen, regionalen und globalen Organisationen und Organe in Umlauf gesetzt. Der Generalsekretär überwacht Entwicklungen hinsichtlich aller derartigen Zwischenfälle und erstattet gegebenenfalls der Kommission, dem Rat und allen anderen Mitgliedern der Behörde darüber Bericht.

3. Pending any action by the Council, the Secretary-General shall take such immediate measures of a temporary nature as are practical and reasonable in the circumstances to prevent, contain and minimize serious harm or the threat of serious harm to the marine environment. Such temporary measures shall remain in effect for no longer than 90 days, or until the Council decides at its next regular session or a special session, what measures, if any, to take pursuant to paragraph 6 of this regulation.

4. After having received the report of the Secretary-General, the Commission shall determine, based on the evidence provided to it and taking into account the measures already taken by the contractor, which measures are necessary to respond effectively to the incident in order to prevent, contain and minimize serious harm or the threat of serious harm to the marine environment, and shall make its recommendations to the Council.

5. The Council shall consider the recommendations of the Commission.

6. The Council, taking into account the recommendations of the Commission, the report of the Secretary-General, any information provided by the contractor and any other relevant information, may issue emergency orders, which may include orders for the suspension or adjustment of operations, as may be reasonably necessary to prevent, contain and minimize serious harm or the threat of serious harm to the marine environment arising out of activities in the Area.

7. If a contractor does not promptly comply with an emergency order to prevent, contain and minimize serious harm or the threat of serious harm to the marine environment arising out of its activities in the Area, the Council shall take by itself or through arrangements with others on its behalf, such practical measures as are necessary to prevent, contain and minimize any such serious harm or threat of serious harm to the marine environment.

8. In order to enable the Council, when necessary, to take immediately the practical measures to prevent, contain and minimize the serious harm or threat of serious harm to the marine environment referred to in paragraph 7, the contractor, prior to the commencement of testing of collecting systems and processing operations, will provide the Council with a guarantee of its financial and technical capability to comply promptly with emergency orders or to assure that the Council can take such emergency measures. If the contractor does not provide the Council with such a guarantee, the sponsoring State or States shall, in response to a request by the Secretary-General and pursuant to articles 139 and 235 of the Convention, take necessary measures to ensure that the contractor provides such a guarantee or shall take measures to ensure that assistance is provided to the Authority in the discharge of its responsibilities under paragraph 7.

Regulation 34

Rights of coastal States

1. Nothing in these Regulations shall affect the rights of coastal States in accordance with article 142 and other relevant provisions of the Convention.

2. Any coastal State which has grounds for believing that any activity in the Area by a contractor is likely to cause serious harm or a threat of serious harm to the marine environment under its jurisdiction or sovereignty may notify the Secretary-General in writing of the grounds upon which such belief is based. The Secretary-General shall provide the contractor and its sponsoring State or States with a reasonable opportunity to examine the ev-

3. Bis zur Ergreifung von Maßnahmen seitens des Rates ergreift der Generalsekretär praktische und den Umständen angemessene, zeitlich befristete Sofortmaßnahmen zur Vermeidung, Eindämmung und Verringerung eines erheblichen Schadens oder der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt. Solche befristeten Maßnahmen bleiben höchstens 90 Tage in Kraft oder so lange, bis der Rat auf seiner nächsten ordentlichen oder auf einer außerordentlichen Sitzung beschließt, welche Maßnahmen gegebenenfalls gemäß Absatz 6 dieser Bestimmung ergriffen werden.

4. Nach Erhalt des Berichts des Generalsekretärs beschließt die Kommission auf der Grundlage der ihr vorgelegten Nachweise und unter Berücksichtigung der von dem Vertragsnehmer bereits ergriffenen Maßnahmen, welche Maßnahmen notwendig sind, um auf den Zwischenfall zur Vermeidung, Eindämmung und Verringerung des erheblichen Schadens oder Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt wirksam zu reagieren und legt dem Rat ihre Empfehlungen vor.

5. Der Rat prüft die Empfehlungen der Kommission.

6. Der Rat kann unter Berücksichtigung der Empfehlungen der Kommission, des Berichts des Generalsekretärs, jeglicher vom Vertragsnehmer vorgelegter Informationen und jeglicher sonstiger einschlägiger Informationen Notfallanordnungen erlassen, die Anordnungen zur Einstellung oder Anpassung von Arbeiten umfassen können, welche angemessenerweise zur Vermeidung, Eindämmung und Verringerung eines erheblichen Schadens oder der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt aufgrund von Tätigkeiten im Gebiet notwendig sind.

7. Wenn ein Vertragsnehmer nicht unverzüglich eine Notfallanordnung zur Vermeidung, Eindämmung und Verringerung eines aufgrund seiner Tätigkeiten im Gebiet entstandenen erheblichen Schadens oder der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt befolgt, ergreift der Rat selbst oder durch Vereinbarungen mit anderen an seiner Stelle die notwendigen praktischen Maßnahmen zur Vermeidung, Eindämmung und Verringerung jedes solchen erheblichen Schadens oder der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt.

8. Um es dem Rat zu ermöglichen, gegebenenfalls die in Absatz 7 genannten praktischen Maßnahmen zur Vermeidung, Eindämmung und Verringerung eines erheblichen Schadens oder der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt unverzüglich zu ergreifen, legt der Vertragsnehmer dem Rat vor Beginn der Erprobung von Gewinnungssystemen und der Verarbeitungsarbeiten eine Garantie seiner finanziellen und technischen Möglichkeiten vor, um unverzüglich den Notfallanordnungen Folge leisten beziehungsweise sicherstellen zu können, dass der Rat derartige Notfallmaßnahmen ergreifen kann. Wenn der Vertragsnehmer dem Rat eine solche Garantie nicht vorlegt, ergreift der befürwortende Staat beziehungsweise ergreifen die befürwortenden Staaten als Reaktion auf ein Ersuchen des Generalsekretärs und gemäß Artikel 139 und 235 des Seerechtsübereinkommens notwendige Maßnahmen, um sicherzustellen, dass der Vertragsnehmer eine solche Garantie vorlegt, oder um sicherzustellen, dass die Behörde bei der Erfüllung ihrer Pflichten gemäß Absatz 7 Unterstützung erfährt.

Bestimmung 34

Rechte von Küstenstaaten

1. Die Rechte von Küstenstaaten gemäß Artikel 142 und anderen einschlägigen Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens bleiben von diesen Bestimmungen unberührt.

2. Jeder Küstenstaat, der Gründe zu der Annahme hat, dass eine Tätigkeit im Gebiet seitens eines Vertragsnehmers wahrscheinlich erheblichen Schaden oder die Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt unter seiner Hoheitsbefugnis oder Souveränität verursachen wird, kann dem Generalsekretär schriftlich die Gründe mitteilen, auf denen eine solche Annahme beruht. Der Generalsekretär gibt dem Vertrags-

idence, if any, provided by the coastal State as the basis for its belief. The contractor and its sponsoring State or States may submit their observations thereon to the Secretary-General within a reasonable time.

3. If there are clear grounds for believing that serious harm to the marine environment is likely to occur, the Secretary-General shall act in accordance with regulation 33 and, if necessary, shall take immediate measures of a temporary nature as provided for in regulation 33 (3).

4. Contractors shall take all measures necessary to ensure that their activities are conducted so as not to cause serious harm to the marine environment, including, but not restricted to, pollution, under the jurisdiction or sovereignty of coastal States, and that such serious harm or pollution arising from incidents or activities in its exploration area does not spread beyond such area.

Regulation 35

Human remains and objects and sites of an archaeological or historical nature

The contractor shall immediately notify the Secretary-General in writing of any finding in the exploration area of any human remains of an archaeological or historical nature, or any object or site of a similar nature and its location, including the preservation and protection measures taken. The Secretary-General shall transmit such information to the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and any other competent international organization. Following the finding of any such human remains, object or site in the exploration area, and in order to avoid disturbing such human remains, object or site, no further prospecting or exploration shall take place, within a reasonable radius, until such time as the Council decides otherwise after taking account of the views of the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization or any other competent international organization.

nehmer und dessen befürwortendem Staat beziehungsweise befürwortenden Staaten angemessen Gelegenheit, die von dem Küstenstaat als Grund für dessen Annahme gegebenenfalls vorgelegten Nachweise zu prüfen. Der Vertragsnehmer und dessen befürwortender Staat beziehungsweise befürwortende Staaten können ihre Bemerkungen dazu dem Generalsekretär innerhalb eines angemessenen Zeitraumes vorlegen.

3. Wenn eindeutige Gründe für die Annahme vorliegen, dass erheblicher Schaden an der Meeresumwelt entstehen könnte, handelt der Generalsekretär in Übereinstimmung mit Bestimmung 33 und ergreift gegebenenfalls zeitlich befristete Sofortmaßnahmen gemäß Bestimmung 33 Absatz 3.

4. Vertragsnehmer ergreifen alle erforderlichen Maßnahmen, um sicherzustellen, dass ihre Tätigkeiten so durchgeführt werden, dass kein erheblicher Schaden an der Meeresumwelt, unter anderem Verschmutzung, unter der Hoheitsbefugnis oder Souveränität von Küstenstaaten entsteht, und dass sich ein solcher erheblicher Schaden oder eine solche Verschmutzung infolge von Zwischenfällen oder Tätigkeiten in ihrem Explorationsfeld nicht über dieses Feld hinaus ausbreiten.

Bestimmung 35

Menschliche Überreste und Gegenstände und Stätten archäologischer oder historischer Art

Der Vertragsnehmer benachrichtigt den Generalsekretär unverzüglich schriftlich über jeden Fund menschlicher Überreste archäologischer oder historischer Art oder eines Gegenstandes oder einer Stätte ähnlicher Art in dem Explorationsfeld und über dessen Fundstelle sowie über die ergriffenen Maßnahmen zum Erhalt und Schutz. Der Generalsekretär leitet diese Information an den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur und jegliche weitere zuständige internationale Organisation weiter. Nach dem Fund solcher menschlichen Überreste, eines solchen Gegenstandes oder einer solchen Stätte in dem Explorationsfeld und zur Vermeidung der Beeinträchtigung dieser menschlichen Überreste, dieses Gegenstandes oder dieser Stätte findet keine weitere Prospektion oder Exploration in einem angemessenen Umkreis statt, bis der Rat etwas anderes beschließt, nachdem er die Sichtweise des Generaldirektors der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur und jeglicher weiterer zuständiger internationaler Organisation berücksichtigt hat.

Part VI
Confidentiality

Regulation 36

Confidentiality of data and information

1. Data and information submitted or transferred to the Authority or to any person participating in any activity or programme of the Authority pursuant to these Regulations or a contract issued under these Regulations, and designated by the contractor, in consultation with the Secretary-General, as being of a confidential nature, shall be considered confidential unless it is data and information which:

(a) Is generally known or publicly available from other sources;

(b) Has been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; or

(c) Is already in the possession of the Authority with no obligation concerning its confidentiality.

2. Data and information that is necessary for the formulation by the Authority of rules, regulations and procedures concerning protection and preservation of the marine environment and safety, other than proprietary equipment design data, shall not be deemed confidential.

Teil VI
Vertraulichkeit

Bestimmung 36

Vertraulichkeit von Daten und Informationen

1. Daten und Informationen, die der Behörde oder einer an einer Tätigkeit oder einem Programm der Behörde gemäß diesen Bestimmungen oder gemäß einem im Einklang mit diesen Bestimmungen geschlossenen Vertrag beteiligten Person vorgelegt oder an sie weitergeleitet werden und die vom Vertragsnehmer in Absprache mit dem Generalsekretär als vertraulich eingestuft werden, sind als vertraulich anzusehen, es sei denn, es handelt sich um Daten und Informationen, die

a) allgemein bekannt oder in anderen Quellen öffentlich zugänglich sind;

b) zuvor vom Besitzer Anderen ohne die Auflage der Vertraulichkeit zugänglich gemacht worden sind; oder

c) sich bereits ohne die Auflage der Vertraulichkeit im Besitz der Behörde befinden.

2. Daten und Informationen, die zur Abfassung von Regeln, Bestimmungen und Verfahren bezüglich des Schutzes und des Erhaltes der Meeresumwelt und der Sicherheit durch die Behörde erforderlich sind und bei denen es sich nicht um geschützte Daten über Ausrüstungsdesign handelt, werden nicht als vertraulich erachtet.

3. Confidential data and information may only be used by the Secretary-General and staff of the Secretariat, as authorized by the Secretary-General, and by the members of the Legal and Technical Commission as necessary for and relevant to the effective exercise of their powers and functions. The Secretary-General shall authorize access to such data and information only for limited use in connection with the functions and duties of the staff of the Secretariat and the functions and duties of the Legal and Technical Commission.

4. Ten years after the date of submission of confidential data and information to the Authority or the expiration of the contract for exploration, whichever is the later, and every five years thereafter, the Secretary-General and the contractor shall review such data and information to determine whether they should remain confidential. Such data and information shall remain confidential if the contractor establishes that there would be a substantial risk of serious and unfair economic prejudice if the data and information were to be released. No such data and information shall be released until the contractor has been accorded a reasonable opportunity to exhaust the judicial remedies available to it pursuant to Part XI, section 5, of the Convention.

5. If, at any time following the expiration of the contract for exploration, the contractor enters into a contract for exploitation in respect of any part of the exploration area, confidential data and information relating to that part of the area shall remain confidential in accordance with the contract for exploitation.

6. The contractor may at any time waive confidentiality of data and information.

Regulation 37

Procedures to ensure confidentiality

1. The Secretary-General shall be responsible for maintaining the confidentiality of all confidential data and information and shall not, except with the prior written consent of the contractor, release such data and information to any person external to the Authority. To ensure the confidentiality of such data and information, the Secretary-General shall establish procedures, consistent with the provisions of the Convention, governing the handling of confidential information by members of the Secretariat, members of the Legal and Technical Commission and any other person participating in any activity or programme of the Authority. Such procedures shall include:

(a) Maintenance of confidential data and information in secure facilities and development of security procedures to prevent unauthorized access to or removal of such data and information;

(b) Development and maintenance of a classification, log and inventory system of all written data and information received, including its type and source and routing from the time of receipt until final disposition.

2. A person who is authorized pursuant to these Regulations to have access to confidential data and information shall not disclose such data and information except as permitted under the Convention and these Regulations. The Secretary-General shall require any person who is authorized to have access to confidential data and information to make a written declaration witnessed by the Secretary-General or his or her authorized representative to the effect that the person so authorized:

(a) Acknowledges his or her legal obligation under the Convention and these Regulations with respect to the non-disclosure of confidential data and information;

3. Vertrauliche Daten und Informationen dürfen nur vom Generalsekretär und mit Genehmigung des Generalsekretärs vom Personal des Sekretariats sowie von den Mitgliedern der Rechts- und Fachkommission verwendet werden, soweit dies für die wirksame Ausübung ihrer Befugnisse und Aufgaben notwendig und maßgeblich ist. Der Generalsekretär genehmigt den Zugang zu diesen Daten und Informationen nur für die eingeschränkte Nutzung im Zusammenhang mit den Aufgaben und Pflichten des Personals des Sekretariats sowie mit den Aufgaben und Pflichten der Rechts- und Fachkommission.

4. Zehn Jahre nach dem Zeitpunkt der Vorlage vertraulicher Daten und Informationen an die Behörde oder nach Ablauf des Vertrages zur Exploration, je nachdem was später eintritt, und alle fünf Jahre danach überprüfen der Generalsekretär und der Vertragsnehmer diese Daten und Informationen, um festzulegen, ob sie vertraulich bleiben sollen. Diese Daten und Informationen bleiben vertraulich, wenn der Vertragsnehmer nachweist, dass ein beträchtliches Risiko eines erheblichen und unlauteren wirtschaftlichen Nachteils bestehen würde, wenn die Daten und Informationen bekannt gegeben würden. Solche Daten und Informationen werden nicht bekannt gegeben, bis dem Vertragsnehmer eine angemessene Gelegenheit gegeben wurde, die ihm gemäß Teil XI Abschnitt 5 des Seerechtsübereinkommens zur Verfügung stehenden Rechtsmittel auszuschöpfen.

5. Wenn der Vertragsnehmer zu irgendeinem Zeitpunkt nach Ablauf des Explorationsvertrages hinsichtlich eines Teiles des Explorationsfeldes einen Ausbeutungsvertrag abschließt, bleiben vertrauliche Daten und Informationen bezüglich dieses Teiles des Feldes in Übereinstimmung mit dem Ausbeutungsvertrag vertraulich.

6. Der Vertragsnehmer kann jederzeit auf die Vertraulichkeit von Daten und Informationen verzichten.

Bestimmung 37

Verfahren zur Sicherstellung der Vertraulichkeit

1. Der Generalsekretär ist für die Einhaltung der Vertraulichkeit aller vertraulichen Daten und Informationen verantwortlich und gibt diese Daten und Informationen ohne die vorherige schriftliche Zustimmung des Vertragsnehmers Personen außerhalb der Behörde nicht bekannt. Zur Sicherstellung der Vertraulichkeit dieser Daten und Informationen legt der Generalsekretär im Einklang mit den Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens Verfahren hinsichtlich der Handhabung von vertraulichen Informationen durch Mitglieder des Sekretariats, Mitglieder der Rechts- und Fachkommission sowie sonstige Personen, die an einer Tätigkeit oder an einem Programm der Behörde beteiligt sind, fest. Diese Verfahren umfassen:

a) die Aufbewahrung von vertraulichen Daten und Informationen in sicheren Einrichtungen und die Entwicklung von Sicherheitsverfahren zur Vermeidung unerlaubten Zugangs zu diesen Daten und Informationen oder der Entfernung dieser Daten und Informationen;

b) die Entwicklung und Pflege eines Klassifikations-, Registrierungs- und Inventarsystems aller eingegangenen schriftlichen Daten und Informationen einschließlich ihrer Art, ihrer Quelle und ihres Verbleibs vom Zeitpunkt des Eingangs bis zur endgültigen Verfügung.

2. Eine Person, die gemäß diesen Bestimmungen zum Zugang zu vertraulichen Daten und Informationen berechtigt ist, darf diese Daten und Informationen nicht offenlegen, es sei denn, dass dies nach dem Seerechtsübereinkommen und diesen Bestimmungen gestattet ist. Der Generalsekretär verlangt von Personen, die zum Zugang zu vertraulichen Daten und Informationen berechtigt sind, eine vom Generalsekretär oder seinem bevollmächtigten Vertreter bezeugte schriftliche Erklärung abzugeben, die besagt, dass die berechtigte Person

a) ihre Verpflichtung gemäß dem Seerechtsübereinkommen und diesen Bestimmungen hinsichtlich der Nichtweitergabe vertraulicher Daten und Informationen anerkennt;

(b) Agrees to comply with the applicable regulations and procedures established to ensure the confidentiality of such data and information.

3. The Legal and Technical Commission shall protect the confidentiality of confidential data and information submitted to it pursuant to these Regulations or a contract issued under these Regulations. In accordance with the provisions of article 163 (8) of the Convention, members of the Commission shall not disclose, even after the termination of their functions, any industrial secret, proprietary data which are transferred to the Authority in accordance with article 14 of annex III to the Convention, or any other confidential information coming to their knowledge by reason of their duties for the Authority.

4. The Secretary-General and staff of the Authority shall not disclose, even after the termination of their functions with the Authority, any industrial secret, proprietary data which are transferred to the Authority in accordance with article 14 of annex III to the Convention, or any other confidential information coming to their knowledge by reason of their employment with the Authority.

5. Taking into account the responsibility and liability of the Authority pursuant to article 22 of annex III to the Convention, the Authority may take such action as may be appropriate against any person who, by reason of his or her duties for the Authority, has access to any confidential data and information and who is in breach of the obligations relating to confidentiality contained in the Convention and these Regulations.

b) sich dazu bereit erklärt, die anwendbaren Bestimmungen und Verfahren zu beachten, die zur Sicherstellung der Vertraulichkeit dieser Daten und Informationen festgelegt wurden.

3. Die Rechts- und Fachkommission schützt die Vertraulichkeit der ihr gemäß diesen Bestimmungen oder einem im Einklang mit diesen Bestimmungen abgeschlossenen Vertrag vorgelegten vertraulichen Daten und Informationen. In Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Artikels 163 Absatz 8 des Seerechtsübereinkommens dürfen Mitglieder der Kommission auch nach Beendigung ihrer Aufgaben keine Industriegeheimnisse und geschützten Daten, die der Behörde gemäß Artikel 14 der Anlage III zum Seerechtsübereinkommen übermittelt wurden, oder sonstige vertrauliche Informationen, von denen sie aufgrund ihrer Pflichten für die Behörde Kenntnis erlangen, offenlegen.

4. Der Generalsekretär und das Personal der Behörde dürfen auch nach Beendigung ihrer Aufgaben bei der Behörde keine Industriegeheimnisse und geschützten Daten, die der Behörde gemäß Artikel 14 der Anlage III zum Seerechtsübereinkommen übermittelt wurden, oder sonstige vertrauliche Informationen, von denen sie aufgrund ihrer Beschäftigung bei der Behörde Kenntnis erlangen, offenlegen.

5. Unter Berücksichtigung der Verantwortlichkeit und Haftung der Behörde gemäß Artikel 22 der Anlage III zum Seerechtsübereinkommen kann die Behörde geeignete Maßnahmen gegen jede Person ergreifen, die aufgrund ihrer Aufgaben bei der Behörde Zugang zu vertraulichen Daten und Informationen hat und die die in dem Seerechtsübereinkommen und in diesen Bestimmungen genannten Pflichten hinsichtlich der Vertraulichkeit verletzt.

Part VII
General procedures

Regulation 38
Notice and general procedures

1. Any application, request, notice, report, consent, approval, waiver, direction or instruction hereunder shall be made by the Secretary-General or by the designated representative of the prospector, applicant or contractor, as the case may be, in writing. Service shall be by hand, or by telex, fax, registered airmail or e-mail containing an authorized electronic signature to the Secretary-General at the headquarters of the Authority or to the designated representative.

2. Delivery by hand shall be effective when made. Delivery by telex shall be deemed to be effective on the business day following the day when the "answer back" appears on the sender's telex machine. Delivery by fax shall be effective when the "transmit confirmation report" confirming the transmission to the recipient's published fax number is received by the transmitter. Delivery by registered airmail shall be deemed to be effective 21 days after posting. An e-mail is presumed to be received by the addressee when it enters an information system designated or used by the addressee for the purpose of receiving documents of the type sent and is capable of being retrieved and processed by the addressee.

3. Notice to the designated representative of the prospector, applicant or contractor shall constitute effective notice to the prospector, applicant or contractor for all purposes under these Regulations, and the designated representative shall be the agent of the prospector, applicant or contractor for the service of process or notification in any proceeding of any court or tribunal having jurisdiction.

4. Notice to the Secretary-General shall constitute effective notice to the Authority for all purposes under these Regulations, and the Secretary-General shall be the Authority's agent for the

Teil VII
Allgemeine Verfahren

Bestimmung 38
Benachrichtigung und allgemeine Verfahren

1. Alle Anträge, Anfragen, Benachrichtigungen, Berichte, Zustimmungen, Bestätigungen, Verzichtserklärungen, Anordnungen oder Anweisungen gemäß diesen Bestimmungen erfolgen schriftlich durch den Generalsekretär beziehungsweise gegebenenfalls den benannten Vertreter des Prospektors, Antragstellers oder Vertragsnehmers. Sie werden dem Generalsekretär am Hauptsitz der Behörde beziehungsweise dem benannten Vertreter durch Boten, per Telex, Telefax, eingeschriebener Luftpost oder per E-Mail mit autorisierter elektronischer Signatur zugestellt.

2. Die Zustellung durch Boten gilt als wirksam, sobald sie erfolgt ist. Die Zustellung per Telex gilt an dem Geschäftstag nach dem Tag als wirksam, an dem „Rückantwort" auf dem Telexgerät des Absenders erscheint. Die Zustellung per Telefax gilt als wirksam, wenn der Absender den „Sendebericht" zur Bestätigung der Übertragung an die veröffentlichte Telefaxnummer des Empfängers erhält. Die Zustellung per eingeschriebener Luftpost gilt 21 Tage nach Aufgabe als wirksam. Der Erhalt einer E-Mail durch den Empfänger gilt als gegeben, wenn sie in ein Informationssystem eingeht, das vom Empfänger für den Zweck des Erhalts von Dokumenten der gesendeten Art bestimmt wurde beziehungsweise genutzt wird, und vom Empfänger abgerufen und bearbeitet werden kann.

3. Die Benachrichtigung des benannten Vertreters des Prospektors, Antragstellers oder Vertragsnehmers stellt für alle Zwecke gemäß diesen Bestimmungen eine wirksame Benachrichtigung des Prospektors, Antragstellers oder Vertragsnehmers dar, und der benannte Vertreter ist für die Zustellung der Ladung und der Klageschrift oder von Mitteilungen in allen Verfahren von zuständigen Gerichten oder Gerichtshöfen der Bevollmächtigte des Prospektors, Antragstellers oder Vertragsnehmers.

4. Die Benachrichtigung des Generalsekretärs stellt für alle Zwecke dieser Bestimmungen eine wirksame Benachrichtigung der Behörde dar, und der Generalsekretär ist für die Zustellung

service of process or notification in any proceeding of any court or tribunal having jurisdiction.

Regulation 39

Recommendations for the guidance of contractors

1. The Legal and Technical Commission may from time to time issue recommendations of a technical or administrative nature for the guidance of contractors to assist them in the implementation of the rules, regulations and procedures of the Authority.

2. The full text of such recommendations shall be reported to the Council. Should the Council find that a recommendation is inconsistent with the intent and purpose of these Regulations, it may request that the recommendation be modified or withdrawn.

Part VIII

Settlement of disputes

Regulation 40

Disputes

1. Disputes concerning the interpretation or application of these Regulations shall be settled in accordance with Part XI, section 5, of the Convention.

2. Any final decision rendered by a court or tribunal having jurisdiction under the Convention relating to the rights and obligations of the Authority and of the contractor shall be enforceable in the territory of each State party to the Convention.

Part IX

Resources other than polymetallic nodules

Regulation 41

Resources other than polymetallic nodules

If a prospector or contractor finds resources in the Area other than polymetallic nodules, the prospecting and exploration for and exploitation of such resources shall be subject to the rules, regulations and procedures of the Authority relating to such resources in accordance with the Convention and the Agreement. The prospector or contractor shall notify the Authority of its find.

Part X

Review

Regulation 42

Review

1. Five years following the approval of these revised Regulations by the Assembly, or at any time thereafter, the Council shall undertake a review of the manner in which the Regulations have operated in practice.

2. If, in the light of improved knowledge or technology, it becomes apparent that the Regulations are not adequate, any State party, the Legal and Technical Commission or any contractor through its sponsoring State may at any time request the Council to consider, at its next ordinary session, revisions to these Regulations.

3. In the light of the review, the Council may adopt and apply provisionally, pending approval by the Assembly, amendments to the provisions of these Regulations, taking into account the recommendations of the Legal and Technical Commission or other subordinate organs concerned. Any such amendments shall be without prejudice to the rights conferred on any contrac-

der Ladung und der Klageschrift oder von Mitteilungen in allen Verfahren von zuständigen Gerichten oder Gerichtshöfen der Bevollmächtigte der Behörde.

Bestimmung 39

Empfehlungen zur Anleitung von Vertragsnehmern

1. Die Rechts- und Fachkommission kann von Zeit zu Zeit Empfehlungen technischer oder administrativer Art zur Anleitung von Vertragsnehmern abgeben, um sie bei der Umsetzung der Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde zu unterstützen.

2. Über den vollständigen Wortlaut dieser Empfehlungen wird dem Rat Bericht erstattet. Wenn der Rat der Meinung ist, dass eine Empfehlung nicht mit der Absicht und dem Zweck dieser Bestimmungen im Einklang steht, kann er verlangen, dass die Empfehlung abgeändert oder widerrufen wird.

Teil VIII

Streitbeilegung

Bestimmung 40

Streitigkeiten

1. Streitigkeiten bezüglich der Auslegung oder Anwendung dieser Bestimmungen werden gemäß Teil XI Abschnitt 5 des Seerechtsübereinkommens beigelegt.

2. Jedes rechtskräftige Urteil eines gemäß dem Seerechtsübereinkommen entscheidungsbefugten Gerichts oder Gerichtshofs hinsichtlich der Rechte und Pflichten der Behörde und des Vertragsnehmers ist in dem Hoheitsgebiet jedes Vertragsstaates des Seerechtsübereinkommens vollstreckbar.

Teil IX

Andere Ressourcen als polymetallische Knollen

Bestimmung 41

Andere Ressourcen als polymetallische Knollen

Wenn ein Prospektor oder Vertragsnehmer in dem Gebiet andere Ressourcen als polymetallische Knollen findet, unterliegen die Prospektion, die Exploration und die Ausbeutung dieser Ressourcen den Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde bezüglich solcher Ressourcen gemäß dem Seerechtsübereinkommen und dem Durchführungsübereinkommen. Der Prospektor oder Vertragsnehmer teilt der Behörde seinen Fund mit.

Teil X

Überprüfung

Bestimmung 42

Überprüfung

1. Fünf Jahre nach Annahme dieser geänderten Bestimmungen durch die Versammlung oder zu einem späteren Zeitpunkt überprüft der Rat die Art und Weise, in der die Bestimmungen in der Praxis umgesetzt wurden.

2. Wenn im Lichte besserer Erkenntnisse oder besserer Technologie ersichtlich wird, dass die Bestimmungen nicht angemessen sind, kann jeder Vertragsstaat, die Rechts- und Fachkommission oder jeder Vertragsnehmer durch seinen befürwortenden Staat den Rat jederzeit darum ersuchen, auf seiner nächsten ordentlichen Sitzung Änderungen dieser Bestimmungen zu prüfen.

3. Angesichts der Überprüfung kann der Rat Änderungen der Vorschriften dieser Bestimmungen bis zur Annahme durch die Versammlung beschließen und vorübergehend unter Berücksichtigung der Empfehlungen der Rechts- und Fachkommission oder sonstiger entsprechender nachrangiger Organe anwenden. Diese Änderungen gelten unbeschadet der Rechte, die dem Vertrags-

tor with the Authority under the provisions of a contract entered into pursuant to these Regulations in force at the time of any such amendment.

4. In the event that any provisions of these Regulations are amended, the contractor and the Authority may revise the contract in accordance with section 24 of annex IV.

nehmer bei der Behörde nach den Vorschriften eines Vertrages übertragen wurden, den er gemäß diesen Bestimmungen abgeschlossen hat und der zum Zeitpunkt einer solchen Änderung in Kraft ist.

4. Wenn Vorschriften dieser Bestimmungen abgeändert werden, können der Vertragsnehmer und die Behörde den Vertrag gemäß Anlage IV Abschnitt 24 ändern.

Annex I

Notification of intention to engage in prospecting

1. Name of prospector:
2. Street address of prospector:
3. Postal address (if different from above):
4. Telephone number:
5. Fax number:
6. E-mail address:
7. Nationality of prospector:
8. If prospector is a juridical person:
   (a) Identify prospector's place of registration;
   (b) Identify prospector's principal place of business/domicile;
   (c) Attach a copy of prospector's certificate of registration.
9. Name of prospector's designated representative:
10. Street address of prospector's designated representative (if different from above):
11. Postal address (if different from above):
12. Telephone number:
13. Fax number:
14. E-mail address:
15. Attach the coordinates of the broad area or areas in which prospecting is to be conducted (in accordance with the World Geodetic System WGS 84).
16. Attach a general description of the prospecting programme, including the date of commencement and the approximate duration of the programme.
17. Attach a written undertaking that the prospector will:
   (a) Comply with the Convention and the relevant rules, regulations and procedures of the Authority concerning:
      (i) Cooperation in the training programmes in connection with marine scientific research and transfer of technology referred to in articles 143 and 144 of the Convention; and
      (ii) Protection and preservation of the marine environment; and
   (b) Accept verification by the Authority of compliance therewith.
18. List hereunder all the attachments and annexes to this notification (all data and information should be submitted in hard copy and in a digital format specified by the Authority).

Date: _____

_____
Signature of prospector's designated representative

Attestation:

_____
Signature of person attesting

_____
Name of person attesting

_____
Title of person attesting

Anlage I

Mitteilung über die Prospektionsabsicht

1. Name des Prospektors:
2. Hausanschrift des Prospektors:
3. Postanschrift des Prospektors (falls nicht mit obiger identisch):
4. Telefon-Nummer:
5. Telefax-Nummer:
6. E-Mail-Adresse:
7. Staatsangehörigkeit des Prospektors:
8. Wenn es sich bei dem Prospektor um eine juristische Person handelt,
   a) nennen Sie den Eintragungsort des Prospektors;
   b) nennen Sie den Hauptgeschäfts-/Wohnsitz des Prospektors;
   c) fügen Sie eine Kopie der Eintragungsbestätigung des Prospektors bei.
9. Name des benannten Vertreters des Prospektors:
10. Hausanschrift des benannten Vertreters des Prospektors (falls nicht mit obiger identisch):
11. Postanschrift (falls nicht mit obiger identisch):
12. Telefon-Nummer:
13. Telefax-Nummer:
14. E-Mail-Adresse:
15. Fügen Sie die Koordinaten des ungefähren Feldes beziehungsweise der Felder bei, in denen die Prospektion durchgeführt werden soll (in Übereinstimmung mit dem Internationalen Geodätischen System WGS 84).
16. Fügen Sie eine allgemeine Beschreibung des Prospektionsprogramms einschließlich des Zeitpunktes des Beginns und der ungefähren Dauer des Programms bei.
17. Fügen Sie eine schriftliche Erklärung bei, in der sich der Prospektor verpflichtet,
   a) das Seerechtsübereinkommen und die einschlägigen Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde bezüglich
      (i) der Zusammenarbeit bei Ausbildungsprogrammen im Zusammenhang mit wissenschaftlicher Meeresforschung und der Weitergabe von Technologie gemäß Artikel 143 und 144 des Seerechtsübereinkommens und
      (ii) des Schutzes und Erhaltes der Meeresumwelt

      zu beachten; und
   b) die Überprüfung der Einhaltung derselben durch die Behörde zu akzeptieren.
18. Nennen Sie alle Anhänge und Anlagen zu dieser Mitteilung (alle Daten und Informationen sollten auf Papier und in einem von der Behörde festgelegten digitalen Format unterbreitet werden).

Datum: _____

_____
Unterschrift des benannten Vertreters des Prospektors

Beglaubigung:

_____
Unterschrift der beglaubigenden Person

_____
Name der beglaubigenden Person

_____
Amtsbezeichnung der beglaubigenden Person

Annex II

Application for approval of a plan of work for exploration to obtain a contract

Section I

Information concerning the applicant

1. Name of applicant:
2. Street address of applicant:
3. Postal address (if different from above):
4. Telephone number:
5. Fax number:
6. E-mail address:
7. Name of applicant's designated representative:
8. Street address of applicant's designated representative (if different from above):
9. Postal address (if different from above):
10. Telephone number:
11. Fax number:
12. E-mail address:
13. If the applicant is a juridical person:
    (a) Identify applicant's place of registration;
    (b) Identify applicant's principal place of business/domicile;
    (c) Attach a copy of applicant's certificate of registration.
14. Identify the sponsoring State or States.
15. In respect of each sponsoring State, provide the date of deposit of its instrument of ratification of, or accession or succession to, the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 and the date of its consent to be bound by the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the Convention.
16. A certificate of sponsorship issued by the sponsoring State must be attached with this application. If the applicant has more than one nationality, as in the case of a partnership or consortium of entities from more than one State, certificates of sponsorship issued by each of the States involved must be attached.

Section II

Information relating to the area under application

17. Define the boundaries of the area under application by attaching a list of geographical coordinates (in accordance with the World Geodetic System WGS 84).
18. Attach a chart (on a scale and projection specified by the Authority) and a list of the coordinates dividing the total area into two parts of equal estimated commercial value.
19. Include in an attachment sufficient information to enable the Council to designate a reserved area based on the estimated commercial value of each part of the area under application. Such attachment must include the data available to the applicant with respect to both parts of the area under application, including:

Anlage II

Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration für einen Vertragsabschluss

Abschnitt I

Informationen über den Antragsteller

1. Name des Antragstellers:
2. Hausanschrift des Antragstellers:
3. Postanschrift (falls nicht mit obiger identisch):
4. Telefon-Nummer:
5. Telefax-Nummer:
6. E-Mail-Adresse:
7. Name des benannten Vertreters des Antragstellers:
8. Hausanschrift des benannten Vertreters des Antragstellers (falls nicht mit obiger identisch):
9. Postanschrift (falls nicht mit obiger identisch):
10. Telefon-Nummer:
11. Telefax-Nummer:
12. E-Mail-Adresse:
13. Wenn es sich bei dem Antragsteller um eine juristische Person handelt:
    a) nennen Sie den Eintragungsort des Antragstellers;
    b) nennen Sie den Hauptgeschäfts-/Wohnsitz des Antragstellers;
    c) fügen Sie eine Kopie der Eintragungsbestätigung des Antragstellers bei.
14. Nennen Sie den befürwortenden Staat beziehungsweise die befürwortenden Staaten.
15. Nennen Sie hinsichtlich jedes befürwortenden Staates das Datum der Hinterlegung der Ratifikations-, Beitritts- oder Nachfolgeurkunde zu dem Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 sowie das Datum seiner Zustimmung, an das Übereinkommen zur Durchführung des Teils XI des Seerechtsübereinkommens gebunden zu sein.
16. Diesem Antrag muss eine von dem befürwortenden Staat ausgestellte Befürwortungsbescheinigung beigefügt werden. Wenn der Antragsteller mehr als eine Staatsangehörigkeit besitzt, wie im Falle einer Personengesellschaft oder eines Konsortiums von Rechtsträgern aus mehr als einem Staat, so müssen von jedem der betreffenden Staaten ausgestellte Befürwortungsbescheinigungen beigefügt werden.

Abschnitt II

Informationen über das beantragte Feld

17. Nennen Sie die Abgrenzungen des beantragten Feldes unter Beifügung eines Verzeichnisses von geographischen Koordinaten (in Übereinstimmung mit dem Internationalen Geodätischen System WGS 84).
18. Fügen Sie eine Seekarte (entsprechend einem von der Behörde festgelegten Maßstab und Ausschnitt) sowie ein Verzeichnis von Koordinaten bei, die das gesamte Feld in zwei Teile gleichen kommerziellen Schätzwertes unterteilen.
19. Stellen Sie in einem Anhang ausreichende Informationen zur Verfügung, die es dem Rat ermöglichen, auf der Grundlage des kommerziellen Schätzwertes jedes Teiles des beantragten Feldes ein reserviertes Feld zu benennen. Ein solcher Antrag muss die dem Antragsteller hinsichtlich der beiden Teile des beantragten Feldes zur Verfügung stehenden Daten umfassen, einschließlich

(a) Data on the location, survey and evaluation of the polymetallic nodules in the areas, including:

(i) A description of the technology related to the recovery and processing of polymetallic nodules that is necessary for making the designation of a reserved area;

(ii) A map of the physical and geological characteristics, such as seabed topography, bathymetry and bottom currents and information on the reliability of such data;

(iii) Data showing the average density (abundance) of polymetallic nodules in kg/m^2 and an associated abundance map showing the location of sampling sites;

(iv) Data showing the average elemental content of metals of economic interest (grade) based on chemical assays in (dry) weight per cent and an associated grade map;

(v) Combined maps of abundance and grade of polymetallic nodules;

(vi) A calculation based on standard procedures, including statistical analysis, using the data submitted and assumptions made in the calculations that the two areas could be expected to contain polymetallic nodules of equal estimated commercial value expressed as recoverable metals in mineable areas;

(vii) A description of the techniques used by the applicant.

(b) Information concerning environmental parameters (seasonal and during test period) including, inter alia, wind speed and direction, water salinity, temperature and biological communities.

20. If the area under application includes any part of a reserved area, attach a list of coordinates of the area which forms part of the reserved area and indicate the applicant's qualifications in accordance with regulation 17 of the Regulations.

Section III

Financial and technical information[a]

21. Attach sufficient information to enable the Council to determine whether the applicant is financially capable of carrying out the proposed plan of work for exploration and of fulfilling its financial obligations to the Authority:

(a) If the application is made by the Enterprise, attach certification by its competent authority that the Enterprise has the necessary financial resources to meet the estimated costs of the proposed plan of work for exploration;

[a] An application for approval of a plan of work for exploration submitted on behalf of a State or entity, or any component of such entity, referred to in paragraph 1 (a) (ii) or (iii) of resolution II, other than a registered pioneer investor, which has already undertaken substantial activities in the Area prior to the entry into force of the Convention, or its successor in interest, shall be considered to have met the financial and technical qualifications necessary for approval of a plan of work if the sponsoring State or States certify that the applicant has expended an amount equivalent to at least 30 million United States dollars in research and exploration activities and has expended no less than 10 per cent of that amount in the location, survey and evaluation of the area referred to in the plan of work.

a) Daten über die Lage, Untersuchung und Bewertung der polymetallischen Knollen in den Feldern einschließlich

(i) einer für die Benennung eines reservierten Feldes notwendigen Beschreibung der Technologie zur Gewinnung und zur Verarbeitung von polymetallischen Knollen;

(ii) einer Karte der physikalischen und geologischen Eigenschaften wie beispielsweise der Meeresbodentopographie, Tiefenseemessung und Strömungen am Meeresboden sowie Informationen über die Zuverlässigkeit dieser Daten;

(iii) Daten, aus denen die durchschnittliche Dichte (Abundanz) polymetallischer Knollen in kg/m^2 hervorgeht sowie einer entsprechenden Abundanzkarte, die die Lage der Probeentnahmestellen zeigt;

(iv) Daten, die den durchschnittlichen Elementargehalt von Metallen von wirtschaftlichem Interesse (Gütegrad) auf der Grundlage chemischer Prüfungen in (Trocken-)Gewicht vom Hundert zeigen, sowie eine entsprechende Karte der Gütegrade;

(v) kombinierte Karten, die sowohl die Abundanz und die Gütegrade polymetallischer Knollen zeigen;

(vi) einer auf Standardverfahren basierenden Berechnung einschließlich einer statistischen Analyse unter Verwendung der vorgelegten Daten und der in den Berechnungen gemachten Annahmen, dass die zwei Felder voraussichtlich polymetallische Knollen gleichen kommerziellen Schätzwertes in Form von gewinnbaren Metallen in abbautauglichen Gebieten enthalten;

(vii) einer Beschreibung der von dem Antragsteller verwendeten Methoden.

b) Informationen über Umweltparameter (jahreszeitlich bedingt und während der Erprobungsphase) unter anderem einschließlich der Windgeschwindigkeit und -richtung, des Salzgehalts des Wassers, der Temperatur und der biologischen Gemeinschaften.

20. Wenn das beantragte Feld einen Teil eines reservierten Feldes umfasst, fügen Sie in Übereinstimmung mit Bestimmung 17 der Bestimmungen ein Verzeichnis der Koordinaten des Feldes bei, das Bestandteil des reservierten Feldes ist, und benennen Sie die Eignung des Antragstellers.

Abschnitt III

Finanzielle und technische Informationen[a]

21. Fügen Sie ausreichende Informationen bei, die es dem Rat ermöglichen festzustellen, ob der Antragsteller finanziell in der Lage ist, den vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration durchzuführen sowie seinen finanziellen Verpflichtungen gegenüber der Behörde nachzukommen:

a) Wenn der Antrag von dem Unternehmen gestellt wird, fügen Sie eine Bestätigung seiner zuständigen Behörde bei, dass das Unternehmen über die notwendigen finanziellen Mittel verfügt, um die geschätzten Kosten des vorgeschlagenen Arbeitsplanes zur Exploration zu decken.

[a] Ein Antrag auf Bestätigung eines Arbeitsplanes zur Exploration, der für einen in Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ii oder iii von Beschluss 2 genannten Staat oder Rechtsträger oder einen Bestandteil eines solchen Rechtsträgers vorgelegt wurde, bei dem es sich nicht um einen eingetragenen Pionierinvestor, der bereits vor Inkrafttreten des Seerechtsübereinkommens in erheblichem Umfang Tätigkeiten im Gebiet durchgeführt hat, oder den Rechtsnachfolger eines solchen handelt, erfüllt die für die Befürwortung eines Arbeitsplanes bestehenden finanziellen und technischen Anforderungen, wenn der befürwortende Staat oder die befürwortenden Staaten bestätigen, dass der Antragsteller Ausgaben in Höhe des Gegenwerts von mindestens 30 Millionen US-Dollar für Forschungs- und Explorationstätigkeiten getätigt und mindestens 10 vom Hundert dieses Betrages am Ort und für die Begutachtung und Beurteilung des im Arbeitsplan genannten Gebietes aufgewendet hat.

(b) If the application is made by a State or a State enterprise, attach a statement by the State or the sponsoring State certifying that the applicant has the necessary financial resources to meet the estimated costs of the proposed plan of work for exploration;

(c) If the application is made by an entity, attach copies of the applicant's audited financial statements, including balance sheets and profit-and-loss statements, for the most recent three years in conformity with internationally accepted accounting principles and certified by a duly qualified firm of public accountants; and

(i) If the applicant is a newly organized entity and a certified balance sheet is not available, a pro forma balance sheet certified by an appropriate official of the applicant;

(ii) If the applicant is a subsidiary of another entity, copies of such financial statements of that entity and a statement from that entity in conformity with internationally accepted accounting practices and certified by a duly qualified firm of public accountants that the applicant will have the financial resources to carry out the plan of work for exploration;

(iii) If the applicant is controlled by a State or a State enterprise, a statement from the State or State enterprise certifying that the applicant will have the financial resources to carry out the plan of work for exploration.

22. If it is intended to finance the proposed plan of work for exploration by borrowings, attach a statement of the amount of such borrowings, the repayment period and the interest rate.

23. Attach sufficient information to enable the Council to determine whether the applicant is technically capable of carrying out the proposed plan of work for exploration, including:

(a) A general description of the applicant's previous experience, knowledge, skills, technical qualifications and expertise relevant to the proposed plan of work for exploration;

(b) A general description of the equipment and methods expected to be used in carrying out the proposed plan of work for exploration and other relevant non-proprietary information about the characteristics of such technology; and

(c) A general description of the applicant's financial and technical capability to respond to any incident or activity which causes serious harm to the marine environment.

Section IV

The plan of work for exploration

24. Attach the following information relating to the plan of work for exploration:

(a) A general description and a schedule of the proposed exploration programme, including the programme of activities for the immediate five-year period, such as studies to be undertaken in respect of the environmental, technical, economic and other appropriate factors which must

b) Wenn der Antrag von einem Staat oder einem staatlichen Unternehmen gestellt wird, fügen Sie eine Erklärung seitens des Staates beziehungsweise des befürwortenden Staates bei, die bestätigt, dass der Antragsteller über die notwendigen finanziellen Mittel verfügt, um die geschätzten Kosten des vorgeschlagenen Arbeitsplanes zur Exploration zu decken.

c) Wenn der Antrag von einem Rechtsträger gestellt wird, fügen Sie Kopien der geprüften, durch eine ordnungsgemäß qualifizierte Firma von öffentlich berufenen Wirtschaftsprüfern beglaubigten Jahresabschlüsse des Antragstellers einschließlich Bilanzen und Gewinn- und Verlustrechnungen für die letzten drei Jahre im Einklang mit international anerkannten Bilanzierungsgrundsätzen bei; und

(i) wenn es sich bei dem Antragsteller um einen neuen Rechtsträger handelt und eine beglaubigte Bilanz nicht vorliegt, eine von einem geeigneten Beauftragten des Antragstellers beglaubigte Pro-forma-Bilanz;

(ii) wenn es sich bei dem Antragsteller um eine Unternehmenseinheit eines anderen Rechtsträgers handelt, Kopien solcher Jahresabschlüsse dieses Rechtsträgers sowie eine von einer ordnungsgemäß qualifizierten Firma von öffentlich berufenen Wirtschaftsprüfern beglaubigte Erklärung dieses Rechtsträgers im Einklang mit international anerkannten Bilanzierungsgrundsätzen, dass der Antragsteller über die finanziellen Mittel verfügen wird, um den Arbeitsplan zur Exploration durchzuführen;

(iii) wenn der Antragsteller unter der Kontrolle eines Staates oder eines staatlichen Unternehmens steht, eine Erklärung des Staates beziehungsweise des staatlichen Unternehmens, die bestätigt, dass der Antragsteller über die finanziellen Mittel verfügen wird, um den Arbeitsplan zur Exploration durchzuführen.

22. Wenn beabsichtigt wird, den vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration mit Krediten zu finanzieren, fügen Sie eine Erklärung über die Höhe der Kredite, den Tilgungszeitraum und den Zinssatz bei.

23. Fügen Sie ausreichende Informationen bei, die es dem Rat ermöglichen festzustellen, ob der Antragsteller technisch in der Lage ist, den vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration durchzuführen, einschließlich:

a) einer allgemeinen Beschreibung der bisherigen Erfahrungen, des Wissens, der Fähigkeiten, der technischen Eignung und der Fachkenntnisse des Antragstellers, die für den vorgeschlagenen Arbeitsplan zur Exploration maßgeblich sind;

b) einer allgemeinen Beschreibung der Ausrüstungen und Methoden, die voraussichtlich bei der Durchführung des vorgeschlagenen Arbeitsplanes zur Exploration verwendet werden sollen, sowie weiterer maßgeblicher, nicht geschützter Informationen über die Eigenschaften dieser Technologie; und

c) eine allgemeine Beschreibung der finanziellen und technischen Möglichkeiten des Antragstellers, auf Zwischenfälle oder Tätigkeiten zu reagieren, die einen erheblichen Schaden an der Meeresumwelt verursachen.

Abschnitt IV

Der Arbeitsplan zur Exploration

24. Fügen Sie die folgenden Informationen bezüglich des Arbeitsplanes zur Exploration bei:

a) eine allgemeine Beschreibung und einen Zeitplan des vorgeschlagenen Explorationsprogramms einschließlich des Tätigkeitsprogramms für den unmittelbar bevorstehenden Fünfjahreszeitraum, beispielsweise durchzuführende Studien hinsichtlich umweltbezogener, technischer,

be taken into account in exploration;

(b) A description of a programme for oceanographic and environmental baseline studies in accordance with the Regulations and any environmental rules, regulations and procedures established by the Authority that would enable an assessment of the potential environmental impact including, but not restricted to, the impact on biodiversity, of the proposed exploration activities, taking into account any recommendations issued by the Legal and Technical Commission;

(c) A preliminary assessment of the possible impact of the proposed exploration activities on the marine environment;

(d) A description of proposed measures for the prevention, reduction and control of pollution and other hazards, as well as possible impacts, to the marine environment;

(e) A schedule of anticipated yearly expenditures in respect of the programme of activities for the immediate five-year period.

Section V

Undertakings

25. Attach a written undertaking that the applicant will:

(a) Accept as enforceable and comply with the applicable obligations created by the provisions of the Convention and the rules, regulations and procedures of the Authority, the decisions of the relevant organs of the Authority and the terms of its contracts with the Authority;

(b) Accept control by the Authority of activities in the Area as authorized by the Convention;

(c) Provide the Authority with a written assurance that its obligations under the contract will be fulfilled in good faith.

Section VI

Previous contracts

26. If the applicant or, in the case of an application by a partnership or consortium of entities in a joint arrangement, any member of the partnership or consortium has previously been awarded any contract with the Authority, the application must include:

(a) The date of the previous contract or contracts;

(b) The date, reference number and title of each report submitted to the Authority in connection with the contract or contracts; and

(c) The date of termination of the contract or contracts, if applicable.

Section VII

Attachments

27. List all the attachments and annexes to this application (all data and information should be submitted in hard copy and in a digital format specified by the Authority).

wirtschaftlicher und sonstiger geeigneter Faktoren, die bei der Exploration berücksichtigt werden müssen;

b) eine Beschreibung eines Programms für ozeanographische und Umwelt-Referenzwertstudien gemäß diesen Bestimmungen und allen von der Behörde festgelegten Umweltregeln, -bestimmungen und -verfahren, die eine Bewertung der möglichen Auswirkungen auf die Umwelt durch die vorgeschlagenen Explorationstätigkeiten, unter anderem die Auswirkungen auf die Artenvielfalt, ermöglichen würden, unter Berücksichtigung aller durch die Rechts- und Fachkommission abgegebenen Empfehlungen;

c) eine vorläufige Bewertung der möglichen Auswirkungen auf die Meeresumwelt durch die vorgeschlagenen Explorationstätigkeiten;

d) eine Beschreibung vorgeschlagener Maßnahmen zur Vermeidung, Verringerung und Bekämpfung einer Verschmutzung und sonstiger Gefahren sowie möglicher Auswirkungen auf die Meeresumwelt;

e) eine Aufstellung der voraussichtlichen jährlichen Ausgaben hinsichtlich des Tätigkeitsprogramms für den unmittelbar bevorstehenden Fünfjahreszeitraum.

Abschnitt V

Verpflichtungserklärung

25. Fügen Sie eine schriftliche Erklärung des Antragstellers bei, in der er sich verpflichtet,

a) die anwendbaren Pflichten gemäß den Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens und den Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde, den Beschlüssen der maßgeblichen Organe der Behörde und den Bedingungen seiner Verträge mit der Behörde als durchsetzbar zu akzeptieren und sie zu erfüllen;

b) die Aufsicht über Tätigkeiten in dem Gebiet seitens der durch das Seerechtsübereinkommen dazu befugten Behörde zu akzeptieren;

c) der Behörde eine schriftliche Zusicherung vorzulegen, dass seine Pflichten gemäß dem Vertrag nach Treu und Glauben erfüllt werden.

Abschnitt VI

Frühere Verträge

26. Wenn der Antragsteller oder im Falle eines von einer Personengesellschaft oder einem Konsortium von Rechtsträgern im Rahmen eines gemeinsamen Vorhabens vorgelegten Antrags ein Mitglied der Personengesellschaft oder des Konsortiums bereits zuvor einen Vertrag mit der Behörde abgeschlossen hat, muss der Antrag

a) das Datum des früheren Vertrages beziehungsweise der Verträge;

b) das Datum, die Referenznummer und den Titel jedes der Behörde im Zusammenhang mit dem Vertrag beziehungsweise den Verträgen vorgelegten Berichtes; und

c) gegebenenfalls das Datum der Beendigung des Vertrages beziehungsweise der Verträge enthalten.

Abschnitt VII

Anhänge

27. Nennen Sie alle Anhänge und Anlagen zu dieser Mitteilung (alle Daten und Informationen sollten auf Papier und in einem von der Behörde festgelegten digitalen Format unterbreitet werden).

Date: _____ Datum: _____

_____ _____

Signature of applicant's designated representative

Unterschrift des benannten Vertreters des Antragstellers

Attestation:

Beglaubigung:

_____ _____

Signature of person attesting

Unterschrift der beglaubigenden Person

_____ _____

Name of person attesting

Name der beglaubigenden Person

_____ _____

Title of person attesting

Amtsbezeichnung der beglaubigenden Person

Annex III

Contract for exploration

This contract made the ..... day of ..... between the International Seabed Authority represented by its Secretary-General (hereinafter referred to as "the Authority") and ..... represented by ..... (hereinafter referred to as "the Contractor") witnesseth as follows:

Incorporation of clauses

1. The standard clauses set out in annex IV to the Regulations on Prospecting and Exploration for Polymetallic Nodules in the Area shall be incorporated herein and shall have effect as if herein set out at length.

Exploration area

2. For the purposes of this contract, the "exploration area" means that part of the Area allocated to the Contractor for exploration, defined by the coordinates listed in schedule 1 hereto, as reduced from time to time in accordance with the standard clauses and the Regulations.

Grant of rights

3. In consideration of (a) their mutual interest in the conduct of exploration activities in the exploration area pursuant to the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 and the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the Convention, (b) the responsibility of the Authority to organize and control activities in the Area, particularly with a view to administering the resources of the Area, in accordance with the legal regime established in Part XI of the Convention and the Agreement and Part XII of the Convention, respectively, and (c) the interest and financial commitment of the Contractor in conducting activities in the exploration area and the mutual covenants made herein, the Authority hereby grants to the Contractor the exclusive right to explore for polymetallic nodules in the exploration area in accordance with the terms and conditions of this contract.

Entry into force and contract term

4. This contract shall enter into force on signature by both parties and, subject to the standard clauses, shall remain in force for a period of fifteen years thereafter unless:

   (a) The Contractor obtains a contract for exploitation in the exploration area which enters into force before the expiration of such period of fifteen years; or

   (b) The contract is sooner terminated, provided that the term of the contract may be extended in accordance with standard clauses 3.2 and 17.2.

Schedules

5. The schedules referred to in the standard clauses, namely section 4 and section 8, are for the purposes of this contract schedules 2 and 3 respectively.

Entire agreement

6. This contract expresses the entire agreement between the parties, and no oral understanding or prior writing shall modify the terms hereof.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by the respective parties, have signed this contract at ....., this ..... day of ..... .

Anlage III

Vertrag zur Exploration

Dieser am ..... zwischen der durch ihren Generalsekretär vertretenen Internationalen Meeresbodenbehörde (im Folgenden „die Behörde" genannt) und durch ..... vertretenen ..... (im Folgenden „der Vertragsnehmer" genannt) geschlossene Vertrag bezeugt:

Aufnahme von Bestimmungen

1. Die in Anlage IV zu den Bestimmungen über die Prospektion und Exploration polymetallischer Knollen im Gebiet festgelegten Standardbestimmungen werden in diesen Vertrag aufgenommen und sind wirksam, als wären sie darin in voller Länge dargelegt.

Explorationsfeld

2. Im Sinne dieses Vertrages bedeutet das „Explorationsfeld" den Teil des Gebietes, der dem Vertragsnehmer für die Exploration zugewiesen, durch die im Anhang 1 zu diesem Vertrag aufgeführten Koordinaten festgelegt und von Zeit zu Zeit gemäß den Standardbestimmungen und den Bestimmungen verkleinert wird.

Gewährung von Rechten

3. In Anbetracht a) ihres beiderseitigen Interesses an der Durchführung von Explorationstätigkeiten in dem Explorationsfeld gemäß dem Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 und dem Übereinkommen zur Durchführung von Teil XI des Seerechtsübereinkommens, b) der Verantwortlichkeit der Behörde, Tätigkeiten im Gebiet zu organisieren und zu überwachen, insbesondere in der Absicht, die Ressourcen des Gebietes im Einklang mit den in Teil XI des Seerechtsübereinkommens und in dem Durchführungsübereinkommen sowie in Teil XII des Seerechtsübereinkommens jeweils enthaltenen Rechtsvorschriften zu verwalten, und c) des Interesses und des finanziellen Engagements des Vertragsnehmers bezüglich der Durchführung von Tätigkeiten in dem Explorationsfeld sowie der beiderseitigen Zusicherungen in dem Vertrag, gewährt die Behörde hiermit dem Vertragsnehmer das ausschließliche Recht, das Explorationsfeld gemäß den Bestimmungen und Bedingungen dieses Vertrages nach polymetallischen Knollen zu erforschen.

Inkrafttreten und Vertragsdauer

4. Dieser Vertrag tritt bei Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und bleibt vorbehaltlich der Standardbestimmungen für einen Zeitraum von fünfzehn Jahren in Kraft, es sei denn,

   a) der Vertragsnehmer erhält einen Ausbeutungsvertrag in dem Explorationsfeld, der vor dem Ablauf dieses Zeitraumes von fünfzehn Jahren in Kraft tritt, oder

   b) der Vertrag wird vorher beendet, vorausgesetzt, dass die Dauer des Vertrages gemäß den Standardbestimmungen 3.2 und 17.2 verlängert werden kann.

Anhänge

5. Die in den Standardbestimmungen, nämlich Abschnitt 4 und Abschnitt 8, genannten Anhänge sind für die Zwecke dieses Vertrages die Anhänge 2 beziehungsweise 3.

Gesamte Vereinbarung

6. Dieser Vertrag drückt das gesamte Abkommen zwischen den Parteien aus, und keine mündliche Absprache oder vorherige schriftliche Vereinbarung ändert dessen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen haben die hierzu von den jeweiligen Parteien gehörig befugten Unterzeichneten diesen Vertrag am ..... unterschrieben.

Schedule 1

[Coordinates and illustrative chart of the exploration area]

Anhang 1

[Koordinaten und veranschaulichende Seekarte des Explorationsfeldes]

Schedule 2

[The current five-year programme of activities as revised from time to time]

Anhang 2

[Das laufende, von Zeit zu Zeit geänderte Fünfjahres-Tätigkeitsprogramm]

Schedule 3

[The training programme shall become a schedule to the contract when approved by the Authority in accordance with section 8 of the standard clauses]

Anhang 3

[Das Ausbildungsprogramm wird ein Anhang des Vertrages, wenn es gemäß Abschnitt 8 der Standardbestimmungen von der Behörde bestätigt wird.]

Annex IV

Standard clauses for exploration contract

Section 1

Definitions

1.1 In the following clauses:

(a) "Exploration area" means that part of the Area allocated to the Contractor for exploration, described in schedule 1 hereto, as the same may be reduced from time to time in accordance with this contract and the Regulations;

(b) "Programme of activities" means the programme of activities which is set out in schedule 2 hereto as the same may be adjusted from time to time in accordance with sections 4.3 and 4.4 hereof;

(c) "Regulations" means the Regulations on Prospecting and Exploration for Polymetallic Nodules in the Area, adopted by the Authority.

1.2 Terms and phrases defined in the Regulations shall have the same meaning in these standard clauses.

1.3 In accordance with the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, its provisions and Part XI of the Convention are to be interpreted and applied together as a single instrument; this contract and references in this contract to the Convention are to be interpreted and applied accordingly.

1.4 This contract includes the schedules to this contract, which shall be an integral part hereof.

Section 2

Security of tenure

2.1 The Contractor shall have security of tenure and this contract shall not be suspended, terminated or revised except in accordance with sections 20, 21 and 24 hereof.

2.2 The Contractor shall have the exclusive right to explore for polymetallic nodules in the exploration area in accordance with the terms and conditions of this contract. The Authority shall ensure that no other entity operates in the exploration area for a different category of resources in a manner that might unreasonably interfere with the operations of the Contractor.

2.3 The Contractor, by notice to the Authority, shall have the right at any time to renounce without penalty the whole or part of its rights in the exploration area, provided that the Contractor shall remain liable for all obligations accrued prior to the date of such renunciation in respect of the area renounced.

2.4 Nothing in this contract shall be deemed to confer any right on the Contractor other than those rights expressly granted herein. The Authority reserves the right to enter into contracts with respect to resources other than polymetallic nodules with third parties in the area covered by this contract.

Section 3

Contract term

3.1 This contract shall enter into force on signature by both parties and shall remain in force for a period of fifteen years thereafter unless:

Anlage IV

Standardbestimmungen für den Explorationsvertrag

Abschnitt 1

Begriffsbestimmungen

1.1 In den folgenden Bestimmungen bedeutet:

a) „Explorationsfeld" den Teil des Gebietes, der dem Vertragsnehmer zur Exploration zugewiesen und in Anhang 1 zu diesem Vertrag beschrieben ist und von Zeit zu Zeit im Einklang mit diesem Vertrag und den Bestimmungen verkleinert werden kann;

b) „Tätigkeitsprogramm" das Tätigkeitsprogramm, das in Anhang 2 zu diesem Vertrag dargelegt ist und von Zeit zu Zeit im Einklang mit Abschnitt 4.3 und 4.4 dieses Vertrages angepasst werden kann;

c) „Bestimmungen" die von der Behörde angenommenen Bestimmungen über die Prospektion und Exploration polymetallischer Knollen im Gebiet.

1.2 In den Bestimmungen festgelegte Begriffe und Ausdrücke haben in diesen Standardbestimmungen dieselbe Bedeutung.

1.3 Im Einklang mit dem Übereinkommen zur Durchführung des Teils XI des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 werden dessen Bestimmungen und Teil XI des Seerechtsübereinkommens zusammen als eine Übereinkunft ausgelegt und angewendet; dieser Vertrag und Bezugnahmen in diesem Vertrag auf das Seerechtsübereinkommen werden entsprechend ausgelegt und angewendet.

1.4 Dieser Vertrag umfasst die Anhänge zu diesem Vertrag, die Bestandteil davon sind.

Abschnitt 2

Gewährleistung von Rechten

2.1 Die Rechte des Vertragsnehmers werden gewährleistet, und dieser Vertrag wird nur in Übereinstimmung mit Abschnitt 20, 21 und 24 dieses Vertrages ausgesetzt, beendet oder geändert.

2.2 Der Vertragsnehmer hat das ausschließliche Recht, das Explorationsfeld gemäß den Bestimmungen und Bedingungen dieses Vertrages nach polymetallischen Knollen zu erforschen. Die Behörde stellt sicher, dass kein sonstiger Rechtsträger Arbeiten in dem Explorationsfeld im Zusammenhang mit einer anderen Kategorie von Ressourcen in einer Weise durchführt, die die Arbeiten des Vertragsnehmers unangemessen beeinträchtigen könnte.

2.3 Der Vertragsnehmer hat das Recht, jederzeit durch Benachrichtigung der Behörde straffrei ganz oder teilweise auf seine Rechte in dem Explorationsfeld zu verzichten, sofern der Vertragsnehmer für alle vor dem Verzicht entstandenen Verpflichtungen hinsichtlich des freigegebenen Feldes haftbar bleibt.

2.4 Nichts in diesem Vertrag soll in einer Weise ausgelegt werden, die dem Vertragsnehmer andere Rechte als die darin ausdrücklich genannten Rechte gewährt. Die Behörde behält sich das Recht vor, hinsichtlich anderer Ressourcen als polymetallischer Knollen in dem von diesem Vertrag erfassten Feld mit Dritten Verträge abzuschließen.

Abschnitt 3

Vertragsdauer

3.1 Dieser Vertrag tritt bei Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und bleibt für einen Zeitraum von fünfzehn Jahren in Kraft, es sei denn,

(a) The Contractor obtains a contract for exploitation in the exploration area which enters into force before the expiration of such period of fifteen years; or

(b) The contract is sooner terminated, provided that the term of the contract may be extended in accordance with sections 3.2 and 17.2 hereof.

3.2 Upon application by the Contractor, not later than six months before the expiration of this contract, this contract may be extended for periods of not more than five years each on such terms and conditions as the Authority and the Contractor may then agree in accordance with the Regulations. Such extensions shall be approved if the Contractor has made efforts in good faith to comply with the requirements of this contract but for reasons beyond the Contractor's control has been unable to complete the necessary preparatory work for proceeding to the exploitation stage or if the prevailing economic circumstances do not justify proceeding to the exploitation stage.

3.3 Notwithstanding the expiration of this contract in accordance with section 3.1 hereof, if the Contractor has, at least 90 days prior to the date of expiration, applied for a contract for exploitation, the Contractor's rights and obligations under this contract shall continue until such time as the application has been considered and a contract for exploitation has been issued or refused.

Section 4

Exploration

4.1 The Contractor shall commence exploration in accordance with the time schedule stipulated in the programme of activities set out in schedule 2 hereto and shall adhere to such time periods or any modification thereto as provided for by this contract.

4.2 The Contractor shall carry out the programme of activities set out in schedule 2 hereto. In carrying out such activities the Contractor shall spend in each contract year not less than the amount specified in such programme, or any agreed review thereof, in actual and direct exploration expenditures.

4.3 The Contractor, with the consent of the Authority, which consent shall not be unreasonably withheld, may from time to time make such changes in the programme of activities and the expenditures specified therein as may be necessary and prudent in accordance with good mining industry practice, and taking into account the market conditions for the metals contained in polymetallic nodules and other relevant global economic conditions.

4.4 Not later than 90 days prior to the expiration of each five-year period from the date on which this contract enters into force in accordance with section 3 hereof, the Contractor and the Secretary-General shall jointly undertake a review of the implementation of the plan of work for exploration under this contract. The Secretary-General may require the Contractor to submit such additional data and information as may be necessary for the purposes of the review. In the light of the review, the Contractor shall make such adjustments to its plan of work as are necessary and shall indicate its programme of activities for the following five-year period, including a revised schedule of anticipated yearly expenditures. Schedule 2 hereto shall be adjusted accordingly.

Section 5

Environmental monitoring

5.1 The Contractor shall take necessary measures to prevent, reduce and control pollution and other hazards to the marine environment arising from its activities in the Area as far as reason-

a) der Vertragsnehmer erhält einen Ausbeutungsvertrag in dem Explorationsfeld, der vor dem Ablauf dieses Zeitraumes von fünfzehn Jahren in Kraft tritt; oder

b) der Vertrag wird vorher beendet, vorausgesetzt, dass die Dauer des Vertrages gemäß Abschnitt 3.2 und 17.2 dieses Vertrages verlängert werden kann.

3.2 Auf Antrag des Vertragsnehmers kann dieser Vertrag spätestens sechs Monate vor seinem Ablauf für Zeiträume von jeweils höchstens fünf Jahren zu Bestimmungen und Bedingungen verlängert werden, die die Behörde und der Vertragsnehmer dann in Übereinstimmung mit den Bestimmungen vereinbaren können. Solche Verlängerungen werden bestätigt, wenn der Vertragsnehmer nach Treu und Glauben Anstrengungen unternommen hat, die Anforderungen dieses Vertrages zu erfüllen, aber aus Gründen außerhalb des Einflussbereiches des Vertragsnehmers nicht in der Lage war, die notwendigen Vorbereitungsmaßnahmen abzuschließen, um zur Ausbeutung überzugehen, oder wenn die gegebene wirtschaftliche Lage es nicht rechtfertigt, zur Ausbeutung überzugehen.

3.3 Ungeachtet des Ablaufs dieses Vertrages gemäß Abschnitt 3.1 des Vertrages bestehen, wenn der Vertragsnehmer mindestens 90 Tage vor dem Zeitpunkt des Ablaufs einen Ausbeutungsvertrag beantragt hat, die Rechte und Pflichten des Vertragsnehmers nach diesem Vertrag so lange fort, bis der Antrag geprüft und ein Ausbeutungsvertrag abgeschlossen oder abgelehnt wurde.

Abschnitt 4

Exploration

4.1 Der Vertragsnehmer beginnt mit der Exploration gemäß dem in Anhang 2 zu diesem Vertrag zu dem Tätigkeitsprogramm dargelegten Zeitplan und hält die in diesem Vertrag vorgesehenen Zeiträume oder Änderungen derselben ein.

4.2 Der Vertragsnehmer führt das in Anhang 2 zu diesem Vertrag dargelegte Tätigkeitsprogramm durch. Bei der Durchführung dieser Tätigkeiten tätigt der Vertragsnehmer in jedem Vertragsjahr tatsächliche und unmittelbare Explorationsausgaben mindestens in Höhe der in diesem Programm oder in einer vereinbarten Überprüfung desselben genannten Ausgaben.

4.3 Der Vertragsnehmer kann mit Zustimmung der Behörde, die nicht grundlos verweigert werden darf, von Zeit zu Zeit Änderungen hinsichtlich des Tätigkeitsprogrammes und der darin aufgeführten Ausgaben vornehmen, die im Einklang mit den üblichen Abbauverfahren notwendig und einsichtig sind, sowie unter Berücksichtigung der Marktbedingungen für die in polymetallischen Knollen enthaltenen Metalle und sonstiger maßgeblicher Weltwirtschaftsbedingungen.

4.4 Spätestens 90 Tage vor Ablauf jedes Fünfjahreszeitraumes ab dem Zeitpunkt, zu dem dieser Vertrag gemäß Abschnitt 3 des Vertrages in Kraft tritt, nehmen der Vertragsnehmer und der Generalsekretär gemeinsam eine Überprüfung der Umsetzung des Arbeitsplanes zur Exploration gemäß diesem Vertrag vor. Der Generalsekretär kann den Vertragsnehmer dazu auffordern, zusätzliche Daten und Informationen vorzulegen, die für die Zwecke der Überprüfung notwendig sind. Im Lichte der Überprüfung nimmt der Vertragsnehmer die gegebenenfalls notwendigen Anpassungen seines Arbeitsplanes vor und zeigt sein Tätigkeitsprogramm für den folgenden Fünfjahreszeitraum einschließlich einer geänderten Aufstellung der voraussichtlichen jährlichen Ausgaben an. Anhang 2 zu diesem Vertrag wird entsprechend angepasst.

Abschnitt 5

Umweltüberwachung

5.1 Der Vertragsnehmer ergreift soweit angemessenerweise möglich unter Anwendung eines auf dem Vorsorgeprinzip basierenden Ansatzes und bester Umweltpraktiken notwendige Maß-

ably possible applying a precautionary approach and best environmental practices.

5.2 Prior to the commencement of exploration activities, the Contractor shall submit to the Authority:

(a) An impact assessment of the potential effects on the marine environment of the proposed activities;

(b) A proposal for a monitoring programme to determine the potential effect on the marine environment of the proposed activities; and

(c) Data that could be used to establish an environmental baseline against which to assess the effect of the proposed activities.

5.3 The Contractor shall, in accordance with the Regulations, gather environmental baseline data as exploration activities progress and develop and shall establish environmental baselines against which to assess the likely effects of the Contractor's activities on the marine environment.

5.4 The Contractor shall, in accordance with the Regulations, establish and carry out a programme to monitor and report on such effects on the marine environment. The Contractor shall cooperate with the Authority in the implementation of such monitoring.

5.5 The Contractor shall, within 90 days of the end of each calendar year, report to the Secretary-General on the implementation and results of the monitoring programme referred to in section 5.4 hereof and shall submit data and information in accordance with the Regulations.

Section 6

Contingency plans and emergencies

6.1 The Contractor shall, prior to the commencement of its programme of activities under this contract, submit to the Secretary-General a contingency plan to respond effectively to incidents that are likely to cause serious harm or a threat of serious harm to the marine environment arising from the Contractor's activities at sea in the exploration area. Such contingency plan shall establish special procedures and provide for adequate and appropriate equipment to deal with such incidents and, in particular, shall include arrangements for:

(a) The immediate raising of a general alarm in the area of the exploration activities;

(b) Immediate notification to the Secretary-General;

(c) The warning of ships which might be about to enter the immediate vicinity;

(d) A continuing flow of full information to the Secretary-General relating to particulars of the contingency measures already taken and further actions required;

(e) The removal, as appropriate, of polluting substances;

(f) The reduction and, so far as reasonably possible, prevention of serious harm to the marine environment, as well as mitigation of such effects;

(g) As appropriate, cooperation with other contractors with the Authority to respond to an emergency; and

(h) Periodic emergency response exercises.

6.2 The Contractor shall promptly report to the Secretary-General any incident arising from its activities that has caused, is causing or poses a threat of serious harm to the marine environment. Each such report shall contain the details of such incident, including, inter alia:

nahmen zur Vermeidung, Verringerung und Bekämpfung der Verschmutzung und sonstiger Gefahren für die Meeresumwelt infolge seiner Tätigkeiten im Gebiet.

5.2 Vor Beginn der Explorationstätigkeiten legt der Vertragsnehmer der Behörde Folgendes vor:

a) eine Bewertung der möglichen Auswirkungen der vorgeschlagenen Tätigkeiten auf die Meeresumwelt; und

b) einen Vorschlag für ein Überwachungsprogramm zur Bestimmung der möglichen Auswirkungen der vorgeschlagenen Tätigkeiten auf die Meeresumwelt; und

c) Daten, die für die Festlegung eines Umwelt-Referenzwertes verwendet werden könnten, auf deren Grundlage die Auswirkungen der vorgeschlagenen Tätigkeiten bewertet werden.

5.3 Der Vertragsnehmer erhebt gemäß den Bestimmungen im Laufe der Explorationstätigkeiten Umwelt-Referenzwertdaten und legt Umwelt-Referenzwerte fest, auf deren Grundlage die wahrscheinlichen Auswirkungen der Tätigkeiten des Vertragsnehmers auf die Meeresumwelt bewertet werden.

5.4 Der Vertragsnehmer erstellt gemäß den Bestimmungen ein Programm zur Überwachung von und Berichterstattung über diese Auswirkungen auf die Meeresumwelt und führt dieses durch. Der Vertragsnehmer arbeitet bei der Umsetzung dieser Überwachung mit der Behörde zusammen.

5.5 Der Vertragsnehmer erstattet dem Generalsekretär innerhalb von 90 Tagen nach Ablauf eines jeden Kalenderjahres Bericht über die Umsetzung und die Ergebnisse des in Abschnitt 5.4 dieses Vertrages genannten Überwachungsprogramms und legt Daten und Informationen gemäß den Bestimmungen vor.

Abschnitt 6

Notfallpläne und Notfälle

6.1 Der Vertragsnehmer legt dem Generalsekretär vor Beginn seines im Rahmen dieses Vertrages vorgesehenen Tätigkeitsprogramms einen Notfallplan zur wirksamen Reaktion auf Zwischenfälle vor, die wahrscheinlich einen erheblichen Schaden oder die Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt infolge der Tätigkeiten des Vertragsnehmers auf See in dem Explorationsfeld verursachen könnten. Dieser Notfallplan legt spezielle Verfahren fest und sieht angemessene und geeignete Ausrüstungen zur Handhabung solcher Zwischenfälle vor und umfasst insbesondere Vorkehrungen bezüglich

a) des sofortigen Auslösens eines allgemeinen Alarms im Feld der Explorationstätigkeiten;

b) der unverzüglichen Benachrichtigung des Generalsekretärs;

c) der Warnung von Schiffen, die auf dem Weg in die unmittelbare Umgebung sein könnten;

d) der fortlaufenden und vollständigen Information an den Generalsekretär hinsichtlich der Einzelheiten der bereits ergriffenen Notfallmaßnahmen und weiterer notwendiger Maßnahmen;

e) gegebenenfalls der Beseitigung von Schadstoffen;

f) der Verringerung und, sofern angemessenerweise möglich, Vermeidung eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt sowie der Milderung solcher Auswirkungen;

g) gegebenenfalls der Zusammenarbeit mit weiteren Vertragsnehmern der Behörde, um auf einen Notfall zu reagieren; und

h) regelmäßiger Notfallübungen.

6.2 Der Vertragsnehmer erstattet dem Generalsekretär unverzüglich Bericht über jeden Zwischenfall aufgrund seiner Tätigkeiten, der einen erheblichen Schaden an der Meeresumwelt verursacht hat, verursacht oder verursachen könnte. Ein solcher Bericht enthält die Einzelheiten des Zwischenfalls, unter anderem:

(a) The coordinates of the area affected or which can reasonably be anticipated to be affected;

(b) The description of the action being taken by the Contractor to prevent, contain, minimize and repair the serious harm or threat of serious harm to the marine environment;

(c) A description of the action being taken by the Contractor to monitor the effects of the incident on the marine environment; and

(d) Such supplementary information as may reasonably be required by the Secretary-General.

6.3 The Contractor shall comply with emergency orders issued by the Council and immediate measures of a temporary nature issued by the Secretary-General in accordance with the Regulations, to prevent, contain, minimize or repair serious harm or the threat of serious harm to the marine environment, which may include orders to the Contractor to immediately suspend or adjust any activities in the exploration area.

6.4 If the Contractor does not promptly comply with such emergency orders or immediate measures of a temporary nature, the Council may take such reasonable measures as are necessary to prevent, contain, minimize or repair any such serious harm or the threat of serious harm to the marine environment at the Contractor's expense. The Contractor shall promptly reimburse the Authority the amount of such expenses. Such expenses shall be in addition to any monetary penalties which may be imposed on the Contractor pursuant to the terms of this contract or the Regulations.

Section 7

Human remains and objects and sites of an archaeological or historical nature

The Contractor shall immediately notify the Secretary-General in writing of any finding in the exploration area of any human remains of an archaeological or historical nature, or any object or site of a similar nature and its location, including the preservation and protection measures taken. The Secretary-General shall transmit such information to the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and any other competent international organization. Following the finding of any such human remains, object or site in the exploration area, and in order to avoid disturbing such human remains, object or site, no further prospecting or exploration shall take place, within a reasonable radius, until such time as the Council decides otherwise after taking account of the views of the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization or any other competent international organization.

Section 8

Training

8.1 In accordance with the Regulations, the Contractor shall, prior to the commencement of exploration under this contract, submit to the Authority for approval proposed training programmes for the training of personnel of the Authority and developing States, including the participation of such personnel in all of the Contractor's activities under this contract.

8.2 The scope and financing of the training programme shall be subject to negotiation between the Contractor, the Authority and the sponsoring State or States.

a) die Koordinaten des betroffenen Feldes beziehungsweise des Feldes, von dem angemessenerweise davon ausgegangen werden kann, dass es betroffen sein wird;

b) die Beschreibung der vom Vertragsnehmer ergriffenen Maßnahmen zur Vermeidung, Eindämmung, Verringerung und Behebung des erheblichen Schadens oder der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt;

c) eine Beschreibung der vom Vertragsnehmer ergriffenen Maßnahmen zur Überwachung der Auswirkungen des Zwischenfalles auf die Meeresumwelt; und

d) zusätzliche Informationen, die der Generalsekretär angemessenerweise anfordert.

6.3 Der Vertragsnehmer befolgt im Einklang mit den Bestimmungen vom Rat erlassene Notfallanordnungen und vom Generalsekretär erlassene zeitlich befristete Sofortmaßnahmen zur Vermeidung, Eindämmung, Verringerung und Behebung eines erheblichen Schadens oder der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt, die Anordnungen an den Vertragsnehmer umfassen können, unverzüglich alle Tätigkeiten in dem Explorationsfeld auszusetzen oder anzupassen.

6.4 Wenn der Vertragsnehmer diese Notfallanordnungen oder zeitlich befristete Sofortmaßnahmen nicht unverzüglich befolgt, kann der Rat auf Kosten des Vertragsnehmers angemessene Maßnahmen ergreifen, die zur Vermeidung, Eindämmung, Verringerung und Behebung eines erheblichen Schadens oder der Gefahr eines erheblichen Schadens an der Meeresumwelt erforderlich sind. Der Vertragsnehmer erstattet der Behörde unverzüglich die Höhe dieser Kosten. Diese Kosten werden zusätzlich zu Geldstrafen fällig, die dem Vertragsnehmer gemäß den Bestimmungen dieses Vertrages oder den Bestimmungen auferlegt werden.

Abschnitt 7

Menschliche Überreste und Gegenstände und Stätten archäologischer oder historischer Art

Der Vertragsnehmer benachrichtigt den Generalsekretär unverzüglich schriftlich über jeden Fund menschlicher Überreste archäologischer oder historischer Art oder eines Gegenstandes oder einer Stätte ähnlicher Art in dem Explorationsfeld und über dessen Fundstelle sowie über die ergriffenen Maßnahmen zum Erhalt und Schutz. Der Generalsekretär leitet diese Information an den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur und jegliche weitere zuständige internationale Organisation weiter. Nach dem Fund solcher menschlichen Überreste, eines solchen Gegenstandes oder einer solchen Stätte in dem Explorationsfeld und zur Vermeidung der Beeinträchtigung dieser menschlichen Überreste, dieses Gegenstandes oder dieser Stätte findet keine weitere Prospektion oder Exploration in einem angemessenen Umkreis statt, bis der Rat etwas anderes beschließt, nachdem er die Sichtweise des Generaldirektors der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur und jeglicher weiterer zuständiger internationaler Organisation berücksichtigt hat.

Abschnitt 8

Ausbildung

8.1 Im Einklang mit den Bestimmungen unterbreitet der Vertragsnehmer der Behörde vor Beginn der Exploration gemäß diesem Vertrag vorgeschlagene Ausbildungsprogramme zur Ausbildung von Personal der Behörde und von Entwicklungsstaaten zur Bestätigung, die die Beteiligung dieses Personals an allen Tätigkeiten des Vertragsnehmers gemäß diesem Vertrag einschließen.

8.2 Umfang und Finanzierung des Ausbildungsprogramms sind Gegenstand von Verhandlungen zwischen dem Vertragsnehmer, der Behörde und dem befürwortenden Staat beziehungsweise den befürwortenden Staaten.

8.3 The Contractor shall conduct training programmes in accordance with the specific programme for the training of personnel referred to in section 8.1 hereof approved by the Authority in accordance with the Regulations, which programme, as revised and developed from time to time, shall become a part of this contract as schedule 3.

Section 9

Books and records

The Contractor shall keep a complete and proper set of books, accounts and financial records, consistent with internationally accepted accounting principles. Such books, accounts and financial records shall include information which will fully disclose the actual and direct expenditures for exploration and such other information as will facilitate an effective audit of such expenditures.

Section 10

Annual reports

10.1 The Contractor shall, within 90 days of the end of each calendar year, submit a report to the Secretary-General in such format as may be recommended from time to time by the Legal and Technical Commission covering its programme of activities in the exploration area and containing, as applicable, information in sufficient detail on:

(a) The exploration work carried out during the calendar year, including maps, charts and graphs illustrating the work that has been done and the results obtained;

(b) The equipment used to carry out the exploration work, including the results of tests conducted of proposed mining technologies, but not equipment design data; and

(c) The implementation of training programmes, including any proposed revisions to or developments of such programmes.

10.2 Such reports shall also contain:

(a) The results obtained from environmental monitoring programmes, including observations, measurements, evaluations and analyses of environmental parameters;

(b) A statement of the quantity of polymetallic nodules recovered as samples or for the purpose of testing;

(c) A statement, in conformity with internationally accepted accounting principles and certified by a duly qualified firm of public accountants, or, where the Contractor is a State or a State enterprise, by the sponsoring State, of the actual and direct exploration expenditures of the Contractor in carrying out the programme of activities during the Contractor's accounting year. Such expenditures may be claimed by the contractor as part of the contractor's development costs incurred prior to the commencement of commercial production; and

(d) Details of any proposed adjustments to the programme of activities and the reasons for such adjustments.

10.3 The Contractor shall also submit such additional information to supplement the reports referred to in sections 10.1 and 10.2 hereof as the Secretary-General may from time to time reasonably require in order to carry out the Authority's functions under the Convention, the Regulations and this contract.

10.4 The Contractor shall keep, in good condition, a representative portion of samples of the polymetallic nodules obtained

8.3 Der Vertragsnehmer führt Ausbildungsprogramme im Einklang mit dem in Abschnitt 8.1 dieses Vertrages genannten und von der Behörde gemäß den Bestimmungen bestätigten speziellen Programm für die Ausbildung von Personal durch, wobei dieses Programm, das von Zeit zu Zeit geändert und weiterentwickelt wird, als Anhang 3 Teil dieses Vertrages wird.

Abschnitt 9

Geschäftsbücher und Unterlagen

Der Vertragsnehmer führt umfassende und geeignete Geschäftsbücher, Abrechnungen und Finanzunterlagen im Einklang mit international anerkannten Buchführungsgrundsätzen. Diese Geschäftsbücher, Abrechnungen und Finanzunterlagen umfassen Informationen, die die tatsächlichen und unmittelbaren Ausgaben für Exploration vollständig offenlegen, und weitere Informationen, die eine wirksame Prüfung dieser Ausgaben erleichtern.

Abschnitt 10

Jahresberichte

10.1 Der Vertragsnehmer legt dem Generalsekretär innerhalb von 90 Tagen nach Ablauf jedes Kalenderjahres in einem von Zeit zu Zeit von der Rechts- und Fachkommission empfohlenen Format einen Bericht über sein Tätigkeitsprogramm in dem Explorationsfeld vor, der gegebenenfalls ausreichend detaillierte Informationen über

a) die während des Kalenderjahres durchgeführten Explorationsarbeiten einschließlich Karten, Seekarten und Diagrammen, die die geleistete Arbeit und die erzielten Ergebnisse veranschaulichen;

b) die für die Durchführung der Explorationsarbeiten verwendeten Ausrüstungen einschließlich der Ergebnisse von durchgeführten Erprobungen von vorgeschlagenen Abbautechnologien, jedoch ohne Daten über Ausrüstungsdesign; und

c) die Umsetzung von Ausbildungsprogrammen einschließlich vorgeschlagener Änderungen oder Weiterentwicklungen dieser Programme enthält.

10.2 Diese Berichte enthalten darüber hinaus:

a) die im Rahmen von Umweltüberwachungsprogrammen gewonnenen Ergebnisse einschließlich Beobachtungen, Messungen, Bewertungen und Analysen von Umweltdaten;

b) eine Erklärung über die Menge polymetallischer Knollen, die als Proben oder zu Prüfzwecken gewonnen wurden;

c) eine von einer hierzu ordnungsgemäß qualifizierten Firma von öffentlich berufenen Wirtschaftsprüfern beziehungsweise, wenn es sich bei dem Vertragsnehmer um einen Staat oder ein staatliches Unternehmen handelt, von dem befürwortenden Staat beglaubigte Erklärung im Einklang mit international anerkannten Buchführungsgrundsätzen über die tatsächlichen und unmittelbaren Explorationsausgaben des Vertragsnehmers für die Durchführung des Tätigkeitsprogramms während des Abrechnungsjahres des Vertragsnehmers. Diese Ausgaben können vom Vertragsnehmer als Teil der dem Vertragsnehmer vor Beginn der kommerziellen Produktion entstandenen Entwicklungskosten geltend gemacht werden; und

d) Einzelheiten über vorgeschlagene Anpassungen des Tätigkeitsprogramms sowie die Gründe für diese Anpassungen.

10.3 Darüber hinaus legt der Vertragsnehmer die zusätzlichen Informationen zur Ergänzung der in Abschnitt 10.1 und 10.2 dieses Vertrages genannten Berichte vor, die der Generalsekretär von Zeit zu Zeit angemessenerweise anfordern kann, um die Aufgaben der Behörde gemäß dem Seerechtsübereinkommen, den Bestimmungen und diesem Vertrag zu erfüllen.

10.4 Der Vertragsnehmer bewahrt bis zum Ablauf dieses Vertrages eine repräsentative Auswahl von Proben der im Laufe der

in the course of exploration until the expiration of this contract. The Authority may request the Contractor in writing to deliver to it for analysis a portion of any such sample obtained during the course of exploration.

10.5 The Contractor shall pay at the time of submission of the annual report an annual overhead charge of $ 47,000 (or such sum as may be fixed in accordance with section 10.6 hereof) to cover the Authority's costs of the administration and supervision of this contract and of reviewing the reports submitted in accordance with section 10.1 hereof.

10.6 The amount of the annual overhead charge may be revised by the Authority to reflect its costs actually and reasonably incurred.

Section 11

Data and information to be submitted on expiration of the contract

11.1 The Contractor shall transfer to the Authority all data and information that are both necessary for and relevant to the effective exercise of the powers and functions of the Authority in respect of the exploration area in accordance with the provisions of this section.

11.2 Upon expiration or termination of this contract the Contractor, if it has not already done so, shall submit the following data and information to the Secretary-General:

(a) Copies of geological, environmental, geochemical and geophysical data acquired by the Contractor in the course of carrying out the programme of activities that are necessary for and relevant to the effective exercise of the powers and functions of the Authority in respect of the exploration area;

(b) The estimation of mineable areas, when such areas have been identified, which shall include details of the grade and quantity of the proven, probable and possible polymetallic nodule reserves and the anticipated mining conditions;

(c) Copies of geological, technical, financial and economic reports made by or for the Contractor that are necessary for and relevant to the effective exercise of the powers and functions of the Authority in respect of the exploration area;

(d) Information in sufficient detail on the equipment used to carry out the exploration work, including the results of tests conducted of proposed mining technologies, but not equipment design data;

(e) A statement of the quantity of polymetallic nodules recovered as samples or for the purpose of testing; and

(f) A statement on how and where samples are archived and their availability to the Authority.

11.3 The data and information referred to in section 11.2 hereof shall also be submitted to the Secretary-General if, prior to the expiration of this contract, the Contractor applies for approval of a plan of work for exploitation or if the Contractor renounces its rights in the exploration area to the extent that such data and information relates to the renounced area.

Section 12

Confidentiality

Data and information transferred to the Authority in accordance with this contract shall be treated as confidential in accordance with the provisions of the Regulations.

Exploration gewonnenen polymetallischen Knollen in gutem Zustand auf. Die Behörde kann den Vertragsnehmer schriftlich dazu auffordern, ihr einen Teil jeglicher im Laufe der Exploration gewonnenen Proben zur Analyse zur Verfügung zu stellen.

10.5 Der Vertragsnehmer zahlt bei Abgabe des Jahresberichts einen jährlichen Unkostenbeitrag in Höhe von 47 000 $ (oder eine im Einklang mit Absatz 10.6 dieser Bestimmungen festzulegende Summe) zur Deckung der Kosten, die der Behörde durch Verwaltungs- und Aufsichtsaufgaben im Zusammenhang mit diesem Vertrag und durch die Prüfung der im Einklang mit Absatz 10.1 dieser Bestimmungen vorgelegten Berichte entstehen.

10.6 Die Höhe des jährlichen Unkostenbeitrags kann durch die Behörde an die tatsächlich und angemessenerweise entstandenen Kosten angepasst werden.

Abschnitt 11

Bei Ablauf des Vertrages vorzulegende Daten und Informationen

11.1 Der Vertragsnehmer übermittelt der Behörde im Einklang mit den Vorschriften dieses Abschnitts alle Daten und Informationen, die für die wirksame Ausübung der Befugnisse und Aufgaben der Behörde hinsichtlich des Explorationsfeldes notwendig und maßgeblich sind.

11.2 Bei Ablauf oder Beendigung dieses Vertrages legt der Vertragsnehmer, sofern er dies nicht bereits getan hat, dem Generalsekretär die folgenden Daten und Informationen vor:

a) Kopien der vom Vertragsnehmer im Laufe der Durchführung des Tätigkeitsprogramms gewonnenen geologischen, umweltbezogenen, geochemischen und geophysischen Daten, die für die wirksame Ausübung der Befugnisse und Aufgaben der Behörde hinsichtlich des Explorationsfeldes notwendig und maßgeblich sind;

b) die Schätzung von bergbaulich nutzbaren Feldern, sobald solche Felder ausgemacht wurden, einschließlich Einzelheiten über den Gütegrad und die Menge der nachgewiesenen, wahrscheinlichen und möglichen Vorräte polymetallischer Knollen sowie die voraussichtlichen Abbaubedingungen;

c) Kopien von durch oder für den Vertragsnehmer erstellten geologischen, technischen, finanziellen und wirtschaftlichen Berichten, die für die wirksame Ausübung der Befugnisse und Aufgaben der Behörde hinsichtlich des Explorationsfeldes notwendig und maßgeblich sind;

d) ausreichend detaillierte Informationen über die für die Durchführung der Explorationsarbeiten verwendeten Ausrüstungen einschließlich der Ergebnisse von durchgeführten Erprobungen von vorgeschlagenen Abbautechnologien, jedoch ohne Daten über Ausrüstungsdesign;

e) eine Erklärung über die Menge polymetallischer Knollen, die als Proben oder zu Prüfzwecken gewonnen wurden; und

f) eine Erklärung darüber, wie und wo Proben archiviert werden, und über ihre Verfügbarkeit für die Behörde.

11.3 Die in Abschnitt 11.2 dieses Vertrages genannten Daten und Informationen werden dem Generalsekretär auch vorgelegt, wenn der Vertragsnehmer vor Ablauf dieses Vertrages die Bestätigung eines Arbeitsplans zur Ausbeutung beantragt, oder, wenn der Vertragsnehmer auf seine Rechte in dem Explorationsfeld verzichtet, in dem Maße, wie sich diese Daten und Informationen auf das durch den Verzicht freigegebene Feld beziehen.

Abschnitt 12

Vertraulichkeit

Gemäß diesem Vertrag an die Behörde übermittelte Daten und Informationen werden im Einklang mit den Vorschriften der Bestimmungen als vertraulich behandelt.

Section 13

Undertakings

13.1 The Contractor shall carry out exploration in accordance with the terms and conditions of this contract, the Regulations, Part XI of the Convention, the Agreement and other rules of international law not incompatible with the Convention.

13.2 The Contractor undertakes:

(a) To accept as enforceable and comply with the terms of this contract;

(b) To comply with the applicable obligations created by the provisions of the Convention, the rules, regulations and procedures of the Authority and the decisions of the relevant organs of the Authority;

(c) To accept control by the Authority of activities in the Area as authorized by the Convention;

(d) To fulfil its obligations under this contract in good faith; and

(e) To observe, as far as reasonably practicable, any recommendations which may be issued from time to time by the Legal and Technical Commission.

13.3 The Contractor shall actively carry out the programme of activities:

(a) With due diligence, efficiency and economy;

(b) With due regard to the impact of its activities on the marine environment; and

(c) With reasonable regard for other activities in the marine environment.

13.4 The Authority undertakes to fulfil in good faith its powers and functions under the Convention and the Agreement in accordance with article 157 of the Convention.

Abschnitt 13

Verpflichtungserklärung

13.1 Der Vertragsnehmer führt die Exploration im Einklang mit den Bestimmungen und Bedingungen dieses Vertrages, den Bestimmungen, Teil XI des Seerechtsübereinkommens, dem Durchführungsübereinkommen und sonstigen mit dem Seerechtsübereinkommen nicht unvereinbaren Regeln des Völkerrechts durch.

13.2 Der Vertragsnehmer verpflichtet sich dazu,

a) die Bestimmungen dieses Vertrages als durchsetzbar zu akzeptieren und zu beachten;

b) die anwendbaren Pflichten gemäß den Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens, den Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde und den Beschlüssen der einschlägigen Organe der Behörde zu beachten;

c) die Aufsicht über Tätigkeiten in dem Gebiet seitens der durch das Seerechtsübereinkommen dazu befugten Behörde zu akzeptieren;

d) seine Pflichten gemäß dem Vertrag nach Treu und Glauben zu erfüllen; und

e) soweit angemessenerweise durchführbar die Empfehlungen, die von Zeit zu Zeit von der Rechts- und Fachkommission abgegeben werden können, zu befolgen.

13.3 Der Vertragsnehmer führt das Tätigkeitsprogramm aktiv durch:

a) mit gebührender Sorgfalt, Effizienz und Wirtschaftlichkeit;

b) unter angemessener Berücksichtigung der Auswirkungen seiner Tätigkeiten auf die Meeresumwelt; und

c) unter angemessener Berücksichtigung sonstiger Tätigkeiten in der Meeresumwelt.

13.4 Die Behörde verpflichtet sich dazu, nach Treu und Glauben ihre Befugnisse und Aufgaben gemäß dem Seerechtsübereinkommen und dem Durchführungsübereinkommen im Einklang mit Artikel 157 des Seerechtsübereinkommens zu erfüllen.

Section 14

Inspection

14.1 The Contractor shall permit the Authority to send its inspectors on board vessels and installations used by the Contractor to carry out activities in the exploration area to:

(a) Monitor the Contractor's compliance with the terms and conditions of this contract and the Regulations; and

(b) Monitor the effects of such activities on the marine environment.

14.2 The Secretary-General shall give reasonable notice to the Contractor of the projected time and duration of inspections, the name of the inspectors and any activities the inspectors are to perform that are likely to require the availability of special equipment or special assistance from personnel of the Contractor.

14.3 Such inspectors shall have the authority to inspect any vessel or installation, including its log, equipment, records, facilities, all other recorded data and any relevant documents which are necessary to monitor the Contractor's compliance.

14.4 The Contractor, its agents and employees shall assist the inspectors in the performance of their duties and shall:

(a) Accept and facilitate prompt and safe boarding of vessels and installations by inspectors;

Abschnitt 14

Inspektion

14.1 Der Vertragsnehmer gestattet der Behörde, ihre Inspekteure an Bord von Schiffen und in Anlagen zu entsenden, die von dem Vertragsnehmer zur Durchführung von Tätigkeiten im Explorationsfeld verwendet werden,

a) um die Einhaltung der Bestimmungen und Bedingungen dieses Vertrages und der Bestimmungen seitens des Vertragsnehmers zu überwachen; und

b) um die Auswirkungen dieser Tätigkeiten auf die Meeresumwelt zu überwachen.

14.2 Der Generalsekretär zeigt dem Vertragsnehmer rechtzeitig den geplanten Zeitpunkt und die vorgesehene Dauer von Inspektionen, die Namen der Inspektoren sowie alle Tätigkeiten an, die die Inspektoren ausüben werden und für die voraussichtlich Spezialausrüstungen oder die spezielle Unterstützung seitens des Personals des Vertragsnehmers notwendig sind.

14.3 Diese Inspektoren sind dazu befugt, Schiffe und Anlagen einschließlich deren Logbuch, Ausrüstungen, Aufzeichnungen, Einrichtungen, alle sonstigen aufgezeichneten Daten sowie alle einschlägigen Dokumente zu inspizieren, die erforderlich sind, um die Einhaltung seitens des Auftragnehmers zu überwachen.

14.4 Der Vertragsnehmer, seine Bevollmächtigten und Beschäftigten unterstützen die Inspektoren bei der Erfüllung ihrer Aufgaben und

a) akzeptieren und erleichtern den unverzüglichen und sicheren Zutritt von Inspektoren zu Schiffen und Anlagen;

(b) Cooperate with and assist in the inspection of any vessel or installation conducted pursuant to these procedures;

(c) Provide access to all relevant equipment, facilities and personnel on vessels and installations at all reasonable times;

(d) Not obstruct, intimidate or interfere with inspectors in the performance of their duties;

(e) Provide reasonable facilities, including, where appropriate, food and accommodation, to inspectors; and

(f) Facilitate safe disembarkation by inspectors.

14.5 Inspectors shall avoid interference with the safe and normal operations on board vessels and installations used by the Contractor to carry out activities in the area visited and shall act in accordance with the Regulations and the measures adopted to protect confidentiality of data and information.

14.6 The Secretary-General and any duly authorized representatives of the Secretary-General, shall have access, for purposes of audit and examination, to any books, documents, papers and records of the Contractor which are necessary and directly pertinent to verify the expenditures referred to in section 10.2 (c).

14.7 The Secretary-General shall provide relevant information contained in the reports of inspectors to the Contractor and its sponsoring State or States where action is necessary.

14.8 If for any reason the Contractor does not pursue exploration and does not request a contract for exploitation, it shall, before withdrawing from the exploration area, notify the Secretary-General in writing in order to permit the Authority, if it so decides, to carry out an inspection pursuant to this section.

Section 15

Safety, labour and health standards

15.1 The Contractor shall comply with the generally accepted international rules and standards established by competent international organizations or general diplomatic conferences concerning the safety of life at sea, and the prevention of collisions and such rules, regulations and procedures as may be adopted by the Authority relating to safety at sea. Each vessel used for carrying out activities in the Area shall possess current valid certificates required by and issued pursuant to such international rules and standards.

15.2 The Contractor shall, in carrying out exploration under this contract, observe and comply with such rules, regulations and procedures as may be adopted by the Authority relating to protection against discrimination in employment, occupational safety and health, labour relations, social security, employment security and living conditions at the work site. Such rules, regulations and procedures shall take into account conventions and recommendations of the International Labour Organization and other competent international organizations.

Section 16

Responsibility and liability

16.1 The Contractor shall be liable for the actual amount of any damage, including damage to the marine environment, arising out of its wrongful acts or omissions, and those of its em-

b) arbeiten mit den Inspektoren bei gemäß diesen Verfahren durchgeführten Inspektionen von Schiffen oder Anlagen zusammen und unterstützen diese dabei;

c) ermöglichen den Zugang zu allen einschlägigen Ausrüstungen, Einrichtungen und Personal auf Schiffen und Anlagen zu allen angemessenen Zeiten;

d) unternehmen nichts, was die Inspektoren bei der Ausübung ihrer Pflichten behindern, sie einschüchtern oder stören könnte;

e) stellen den Inspektoren angemessene Einrichtungen einschließlich gegebenenfalls Verpflegung und Unterkunft zur Verfügung; und

f) erleichtern das sichere Vonbordgehen der Inspektoren.

14.5 Inspektoren vermeiden eine Beeinträchtigung des sicheren und normalen Betriebs an Bord von Schiffen und auf Anlagen, die vom Vertragsnehmer zur Durchführung von Tätigkeiten in dem besuchten Feld verwendet werden, und handeln in Übereinstimmung mit den Bestimmungen und den zum Schutz der Vertraulichkeit von Daten und Informationen ergriffenen Maßnahmen.

14.6 Der Generalsekretär und alle gehörig befugten Vertreter des Generalsekretärs haben zum Zwecke der Prüfung und Revision Zugang zu allen Geschäftsbüchern, Dokumenten, Papieren und Aufzeichnungen des Vertragsnehmers, die zur Bestätigung der in Abschnitt 10.2 Buchstabe c genannten Ausgaben notwendig und unmittelbar sachdienlich sind.

14.7 Der Generalsekretär stellt dem Vertragsnehmer und seinem befürwortenden Staat beziehungsweise seinen befürwortenden Staaten bei Bedarf einschlägige Informationen aus den Berichten von Inspektoren zur Verfügung.

14.8 Wenn der Vertragsnehmer aus irgendeinem Grund keine Exploration betreibt und keinen Ausbeutungsvertrag beantragt, so benachrichtigt er den Generalsekretär vor seinem Rückzug aus dem Explorationsfeld schriftlich darüber, um es der Behörde zu ermöglichen, gemäß diesem Abschnitt eine Inspektion durchzuführen, falls sie einen entsprechenden Beschluss fasst.

Abschnitt 15

Sicherheits-, Arbeits- und Gesundheitsanforderungen

15.1 Der Vertragsnehmer beachtet die von zuständigen internationalen Organisationen oder allgemeinen diplomatischen Konferenzen aufgestellten, allgemein anerkannten internationalen Regeln und Standards bezüglich der Sicherheit von Leben auf See und der Vermeidung von Kollisionen sowie Regeln, Bestimmungen und Verfahren hinsichtlich der Sicherheit auf See, die von der Behörde angenommen werden können. Jedes zur Durchführung von Tätigkeiten im Gebiet eingesetzte Schiff muss im Besitz von gemäß diesen internationalen Regeln und Standards erforderlichen und ausgestellten aktuellen, gültigen Genehmigungen sein.

15.2 Der Vertragsnehmer muss bei der Durchführung der Exploration gemäß diesem Vertrag Regeln, Bestimmungen und Verfahren befolgen und beachten, die von der Behörde bezüglich des Schutzes vor Diskriminierung am Arbeitsplatz, der Arbeitssicherheit und der Gesundheit am Arbeitsplatz, von Tarifbeziehungen, der sozialen Sicherheit, des Arbeitnehmerschutzes und von Lebensbedingungen am Arbeitsplatz angenommen werden können. Diese Regeln, Bestimmungen und Verfahren müssen Übereinkommen und Empfehlungen der Internationalen Arbeitsorganisation und anderer zuständiger internationaler Organisationen berücksichtigen.

Abschnitt 16

Verantwortlichkeit und Haftung

16.1 Der Vertragsnehmer ist haftbar für die tatsächliche Höhe von Schäden einschließlich Schäden an der Meeresumwelt aufgrund von unrechtmäßigen Handlungen oder Unterlassungen

ployees, subcontractors, agents and all persons engaged in working or acting for them in the conduct of its operations under this contract, including the costs of reasonable measures to prevent or limit damage to the marine environment, account being taken of any contributory acts or omissions by the Authority.

16.2 The Contractor shall indemnify the Authority, its employees, subcontractors and agents against all claims and liabilities of any third party arising out of any wrongful acts or omissions of the Contractor and its employees, agents and subcontractors, and all persons engaged in working or acting for them in the conduct of its operations under this contract.

16.3 The Authority shall be liable for the actual amount of any damage to the Contractor arising out of its wrongful acts in the exercise of its powers and functions, including violations under article 168 (2) of the Convention, account being taken of contributory acts or omissions by the Contractor, its employees, agents and subcontractors, and all persons engaged in working or acting for them in the conduct of its operations under this contract.

16.4 The Authority shall indemnify the Contractor, its employees, subcontractors, agents and all persons engaged in working or acting for them in the conduct of its operations under this contract, against all claims and liabilities of any third party arising out of any wrongful acts or omissions in the exercise of its powers and functions hereunder, including violations under article 168 (2) of the Convention.

16.5 The Contractor shall maintain appropriate insurance policies with internationally recognized carriers, in accordance with generally accepted international maritime practice.

Section 17

Force majeure

17.1 The Contractor shall not be liable for an unavoidable delay or failure to perform any of its obligations under this contract due to force majeure. For the purposes of this contract, force majeure shall mean an event or condition that the Contractor could not reasonably be expected to prevent or control; provided that the event or condition was not caused by negligence or by a failure to observe good mining industry practice.

17.2 The Contractor shall, upon request, be granted a time extension equal to the period by which performance was delayed hereunder by force majeure and the term of this contract shall be extended accordingly.

17.3 In the event of force majeure, the Contractor shall take all reasonable measures to remove its inability to perform and comply with the terms and conditions of this contract with a minimum of delay.

17.4 The Contractor shall give notice to the Authority of the occurrence of an event of force majeure as soon as reasonably possible, and similarly give notice to the Authority of the restoration of normal conditions.

Section 18

Disclaimer

Neither the Contractor nor any affiliated company or subcontractor shall in any manner claim or suggest, whether expressly or by implication, that the Authority or any official thereof has, or has expressed, any opinion with respect to polymetallic nodules in the exploration area and a statement to that effect shall not be

seinerseits sowie seiner Beschäftigten, Untervertragsnehmer, Bevollmächtigten und aller Personen, die im Rahmen der Durchführung seiner Arbeiten gemäß diesem Vertrag für sie tätig sind oder handeln, einschließlich der Kosten angemessener Maßnahmen zur Vermeidung oder Begrenzung von Schäden an der Meeresumwelt, wobei mitverursachende Handlungen oder Unterlassungen seitens der Behörde berücksichtigt werden.

16.2 Der Vertragsnehmer stellt die Behörde, ihre Beschäftigten, Untervertragsnehmer und Bevollmächtigten frei von Forderungen und Haftungsansprüchen Dritter aufgrund von unrechtmäßigen Handlungen oder Unterlassungen seitens des Vertragsnehmers und seiner Beschäftigten, Bevollmächtigten und Untervertragsnehmer sowie aller Personen, die für sie im Rahmen der Durchführung seiner Arbeiten gemäß diesem Vertrag tätig sind oder handeln.

16.3 Die Behörde ist für die tatsächliche Höhe von dem Vertragsnehmer entstandenen Schäden aufgrund von unrechtmäßigen Handlungen bei der Ausübung ihrer Befugnisse und Aufgaben haftbar, einschließlich Verstößen nach Artikel 168 Absatz 2 des Seerechtsübereinkommens, wobei mitverursachende Handlungen oder Unterlassungen seitens des Vertragsnehmers, seiner Beschäftigten, Bevollmächtigten und Untervertragsnehmer sowie aller Personen, die für sie im Rahmen seiner Arbeiten gemäß diesem Vertrag tätig sind oder handeln, berücksichtigt werden.

16.4 Die Behörde stellt den Vertragsnehmer, seine Beschäftigten, Untervertragsnehmer, Bevollmächtigten und alle Personen, die für sie im Rahmen der Durchführung seiner Arbeiten gemäß diesem Vertrag tätig sind oder handeln, frei von Forderungen und Haftungsansprüchen Dritter aufgrund von unrechtmäßigen Handlungen oder Unterlassungen bei der Ausübung ihrer Befugnisse und Aufgaben einschließlich Verstößen gemäß Artikel 168 Absatz 2 des Seerechtsübereinkommens.

16.5 Der Vertragsnehmer schließt angemessene Versicherungspolicen bei international anerkannten Versicherern im Einklang mit allgemein anerkannten internationalen Verhaltensregeln auf See ab.

Abschnitt 17

Höhere Gewalt

17.1 Der Vertragsnehmer haftet nicht für unvermeidbare Verzögerungen der Erfüllung oder die Nichterfüllung seiner Pflichten gemäß diesem Vertrag aufgrund höherer Gewalt. Im Sinne dieses Vertrages bedeutet höhere Gewalt ein Ereignis oder einen Zustand, dessen Vermeidung oder Eindämmung vom Vertragsnehmer angemessenerweise nicht erwartet werden kann; vorausgesetzt, dass das Ereignis oder der Zustand nicht durch Fahrlässigkeit oder die Nichtbeachtung guter bergbaulicher Praxis verursacht wurde.

17.2 Dem Vertragsnehmer wird auf Anfrage eine Verlängerung gewährt, die dem Zeitraum entspricht, durch den die Vertragserfüllung aufgrund höherer Gewalt verzögert wurde, und die Dauer dieses Vertrages wird entsprechend verlängert.

17.3 Im Falle höherer Gewalt ergreift der Vertragsnehmer unverzüglich alle angemessenen Maßnahmen zur Beseitigung der Gründe, die ihn an der Erfüllung und Einhaltung der Bestimmungen und Bedingungen dieses Vertrages hindern.

17.4 Sobald dies angemessenerweise möglich ist, benachrichtigt der Vertragsnehmer die Behörde über das Eintreten eines Ereignisses höherer Gewalt sowie über die Wiederherstellung normaler Verhältnisse.

Abschnitt 18

Haftungsausschluss

Weder der Vertragsnehmer noch ein verbundenes Unternehmen oder ein Untervertragsnehmer dürfen in irgendeiner Weise ausdrücklich oder indirekt behaupten oder nahelegen, dass die Behörde oder einer ihrer Beauftragten eine Meinung hinsichtlich polymetallischer Knollen in dem Explorationsfeld hat oder ge-

included in or endorsed on any prospectus, notice, circular, advertisement, press release or similar document issued by the Contractor, any affiliated company or any subcontractor that refers directly or indirectly to this contract. For the purposes of this section, an "affiliated company" means any person, firm or company or State-owned entity controlling, controlled by, or under common control with, the Contractor.

äußert hat, und eine Erklärung in diesem Sinne darf nicht in einen Prospekt, eine Benachrichtigung, ein Rundschreiben, eine Werbung, eine Presseerklärung oder ein ähnliches, vom Vertragsnehmer, einem verbundenen Unternehmen oder einem Untervertragsnehmer veröffentlichtes Dokument, das direkt oder indirekt auf diesen Vertrag Bezug nimmt, aufgenommen oder darauf vermerkt werden. Im Sinne dieses Abschnitts bedeutet „verbundenes Unternehmen" eine Person, eine Firma, ein Unternehmen oder ein staatseigener Rechtsträger, unter deren beziehungsweise dessen Kontrolle der Vertragsnehmer steht, den der Vertragsnehmer kontrolliert oder der mit dem Vertragsnehmer unter gemeinsamer Kontrolle steht.

Section 19

Renunciation of rights

The Contractor, by notice to the Authority, shall have the right to renounce its rights and terminate this contract without penalty, provided that the Contractor shall remain liable for all obligations accrued prior to the date of such renunciation and those obligations required to be fulfilled after termination in accordance with the Regulations.

Abschnitt 19

Verzicht auf Rechte

Der Vertragsnehmer hat das Recht, durch Benachrichtigung der Behörde auf seine Rechte zu verzichten und diesen Vertrag straffrei zu beenden, vorausgesetzt, dass der Vertragsnehmer für alle vor dem Zeitpunkt eines solchen Verzichts entstandenen Verpflichtungen sowie jene Verpflichtungen haftbar bleibt, die nach Beendigung gemäß den Bestimmungen erfüllt werden müssen.

Section 20

Termination of sponsorship

20.1 If the nationality or control of the Contractor changes or the Contractor's sponsoring State, as defined in the Regulations, terminates its sponsorship, the Contractor shall promptly notify the Authority forthwith.

20.2 In either such event, if the Contractor does not obtain another sponsor meeting the requirements prescribed in the Regulations which submits to the Authority a certificate of sponsorship for the Contractor in the prescribed form within the time specified in the Regulations, this contract shall terminate forthwith.

Abschnitt 20

Beendigung der Befürwortung

20.1 Ändert sich die Staatsangehörigkeit des Vertragsnehmers oder die Kontrolle über den Vertragsnehmer oder beendet der befürwortende Staat des Vertragsnehmers gemäß den Bestimmungen seine Befürwortung, so teilt der Vertragsnehmer dies der Behörde unverzüglich mit.

20.2 In beiden Fällen endet dieser Vertrag unverzüglich, wenn der Vertragsnehmer keinen anderen Befürworter gewinnt, der die in den Bestimmungen genannten Anforderungen erfüllt und der Behörde für den Vertragsnehmer eine Befürwortungsbescheinigung in der vorgegebenen Form und innerhalb des in den Bestimmungen genannten Zeitraumes vorlegt.

Section 21

Suspension and termination of contract and penalties

21.1 The Council may suspend or terminate this contract, without prejudice to any other rights that the Authority may have, if any of the following events should occur:

(a) If, in spite of written warnings by the Authority, the Contractor has conducted its activities in such a way as to result in serious persistent and wilful violations of the fundamental terms of this contract, Part XI of the Convention, the Agreement and the rules, regulations and procedures of the Authority; or

(b) If the Contractor has failed to comply with a final binding decision of the dispute settlement body applicable to it; or

(c) If the Contractor becomes insolvent or commits an act of bankruptcy or enters into any agreement for composition with its creditors or goes into liquidation or receivership, whether compulsory or voluntary, or petitions or applies to any tribunal for the appointment of a receiver or a trustee or receiver for itself or commences any proceedings relating to itself under any bankruptcy, insolvency or readjustment of debt law, whether now or hereafter in effect, other than for the purpose of reconstruction.

21.2 The Council may, without prejudice to section 17, after consultation with the Contractor, suspend or terminate this contract, without prejudice to any other rights that the Authority may have, if the Contractor is prevented from performing its obliga-

Abschnitt 21

Aussetzung und Beendigung des Vertrages und Strafen

21.1 Der Rat kann unbeschadet sonstiger Rechte der Behörde diesen Vertrag aussetzen oder beenden, wenn einer der folgenden Fälle eintritt:

a) wenn der Vertragsnehmer trotz schriftlicher Verwarnungen der Behörde seine Tätigkeit in einer Weise durchgeführt hat, die zu einer erheblichen, andauernden und vorsätzlichen Missachtung der grundlegenden Bestimmungen dieses Vertrages, von Teil XI des Seerechtsübereinkommens, des Durchführungsübereinkommens und der Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde geführt hat; oder

b) wenn der Vertragsnehmer eine auf ihn anwendbare endgültige und verbindliche Entscheidung des Streitbeilegungsorgans missachtet hat; oder

c) wenn der Vertragsnehmer insolvent wird oder ein Konkursdelikt begeht oder eine Vereinbarung über einen Vergleich mit seinen Gläubigern eingeht oder gezwungenermaßen oder freiwillig in die Liquidation oder Konkursverwaltung geht oder bei einem Gerichtshof ersucht oder beantragt, dass ein Konkursverwalter oder Treuhänder für ihn bestellt wird, oder ein Verfahren im Zusammenhang mit ihm gemäß einem Gesetz bezüglich Konkurs, Insolvenz oder Schuldenneuregelung beginnt, das entweder sofort oder später wirksam wird und nicht dem Zweck der Sanierung dient.

21.2 Der Rat kann unbeschadet Abschnitt 17 nach Rücksprache mit dem Vertragsnehmer unbeschadet sonstiger Rechte der Behörde diesen Vertrag aussetzen oder beenden, wenn der Vertragsnehmer wegen eines Ereignisses oder eines Zustandes hö-

tions under this contract by reason of an event or condition of force majeure, as described in section 17.1, which has persisted for a continuous period exceeding two years, despite the Contractor having taken all reasonable measures to overcome its inability to perform and comply with the terms and conditions of this contract with minimum delay.

21.3 Any suspension or termination shall be by notice, through the Secretary-General, which shall include a statement of the reasons for taking such action. The suspension or termination shall be effective 60 days after such notice, unless the Contractor within such period disputes the Authority's right to suspend or terminate this contract in accordance with Part XI, section 5, of the Convention.

21.4 If the Contractor takes such action, this contract shall only be suspended or terminated in accordance with a final binding decision in accordance with Part XI, section 5, of the Convention.

21.5 If the Council has suspended this contract, the Council may by notice require the Contractor to resume its operations and comply with the terms and conditions of this contract, not later than 60 days after such notice.

21.6 In the case of any violation of this contract not covered by section 21.1 (a) hereof, or in lieu of suspension or termination under section 21.1 hereof, the Council may impose upon the Contractor monetary penalties proportionate to the seriousness of the violation.

21.7 The Council may not execute a decision involving monetary penalties until the Contractor has been accorded a reasonable opportunity to exhaust the judicial remedies available to it pursuant to Part XI, section 5, of the Convention.

21.8 In the event of termination or expiration of this contract, the Contractor shall comply with the Regulations and shall remove all installations, plant, equipment and materials in the exploration area and shall make the area safe so as not to constitute a danger to persons, shipping or to the marine environment.

herer Gewalt gemäß Abschnitt 17.1, das beziehungsweise der ununterbrochen seit mehr als zwei Jahren anhält, daran gehindert wird, seine Pflichten gemäß diesem Vertrag zu erfüllen, obwohl der Vertragsnehmer mit geringstmöglicher Verzögerung alle angemessenen Maßnahmen zur Beseitigung der Gründe, die ihn hindern, die Bestimmungen und Bedingungen dieses Vertrages zu erfüllen und einzuhalten, ergriffen hat.

21.3 Jede Aussetzung oder Beendigung erfolgt durch den Generalsekretär auf dem Wege der Benachrichtigung, die eine Erklärung über die Gründe dieser Maßnahme enthält. Die Aussetzung oder Beendigung wird 60 Tage nach dieser Benachrichtigung wirksam, es sei denn, der Vertragsnehmer ficht innerhalb dieses Zeitraumes gemäß Teil XI Abschnitt 5 des Seerechtsübereinkommens das Recht der Behörde an, diesen Vertrag auszusetzen oder zu beenden.

21.4 Wenn der Vertragsnehmer solche Maßnahmen ergreift, wird dieser Vertrag nur gemäß einer endgültigen und verbindlichen Entscheidung im Einklang mit Teil XI Abschnitt 5 des Seerechtsübereinkommens ausgesetzt oder beendet.

21.5 Wenn der Rat diesen Vertrag ausgesetzt hat, kann der Rat den Vertragsnehmer auf dem Wege der Mitteilung dazu auffordern, innerhalb von 60 Tagen nach dieser Mitteilung seine Arbeiten wiederaufzunehmen und die Bestimmungen und Bedingungen dieses Vertrages zu beachten.

21.6 Im Falle einer nicht von Abschnitt 21.1 Buchstabe a dieses Vertrages erfassten Zuwiderhandlung gegen diesen Vertrag oder anstelle einer Aussetzung oder Beendigung gemäß Abschnitt 21.1 dieses Vertrages kann der Rat dem Vertragsnehmer der Schwere der Zuwiderhandlung entsprechende Geldstrafen auferlegen.

21.7 Der Rat darf keinen Geldstrafen beinhaltenden Beschluss ausführen, bis dem Vertragsnehmer eine angemessene Gelegenheit gegeben wurde, die ihm gemäß Teil XI Abschnitt 5 des Seerechtsübereinkommens zur Verfügung stehenden Rechtsmittel auszuschöpfen.

21.8 Im Falle der Beendigung oder des Ablaufes dieses Vertrages hält der Vertragsnehmer die Bestimmungen ein und entfernt alle Anlagen, Vorrichtungen, Ausrüstungen und Materialien in dem Explorationsfeld und stellt die Sicherheit des Feldes sicher, damit keine Gefahr für Menschen, die Schifffahrt oder die Meeresumwelt besteht.

Section 22

Transfer of rights and obligations

22.1 The rights and obligations of the Contractor under this contract may be transferred in whole or in part only with the consent of the Authority and in accordance with the Regulations.

22.2 The Authority shall not unreasonably withhold consent to the transfer if the proposed transferee is in all respects a qualified applicant in accordance with the Regulations and assumes all of the obligations of the Contractor and if the transfer does not confer to the transferee a plan of work, the approval of which would be forbidden by article 6, paragraph 3 (c), of annex III to the Convention.

22.3 The terms, undertakings and conditions of this contract shall inure to the benefit of and be binding upon the parties hereto and their respective successors and assigns.

Abschnitt 22

Übertragung von Rechten und Pflichten

22.1 Die Rechte und Pflichten des Vertragsnehmers gemäß diesem Vertrag können nur mit Zustimmung der Behörde und im Einklang mit den Bestimmungen ganz oder teilweise übertragen werden.

22.2 Die Behörde verweigert nicht grundlos die Zustimmung zur Übertragung, wenn der vorgeschlagene Erwerber der Rechte und Pflichten in jeder Hinsicht ein geeigneter Antragsteller gemäß diesen Bestimmungen ist und alle Pflichten des Vertragsnehmers übernimmt und wenn die Übertragung dem Erwerber keinen Arbeitsplan überträgt, dessen Bestätigung gemäß Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe c der Anlage III zum Seerechtsübereinkommen untersagt wäre.

22.3 Die Bestimmungen, Verpflichtungen und Bedingungen dieses Vertrages sollen den Vertragsparteien und deren jeweiligen Rechtsnachfolgern und Erwerbern zugutekommen und für sie verbindlich sein.

Section 23

No waiver

No waiver by either party of any rights pursuant to a breach of the terms and conditions of this contract to be performed by the other party shall be construed as a waiver by the party of any succeeding breach of the same or any other term or condition to

Abschnitt 23

Kein Verzicht

Kein Verzicht einer Partei auf Rechte infolge einer Nichtbeachtung der durch die andere Partei zu erfüllenden Bestimmungen und Bedingungen dieses Vertrages wird als Verzicht der Partei in Bezug auf eine spätere Nichtbeachtung derselben oder einer

be performed by the other party.

anderen durch die andere Partei zu erfüllende Bestimmung oder Bedingung ausgelegt.

Section 24

Revision

24.1 When circumstances have arisen or are likely to arise which, in the opinion of the Authority or the Contractor, would render this contract inequitable or make it impracticable or impossible to achieve the objectives set out in this contract or in Part XI of the Convention or the Agreement, the parties shall enter into negotiations to revise it accordingly.

24.2 This contract may also be revised by agreement between the Contractor and the Authority to facilitate the application of any rules, regulations and procedures adopted by the Authority subsequent to the entry into force of this contract.

24.3 This contract may be revised, amended or otherwise modified only with the consent of the Contractor and the Authority by an appropriate instrument signed by the authorized representatives of the parties.

Abschnitt 24

Vertragsänderung

24.1 Wenn Umstände eingetreten sind oder wahrscheinlich eintreten werden, die aus Sicht der Behörde oder des Vertragsnehmers diesen Vertrag unbillig machen würden oder aufgrund derer es undurchführbar oder unmöglich würde, die in diesem Vertrag oder in Teil XI des Seerechtsübereinkommens oder in dem Durchführungsübereinkommen dargelegten Ziele zu erreichen, nehmen die Vertragsparteien Verhandlungen auf, um den Vertrag entsprechend zu ändern.

24.2 Dieser Vertrag kann ebenso im Einvernehmen zwischen dem Vertragsnehmer und der Behörde geändert werden, um die Anwendung der von der Behörde nach Inkrafttreten dieses Vertrages angenommenen Regeln, Bestimmungen und Verfahren zu erleichtern.

24.3 Dieser Vertrag darf nur mit Zustimmung des Vertragsnehmers und der Behörde mittels einer geeigneten, von den bevollmächtigten Vertretern der Parteien unterzeichneten Urkunde geändert, ergänzt oder anderweitig abgeändert werden.

Section 25

Disputes

25.1 Any dispute between the parties concerning the interpretation or application of this contract shall be settled in accordance with Part XI, section 5, of the Convention.

25.2 In accordance with article 21 (2) of Annex III to the Convention, any final decision rendered by a court or tribunal having jurisdiction under the Convention relating to the rights and obligations of the Authority and of the Contractor shall be enforceable in the territory of any State party to the Convention affected thereby.

Abschnitt 25

Streitigkeiten

25.1 Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages werden im Einklang mit Teil XI Abschnitt 5 des Seerechtsübereinkommens beigelegt.

25.2 Gemäß Artikel 21 Absatz 2 der Anlage III zum Seerechtsübereinkommen ist jede rechtskräftige Entscheidung eines gemäß dem Seerechtsübereinkommen zuständigen Gerichtes oder Gerichtshofes bezüglich der Rechte und Pflichten der Behörde und des Vertragsnehmers im Hoheitsgebiet jedes davon betroffenen Vertragsstaates des Seerechtsübereinkommens vollstreckbar.

Section 26

Notice

26.1 Any application, request, notice, report, consent, approval, waiver, direction or instruction hereunder shall be made by the Secretary-General or by the designated representative of the Contractor, as the case may be, in writing. Service shall be by hand, or by telex, fax, registered airmail or e-mail containing an authorized signature to the Secretary-General at the headquarters of the Authority or to the designated representative. The requirement to provide any information in writing under these Regulations is satisfied by the provision of the information in an e-mail containing a digital signature.

26.2 Either party shall be entitled to change any such address to any other address by not less than ten days' notice to the other party.

26.3 Delivery by hand shall be effective when made. Delivery by telex shall be deemed to be effective on the business day following the day when the "answer back" appears on the sender's telex machine. Delivery by fax shall be effective when the "transmit confirmation report" confirming the transmission to the recipient's published fax number is received by the transmitter. Delivery by registered airmail shall be deemed to be effective 21 days after posting. An e-mail is presumed to have been received by the addressee when it enters an information system designated or used by the addressee for the purpose of receiving documents of the type sent and it is capable of being retrieved and processed by the addressee.

Abschnitt 26

Benachrichtigung

26.1. Alle Anträge, Anfragen, Benachrichtigungen, Berichte, Zustimmungen, Bestätigungen, Verzichtserklärungen, Anordnungen oder Anweisungen gemäß diesem Vertrag erfolgen schriftlich durch den Generalsekretär oder gegebenenfalls den benannten Vertreter des Vertragsnehmers. Sie werden dem Generalsekretär am Hauptsitz der Behörde beziehungsweise dem benannten Vertreter durch Boten, per Telex, Telefax, eingeschriebener Luftpost oder per E-Mail mit autorisierter elektronischer Signatur zugestellt. Die Anforderung, alle Informationen gemäß diesen Bestimmungen schriftlich zu unterbreiten, wird mit der Unterbreitung der Informationen in einer E-Mail mit digitaler Signatur erfüllt.

26.2 Jede Partei ist berechtigt, die betreffende Anschrift zu ändern und die andere Partei mit einer Vorankündigungsfrist von mindestens zehn Tagen darüber zu benachrichtigen.

26.3 Die Zustellung durch Boten gilt als wirksam, sobald sie erfolgt ist. Die Zustellung per Telex gilt an dem Geschäftstag nach dem Tag als wirksam, an dem „Rückantwort" auf dem Telexgerät des Absenders erscheint. Die Zustellung per Telefax gilt als wirksam, wenn der Absender den „Sendebericht" zur Bestätigung der Übertragung an die veröffentlichte Telefaxnummer des Empfängers erhält. Die Zustellung per eingeschriebener Luftpost gilt 21 Tage nach Aufgabe als wirksam. Der Erhalt einer E-Mail durch den Empfänger gilt als gegeben, wenn das Dokument in ein Informationssystem eingeht, das vom Empfänger für den Zweck des Erhalts von Dokumenten der gesendeten Art bestimmt wurde beziehungsweise genutzt wird, und vom Empfänger abgerufen oder bearbeitet werden kann.

26.4 Notice to the designated representative of the Contractor shall constitute effective notice to the Contractor for all purposes under this contract, and the designated representative shall be the Contractor's agent for the service of process or notification in any proceeding of any court or tribunal having jurisdiction.

26.5 Notice to the Secretary-General shall constitute effective notice to the Authority for all purposes under this contract, and the Secretary-General shall be the Authority's agent for the service of process or notification in any proceeding of any court or tribunal having jurisdiction.

26.4 Eine Mitteilung an den benannten Vertreter des Vertragsnehmers stellt für alle Zwecke gemäß diesem Vertrag eine wirksame Mitteilung an den Vertragsnehmer dar, und der benannte Vertreter ist für die Zustellung der Ladung und der Klageschrift oder von Mitteilungen in allen Verfahren von zuständigen Gerichten oder Gerichtshöfen der Bevollmächtigte des Vertragsnehmers.

26.5 Eine Mitteilung an den Generalsekretär stellt für alle Zwecke gemäß diesem Vertrag eine wirksame Mitteilung an die Behörde dar, und der Generalsekretär ist für die Zustellung der Ladung und der Klageschrift oder von Mitteilungen in allen Verfahren von zuständigen Gerichten oder Gerichtshöfen der Bevollmächtigte der Behörde.

Section 27

Applicable law

27.1 This contract shall be governed by the terms of this contract, the rules, regulations and procedures of the Authority, Part XI of the Convention, the Agreement and other rules of international law not incompatible with the Convention.

27.2 The Contractor, its employees, subcontractors, agents and all persons engaged in working or acting for them in the conduct of its operations under this contract shall observe the applicable law referred to in section 27.1 hereof and shall not engage in any transaction, directly or indirectly, prohibited by the applicable law.

27.3 Nothing contained in this contract shall be deemed an exemption from the necessity of applying for and obtaining any permit or authority that may be required for any activities under this contract.

Abschnitt 27

Anwendbares Recht

27.1 Dieser Vertrag unterliegt den Bestimmungen dieses Vertrages, den Regeln, Bestimmungen und Verfahren der Behörde, Teil XI des Seerechtsübereinkommens, dem Durchführungsübereinkommen und sonstigen mit dem Seerechtsübereinkommen nicht unvereinbaren Regeln des Völkerrechts.

27.2 Der Vertragsnehmer, seine Beschäftigten, Untervertragsnehmer, Bevollmächtigten und alle Personen, die im Rahmen der Durchführung seiner Arbeiten gemäß diesem Vertrag für sie tätig sind oder handeln, befolgen das in Abschnitt 27.1 dieses Vertrages genannte anwendbare Recht und beteiligen sich nicht direkt oder indirekt an durch das anwendbare Recht untersagten Transaktionen.

27.3 Nichts in diesem Vertrag soll als Ausnahme von der Notwendigkeit verstanden werden, eine für Tätigkeiten gemäß diesem Vertrag erforderliche Erlaubnis oder Genehmigung zu beantragen und zu erhalten.

Section 28

Interpretation

The division of this contract into sections and subsections and the insertion of headings are for convenience of reference only and shall not affect the construction or interpretation hereof.

Abschnitt 28

Auslegung

Die Unterteilung dieses Vertrages in Abschnitte und Unterabschnitte und die Einfügung von Überschriften dienen lediglich der leichteren Bezugnahme und haben keinerlei Auswirkung auf die Deutung oder Auslegung dieses Vertrages.

Section 29

Additional documents

Each party hereto agrees to execute and deliver all such further instruments, and to do and perform all such further acts and things as may be necessary or expedient to give effect to the provisions of this contract.

Abschnitt 29

Zusätzliche Dokumente

Jede Vertragspartei stimmt zu, alle weiteren Urkunden auszufertigen und auszuhändigen und alle weiteren Handlungen vorzunehmen und Maßnahmen durchzuführen, die zur Umsetzung dieses Vertrages erforderlich oder zweckdienlich sind.

Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Agilex Technologies, Inc.“ (Nr. DOCPER-IT-20-01)

Vom 31. Juli 2014

Nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971, die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 und das Abkommen vom 18. März 1993 geänderten Fassung (BGBl. 1961 II S. 1183, 1218; 1973 II S. 1021, 1022; 1982 II S. 530, 531; 1994 II S. 2594, 2598) ist in Berlin durch Notenwechsel vom 16. April 2014 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „Agilex Technologies, Inc.“ (Nr. DOCPER-IT-20-01) geschlossen worden. Die Vereinbarung ist nach ihrer Inkrafttretensklausel

am 16. April 2014

in Kraft getreten; die deutsche Antwortnote wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 31. Juli 2014

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Martin Ney

Auswärtiges Amt Berlin, den 16. April 2014

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika den Eingang der Verbalnote Nr. 598 vom 16. April 2014 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf die Vereinbarung in der Form des Notenwechsels vom 27. März 1998 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 18. November 2009 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an Unternehmen, die mit Dienstleistungen auf dem Gebiet der Truppenbetreuung für die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika beauftragt sind, nachfolgend „die Rahmenvereinbarung“, Folgendes mitzuteilen:

Um die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts mit Dienstleistungen versorgen zu können, hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Unternehmen Agilex Technologies, Inc. einen Vertrag zur Truppenbetreuung auf der Grundlage der beigefügten Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-IT-20-01 geschlossen.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika würde es begrüßen, wenn dem Unternehmen Agilex Technologies, Inc. zur Erleichterung der Tätigkeit Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt werden könnten, und schlägt deshalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, eine Vereinbarung nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Das Unternehmen Agilex Technologies, Inc. wird im Rahmen seines Vertrags zur Truppenbetreuung für die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts ausschließlich folgende Dienstleistungen erbringen:

   Der Auftragnehmer erbringt Systemunterstützung in Form von Schnittstellenentwicklung und Integration zwecks Einführung eines „Theater Imaging Repository“ (TIR) für zentralisierte, anbieterneutrale digitale Bildkommunikation in einem medizinischen Archiv mit ausreichend Speicherkapazität für aktuelle und zukünftig zu erwartende Bilddatenmengen. In dem TIR sollen alle Bilder, die aus Einsatzumgebungen stammen, gespeichert werden und es soll als zentraler Knotenpunkt für Suchanfragen in Bezug auf Bilder dienen, die in das im Aufbau befindliche „Healthcare Artifacts and Imaging Management System“ eingespeist werden. In Bezug auf alle Aspekte dieser Dienstleistungen wird deutsches Recht eingehalten. Beschäftigte des Auftragnehmers, die aufgrund dieses Vertrags tätig werden, sind nicht an nachrichtendienstlichen Dienstleistungen im Auftrag der US-Regierung beteiligt. Dieser Vertrag umfasst die folgende Tätigkeit: „Systems Engineer - Advanced“.

2. Unter Bezugnahme auf die Rahmenvereinbarung werden diesem Unternehmen die Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 Absatz 1 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt.

3. Das Unternehmen Agilex Technologies, Inc. wird in der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich für die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider tätig.

4. Nach Maßgabe der unter Nummer 5 der Rahmenvereinbarung vereinbarten Bestimmungen, insbesondere auch der Beschränkungen nach Artikel 72 Absatz 5 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, werden Arbeitnehmern des oben genannten Unternehmens, deren Tätigkeiten unter Nummer 1 aufgeführt sind, wenn sie ausschließlich für dieses Unternehmen tätig sind, die gleichen Befreiungen und Vergünstigungen gewährt wie Mitgliedern des zivilen Gefolges der Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, es sei denn, dass die Vereinigten Staaten von Amerika sie ihnen beschränken.

5. Für das Verfahren zur Gewährung dieser Befreiungen und Vergünstigungen gelten die Bestimmungen der Rahmenvereinbarung.

6. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika erklärt hiermit, dass bei der Durchführung des Vertrags über die Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleistungen nach Artikel II des NATO-Truppenstatuts das deutsche Recht geachtet wird. Ferner wird sie alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um sicherzustellen, dass der Auftragnehmer, seine Unterauftragnehmer und ihre Arbeitnehmer bei der Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleistungen das deutsche Recht achten.

7. Diese Vereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

8. Diese Vereinbarung tritt außer Kraft, wenn der Vertrag über die Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleistungen auf der Grundlage der Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-IT-20-01 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Unternehmen Agilex Technologies, Inc. endet. Sie tritt außerdem außer Kraft, wenn das Auswärtige Amt nicht spätestens zwei Wochen vor Ablauf der vorausgegangenen Leistungsaufforderung eine nachfolgende Leistungsaufforderung erhält. Eine Zusammenfassung dieses Vertrags mit einer Laufzeit vom 30. September 2013 bis 29. Juli 2018 (Memorandum for Record) ist dieser Vereinbarung beigefügt. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika stellt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine einfache Kopie des Vertrags zur Verfügung. Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika teilt dem Auswärtigen Amt die Beendigung oder Verlängerung des Vertrags unverzüglich mit.
9. Im Falle der Verletzung der Bestimmungen der Rahmenvereinbarung oder dieser Vereinbarung durch das oben genannte Unternehmen kann eine Vertragspartei dieser Vereinbarung jederzeit diese Vereinbarung nach vorhergehenden Konsultationen durch Notifikation kündigen; die Vereinbarung tritt drei Monate nach ihrer Kündigung außer Kraft. Maßgebend für die Wirksamkeit der Kündigung ist der Tag ihres Eingangs bei der anderen Vertragspartei.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 9 gemachten Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amts eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut bilden, die am 16. April 2014 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 598 vom 16. April 2014 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, die am 16. April 2014 in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die
Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika

Berlin

Bekanntmachung der deutsch-amerikanischen Vereinbarung über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „ACF Technologies, Inc.“ (Nr. DOCPER-IT-21-01)

Vom 31. Juli 2014

Nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen in der durch das Abkommen vom 21. Oktober 1971, die Vereinbarung vom 18. Mai 1981 und das Abkommen vom 18. März 1993 geänderten Fassung (BGBl. 1961 II S. 1183, 1218; 1973 II S. 1021, 1022; 1982 II S. 530, 531; 1994 II S. 2594, 2598) ist in Berlin durch Notenwechsel vom 19. Juni 2014 eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an das Unternehmen „ACF Technologies, Inc.“ (Nr. DOCPER-IT-21-01) geschlossen worden. Die Vereinbarung ist nach ihrer Inkrafttretensklausel

am 19. Juni 2014

in Kraft getreten; die deutsche Antwortnote wird nachstehend veröffentlicht.

Berlin, den 31. Juli 2014

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Martin Ney

Auswärtiges Amt Berlin, den 19. Juni 2014

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika den Eingang der Verbalnote Nr. 257 vom 19. Juni 2014 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf die Vereinbarung in der Form des Notenwechsels vom 27. März 1998 in der Fassung der Änderungsvereinbarung vom 18. November 2009 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Gewährung von Befreiungen und Vergünstigungen an Unternehmen, die mit Dienstleistungen auf dem Gebiet der Truppenbetreuung für die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika beauftragt sind, nachfolgend „die Rahmenvereinbarung“, Folgendes mitzuteilen:

Um die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts mit Dienstleistungen versorgen zu können, hat die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika mit dem Unternehmen ACF Technologies, Inc. einen Vertrag zur Truppenbetreuung auf der Grundlage der beigefügten Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-IT-21-01 geschlossen.

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika würde es begrüßen, wenn dem Unternehmen ACF Technologies, Inc. zur Erleichterung der Tätigkeit Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt werden könnten, und schlägt deshalb der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vor, eine Vereinbarung nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut zu schließen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Das Unternehmen ACF Technologies, Inc. wird im Rahmen seines Vertrags zur Truppenbetreuung für die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider im Sinne des NATO-Truppenstatuts ausschließlich folgende Dienstleistungen erbringen:

   Der Auftragnehmer ist zuständig für Lieferung, Standortvorbereitung, Schulungen und sämtliche fachlichen Dienstleistungen zur Gewährleistung der vollständigen und kompletten Installation eines Selbstbedienungs-Patientenaufnahme- und Warteschlangensystems beim Europe Regional Medical Command. Mit dem System können Patienten sich selbst für die Patientenaufnahme registrieren, indem sie sich mit einem Ausweisdokument oder einer alphanumerischen Kennung ausweisen. Der Auftragnehmer ist zuständig für das gesamte Projektmanagement in Zusammenhang mit den Dienstleistungen für Installation und Integration des Systems. Diese Dienstleistungen umfassen Dokumentation, Schulungen und Systemkonfiguration. Der Auftragnehmer ist außerdem zuständig für Treffen mit den Mitarbeitern der jeweiligen medizinischen Einrichtungen und Kliniken vor Systemeinführung, um Informationen über unterschiedliche Szenarien des Patientenaufkommens für die Nutzung der vollautomatischen Patientenaufnahme zu sammeln. In Bezug auf alle Aspekte dieser Dienstleistungen wird deutsches Recht eingehalten. Beschäftigte des Auftragnehmers, die aufgrund dieses Vertrags tätig werden, sind nicht an nachrichtendienstlichen Dienstleistungen im Auftrag der US-Regierung beteiligt. Dieser Vertrag umfasst die folgenden Tätigkeiten: „Systems Engineer - Advanced“, „System Specialist“ und „Project Manager - Information Technology“.

2. Unter Bezugnahme auf die Rahmenvereinbarung werden diesem Unternehmen die Befreiungen und Vergünstigungen nach Artikel 72 Absatz 1 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut gewährt.

3. Das Unternehmen ACF Technologies, Inc. wird in der Bundesrepublik Deutschland ausschließlich für die Mitglieder der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, die Mitglieder ihres zivilen Gefolges sowie die Angehörigen beider tätig.

4. Nach Maßgabe der unter Nummer 5 der Rahmenvereinbarung vereinbarten Bestimmungen, insbesondere auch der Beschränkungen nach Artikel 72 Absatz 5 Buchstabe b des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, werden Arbeitnehmern des oben genannten Unternehmens, deren Tätigkeiten unter Nummer 1 aufgeführt sind, wenn sie ausschließlich für dieses Unternehmen tätig sind, die gleichen Befreiungen und Vergünstigungen gewährt wie Mitgliedern des zivilen Gefolges der Truppen der Vereinigten Staaten von Amerika, es sei denn, dass die Vereinigten Staaten von Amerika sie ihnen beschränken.

5. Für das Verfahren zur Gewährung dieser Befreiungen und Vergünstigungen gelten die Bestimmungen der Rahmenvereinbarung.

6. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika erklärt hiermit, dass bei der Durchführung des Vertrags über die Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleis-

tungen nach Artikel II des NATO-Truppenstatuts das deutsche Recht geachtet wird. Ferner wird sie alle erforderlichen Maßnahmen treffen, um sicherzustellen, dass der Auftragnehmer, seine Unterauftragnehmer und ihre Arbeitnehmer bei der Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleistungen das deutsche Recht achten.

7. Diese Vereinbarung wird in englischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

8. Diese Vereinbarung tritt außer Kraft, wenn der Vertrag über die Erbringung der unter Nummer 1 genannten Dienstleistungen auf der Grundlage der Vertragsniederschrift Nummer DOCPER-IT-21-01 zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und dem Unternehmen ACF Technologies, Inc. endet. Sie tritt außerdem außer Kraft, wenn das Auswärtige Amt nicht spätestens zwei Wochen vor Ablauf der vorausgegangenen Leistungsaufforderung eine nachfolgende Leistungsaufforderung erhält. Eine Zusammenfassung dieses Vertrags mit einer Laufzeit vom 25. März 2014 bis 30. September 2014 (Memorandum for Record) ist dieser Vereinbarung beigefügt. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika stellt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine einfache Kopie des Vertrags zur Verfügung. Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika teilt dem Auswärtigen Amt die Beendigung oder Verlängerung des Vertrags unverzüglich mit.

9. Im Falle der Verletzung der Bestimmungen der Rahmenvereinbarung oder dieser Vereinbarung durch das oben genannte Unternehmen kann eine Vertragspartei dieser Vereinbarung jederzeit diese Vereinbarung nach vorhergehenden Konsultationen durch Notifikation kündigen; die Vereinbarung tritt drei Monate nach ihrer Kündigung außer Kraft. Maßgebend für die Wirksamkeit der Kündigung ist der Tag ihres Eingangs bei der anderen Vertragspartei.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 9 gemachten Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortnote des Auswärtigen Amts eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut bilden, die am 19. Juni 2014 in Kraft tritt.

Die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.“

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 257 vom 19. Juni 2014 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gemäß Artikel 72 Absatz 4 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut, die am 19. Juni 2014 in Kraft tritt und deren deutscher und englischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

An die
Botschaft der
Vereinigten Staaten von Amerika

Berlin

Bekanntmachung des deutsch-jemenitischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 13. August 2014

Das in Sanaa am 9. März 2014 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Jemen über Finanzielle Zusammenarbeit 2013 ist nach seinem Artikel 5

am 9. März 2014

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 13. August 2014

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Dr. Elke Löbel

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Jemen über Finanzielle Zusammenarbeit 2013

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Jemen –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Jemen,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Jemen beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 20. November 2013 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Republik Jemen oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) Finanzierungsbeiträge von insgesamt 51 000 000 Euro (in Worten: einundfünfzig Millionen Euro) für folgende Vorhaben zu erhalten:

a) „Unterstützung des Grundbildungssektors (BEDP) II“ bis zu 13 000 000 Euro (in Worten: dreizehn Millionen Euro),

b) „SFD Bildung im ländlichen Raum“ bis zu 5 500 000 Euro (in Worten: fünf Millionen fünfhunderttausend Euro),

c) „Reproduktive Gesundheit V“ bis zu 7 500 000 Euro (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Euro),

d) „SFD X Beschäftigungsförderung“ bis zu 10 000 000 Euro (in Worten: zehn Millionen Euro),

e) „Förderung des Finanzsektors für Kleinst-, Klein- und Mittelunternehmen II“ bis zu 5 000 000 Euro (in Worten: fünf Millionen Euro),

f) „Basisernährung Mutter- und Kindgesundheit II“ bis zu 10 000 000 Euro (in Worten: zehn Millionen Euro),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Jemen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Jemen zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 genannten Vorhaben oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von sieben Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2020.

(3) Die Regierung der Republik Jemen, soweit sie nicht selbst Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Jemen stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Verträge in der Republik Jemen erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Jemen überlässt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Sanaa am Sonntag, den 9. März 2014 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Tobias Eichner

Für die Regierung der Republik Jemen
Dr. Mohammed S. Al-Sadi

Bekanntmachung des deutsch-jordanischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 13. August 2014

Das in Amman am 25. Juni 2014 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien über Finanzielle Zusammenarbeit 2013 ist nach seinem Artikel 5 Absatz 1

am 25. Juni 2014

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 13. August 2014

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Dr. Elke Löbel

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien über Finanzielle Zusammenarbeit 2013

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Haschemitischen Königreich Jordanien beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsgespräche 2013 vom 30. September bis 1. Oktober 2013 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien in Amman –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) einen Finanzierungsbeitrag von bis zu 10 000 000 EUR (in Worten: zehn Millionen Euro) für das Vorhaben „Trinkwasserversorgung syrischer Flüchtlinge in Jordanien II“ zu erhalten, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, dass es als Maßnahme zur Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung von Frauen, selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung, Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder Vorhaben der sozialen Infrastruktur oder des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllt.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer darüber hinaus, ein vergünstigtes Darlehen der KfW von bis zu 50 000 000 EUR (in Worten: fünfzig Millionen Euro), das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, für das folgende Vorhaben zu erhalten: „Abwasserprogramm Nexus und Ressourcenschutz“, wenn nach Prüfung die entwicklungspolitische Förderungswürdigkeit des Vorhabens festgestellt worden ist, die gute Kreditwürdigkeit des Haschemitischen Königreichs Jordanien weiterhin gegeben ist und die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien eine Staatsgarantie gewährt, sofern sie nicht selbst Kreditnehmer wird. Das Vorhaben kann nicht durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Kann bei dem in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben die dort genannte Bestätigung nicht erfolgen, so ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, von der KfW für dieses Vorhaben bis zur Höhe des vorgesehenen Finanzierungsbeitrags ein Darlehen zu erhalten.

(4) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien durch andere Vorhaben ersetzt werden. Wird das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben durch ein Vorhaben ersetzt, das als Vorhaben des Umweltschutzes oder der sozialen Infrastruktur oder als Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder als selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung oder als Maßnahme, die zur Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung der Frau dient, die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, so kann ein Finanzierungsbeitrag, anderenfalls ein Darlehen gewährt werden.

(5) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung der in Absatz 1 und Absatz 2 genannten Vorhaben oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung dieser Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 und Absatz 2 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb von sieben Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehens- und Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2020.

(3) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der KfW alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

(4) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, soweit sie nicht Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die KfW von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluss und Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 erwähnten Verträge im Haschemitischen Königreich Jordanien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

(1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Amman am 25. Juni 2014 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
R. Tarraf

Für die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien
Ibrahim Saif

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Rahmenübereinkommens der WHO zur Eindämmung des Tabakgebrauchs

Vom 19. August 2014

Das Rahmenübereinkommen der WHO vom 21. Mai 2003 zur Eindämmung des Tabakgebrauchs (BGBl. 2004 II S. 1538, 1539) wird nach seinem Artikel 36 Absatz 2 für

El Salvador am 19. Oktober 2014

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 28. März 2014 (BGBl. II S. 319).

Berlin, den 19. August 2014

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Martin Ney

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau

Vom 19. August 2014

Das Fakultativprotokoll vom 6. Oktober 1999 zum Übereinkommen vom 18. Dezember 1979 zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau (BGBl. 2001 II S. 1237, 1238) wird nach seinem Artikel 16 Absatz 2 für

Tadschikistan* am 22. Oktober 2014
nach Maßgabe eines bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde abgegebenen Vorbehalts zu den Artikeln 8 und 9 des Fakultativprotokolls

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 1. März 2013 (BGBl. II S. 400).

* Vorbehalte und Erklärungen:

Vorbehalte und Erklärungen zu diesem Protokoll, mit Ausnahme derer Deutschlands, werden im Bundesgesetzblatt Teil II nicht veröffentlicht. Sie sind in englischer und französischer Sprache auf der Webseite der Vereinten Nationen unter http://treaties.un.org einsehbar.

Berlin, den 19. August 2014

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Martin Ney

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters

Vom 19. August 2014

Das Abkommen vom 22. November 1950 über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters (BGBl. 1957 II S. 170, 171) ist nach seinem Artikel X für

Mali am 16. Juli 2014

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 4. Juli 2012 (BGBl. II S. 750).

Berlin, den 19. August 2014

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Martin Ney

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz
Postanschrift: 11015 Berlin
Hausanschrift: Mohrenstraße 37, 10117 Berlin
Telefon: (0 30) 18 580-0

Redaktion: Bundesamt für Justiz
Schriftleitungen des Bundesgesetzblatts Teil I und Teil II
Postanschrift: 53094 Bonn
Hausanschrift: Adenauerallee 99 – 103, 53113 Bonn
Telefon: (02 28) 99 410-40

Verlag: Bundesanzeiger Verlag GmbH
Postanschrift: Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Hausanschrift: Amsterdamer Str. 192, 50735 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-0

Satz, Druck und buchbinderische Verarbeitung: M. DuMont Schauberg, Köln

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:
Bundesanzeiger Verlag GmbH, Postfach 10 05 34, 50445 Köln
Telefon: (02 21) 9 76 68-2 82, Telefax: (02 21) 9 76 68-2 78
E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de
Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich im Abonnement je 52,00 €.

Bezugspreis dieser Ausgabe: 12,25 € (11,20 € zuzüglich 1,05 € Versandkosten). Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlag GmbH · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zusatzprotokolls zum Übereinkommen des Europarats über Computerkriminalität betreffend die Kriminalisierung mittels Computersystemen begangener Handlungen rassistischer und fremdenfeindlicher Art

Vom 19. August 2014

I.

Das Zusatzprotokoll vom 28. Januar 2003 zum Übereinkommen des Europarats vom 23. November 2001 über Computerkriminalität betreffend die Kriminalisierung mittels Computersystemen begangener Handlungen rassistischer und fremdenfeindlicher Art (BGBl. 2011 II S. 290, 291) wird nach seinem Artikel 10 Absatz 2 für die

Tschechische Republik am 1. Dezember 2014

in Kraft treten.

II.

Die Bekanntmachung vom 16. August 2011 (BGBl. II S. 843) wird dahin gehend berichtigt, dass nicht das Übereinkommen, sondern das Zusatzprotokoll zum Übereinkommen am 1. September 2011 für Finnland in Kraft getreten ist.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 16. August 2011 (BGBl. II S. 843).

Berlin, den 19. August 2014

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Martin Ney